

LIST OF VOLUMES CONSTITUTING THE NEW IMPERIAL SERIES OF THE REPORTS
OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

Prescribed Number in New Series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publica- tion.	Existing Provincial Number in the case of books already published.		
				Western India.	Southern India.	Northern India.
I	REPORT OF THE FIRST SEASON'S OPERATIONS IN THE BELGAUM AND KALADGI DISTRICTS ..	Burgess ..	1874	I	..	..
II	REPORT ON THE ANTIQUITIES OF KATHIAWAR AND KACH	Burgess ..	1876	II	..	..
III	REPORT ON THE ANTIQUITIES OF THE BIDAR AND AURANGABAD DISTRICTS	Burgess ..	1878	III	..	..
IV	THE BUDDHIST CAVES AND THEIR INSCRIP- TIONS	Burgess ..	1883	IV	..	..
V	THE CAVES OF ELURA AND THE OTHER BRAH- MANICAL AND JAINA CAVES IN WESTERN INDIA	Burgess ..	1884	V	..	..
VI	THE BUDDHIST STUPAS OF AMARAVATI AND JAGGAYYAPETA	Burgess ..	1887	..	I	..
VII	LISTS OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE PRE- SIDENCY OF MADRAS (VOLUME I)	Sewell ..	1882	..	II	..
VIII	LIST OF INSCRIPTIONS AND SKETCH OF DYNAS- TIES OF SOUTHERN INDIA (VOLUME II) ..	Sewell ..	1884	..	III	..
IX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME I) ..	Hultzsch ..	1890	..	IV	..
X	DITTO (VOLUME II) ..	Hultzsch ..	1891	..	V	..
XI	REPORT ON THE SHARQUI ARCHITECTURE OF JAUNPUR	Führer and Smith.	1889	..	..	I
XII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE NORTH-WESTERN PROVINCES AND OUDH	Führer ..	1891	..	..	II
XIII	EPIGRAPHIA INDICA OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA (VOLUME I)	Burgess ..	1891	..	..	..
XIV	DITTO (VOLUME II)	Burgess ..	1893	..	..	..
XV	SOUTH INDIAN BUDDHIST ANTIQUITIES ..	Rea ..	1894	..	VI	..
XVI	REVISED LISTS OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE BOMBAY PRESIDENCY	Cousens ..	1897	VIII	..	..
XVII	LIST OF ARCHITECTURAL AND ARCHÆOLOGICAL REMAINS IN COORG	Rea ..	1894	..	VII	..
XVIII	REPORT ON THE MOGHAL ARCHITECTURE OF FATHPUR SIKRI (PART I)	Smith ..	1895	..	..	III
	DITTO (PART II)	Smith ..	1896	..	..	III
	DITTO (PART III)	Smith ..	1897	..	..	III
XIX	LIST OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE CENTRAL PROVINCES AND BERARS	Cousens ..	1897	..	..	IV
XX	MONOGRAPH ON ANCIENT JAINA ART AND ARCHITECTURE	Führer ..	1897	..	..	V
XXI	CHÂLUKYAN ARCHITECTURE; INCLUDING EX- AMPLES FROM THE BALLÂRI DISTRICT, MADRAS PRESIDENCY	Rea ..	1896	..	VIII	..
XXII	BOWEN MANUSCRIPTS	Hoernle ..	1894	..	..	..
XXIII	MUHAMMADAN ARCHITECTURE OF BHARUCH, CAMBAY, DHOLKA, CHAMPANIR AND MAH- MUDABAD IN GUJARAT	Burgess ..	1896	VI	..	..

**LIST OF VOLUMES CONSTITUTING THE NEW IMPERIAL SERIES OF THE REPORTS OF THE
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA—continued.**

Prescribed Number in New Series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publica- tion.	Existing Provincial Number in the case of books already published.		
				Western India.	Southern India.	Northern India.
XXIV	THE MUHAMMADAN ARCHITECTURE OF AHMA- DABAD	Burgess ..	Under publi- cation.	VII	..	..
XXV	MONUMENTAL REMAINS OF THE DUTCH EAST INDIA COMPANY	Rea ..	1897	..	IX	..
XXVI	MONOGRAPH ON BUDDHA SAKYAMUNI'S BIRTH- PLACE IN THE NEPAL TARAI	Führer ..	1897	..	..	VI
XXVII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN RAJPUTANA AND CENTRAL INDIA ..	Führer ..	1898	..	..	VII
XXVIII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE PUNJAB	Führer ..	1898	..	..	VIII
XXIX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME III) ..	Hultzsch ..	1899	..	X	..
XXX	MOGHUL COLOUR DECORATIONS OF AGRA ..	Smith ..	1899	..	..	IX

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF SOUTHERN INDIA (OLD SERIES).

Serial Number.	Name of book.	Author.	Date of publication.
I	NOTES ON THE AMARAVATI STUPA	Burgess ..	1882
II	TAMIL AND SANSKRIT INSCRIPTIONS	Burgess and Natesa Sastri.	1886
III	LIST OF ANCIENT MONUMENTS SELECTED FOR CONSERVATION IN THE MADRAS PRESIDENCY, WITH REPORT AND NOTES ON CONSERVATION.	Rea	1891

MYSORE ARCHÆOLOGICAL SERIES.

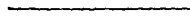
Number of volume.	Name of book.	Author or Editor.	Date of publication.
	<i>Epigraphia Carnatica.</i>		
I	COORG INSCRIPTIONS	Rice ..	1886
II	INSCRIPTIONS AT SRAVANA BELGOLA	Do. ..	1889
III	INSCRIPTIONS IN THE MYSORE DISTRICT, PART I	Do. ..	1894
IV	DITTO MYSORE DISTRICT, PART II	Do. ..	1898
V	DITTO HASSAN DISTRICT	Do. ..	In the Press.
VI	DITTO KADUR DISTRICT	Do. ..	Do.
VII	DITTO SHEMAKA DISTRICT, PART I	Do. ..	Do.
VIII	DITTO SHEMAKA DISTRICT, PART II	Do. ..	Do.
IX	DITTO BANGALORE DISTRICT	Do. ..	Do.
X	DITTO KOLAR DISTRICT	Do. ..	Do.
XI	DITTO CHITALDRUG DISTRICT	Do. ..	Do.
XII	DITTO TUMKUR DISTRICT	Do. ..	Do.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

NEW IMPERIAL SERIES, VOLUME XXIX.



SOUTHERN INDIA, VOLUME X.



SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

VOLUME III.

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE
TAMIL COUNTRY.

AGENTS FOR THE SALE OF GOVERNMENT PUBLICATIONS.

IN INDIA.

NEWMAN & Co., Calcutta.
THACKER, SPINK & Co., Calcutta.
HIGGINBOTHAM & Co., Mount Road, Madras.
THACKER & Co. (Limited), Bombay.
E. SEYMOUR HALB, 53, Esplanade Road, Fort, Bombay.
SUPERINTENDENT, AMERICAN BAPTIST MISSION PRESS, Rangoon.

IN LONDON.

E. A. ARNOLD, 37, Bedford Street, Strand, W.C.
CONSTABLE & Co., 2, Whitehall Gardens, S.W.
SAMPSON LOW, MARSTON & Co., St. Dunstan's House, Fetter Lane, E.C.
P. S. KING & SON, 9, Bridge Street, Westminster, S.W.
LUZAC & Co., 46, Great Russell Street, W.C.
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co., Charing Cross Road, W.C.
B. QUARITCH, 15, Piccadilly, W.

ON THE CONTINENT.

FRIEDLÄNDER & SOHN, 11, Carlstrasse, Berlin.
OTTO HARRASSOWITZ, Leipzig.
KARL W. HIERSEMANN, Leipzig.
ERNEST LEROUX, 28, Rue Bonaparte, Paris.
MARTINUS NIJHOFF, The Hague, Holland.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

NEW IMPERIAL SERIES, VOLUME XXIX.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

VOLUME III.

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE
TAMIL COUNTRY.

PART I.

INSCRIPTIONS AT UKKAL, MELPADI, KARUVUR,
MANIMANGALAM AND TIRUVALLAM.

WITH FIVE PLATES.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST; FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS;
CORR. MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES,
AND OF THE ROYAL SOCIETY OF SCIENCES AT GÖTTINGEN.



MADRAS:

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

1899.

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE TAMIL COUNTRY.

I.—INSCRIPTIONS IN THE VISHNU TEMPLE AT UKKAL.

On the road from Conjeeveram to Wandiwash, at a distance of five miles south of Mâmaṇḍâr, lies the village of Kâlambandal.¹ It contains a Śiva temple, which is now deserted, but in tolerably good preservation. The approximate time of the foundation of this temple is settled by an inscription on its north wall, which is dated in the 12th year of the reign of Râjêndra-Chôla I. It records the grant of an allowance of paddy and gold to twenty-four dancing-girls, and states that the temple was built by the priest Îsânaśiva-Paṇḍita, whose name is also met with in a Tanjore inscription of the 6th year of the same king (Vol. II. No. 9). The same wall of the temple at Kâlambandal bears an inscription of the 22nd year of Râjêndra-Chôla I., and the south wall one of the 33rd year of Râjâdhirâja. The ancient name of the temple, Gaṅgaikoṇḍa-Chôlêśvara, is derived from a surname of Râjêndra-Chôla I.²

The village of Ukkal³ is one mile distant to the east of Kâlambandal. It contains the ruins of an ancient temple of Vishṇu, which I visited in 1893. Of the shrine itself, only the lower portions remain standing, and the *maṇḍapa* in front of the shrine threatens to collapse at any moment. The bases of the shrine and of the *maṇḍapa* bear seventeen inscriptions. Of these, fourteen were copied and are published below. The remaining three were omitted, as they are incomplete.

The subjoined list shows, in chronological order, the kings to whose reigns the Ukkal inscriptions belong.

Dynasty.	Name of king.	Year of the reign.	No. of inscription.
.....	Kampavarman	10th.	8
.....	Do.	15th.	5
Chôla	Parakêsarivarman	16th.	11
Do.	Râjakêsarivarman	17th.	13
Do.	Do.	23rd.	1
Do.	Parântaka I.	37th.	12
Râshtrakûṭa	Krishṇa III.	16th.	7
Chôla	Âditya II.	4th.	14
Do.	Râjarâja I.	13th.	2
Do.	Do.	14th.	3
Do.	Do.	1[7]th.	6
Do.	Do.	24th.	9
Do.	Do.	29th.	4
Do.	Râjêndra-Chôla I.	4th.	10

According to the inscriptions, the ancient name of the temple was Puvaṇimâṇikka-Vishṇugriham, i.e. 'the Vishṇu temple of Bhuvanamâṇikya.' This word means 'the ruby of the world' and may have been a *biruda* of the unknown founder of the temple. In

¹ No. 251 on the *Madras Survey Map* of the Arcot tâluka.

² See *Ind. Ant.* Vol. XXI. p. 323.

³ No. 252 on the *Madras Survey Map* of the Arcot tâluka.

an inscription of Râjarâja I. (No. 2, l. 2), the deity of the temple is called Tiruvây-molidêvar, i.e. 'the god of the *Tiruvâymoḷi*.' This is the name of that portion of the *Nâḷâyiraprabandham*, which was composed by Śaṭhagôpa, *alias* Nammâlṽr. The fact that, in the time of Râjarâja I., an idol was named after the *Tiruvâymoḷi*, implies that this work was considered holy already at that period, and hence that its author must have lived centuries before A.D. 1000.¹

The village in which the temple stands, bears the name of Ukkal in the inscriptions No. 4 and No. 10. In the two archaic inscriptions of Kampavarman (Nos. 5 and 8), we find the more ancient forms Uṭkar and Uṭkal. Other names or surnames of it were Śivachûḷāmaṇimaṅgalam² (Nos. 1, 2, 3, 6, 7, 11, 12 and 14), Vikramâbharanachaturvêdimaṅgalam (Nos. 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11, 12, 13 and 14), and Aparâjita-chaturvêdimaṅgalam (No. 1). These three surnames appear to be derived from *birudas* of royal persons. In No. 1, Ukkal is stated to have belonged to Pâgûr-nâḍu, a subdivision of the district of Kâliyâr-kôṭṭam, while, according to other inscriptions, it formed a separate subdivision of the same district, which was one of the ancient divisions of Tonḍaimaṇḍalam or, as it was also called from the time of Râjarâja I., Jayanḱonḍa-Chôḷamaṇḍalam³ (Nos. 4 and 10).

The village of Ukkal was governed by an assembly (*sabhâ* or *mahâsabhâ*), which was subdivided into several committees. These were 'the great men elected for the year' (Nos. 5, 7, 11, 12, 13 and 14), 'the great men in charge of the tank' (Nos. 6, 11, 12 and 13), and 'those in charge of gardens' (No. 12). The transactions of the assembly were put in writing by an officer who had the title 'arbitrator' (*madhyastha*, Nos. 2, 3, 6, 10 and 12), and who is once called 'an accountant' (*karaṇattân*, No. 10).

NO. 1.—ON THE NORTH WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 23rd year of the reign of the ancient Chôḷa king Râjakêsarivarman.⁴ It records that a certain Brahmâdhirâja (ll. 4 and 11) deposited 200 *kaḷaṅḱu* of gold with the villagers, and that the latter pledged themselves to apply the interest of this sum to the feeding of twelve learned Brâhmanas.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||— கொ நாஜகெலவிவழி[—]ற்கு யாண்டு இருபத்துமுன்றாவது⁵ [*]
காலியூர்க்கொட்டத்துப்பாகு-
- 2 ர்[ந]ரட்டுச்சிவகுளாமணிமங்க[க]லமா[க]ய அபரா[ஜி]தச்சக-ஹெ[—]திமங்கலத்து ஸகெஹெ-
யொ-
- 3 ம்மெழுத்து [*] இக்கொட்ட[த்]துத்தன் கூற்று உத்தரமெருச்சக-ஹெ[—]திமங்கல-
பியா-⁶
- 4 னும்கணத்தாருட்செதி[னா]ர்த்திருவிசு[—]ர[—]ராகிய ஸ்ரீஹாயிராஜர் பக்கல் கொண்ட
பொன் இருதூத்-

¹ A hymn by Kulaśêkhara, another of the twelve Vaishṇava saints, is quoted in an inscription of Kulôttuṅga I.; see Vol. II. p. 252, note 7.

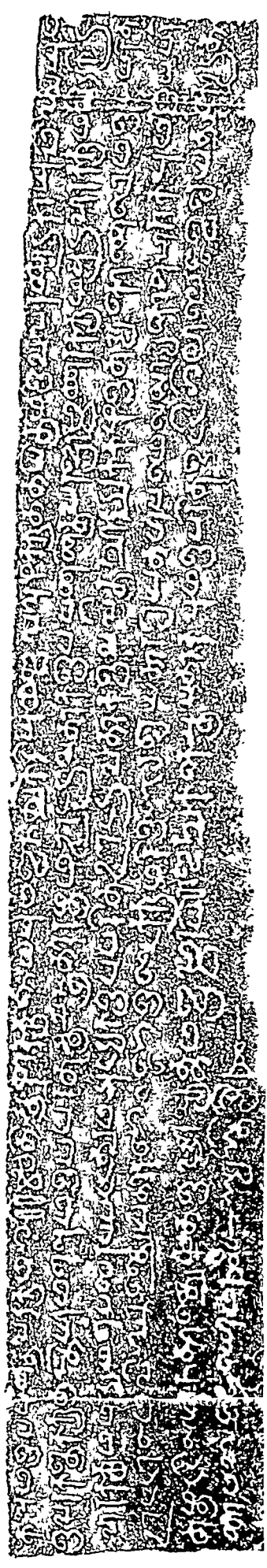
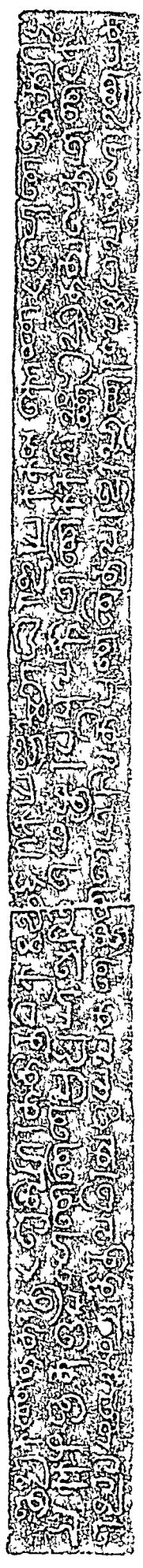
² Śivachûḷāmaṇi was a *biruda* of the Pallava king Râjasinhavarman of Kâñchi; see Vol. I. No. 24, verse 12, and No. 31.

³ See Vol. II. p. 312.

⁴ To the same reign belong Nos. 84 and 147 of Vol. I.; *Ep. Ind.* Vol. III. No. 38, A; and No. 13 below. The king is perhaps identical with Âditya I., the father of Parântaka I.

⁵ Read ஸ்ருவது

⁶ Read பியா.



- 5 ஸுக்கழஞ்சு [*] இப்பொன்னின் ¹பு[வி]யாலு[மெ] ²எம்முர்ப்புவநிமாணிக்கவிஷ்ணு-
 ஸுஹத்து பெருமானடிக-
 6 ள் உச்சம் பெ[ர]ழ்[து] திருவமிர்நு செய்வதன் மு[ன்]னம் நிசதி பன்னிருவர்
 ஶ்ராவணர் வெடிம் வல்லார் உண்ப[தா]-
 7 கவும் [*] ³இப்பணிருவற்கும் ஸரிநா ⁴புகி [ஆழா]க்கு [நெ]ய்யும் ஐந்[து]
 கறியும் ஐவ்வுழ்[து]க்குத்தயிரும் இவ்[வி]ரண்டு காயும்[லே]யும்
 8 இவர்களுக்கு [து]ஷியாமனவும் இப்பரிசு ஆவனூதாரமும் ⁵[ஊ]ட்டுவதாக இப்பன்-
 னிருவர் ஶ்ராவணர்க்கும் [அ]வொர்க்கும் [வி]நகிடு-
 9 வார்க்கும் ம[ற்]றும் [எ]ப்பெர்ப்பட்டதும் அடங்க இப்பரிசு ஊட்டுவதாக இவ்வி-
 ருதா[ற்]றுக்கழஞ்சுக்கொண்டொம் [*] இ[ப்]பரிசு
 10 ஊட்டா[மெ] விஷ்ணுய்தார் மெம்மெ இடைக்குமரி இடைச்செய்தார் செய்த
 பாபமெல்லாங்கொள்[வ]ராக[வுமி]ப்பரி-
 11 சு முட்டி[ல்] மு[ந்]த[ா]னெய்ய[த்]த இஷாவ[து]த[ம்] ஶ்ராவணாயிராஜதுக்கெ ஆவதா-
 கவும் [*] இ[ப்]*பரிசு ஒட்டி, ஸிவா[மெ]வெ செய்து [கு]டுத்-
 12 [தொம் ஸவெ]யொம் ||— ஶ்ராவண ஸ்ரீ ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the twenty-third year (of the reign) of king Rājakesarivarman. The writing of us, the assembly of Śivachūḍāmaṇimaṅgalam, *alias* Aparā[ji]ta-chaturvêdimāṅgalam, (a village) in Pāgūr-nāḍu, (a subdivision) of Kāli-yūr-kōṭṭam.

(L. 3.) (We) have received two hundred *kalāñju* of gold from Tiruvikrama-Bhaṭṭar, *alias* Brahmādhiraṅgar, of Śedi[rū]r, (one) among the commissioners (*ganattār*) ruling over Uttaramēru-chaturvêdimāṅgalam, ⁶ (a village) in its own subdivision (*kūru*) ⁷ of the same *kōṭṭam*.

(L. 5.) From the interest of this gold, twelve Brāhmaṇas who know the Vêda, have to be fed daily, before the god (*perumāṇ-āḍigaḷ*) of the Puvanimāṇikka-Vishṇugriham in our village receives offerings at noon-time.

(L. 7.) We have received these two hundred *kalāñju*, in order to supply, as long as the moon and the stars exist, to each of these twelve (Brāhmaṇas), (one) *ālāḷku* of ghee, five dishes of curry, five *ulāḷku* of curds, two areca-nuts, and betel-leaves until they are satisfied, (and) in order to supply everything else to these twelve Brāhmaṇas, to the cooks, and to those who fetch firewood.

(L. 9.) Those who do not feed (them) thus and cause obstruction, shall incur all the sins committed between the Gaṅgā and Kumari. ⁸

(L. 10.) If (any persons) hinder this, the sacrifices and charitable deeds (*iṣṭāpūrta*) which they have performed themselves before, shall devolve on Brahmādhiraṅgaṇ. ⁹

(L. 11.) Having agreed thus, we, the assembly, engraved (this) on stone. Hail! Prosperity!

¹ Read புவி. ² Read எம்முர். ³ Read இப்பன்னிரு. ⁴ Read ஸரிநா. ⁵ Read ஊ. ⁶ This is the modern Uttaramēru in the Madurantakam tāluka of the Chingleput district.

⁷ This expression implies that the village by itself formed an independent subdivision of a district (*kōṭṭam*), just as Tiruvottūr in Vol. I. No. 85 (where தன் கூற்று must be read instead of தனகூற்று), and as Tirukkaḷukkuṇṇam in *Ep. Ind.* Vol. III. p. 279. The technical designation of such a village was *tanīyūr*, for which see the Index to Vol. II. of the present work.

⁸ Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 140, note 3.

⁹ According to line 4 of the text, this was the name of the donor.

No. 2.—ON THE NORTH AND WEST WALLS OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 13th year of the reign of Râjarâja-Kêsarivarman. The king receives the epithet “who destroyed the ships at Śâlai,” and must be identified accordingly with the great Chôla king Râjarâja I., who ascended the throne in A.D. 984-85.¹

The inscription records that a certain Nârâyana Râjasimha, a native of the Chôla country, purchased 550 *kuli* of land, and made them over to the assembly of the village, under the condition that their produce should be utilised for supplying the god with 4 *nâli* of rice daily.

In this inscription the *virâma*² is expressed by a slightly curved dash, which is placed over the letter and resembles the superscribed *r* of வலெ-ம்ரு (l. 1). The *virâma* occurs six times, viz. over ன் of தன் கூற்று (l. 1), ன் of குவித்தன் and ம் of இறைஞ்ஞவும் (l. 5), டீ of யெல்லு, ன் of நாலாயிரவன், and ன் of மகன் (l. 6).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] சாலே கலமறுத்த கொ இராஜராஜகேஸரிவலெ-ம்ரு யாண்டு
யந ஆவது [*] காவியூர்க்கெ[ரட்]ட[த்]துத்தன் கூற்று சிவகுளா[மணிமங்]-
க[வ]மாகிய
- 2 ஸ்ரீவிசுரோஹணச்சதுவெ[ட்]திமங்கலத்து ஶீமாஸவெயொமெழுத்து [*] எம்முர்³
திருவா[ய்]மொழிதெவர்க்கு உச்சியம் பொழுது நானுழித்-
- 3 திருவமுது அயிர்து செய்வதற்கு சொனாட்டு வடகரைத்திருவிந்தனூர்நாட்டுக்கடுவங்-
குடி⁴ கடுவங்குடையானுராயணனிராசசிக்[க]ன் வைத்த நி-
- 4 லம் சங்கரநாராயணவதிக்கு மெற்கு தறுதம்பவாய்க்காலுக்கு வடக்கு ஸ்ரீராவவ-
தெவர் வ-குமியொமெடைய வடக்குப்பங்கிட்ட கொலால் ஐ[ஞ்*]னாற்[றை]ம்பது
குழியும்
- 5 உறுப்புட்டு⁵ சட்டிகு[ம]ராகுவித்தன் பக்கல் விலை கொண்டு வைத்தமையில் இந்-
நி[வ]த்தால் வந்த இறைஞ்ஞவும் வடுவெயொமெ கொண்டு சதுரதித்[தவ]ல்
இறையிலியாக
- 6 இறையிழி[த்]தி⁶ ஶ்ரோ[டு]டுவெ செய்து குடுத்தொ[ம்*] ஸடுவெயொம் [*]
ஸடுவெயுள்ளிருந்து ப[ணி] கெட்டெழுதினென் யெ[ல்]லு⁷ டீ நாலாயிரவன் மகன்
ஆ[ய்]ரத்திருநூற்[று]வான ஸ்ரீ-
7 [ம-]னாசு[ரவிஜ்ஞாஸு]ர[ந]தி[க்]கலாதி[த்தவ]னாஸவிய[னெ]ன்⁷ [||*] ஸ்ரீ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 13th year (of the reign) of king Râjarâja-Kêsarivarman, who destroyed the ships (at) Śâlai.⁸ The writing of us, the great assembly of Śivachûlâmanimaṅgalam, *alias* Śrî-Vikramâbharana-chaturvêdimaṅgalam, (a village) in its own subdivision of Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 2.) Kaduvaṅg-udaiyân Nârâyana Râjasimha of Kaduvaṅguḍi, (a village) in Tiruvindaḷûr-nâḍu, (a district) on the northern bank (of the Kâvêri) in Śônâḍu,⁹ had purchased from Śaṭṭikumâra-Kramavittan¹⁰ of Urupputṭûr five

¹ See *Ind. Ant.* Vol. XXIII. p. 297, and *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 68.

² Compare Vol. I. pp. 113 and 147, and *Ep. Ind.* Vol. III. p. 278.

³ Read எம்முர்.

⁴ Read வித்தனூர்.

⁵ Read டீர்.

⁶ Read ஸ்ரீ.

⁷ Read வீஜ்ஞாஸுரமொழிதெவர்க்கு.

⁸ See Vol. II. p. 241, note 1.

⁹ This is a contraction of *Śôla-nâḍu*; see Vol. II. p. 229, note 2.

¹⁰ See Vol. II. p. 259, note 1.

2
[Fragment of inscription with Tamil script]

2
[Fragment of inscription with Tamil script]

2
[Fragment of inscription with Tamil script]

2
[Fragment of inscription with Tamil script]

4
[Fragment of inscription with Tamil script]

6
[Fragment of inscription with Tamil script]

6
[Fragment of inscription with Tamil script]

6
[Fragment of inscription with Tamil script]

7
[Fragment of inscription with Tamil script]

7
[Fragment of inscription with Tamil script]

hundred and fifty *kuli*,—(measured) by a graduated rod, beginning¹ (to measure) from the land (of the temple) of Śrī-Rāghavadēvar in the north,—of land to the west of the road (*vadi*) to (the temple of) Śaṃkaranârâyaṇa (and) to the north of the *Tarudamba* channel, and had assigned (it) for (providing) four *nāli* (of rice) for the oblations to be offered at noon-time to (the god) Tiruvā[y]molīdēvar in our village.

(L. 5.) Having received the revenue of this land, and having exempted (it) from taxes for as long as the moon and the sun exist, we, the assembly, engraved (this) on stone.

(L. 6.) Having been present in the assembly and having heard (their) order, I, the arbitrator (*madhyasṭha*) Âyirattirunûṛruvaṇ, alias Brahmaguṇâkaravidyâsthâna-Maṅgalâditya-Samañjasapriyaṇ, the son of Nâlâyiravaṇ, wrote (this). Prosperity !

NO. 3.—ON THE WEST WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 14th year of the reign of Râjarâja-Kêsarivarman. Like No. 2, which is dated one year earlier, it refers to the destruction of the ships at Śâlai, and mentions in addition the conquest of Vēṅgaiññâḍu (or Vēṅgai-nâḍu), Gaṅga-pâḍi, Taḍiya-vali (instead of which most other inscriptions of Râjarâja I. read Taḍigai-pâḍi), and Nuḷamba-pâḍi.

The inscription records that a certain Perṛâṇ Âdittan, a native of the Chôla country, purchased two pieces of land, the first piece from a private person and the second from the assembly of the village, and that he made over both pieces of land to the villagers for maintaining a flower-garden for the temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] சாலே கலமறுத்து வெங்கைஞ்ஞாடும் கங்கபாடியும்² தடியவழி-
யும்² துனம்-
- 2 பபாடியுங்கொண்ட கொலிராஜராஜகெலரிவ[ர்]தி[ர்*]க்கு யாண்டு யச ஆவது [||*]
- 3 காலியூர்க்கொட்டத்து தன் கூற்று சிவகுளாம[ணி]மங்கலமாகிய ஸ்ரீவிசுவரூபலாண-
ஸது[வெ]திங்கலத்து³ ஸலெலெயொம் எழுத்து [||*]
- 4 சொழனாட்டு⁴ தென்க[ரை] திருவழுந்தூர்நாட்டு கழனிவாயில் கழனி[வா]யிலுடை-
யான் பெ[ற்ற]னாதித்த[ன்] எம்முர்⁵ புவனிமாணிக்கவ[ெ]ழு[மு]ஹத்து[ர்] பர-
- 5 மலு[ர்]திகளுக்கு⁶ [தி]ருந[ந்த]வா[ன]புற[ம்]துக்கு இவன் விலை கொண்டு வைத்த
வ[ெ]ழுமி தறுத்தம்பவாய்க்காலுக்கு வடக்கு பகடிக்கு தெற்கும்
- 6 பெருமானடிவதிக்கு மெற்கு ஒதிமுக்கி[வா]க[ு]ம[வி]த்தன் பக்கல் விலை கொண்ட
வி[நை]லிவ[ம்] பங்கிட்ட கொ[ல]ரல் ஞாந[ம்]-
- 7 அ குழியும் இவனெய் நந்த[ி]வானத்துக்கு ஸலெலெயொம் பக்கல் வி[நை]லை கொண்ட]
லிவ[ம்] மு[டு]ம்பை சந்திரா[ர்]ச்சகுரீர் கு-
- 8 நந்தைவாய்க்காலுக்கு மெற்கு[ம்] ஆற்றுக்கு வடக்கும் ஒருகொல் வழி நீக்கி [இ]-
தற்கு குரீவு⁷ ஸ்ரீ[ந]ராபயணக[ி]சாமசுரீர்⁸ புல-
- 9 ததுக்கு கிழக்கு முடும்பை[ர்] சந்திரா[ர்]ச்சதம்ப[ி]யுமுளிட்ட[ர்]க்கு செற்கு பங்கிட்ட
கொலால் [ந]ாக குழியும் . . [ஞ]ச . ட்டபட்ட நிலத்துக்கு குய[ர்]-
லுமும்

¹ This translation of ஆடைய is doubtful. The same word occurs in No. 10, line 6, and in Vol. II, No. 78, line 4, where தெற்கடைய must be read instead of தெற்கடைய.

² Read யும்.

³ வெ- looks almost like வெ; read வகுவெ-தி.

⁴ Read சொழநாட்டு or சொனாட்டு.

⁵ Read எம்முர்.

⁶ The த of நந்த has been added subsequently.

⁷ Read குறைவு.

⁸ Read சுழிசுரீர்.

- 10 இறைவனும் அறக்கொண்டு இந்நந்த[வா]னமும் [ந]ந்தவா[ன]புறமும் ¹ ஸ[க்ரு]ர-
 ஷிக்ஷ[வ்]ல்² இமை[றஇனி]யாக இறை இழிச்சி ³ ஸூர[வெ]-
 11 [வை]க [செ]ய்து குடுத்தோம் ஸ[வெ]லயொம் [||*] ஸவெலயுள்ளிருந்து பணி கெ-
 ட்டெ எழுதி[னென்] ஸ்யுஷு⁴ நாலாயிரவ[ன்]
 12 மகன் ஆயிரத்திருநூற்றுவனாரிய ⁵ ஸுஹக[ணா]-
 13 கரவிஜ்ஜாஸூரநம[த்]கலா[தி*]த[த்]ஸ[த்]சூலவ[ய]ய[வெ]னன்⁷ [||*] ஸ்ரீ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 14th year (of the reign) of king Râjarâja-Kêsarivarman, who, having destroyed the ships (at) Śâlai, conquered Vêṅgaiññâdu, Gaṅga-pâdi, Tadiya-vali and Nuḷamba-pâdi. The writing of us, the assembly of Śivachûlâmaṇimaṅgalam, *alias* Śrî-Vikramâbharâṇa-chaturvêdimāṅgalam, (a village) in its own subdivision of Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 4.) Kaḷaṇivâyil-udaiyân [P]errân Âdittan of Kaḷaṇivâyil, (a village) in Tiruvaḷundûr-nâdu, (a district) on the southern bank (of the Kâvēri) in Śôla-nâdu, had purchased from Odimukki[bhrân]ta-Kramavittan 538 *kulî* of cultivated land, (measured) by a graduated rod, to the north of the Tarudamba channel,⁸ to the south of Pagadi, (and) to the west of the road to (the temple of) the god (perumân-adi), and had assigned (this) land for the maintenance⁹ of a flower-garden (nandavâṇam) to the god (paramasvâmin) of the Puvaṇimâṇikka-Vishṇugriham in our village.

(L. 7.) The same person had purchased from us, the assembly, for a flower-garden, 501 *kulî* of land, (measured) by a graduated rod, to the west of the irrigation channel¹⁰ of Muḍumbai Śandirâchcha-Kramar, to the north of the river, to the east of the field of Śrînârâyana-Agnîsarma-Kramar with the exception of a road (of the breadth) of one rod, (and) to the south (of the field) of Muḍumbai Śandirâchcha-Tambiyum-Uḷittâr.¹¹

(L. 9.) Having received in full the purchase-money and the revenue of the land . . . and having exempted this flower-garden and (the land assigned for) the maintenance of the flower-garden from taxes for as long as the moon and the sun exist, we, the assembly, engraved (this) on stone.

(L. 11.) Having been present in the assembly and having heard (their) order, I, the arbitrator Âyirattirunûṟṟuvaṇ, *alias* Brahmaguṇâkaravidyâsthâna-Maṅgalâditya-Samañjasapriyaṇ, the son of Nâlâyiravaṇ, wrote (this).¹² Prosperity!

No. 4.—ON THE WEST WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, and records that Kaṇṇan Ârûraṇ, a native of the Chôla country and a servant of the king, founded near Ukkal a well, which he named after the king, and

¹ Read ஸூர.² An erased ஸ்ரீ (?) follows here.³ Read ஸூர.⁴ Read ஸூர.⁵ The வ has been added subsequently; read ஸூர.⁶ Read ஸூர; the ஸூர is expressed by a compound letter, on which see Vol. II. p. 200, note 1.⁷ Read விஜ்ஜாஸூரநம[த்]கலா[தி*]த[த்]ஸ[த்]சூலவ[ய]ய[வெ]னன்.⁸ The same channel was mentioned in No. 2, line 4.⁹ The term *puram* occurs again in No. 4, line 8, and in No. 12, line 6.¹⁰ Literally, 'the channel (from which water is drawn by) small levers;' on *kurr-êttam* see Vol. II. p. 360, note 4.¹¹ The expression *uḷittâr*, 'partners,' occurs in Vol. I. Nos. 54 and 71, and in Vol. II. p. 115.¹² The inscription No. 2 was written by the same person.

assigned an allowance of paddy to the men who distributed water in a shed which was erected near the well.¹

TEXT.

- 1 [ஹ]ஸீ ஸ்ரீ [||*] [தி]ருமகள் பொல் பெருநிலச்செ[ல்வி]யுந்தனக்கெ உரிமை புண்டமை² மனக்கெ[ர]ள்க்கா[ந்த]னூர்ச்சா[லை³ க]வ[மறு]த்த[ரு]ளி [டு]வங்க[க]-நாடும் கங்க[பா]டி[யும்] துளம்பபாடியு[க]டி[ன]ைப[ர]-
- 2 டியும் குடமலைநாடும் கொல்லமும் கலிங்கமும் முரட்டொழில் சிங்களர் ஈழ[ம]ண்-டலமும் [இ]ரட்ட[பா]டி எழரை இலக்கமும் முன்[னீ]ர்ப்ப[ழ]ந்[திவு] பன்[னீ]-ராயிர[மும்] திண்டி[றல்] வெ[ன்]றித்தண்டாற்-
- 3 ககொண்ட தன்னெழில்⁴ வளருழியுளெல்லாய[ர]ண்டுந்தொழுதகை விளங்கும் யாண்டெ செழியு[த]த[ெ*]தசு கொள ஸ்ரீகொ ராஜகெலுரிவநூரான ஸ்ரீராஜராஜதெவ-ர்க்கு யாண்-
- 4 டு உயக ஆவது ஜயங்கொண்டசொனமண்டல[த்]துக்காலியூர்க்கொட்டத்துத்தனியூர் உசுலாகிய ஸ்ரீவிசுரமாப[ர*]ணச்சதுவெ[டு]திமங்கலத்துன்⁵ மெலை-
- 5 ப்பெருவழியில் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திரு[ந]ரமத்தால்க்கிணறுந்தொட்டியும் சமைப்பித்-தான் உடையார் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜதெவர் பணிமகள் சொள[ம]ண்டலத்து தெ[ன]க-ன[ர]நா[ட்]டு நித்த[ர]-
- 6 வினொ[த]வளநாட்டு ஆலூர்க்குற்றத்து [ஆ]லுருடையான் கண்ணனூரன்⁶ [||*] இ-வனெ ஸ்ரீராஜராஜக[ண]ந்[தில்]தொட்டி⁷ நீரமை[ப்]பார்[கு] [ஆ]ருமொழிதெவன் மரக்கா[ல]ரால் நிசதம் நெ[ல்] ஜ⁸ உ ன⁹ [ஆ]-
- 7 கத்திங்கன கூ க்கு நெல் ஜ நய [சு]மும்¹⁰ ஸ்ரீராஜராஜ[ன்] தண்ணீரட்டுவா-ர்க்கு நிசத[ம்] நெல் ஜ [உ ன] ஆக திங்கள் கூ க்கு நெல்லு நய [சு]ம் இப்பந்தலுக்கு குசக்கலம் இ[டு]-
- 8 வ[ர]ர்க்கு திங்கள் க க்கு நெல்லு ஷ¹¹ ஆக திங்கள் கூ க்கு நெல்லு [சு]மும் ஸ்ரீராஜராஜன் கிணற்றுக்கு[ம்] தெ[ர]ட்டிக்கு[ம்] செ[த]த்துக்கும் ஆ-ட்டாண்டு தொறு[ம்] பு[து]குப்புறமாக [ன]ைவச்ச
- 9 நெல்லு உ ன ஷ ஆக ஜ கூயகூ [சு] ஷ [||*] இ[ந்*]நெல்லு[டு] இவன் பக்கல் [இவ்வு]ர் ஸ[டு]வ[யொம்] இ[ற]வ[டு]வ[மு]ம் [சு]ய[டு]வ[மு]ம் கொண்டு இறை இழிய்ச்சி

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 29th year (of the reign) of the glorious king Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, in his life of growing strength, during which,—(in) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—he was pleased to destroy the ships (at) Kândalûr-Śâlai, and conquered by (his) army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îḷa-maṇḍalam, (which was the country) of the warlike¹² Śiṅgaḷas, the seven and a

¹ Sheds for the gratuitous distribution of water are mentioned already in one of the Nâsik inscriptions; see *Archaeological Survey of Western India*, Vol. IV. p. 100.

² Read புண்டமை.

³ Read னூர்.

⁴ Read வளருழி.

⁵ Read த்து or த்தின்.

⁶ Read னூரன்.

⁷ Read நீரிமை.

⁸ This symbol is the customary abbreviation for நெல்லு, 'paddy.'

⁹ ன is an abbreviation for குறுணி.

¹⁰ சு is an abbreviation for கலம்.

¹¹ ஷ is an abbreviation for 2 துணி = 8 குறுணி.

¹² This inscription reads முரட்டொழில் instead of முரட்டெழில்.

half *lakshas* of *Irattā-pādi*, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śēliyas of (*their*) splendour at the very moment when *Udagai*,¹ which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;—*Kaṇṇaṇ Ārūraṇ*, a native of *Āvūr*, (*a village*) in *Āvūr-kūrṇam*, (*a subdivision*) of *Nittaviṇṇōda-vaḷanādu*, (*a district*) of the country on the southern bank (*of the Kāvērī*) in *Śōḷa-maṇḍalam*, (*and*) a servant (*panimagoṇ*) of the lord Śrī-Rājarājadēva, caused to be constructed, in the royal name of Śrī-Rājarājadēva, a well (*kiṇṇu*) and a cistern (*toṭṭi*) on the high-road to the west of *Ukkal*, *alias* *Śrī-Vikramābharana-chaturvêdimangalam*, a village forming its own subdivision² of *Kāliyūr-kōṭṭam*, (*a district*) of *Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam*.

(L. 6.) The same person assigned to those who draw water for the cistern from the well of Śrī-Rājarāja, 2 *kuṇṇi* of paddy per day, (*measured*) by the *marakkāl* (called after) *Arumolidēvaṇ*,³ *i.e.* 30 *kalam* of paddy for 6 months; to those who distribute water (*in the name of*) Śrī-Rājarāja, 2 *kuṇṇi* of paddy per day, *i.e.* 30 *kalam* for 6 months; to those who supply earthen pots for this water-shed (*pandal*), 2 *tūṇi* of paddy per month, *i.e.* 4 *kalam* of paddy for 6 months; and for the repair of cracks in the well of Śrī-Rājarāja and in the cistern, 2 *kalam* and 2 *tūṇi* of paddy per year; altogether, 66 *kalam* and 2 *tūṇi* of paddy.

(L. 9.) In order to (*supply*) this paddy, we, the assembly of this village, having received from him the revenue and the purchase-money, having exempted (*the land granted*) from taxes

No. 5.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 15th year of the reign of *Kampavarman*. The archaic alphabet employed in this record and in No. 8 below, which is dated in the 10th year of the same king, proves that *Kampavarman* must be anterior to the *Chōḷa* occupation of *Tondai-maṇḍalam*. A stone inscription of the 9th year of the same king is quoted in the unpublished *Madras Museum plates of Parakēsarivarman*, *alias* *Uttama-Chōḷadēva*.⁴ The temple of *Vīṇṇirunda-Perumāl* at *Dāsi* near *Māmaṇḍūr* in the *Arcot tāluka* contains a fragmentary inscription of a king named *kō vijaya-Kampa-Vikramavarman*.⁵ The fact that the two words *kō vijaya* are prefixed to the name of this king, suggests that he belonged to the same family as *kō vijaya-Narasimhavarman*, *Nṛpatuṅga-Vikramavarman* and *Nandi-Vikramavarman*.⁶ A later *Kampa* was the second of the five sons of *Saṅgama I.*, the founder of the first *Vijayanagara* dynasty.⁷

The inscription records that a certain *Śaḍaiyaṇ* made over 1,000 *kāḍi*⁸ of paddy to the villagers of *Uṭkar*, who pledged themselves to supply in return 500 *kāḍi* of paddy per year for some unspecified purpose.

¹ On *Udagai* see Vol. II. p. 250, note 3.

² On this translation of *taṇiyūr* see above, p. 3, note 7.

³ This was a surname of *Rājarāja I.*; see Vol. II. p. 259, note 5.

⁴ See my *Progress Report* for October 1890 to March 1891, p. 5. The original reads: கொ விசெய-கம்பபந்நு யாண்டு ஒன்பதாவது ஒழுக்கெபாக்கத்து ஸெவையார் ஸிவாடுவெப்படி. The village of *Oḷukkaipākkam* is identical with the modern *Oḷugavākkam*, No. 192 on the *Madras Survey Map* of the *Arcot tāluka*.

⁵ See my *Annual Report* for 1892-93, p. 6.

⁶ *Ep. Ind.* Vol. IV. pp. 177 and 180 ff.

⁷ See *Ep. Ind.* Vol. III. p. 36.

⁸ The same measure for paddy is mentioned in an inscription of the ancient *Chōḷa* king *Parakēsarivarman* (Vol. I. No. 85), in one of *Rājarāja I.* (Vol. I. p. 140, note 2), and in the *Madras Museum plates of Uttama-Chōḷa* (see my *Progress Report* for October 1890 to March 1891, p. 5).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கம்பவழி[?]ற்கு யாண்டு பதிந(ர)ஞ்சாவது [||*] உட்கர் ஸவெஹெ-
யொம் எழுத்துச்சடையன் பக்கல் ஆயிரக்காடி நெல் கொண்-
2 டொம் [||*] இவ்வாயிரக்காடி நெல்லாலும் பஸிசை¹ அய்ந்நூற்றுக்காடி நெல்
ஆட்டாண்டு தொறும் எரிக்கட்டி இகுத்துவிப்பொமானொ(ர)ம் ஸவெஹெ-
3 யெம் [||*] இ[த]ன்றென்றார் கக்கை இடை[சு]மரி இடை செய்தார் செய்த
பா[வ]ம் படுவாராகப்ப[ணித்]தொம் [||*] ² ஸ்ரீ ஸ்ரீரவாரியப்பெருமக்களெ அட்டு-
விசு கடவா[ர்] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the fifteenth year (*of the reign*) of Kampavarman. The writing of us, the assembly of Uṭkar. We have received one thousand *kāḍi* of paddy from Śaḍaiyaṇ.

(L. 2.) We, the assembly, shall close (*the sluice of*) the tank (*to collect water for irrigation*), and shall cause five hundred *kāḍi* of paddy to be supplied every year as interest on these one thousand *kāḍi* of paddy.

(L. 3.) We declare that those who disobey this, shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kumari. The great men³ elected⁴ for the year shall cause (*the paddy*) to be supplied.

No. 6.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 1[7]th year of the reign of Râjarâja, (*alias*) Râja-kêsarivarman, and carries the list of his conquests as far as Kalingam. It appears to record that the village assembly assigned a daily supply of rice and oil to the temple of Mahâsâstâ.⁵ Some words in lines 7, 9 and 10 cannot be read and explained satisfactorily. A clause near the end of the inscription imposes a fine on those who would sell betel elsewhere but at the temple of Piḍâri.⁶

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ⁷ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுத்தனக்கெ⁸ உரிமை பூண்ட-
னம்⁹ மனக்கொள் காந்தஞர்¹⁰ [சு]ரலை கலம-
2 றுத்தஞளி வெங்கைநாடு(ம்)க்கங்கபாடியும் தடிகைபாடியும் துளம்பபாடியும் குட-
மலைநாடும் கொ-
3 ல்லமும் கவிங்கமும் திண்டிநல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளருழி
ஊழியு¹¹

¹ பஸிசை is another form of பொஸிசை; see the Index to Vol. I. s.v. *palisai*, and Dr. Gundert's *Malayâlam Dictionary*, s.v. *palisa*.

² Read ஸ்வதூர.

³ *Perumakkal* is an honorific designation of respectable villagers. The corresponding Sanskrit term is *mahâjana*, on which see the Index to Vol. I.

⁴ Compare ஊரை[ம்] செய்யும் வாரியப்பெருமக்கள் in Vol. I. p. 117.

⁵ Śâstâ, 'the master,' or, in Tamil, Śâttaṇ is one of the names of the village god Aiyaṇâr. Compare Vol. II. p. 48, note 9.

⁶ This is the name of a village goddess; see *ibid.* note 10.

⁷ These two words are engraved in large letters to the left of lines 1 to 3,

⁸ Read செல்வியுத். ⁹ Read பூண்டமை.

¹⁰ Read ஞர்.

¹¹ Read வளருழி ஊழியுள்.

- 4 எல்லாயா[ண்டு](ம்)ந்தொ[ழு]தகை விளங்கும் , யாண்டெ செழிஞாத்தெசு கொள்
கொவிராஜராஜராஜகெஸுரிவஜ்[ர்*]க்-
- 5 கி[யா]ண்டு யி[எ] ஆவது காவியு[ம்]ம்காட்டத்து தன் கூற்று சிவவ-ஞாமிணி-
மங்கலமாகிய ஸ்ரீவிசுமாவாணஜத-¹கிமங்-
- 6 கலத்து இவ்வா[ர்*]ட்டை [யந்ல]ரரி[ய]ப்பெருமக்களும் [உ][ள்*]ளிட்ட ஹைல-
லெயொம் எம்முர்² தண்டலு(உ)டையாங்கன் மக-
- 7 ன் நாரமக[துசு]ன் வ[ப்புர்]³ கி[ழவ]ர் க[தி]கன் [வசு]ந்தெயாரும் எம்[முர்]
சாத்தகணத்தாரும் . [அ]ம்பல[த்*]யில் வடக்கில் ஹைலா-
8 ஹாவின் கொயி[வி*]லெ இரு[ந்த] பணித்த எழுத்து [I*] எம்[முர்] ஹை-
லாஹாவ[க்கு*]⁴ திருநாழியா[க*]⁵ இருநா[நை]ஞ⁶
[அறு]-
- 9 நாழி[சு]ம்⁷ திருவலிசும் பெ[பா]து உய .⁸ எண்ணையாக [எ]ண்ணை [சு]ழ[ா]-
க்கெய்⁹ இருசெவிடனாகுமாக இவ[மு]ரி . ம்¹⁰ மிடாகை வி [ஜ]¹¹ பக்க
எம்[முர்]
- 10 [கி]ழ[சு]மய[டைய தட்டு]ர் கிழவன் சடை[ந]க்கழு¹² மகன் அருள்முநான¹³ எழுது¹⁴
மா[ணியெ ம]-
- 11 க்கலமிடி [நெ]ல[லு]ப்பிடித்துக்[டு]காண்டும் வெற்றிலை வடிவ் [உரி]ய் நெ-
ல்லும் வெற்றி-
- 12 லை படவி[சு]யா[ல்] ஒருபற்று வெற்றிலையும்¹⁵ கொணி¹⁶ [இ]ப்ப[ரி] முடா-
[டு]ம ச[சு]ரதி[த்*]தவற்செ-
- 13 ய்வ[ர]கவும் [I*] [இ]லின்மம் சாத்தகணத்தாரொய் ரகதிப்பா[ரா]கவும் [I*] இ[த்*]-
தன்]-
- 14 மதத்து¹⁷ வி . .¹⁸ நின்றார் கெக்கையிடைக்குமரி[யிடை]ய் படார் செ-
- 15 ய்த பா[வம்]¹⁹ பட[வ]ரா[ர]கவும் [I*] இவ்[லு]ரில் [வெற்றி]லை விற்பார்
பிடாரி கொயிலின்-
- 16 லி விறுறா எரிவா[ரி]-
- 17 [ய]ப்பெருமகளை
- 18 [எ]ரி[க்*]கு முதலாக கழ[ஞ்*][சு]
- 19 [பெ]ரன் தண்டலு[கொ]-²⁰
- 20 [ள்]னப்பெறுவாக-
- 21 [வு]ம் [I*] இப்பரிது பணி-
- 22 த்தொ[ம்]²¹ ஹை[லு]லெயொம் [I*] லெலெயுள்ளிருந்து பணி கெட்டெழு[தி]-
[ந]ன் மய[லு]ஷ்²²
- 23 ன் [வெற்றி]க்குறி ந[ர*]ல[ர*]யிரவன் மகன் தன்ம[ப்]பிரியனென் [I*] இ²³ [I*]

¹ Read உத-வெ-²டி.² Read முர்.³ Read பூர்.⁴ Read திருவலிக்கு.⁵ Read நாழி.⁶ Here follows a Grantha α, which appears to have been cancelled by placing over it a curve resembling ι.⁷ Read திருவலி.⁸ The symbol following உய looks like து and may be an abbreviation of a word denoting some small measure for liquids.⁹ Read ஆழாக்கெ.¹⁰ The symbol preceding ம் looks like டு.¹¹ This symbol is an abbreviation for தெல்லு; see p. 7, note 8.¹² Probably an abbreviation for ஸரே-¹³த.¹³ See the preceding note.¹⁴ Probably an abbreviation for எழுதுற்றவன்.¹⁵ Read கொண்டு.¹⁷ Read மத்துக்கு.¹⁸ Read விஷம்.¹⁵ Read யும்.²⁰ Read தண்டல்கொள்ள.²¹ The α of ஹை has been added subsequently.¹⁹ Read டு.²² Read யெலு.²³ Read ஸ்ரி.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 1[7]th year (*of the reign*) of king Râjarâja-Râjakêsarivarman, who, in his long life¹ of growing strength, during which,—(*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—he was pleased to destroy the ships (*at*) Kândalûr-Ŝâlai, and conquered by (*his*) army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam and Kaliṅgam,—deprived the Śeliṅgas of (*their*) splendour at the very moment when Udagai, which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;—(*the subjoined*) document was drawn up by (*the following persons*) who were present in the temple of Mahâśâstâ, in the hall (*ambalam*) to the north (*of it*): We, the great assembly of Śivachûḷâmanimaṅgalam, *alias* Śrî-Vikramâbharâṇa-chaturvêdimāṅgalam, (*a village*) in its own subdivision of Kâlî-yûr-kôṭṭam, including the great men elected for (*the management of*) charities (?) during this year; in our village; and the commissioners² (*in charge of the temple*) of Śâttaṇ in our village.

(L. 8.) To (*the temple of*) Mahâśâstâ in our village, at each of the three times of the day³ two *nâlî* (of rice), *i.e.* on each day six *nâlî*; at each of the three times of the day, 20 of oil, *i.e.* (one) *âlâkku* and two *seviḍu* and a half of oil.

(L. 9.) Arulś[ar]man, *alias* Elunû[r̥ruvaṇ], the son of Śadai[na]kkaś[ar]-ma[n], the headman of [Taṭṭû]r, who is (*also*) the headman of our village, having taken paddy (*in his hand*) and having taken (one) *uri* of paddy (*on*) a betel-leaf tray (*vattil*) and one bundle (?) of betel-leaves on a betel-leaf plate (*paḍa-ligai*),—it shall thus be done without fail as long as the moon and the sun exist.

(L. 13.) The commissioners (*of the temple*) of Śâttaṇ shall protect this charity. Those who cause obstruction to this charity, shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kumari.

(L. 15.) The great men elected for (*the supervision of*) the tank shall be entitled to levy a fine of (one) *kaḷaṅṇu* of gold in favour of the tank-fund from those betel-leaf sellers in this village, who sell (*betel-leaves*) elsewhere but at the temple of Piḍâri.

(L. 21.) Thus we, the great assembly, have ordered. Having been present in the assembly and having heard (*their*) order, I, the arbitrator Dharmapriyaṇ, the son of [Ver]rikkurî Nâlâyiravaṇ, wrote (*this*). Prosperity!

No. 7.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 16th year of the reign of “Kannaradêva, the conqueror of Kachehi (*i.e.* Kâñchîpura) and Tañjai (*i.e.* Tañjâvûr).” Mr. Venkayya has identified this king with Kṛishṇa III. of the Râshṭrakûṭa dynasty (A.D. 940 and 956).⁴

At the end of each line, about fifteen syllables are built in. Hence the translation remains fragmentary. As far as it can be made out, the inscription appears to record that the village assembly ordered the land which had lapsed to it, to be sold, and imposed certain conditions and fines in connection with this arrangement.

¹ This inscription reads தன்னெழில் வளருழி ணழியுள் instead of தன்னெழில் வளருழியுள்.

² The term *ganattâr* occurred before in No. 1, l. 4.

³ The ‘three times of the day’ (*trisaṁdhi* or *trikâla*) are sunrise, noon, and nightfall. Compare Vol. I. No. 53, and Vol. II. No. 9, paragraph 2; No. 24, paragraphs 2 and 3; and No. 35, paragraph 2.

⁴ See *Ep. Ind.* Vol. III. p. 282 ff. and Vol. IV. p. 81 f. Here the name of the king is spelt with *nn* in the second syllable, while his other inscriptions spell it with *nn̄*.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ¹ [||*] கச்சியுத்த[ஞ்]சையுங்கொண்ட ஸ்ரீகணாபெவற்கு யாண்டு பதினா-
[ரு]வது காலியூர்க்கொட்டத்துத்தன் கூற்றுச்சி[வ]ரு²
- 2 லாணச்சுது[ஹெ]திமங்கலத்து³ ஸஹெயொம் எம்மூர்ப்புவனிமாணிக்கவிஷ்ணு⁴ உற-
த்து முகமண்டகத்தெய் கூ[டி]யிருந்த[து]
- 3 யாவது [||*] எம்[மூ]ர்க்குடிகள்⁴ எம்மூர்ப்படாகைவட்டத்து கு[டு]ப்பொலை மெ(ர)-
ற்பட்ட நிலங்களும்⁵ மெப்பெர்ப்பட்டனவும்⁵ ஸஹெ யெ[ம்]
- 4 சு⁶ யெ[ம்]மாய்கிடந்த⁷ நிலங்கள் குழிவ[ரி]யெற்றி [இ]றை [இ]றுப்பொமென்ற
கு[டி]களுக்கு விற்றுக்குடுப்பொமாகவும் [||*] இவ்விற்றுக்குடுத்த ல-ஓமிகள் எம்மு-
தென்று எப்பெர்ப்பட்டாருக்குடுப்பொலையும் ஆவணமுகாட்ட[ப்]பெரு[த]ராகவும்
[||*] இப்பரிசு காட்டின குடிம[க்களை] த
- 5 [சு]⁸ பொன் ஸஹெயொம்மெ டுணியப்பொமாகவும் [||*] இத்தம[த்]த குடிமக்களை⁹
யஜி[ப்]ரவனத்து நிசதி மெய் வெ[று] தூ[ற்]மெட்டுக்காணம் டுணியிடப்பெ[று]வா-
ராகவும் [||*]¹⁰ இடிணியிடப்பெ[று]ரங்குடிமக்களுக்கு அவபவ்வாண்டு¹¹ வாரியஞ்செய்-
யும் பெருமக்களெய் பெரால் நிசதக்குன்றிப்பொ[ன்]
- 6 [இ]ப்பரிசு ஸ்ரீராம[ந்]தர்¹² டுணியிட்டார்க்கு வார்ப்பல் குடுத்தும் தாங்களெய்
டுணிய்த்தும் ஆட்சியிடைபூறு [தி]ர்த்துக்குடாராகில[வ்*][வா]ண்டு வாரியஞ்செய்யும்
பெருமகனையுமெய்¹³ வெற்று வகை இருபத்துநாலு காணம் டுணியிடப்பெறுவா-
ராகவு[ம்] [||*] இத்தணுப்பட்டம் அவவ ஆண்டு¹⁴ வாரிய[ஞ்செய்]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the sixteenth year (*of the reign*) of the glorious Kāṇṇaradēva who conquered Kachchi and Tañjai,—we, the assembly of Śivachū-
[lāmanimaṅgalam, *alias* Śrī-Vikramā]bharāṇa-chaturvêdimāṅgalam, (*a village*)
in its own subdivision of Kāliyūr-kôṭṭam, being assembled in the front hall¹⁵ of the Pu-
vanimāṇikka-Vishṇugriham in our village, [ordered] as follows:—

(L. 3.) The inhabitants of our village the land and every-
thing else that is not the object of deeds of gift,¹⁶ in the environs¹⁷ of our village
. the common property (*madhyama*) of the assembly.

(L. 4.) We shall sell the land which has thus become the common property (*of the*
assembly), to those inhabitants who promise to pay taxes on each *kuli*. No persons shall be
allowed to produce deeds of gift or deeds of sale (*āvanam*) in order to show that the land
thus sold belongs to themselves. We, the assembly, shall levy a fine of
[*kaḷāṇju*] of gold from those inhabitants who produce such
(*deeds*).

¹ These two words are engraved to the left of lines 2 and 3.

² Here the following syllables are built in : ஸாமணியமங்கலமாகிய ஸ்ரீவிசுரோ-

³ Read லுத-ஹெ-ஹெ,

⁴ Read எம்மூர்.

⁵ The ன of னவும் has been added subsequently; behind னவும், a cross above the line marks an omission, and the words குழி . . . தன் are entered below ம் ஸஹெ.

⁶ Read இப்பரிசு.

⁷ The த் of ந்த has been added subsequently.

⁸ Read சுழஞ்சு.

⁹ Read மக்களெ.

¹⁰ Read இடிணு.

¹¹ Read அவ்வவ்வாண்டு.

¹² Read லெருந்.

¹³ The letters கூனையு are entered below the line; read பெருமக்களுமெ. ¹⁴ Read அவ்வவ்வாண்டு.

¹⁵ முகமண்டகம் is a Tamil form of the Sanskrit *mukha-maṇḍapa*.

¹⁶ Literally, 'that is beyond deeds of gift' (*kuḍuṇṇ-ōlai*).

¹⁷ Literally, 'in the circle of hamlets' (*paḷḷagai-vaṭṭam*).

(L. 5.) Those inhabitants who do not submit to this, shall be liable to pay into court (*dharmāsana*) a fine of one hundred and eight *kāṇam*¹ per day. To each of the inhabitants who have to pay this fine, the great men elected for that year
 (one) *kuṇṇi* of gold per day.

(L. 6.) If, through indifference, though was thus given to those who pay the fine and though they themselves have fined (*them*), they are not able to remove the obstacles to the possession (*āṭchi*), the great men elected for that year shall be liable to pay an additional fine of twenty-four *kāṇam*. Though they are fined thus, [the great men] elected for that year

No. 8.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE.

This archaic inscription belongs to the 10th year of the same Kampavarman whose name occurred in No. 5 above, and records that Śadaiyaṇ, who was also mentioned in No. 5, made over 400 *kāḍi* of paddy to the villagers of Uṭkal, who pledged themselves to feed two Brāhmaṇas daily from the interest, which amounted to 100 *kāḍi* of paddy per year.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கம்பவழி[?]ற்கு யாண்டு பத்தா[வ]து ²உட்கம்[ஸ]லெய்யார்[க்*]கு
 சடைய-
 2 ன் குடுத்த நெல் நா[னா]ற்றுக்காடி [||*] ³நெ[இல்]லால்பொலிஊட்டு ஆ[ண்]-
 3 டு வ[னா] நூற்றுக்காடி கொல் ⁴பலிசைய[ர]ல் நிசதி இருவர் பிராம-
 4 ணரை நிலமும் நாயறும் உள்ள [அ]ளவும் ஊட்டு[டு]வாமா[னெ]ம்[*] உட்க[க்]ல்
 ஸலெய்யோம் [||*] இல்-
 5 விரு[ந்]தூட்டு ⁵மு[ட்டி]ல் கங்கெ ⁶இடைக்குமரி[யி*]டை எழுநூற்றுக்காதத்தூள்ளு-
 [ம்]⁷ செய்தார் செ[ய்*]த [ப]ரவம் [ப]டுவொ[மா*]னெம் ஸலெய்யோம் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the tenth year (*of the reign*) of Kampavarman,—
 Śadaiyaṇ gave four hundred *kāḍi* of paddy to the assembly of Uṭkal.

(L. 2.) From the interest ³ on this paddy, which amounts to one hundred *kāḍi* of paddy per year, we, the assembly of Uṭkal, shall feed two Brāhmaṇas daily, as long as the earth and the sun exist.

(L. 4.) If we fail in this feeding of guests, we, the assembly, shall incur (*all*) the sins committed within the seven hundred *kādam* ⁹ between the Gaṅgâ and Kumari.

¹ The two obscure words மெய் வெறு occur again in No. 12, line 11.

² The ம் of உட்கம் has been added subsequently.

³ Read இந்நெல்லால்,

⁴ Read நெல்.

⁵ The ந் of விருந் appears to be corrected from ன்.

⁶ Read கங்கை.

⁷ Read காதத்துள்ளும்.

⁸ பொலிஊட்டு is apparently the same as பொலிசையூட்டு in Vol. II. Nos. 27, 28, 35 and 37.

⁹ Compare *Ep. Ind.* Vol. III. p. 284 ff., where a similar imprecation occurs. According to the Tamil dictionaries, a *kādam* corresponds to about 10 miles. Hence the expression '700 *kādam*' appears to refer to the circumference of the whole of India between the Ganges and Cape Comorin. The Chinese traveller Hiuen Tsiang also fixes the extent of the countries which he describes, by stating their circumference.

No. 9.—ON THE NORTH WALL OF THE MANDAPA.

This interesting record contains an order which Râjarâja I. issued at (his capital) Tañjâvûr on the 124th day of the 24th year of his reign, and which was engrossed on the 143rd day of the same year. This order deals with defaulters of land revenue in villages held by Brâhmanas, Vaikhânasas and Jainas in the Chôla, Tondai and Pândya countries. The villagers were authorized to confiscate and sell the land on which no taxes had been paid for two full years.

The royal order was written by the secretary Râjakêsarinalîr Kilavan, or, as he is called in two of the Tañjâvûr inscriptions, Kârâyil Eḍuttapâdam.¹ It was signed by the chief secretary Mummudi-Chôla-Brahmamahârâja, and by Mummudi-Chôla-Bhôja. These two officers are mentioned in the large Leyden grant² and in inscriptions of the Tanjore temple.³ Their original names were Kṛishṇa Râma and Îrâyiravan Pallavayan. During the reign of Râjarâja I. they bore the titles Mummudi-Chôla-Brahmamahârâja and Mummudi-Chôla-Bhôja, which are derived from Mummudi-Chôla, a surname of Râjarâja I. After the accession of Râjêndra-Chôla I. they received the additional titles Râjêndra-Chôla-Brahmamahârâja and Uttama-Chôla-Pallavaraiyan.⁴

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொல் பெருநில[ச்*]செல்வியும் தனக்கெ [உ]ரிமை பூண்டமை ம[ன]க்கொள்⁵ கா[ங்*]தஞ்சா[ர]லை⁶ கலம[று]த்தருளி வெங்கை-
நாடும் கங்கபாடியும்⁷ துளம்பாடியுந்தடிகைபாடியும் குடமலை[நா]டு(ம்)-
- 2 கங்கொல்லமும் கலிங்க[மு]ம் எண்டிசைய் புகழ் தரு ஈழமண்ட[ட]ல[மு]ம் [இ]ல-
ட்டபாடி எழரை இலக்கமும் திண்டிமல் வென்றி[த்*]தண்ட[ர]ற்க்கொண்ட[ட]
த[ன்] எழில் வளருழி⁸ எல்லையாண்டும் தொழுதகை விள-
- 3 க்கும் யாண்டெ செழிநரை தெரு⁹ கொள் ஸ்ரீகொ ராஜராஜகெலரி[வ]தூராந
ஸ்ரீராஜராஜபெ[வ]ர்க்கு [ய]ராண்டு உயிச ஆ[வ]து நாள்¹⁰ [நா]உயிசநாள்
உடையார் ஸ்ரீராஜராஜராஜபெ[வ]ர்¹¹ தஞ்சாவூர்ப்பெரியசெண்டுலா-
- 4 [யி]வ[ச்]சித்திரகூடத்து தெற்க்கில் கல்லூ[ரியில்] எழுந்தருளி இருந்து சொ-
[ண]ராட்டும்¹² சொ[ண]ராட்டுப்படும்¹³ பு[ற]ணிநாடுகளிலும் தொண்டைநாட்டி-
லும் பாண்டிநாடாந ராஜராஜவளநாட்டிலும் பா[ப்ப]ன் ஊர்களிலும் வைவா-
னலர் ஊர்களி-
- 5 [அ]ம் ஸவணர¹⁴ ஊர்களிலும் காணி உடையார் யாண்டு யிச ஆவது [மு]தல்
உயிந [ஆ]வது வரையில் ஈராண்டு நிரம்பி [மூ]வாண்டு தந்தங்காலியான
நில[ங்]களுக்கு அவ்வவ ஊர்[க]ளிலாரொடும் ஊரிடுவரிப்ப[ர]டு இறை இருது
பொநார் காணி
- 6 உடையாராத்தவிர் ஊர்நிலமாய் அ[வ்வ]வ ஊ[ர]ர்களிலாடு[ர]விறுது[க்]கொள்ள[ப்]பெ-
றுவா[ர]்களா[க]வ[ம்] [ய]ராண்டு [உ]யிச ஆவது [மு]தல் ஈராண்டு [நி]ரம்பி
மூ[வாண்டு] ஊரிடுவரிப்ப[ர]டு இறை இருது பொனார் காணி உடை-

¹ See Vol. II. p. 131 f. and p. 285, note 3.² Vol. II. Nos. 31, 12 and 55.³ The ன of மன has been added subsequently.⁷ Read யும்.⁸ Read வளருழி.² Lines 129 to 133, 162 to 164, and 436 to 440.⁴ Compare Vol. II. p. 139, note 1, and p. 222, note 4.⁶ Read ஞர்ச்சாலை.⁹ Read தெரு.¹⁰ The symbol for ற appears to be corrected from ச.¹¹ Read ஸ்ரீராஜராஜபெ[வ]ர்.¹² This appears to be corrected from சொழுநாட்டும்.¹³ The ன appears to be corrected from முந; read சொனாட்டுப்படும்.¹⁴ Read ஸ்ரீணை or சமணர்.

- 7 யானாத்தவிர [அ]வ்வவ ஊர்களிலாரொ [வி]ற்றுக்கொள்ள[ப்]பெ(ற்)று[வ]ரர்களாகவுமெ-
ன்று இப்பரிசு திருவாய் மொழிந்-
8 தருளினப[டி] திருமந்திரவொலை நாராஜகெலுநிலல்லூர் கிழவன் எழுத்தினாலும் திருமந்-
திரவொலையகன்
9 மும்முடிசொ[ழ]வ்ஹமாபாய[னும்] மும்முடிசொழ[ப]ரசனும் ஒப்பிட்ப்புகு
கெழ்வப்படி உய்ச ஆவது ந¹
10 ராசயநனா[ல் வ]ரியிலடுது² [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! On the 124th day of the 24th year (*of the reign*) of the glorious king Râjarâja-Kêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, (*in*) his life of growing strength, during which,— (*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— he was pleased to destroy the ships (*at*) Kândalûr-śâlai, and conquered by (*his*) army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gaṅga-pâdi, Nuḷamba-pâdi, Taḍigai-pâdi, Kuḍamalai-nâdu, Kollam, Kaliṅgam, Îla-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Ilaṭṭa-pâdi,— deprived the Śēlinas of (*their*) splendour at the very moment when Udagai, which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;— the lord Śrî-Râjarâjadêva, being graciously seated in the college (*kallûri*)³ on the south of the painted hall (*chitra-kûta*) at the great hippodrome gate (*periya-śeṇḍu-vâyil*) in Tañjâvûr, was pleased to order as follows:—

(L. 4.) “(*The land of*) those landholders in villages of Brâhmanas, in villages of Vaikhânasas, and in villages of Śramanas (*i.e.* Jainas) in Śōṇâdu, in the adjacent districts included in Śōṇâdu, in Toṇḍai-nâdu, and in Pâṇḍi-nâdu, *alias* Râjarâja-vaḷanâdu,⁴ who have not paid, on the land owned by them, the taxes due from villages, along with the (*other*) inhabitants of those villages, for three years, (*of which*) two are completed, between the 16th and the 23rd years (*of my reign*), shall become the property of the village and shall be liable to be sold by the inhabitants of those villages to the exclusion of the (*defaulting*) landholders. Also, (*the land of*) those who have not paid the taxes due from villages for three years, (*of which*) two are completed, from the 24th year (*of my reign*), shall be liable to be sold by the inhabitants of those villages to the exclusion of the (*defaulting*) landholders.”

(L. 8.) Accordingly, having been written by the royal secretary, Râjakêśarinallûr Kiḷavaṇ, and having been approved by the chief secretary, Mummuḍi-Śōḷa-Brahma-mârâyaṇ, and by Mummuḍi-Śōḷa-Pôṣaṇ, (*this order*) was engrossed from dictation on the 143rd day of the 24th (*year of the reign*).

No. 10.—ON THE NORTH WALL OF THE MANDAPA.

This inscription is dated in the 4th year of the reign of Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva, and records that the villagers of Ukkal sold 3000 *kuḷi* of land and five water-levers⁵ to a servant of the king, who assigned this land for the maintenance of two boats plying on the village tank.⁶

¹ Probably an abbreviation for நான்.² Read வரியிலிட்டது.³ Compare Vol. II. p. 109.⁴ See Vol. II. p. 320, note 3.⁵ A gift of two water-levers (*jala-yantra*) is recorded in the Udayêndiram plates of Pallavamalla; see Vol. II. pp. 364 and 372.⁶ One of the Nâsik inscriptions states that Rishabhadatta established boats, on which certain rivers could be crossed gratuitously; see *Archæological Survey of Western India*, Vol. IV. p. 100.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொ[ப்]பரகேசரிபந்நான ஸ்ரீராஜேஜி[டு]சாழ்நெவற்கு யாண்டு
ச ஆவது [||*] ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துக்காவிழர்க்கொட்டத்துத்த-
- 2 [ன்] கூற்று உக்கலாகிய விக்கிர[ம]ரபரணச்ச[து]ர்வெதிமங்கலத்து ஶேஹாலமெயொம்
நிலவிலையாவணக்கையெழுத்து [||*] உடையார் ஸ்ரீநாடு-
- 3 [ஜ*]ஜிரசொழதெவர் பணிமகன் வெண்குன்றக்கொட்ட[த்]துக்குவளைகொடுநாட்டுக்கு-
வளைகொடான அனவர[த்*]சுஈர[நல்]லூர்[க்]கொழுமான் அரை[ர]-
- 4 [ய*]ன் பலதெவன் எம்முர்¹ எரிக்கு வெவத்த ஒ(ர)டம்² இரண்டி³னும்³ பொ-
கமாக விற்றுநுடுத்த நிலமாவது [||*] பனனூம்பிந் கால்வழி ஸ்ரீ[ய]ரார்⁴ கழ-
னியில் ஸடு-
- 5 [ஹ]ப்பொதுவாய்க்கிடக நிலமணலீட்டுகு வடக்கும் மெல்பாற்கெல்லை குடிமக்கள்
[பூ]யிக்கு கிழக்கு வடபாற்கெல்லை குடிமக்கள் இறைப்பூயிக்கும் ஸஹஸுஷண-
6 [வ]ரய்க்காலுக்கு தெற்கு நடுவு பட்ட நிலமெற்கு நின்று அ[ன]டையப்பதினறுசாண்
கொலால்⁵ முவாயிரக்குழியும் மெலை [எ]ரி எதிர்வாயிற்கழும்பருடையார் [மு]ன்
ஒ(ர)-
- 7 டத்துக்கு கொண்டு வைத்த எத்தநீக்கி இதனுக்கு கிழக்கு அஞ்செத்தமும் விற்று
விலையாவணஞ்செய்து குடுத்தொம் [||*] இருகாலாவது முக்காலாவது-
- 8 ம் பனனூம்பின் கால்வழி⁶ ஸ்ரீயாரார்க்கழனியில் மணலீட்டுக்கு வடக்கு மெ[ல்]-
பாற்கெல்லை குடிமக்கள் இறைப்பூயிக்கு கிழக்கு வ[ட]பாற்கெல்லை குடிமக்-
- 9 கள் பூயிக்கும்⁷ ஸஹஸுஷணுவாய்க்காலுக்கு தெற்கும் மெற்கு [நி]ன்று அ[ன]டைய
பதினறுசாண் கொலால்⁸ முவாயிரக்குழியும் மெலை எரி எதிர்வாயிற்கழும்ப-
[ரு]டையார் முன் ஒ-
- 10 டத்துக்கு கொண்டு வைத்த எத்தநீக்கி⁹ இதனுக்கு கிழக்கு அஞ்செத்தமும் விற்று
[வி]லையாஷணஞ்செய்து குடுத்து இன்னிலத்துக்கு¹⁰ விலைஒவூமும் இறைஒவூ-
மும் அறக்கொ-
- 11 ண்டு இறையிலியாக விற்று விலையாவணஞ்செய்து குடுத்தொ[ம்*] ஶேஹால[மெல*]-
யொம் [||*] குறியுள்ளிருநு பணி கெட்டெழுதினென் இவ[லு]ர்க்காணத்தான்
யெயுலன்¹¹
- 12 பொற்றிக்குறி காளிதெவடியாந இ[ர*]ண்டாயிரத்துநா[து]ற்றுவநென் [||*] இவை
எந் எழுத்து [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman, *alias* Śrī-Râjêndra-Śôladêva. The hand-writing, (*referring to*) a deed of sale (*vilaiy-âvanam*) of land, of us, the great assembly of Ukkal, *alias* Vikramâbharana-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision of Kâliyâr-kôṭṭam, (*a district*) of Jayankonda-Śôla-mandalam.

(L. 2.) The following land was sold for the maintenance of two boats (*ôḍam*) which had been assigned to the tank in our village by Kômulaṇ Arai[ya]ṇ Baladêvaṇ, a servant of the lord Śrī-Râjêndra-Śôladêva (*and a native*) of Kuvalaikôḍu, *alias* Anavara[ta]-sundaranallûr, (*a village*) in Kuvalaikôḍu-nâḍu, (*a subdivision*) of Venkunra-kôṭṭam.

¹ Read எம்முர்.² The *π* may have been added to mark the length of the preceding vowel ஒ.³ The ண் of இரண் has been added subsequently.⁴ Read ரார்.⁵ Read மூ.⁶ Read ஸ்ரீயாரார்.⁷ Read ஸஹஸுஷணு.⁸ Read மூ.⁹ Read நீக்கி.¹⁰ Read விலை.¹¹ Read யெயுலன்.

(L. 4.) We have sold, and executed a deed of sale for, (1) three thousand *kūḷi*,—(measured) by a rod of sixteen spans (*śāṇ*), beginning (to measure) from the west,— of land, which was the common property of the assembly, (which belonged) to the field (*kaḷaṇi*) of *Srīyārūr* on the channel of the 'Palmyra sluice' (*Paṇan-dūmbu*), (and) which was situated to the north of a heap of sand, to the east of the land of the villagers, and to the south of the land (paying) taxes to the villagers and of the *Subrahmanya* channel, and (2) five levers (*ēttam*) to the east of this (land), excluding a lever on the open side¹ of the tank in the west, which *Kaḷumbar-udaiyār* had previously purchased and assigned for (the maintenance of) a boat.

(L. 7.) Twice as follows, and three times as follows.²

(L. 10.) Having received in full the purchase-money and the revenue of this land, we, the great assembly, sold (it) free of taxes and executed a deed of sale.

(L. 11.) Having been present in the assembly³ and having heard (their) order, I, the accountant (and) arbitrator of this village, *Porrikkurī Kālidēvaḍi*, alias *Irāṇḍāyirat-tunāṇḍūrruvan*, wrote (this). This is my writing.

No. 11.—ON THE NORTH WALL OF THE MANDAPA.

This inscription is dated in the 16th year of the reign of the ancient *Chōḷa* king *Parakēsarivarman*,⁴ and records that the villagers granted certain land to the temple, at the request and with the approval of the temple manager, *Chakrapāṇi Nambi* (ll. 3 and 10).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ⁵ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகேசரிப[தூ]ற்கியாண்டு யசு ஆவது காவியூர்க்கொட்ட.
- 2 த்துத்தன் கூற்று சிவகுளாமணிமங்கலம்மாகிய ⁶ஸ்ரீவிகுரோவாணஸதமலெ[?]தி[?]ம[?]க-
லத்து
- 3 . . ⁷புவனிமாணிகுவிஷ்டு[?]ரத்தூள்⁸ மெருமான் அடிகளுஞ் ஸ்ரீகாய[?]ஞ்செய்கி]-
ன்ற ⁹ஸக்ய[?]ரணி நம்[?]மி வின்னப்பத்தி[?]னல்
- 4 ஸ்வ[?]தரவாரியப்[?]ப[?]ருமக்களும் எரிவாரிய[?]ப்[?]ப[?]ருமக்களமழள்ளிட்ட¹⁰ ஸ்ரீ[?]ர[?]-
ஸவெவெயொ[?] எம்[?]மு[?]ர் புவநிம[?]ணிக்க[?]விஷ்டு[?]ர[?]த[?]த¹¹ பெசமாநடி-
- 5 களுக்கு [?]வநத்[?]க்கு[?]கு[?]பு[?]தவத்தாக்கும்¹² உத்தரயேந[?]மு[?]ம் [?]பு[?]ட்டிம[?]ய[?]ந-
[?]மு[?]ம்¹³ [?]சித்த[?]யவிஷ்டு[?]வும் ஐ[?]ப்[?]ப[?]சிவிஷ்டு[?]வும் ஸக[?]ய[?]ஞ்[?]அ[?]ஹணமும் ஸொ[?]ர-
- 6 ஸ்ரீ[?]ஹணமும் [?]ப[?]ரயஸித்ததிருமருணங்க[?]ருமற்று¹⁴ எ[?]ப்[?]பெரப்பட்ட குசக்கலம்
எப்பெரப்பட்ட குசக்க[?] . . .

¹ I.e. that side (*vēy*) of the tank which is at a higher level, and opposite (*ēdir*) to the artificial embankment which stops the natural flow of water and thus forms the tank.

² Apparently the description of the land sold had to be repeated in words three times. The second repetition is omitted in writing; but after the word முக்காலாவதம், 'and three times,' the whole of the preceding description of the land (ll. 4 to 7) is repeated with slight variations in ll. 8 to 10.

³ This translation of *kūrī* is based on the parallel passages in No. 2, l. 6, No. 3, l. 11, No. 6, l. 22, and No. 12, l. 11, where the corresponding word is *sabhai*.

⁴ To the same reign belong Nos. 85 and 148 of Vol. I. The king is perhaps identical with *Vijayālaya*, the grandfather of *Parāntaka I*.

⁵ Read ஸ்ரீஷ்ரீ.

⁷ The two syllables மாணி are entered below the line.

⁹ Read ஸக்ய.

¹¹ Read ஸ்ரீஹத்து பெரு.

¹³ Read ஆடியயனமும் சித்திராவிஷ்டு[?]வும்.

⁶ Read ஸ்ரீவிகுரோவாணஸதம.

⁸ Read ஸ்ரீஹத்து பெரு.

¹⁰ Read மக்களுமுள்ளிட்ட.

¹² Read வு[?]தவ.

¹⁴ Read திருமஞ்சன.

- 7 தை வறுப்பத[ற்]கு வைத்த பூமி இத்தெவர் ஊரான [செ]ரதியம்பாக்கத்து ஊரின்
மெலே புதுத்திரு[த்தில் அ[ன]ரயும்*]
- 8 பு[ளிய]ஞ்செ[றுவி]ற[டு]கற்கில[ன]ரயும் [சுவப]வகொல்லையில் வெள்கெக்காலு[க்*]கு¹
மெற்கு ஒன்றரை நில[ம்] . . .
- 9 ஸவத்தில² எழு ந[ரனும்] நால்[வ]ந்[கு] கொற் . . வதாகவு[மாட்டை]ட [பூ]செஜெ
[அன]ரக்கழைஞ்சும் [I*] இப்ப[ரிசு ஸ*]-
- 10 வெல பணி ஒ[ட்டிக்குடு]தென் [சகூ]பாணி [நம்]பியென் [I*] [இ]யி³ + [I*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 16th year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman, we, the great assembly, including the great men elected for the year and the great men elected for (*the supervision of*) the tank, (*being assembled*) in the Puvanimâṇikka-Vishṇugriham at Śivachūlāmaṇimaṅgalam, *alias* Śrī-Vikramābharāṇa-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision of Kâliyûr-kôṭṭam, assigned, at the request of Chakrapâṇi Nambi, the manager of the temple, to the god of the Puvanimâṇikka-Vishṇugriham in our village (*the following*) land, for burnt oblations (*havana*), for festivals (*utsava*), (*for*) expiations (*prâyaścitta*) and the bathing of the idol (*tirumañjana*) at the winter solstice, at the solstice in Âḍi, at the equinox in Sittirai, at the equinox in Aippaṣi, at eclipses of the sun, and at eclipses of the moon, and for burning all kinds of pots and all kinds of

(L. 7.) Half (*a measure*) of land in the 'Fresh' clearing' (*Puḍu-ttiruttu*) on the west of the village of [Śô]diyambâkkam, which is a village (*belonging to*) this god; half (*a measure*) on the south of the 'Tamarind field' (*Puliyāñ-jeruvu*); (*and*) one and a half (*measure*) on the west of the inundation channel (*vellakkâl*) in the field (*kôllai*) of [Svaba]la.

(L. 9.) At the festival, on seven days, to four persons
and (*for*) the annual worship, half a *kaḷañju*. I, Chakrapâṇi Nambi, approve of this order of the assembly.

(L. 10.) This charity, *etc.*⁴

No. 12.—ON THE WEST WALL OF THE MANDAPA.

This inscription is dated in the 37th year of the reign of "Parakêsarivarman, the conqueror of Madirai (Madhurâ)," *i.e.* of the Chôḷa king Parântaka I.,⁵ who reigned from about A.D. 900 to 940.⁶ It records that the villagers granted to the temple the village of Śôdiyambâkkam, which was situated to the north of their own village. Śôdiyambâkkam⁷ still bears the same name and lies $3\frac{1}{4}$ miles north of Ukkal.

In the preceding inscription (No. 11, l. 7), which belongs to the 16th year of Parakêsarivarman, Śôdiyambâkkam is designated as 'a village (*belonging to*) this god,' *i.e.* to the Vishṇu temple at Ukkal. At first sight it might be concluded from this that No. 11 is of later date than No. 12, and consequently, Parakêsarivarman one of the successors of Parântaka I. On the other hand, it is but natural to assume that Parântaka I. prefixed the title *Madirai-konḍu* to his name *Parakêsarivarman*, in order to distinguish it from earlier Chôḷa kings named Parakêsarivarman, and that any Parakêsarivarman who succeeded Parântaka I.

¹ Read வெள்ளக்காலுக்கு and compare Vol. II. No. 73, l. 116 f.

² Read உஸ்வத்தில்.

³ Read இயி³; the following symbol represents "*etc.*"

⁴ The writer wants us to supply here a minatory sentence resembling No. 6, ll. 13-15.

⁵ See Vol. II. pp. 374 and 379 f.

⁶ See *ibid.* p. 381.

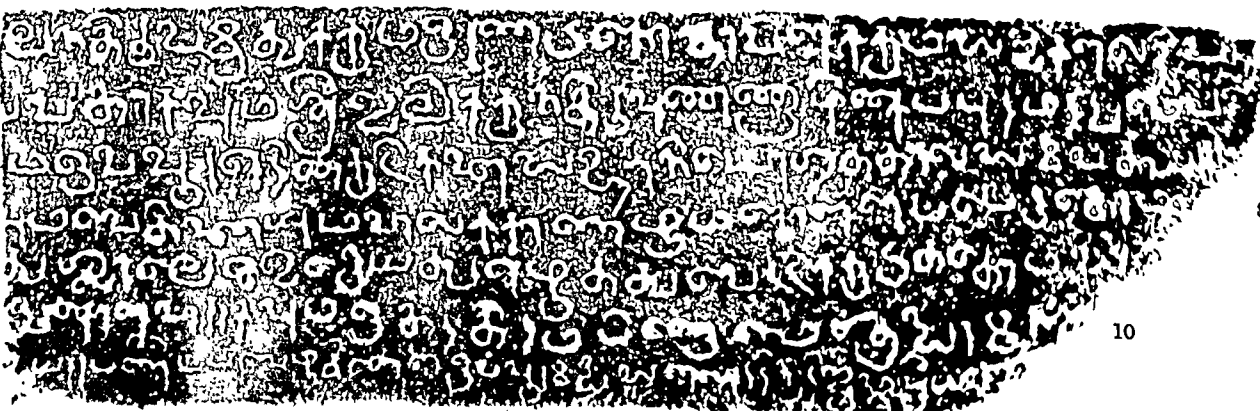
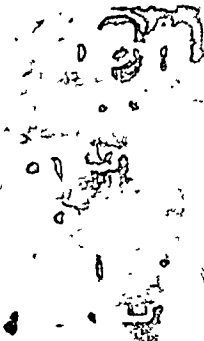
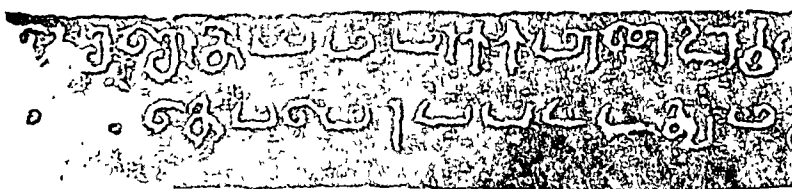
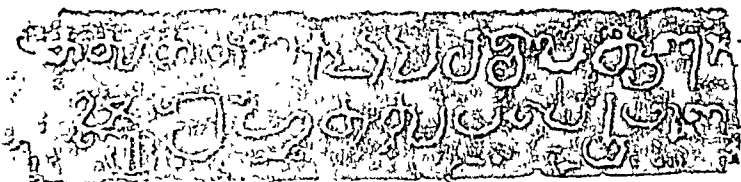
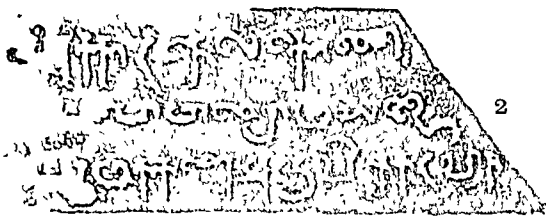
⁷ No. 246 on the *Madras Survey Map* of the Arcot taluka.

[illegible]

No. 12. — Inscriptic

[illegible][illegible]

2. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 8



would have followed the example of the latter and adopted a similar distinguishing epithet. Hence I believe that the inscriptions of Parakêsarivarman¹ belong to an earlier king than Parāntaka I. The subjoined inscription would then record a mere renewal or confirmation of the gift of the village of Śōdiyambākkam, which had already belonged to the temple in the time of Parakêsarivarman.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] மதிரை கொண்ட கொப்பரகெலரிபுஜி[?]ற்கு யாண்டு முப்ப[?]த-
ழாவது காவியூர்க்கொட்டத்துத்தன் கூற்றுச்சிவகுளா[மணி]ம[?]க[வ]மாகிய[?]²
ஸ்ரீவிசு-
- 2 கோலாணச்சக-புஜி[?]லத்து ஸலெயெயாம் [||*]³ எம்மூர்ப்புவனி[?]ராணிக்கவிஷ-
முஹத்துப்பெருமானடிகளுக்கு டெவலொமமா-
- 3 க இவர் முன்னுடைய பெரிய நகவானமுட்பட எம்மூர் வடபிடாகைச்சொகியம்-
பாக்கமான ஊரும்] ஊரிருக்கையும் எரியு-
- 4 நன்செய்யும் புன்செய்யும் வலையிற்சுற்று உடும்பொடி ஆமை தவழ்ந்ததெப்பெர்ப்-
பட்டதும் [இ]ப்புவனிமாணிக்-
- 5 கவிஷு-முஹத்துப்பெருமானடிகளுக்கு ஆராயிப்பார்க்கும் கஜ[?]நாலொத்துக்குக்-
காலந்திருவஜி[?]த்க்கும் இரண்டு நொ[?]ரவினக்குக்கு*]ம் ஸ[?]களில் [?]வ-
- 6 ம[?]லை[?]ளுக்கும் திருவுத்துவத்துக்கும் [அ]யனமும் விஷுவம்⁴ ஆஹணமும் ஸ்வ-
கஞ்செய்]வதாகவும் ஸ்ரீவிக்குந்திருவுண்ணழிகைப்புறமற்றுமெப்-
- 7 பெர்ப்பட்டதுக்குடெ[?]வலொமமாவதாகவும் [||*] இவ்வூர் [சு]ட்டி எப்பெர்ப்பட்ட
இறையுங்காட்டப்பெறுதொமாகவும் [||*] இவ்வூர் எறின குடிகளை ஸலாநியொ-
மத்த[?]ல்⁵ ஸ்ரீவஜி-
- 8 வாரியஞ்செய்வொமும் எ[?]வாரியஞ்செய்வொமும் தொட்டவாரியஞ்செய்வொமும் இ-
க்குடிகளை வெட்டியும் வெதி[?]யும் வாலக்காணமும் கொள்ளப்பெறுதொம[?]-
- 9 கவும் [||*] இவ்வூர்க்குடிக[?]க்குற்றந்நொஷமன்று[?]ரம்⁶ டெவலொய் [?]னீத்துக்கொள்-
வதாகவும் [||*] ஒட்டிக்குடுத்து⁷ ஸூரெவெ செய்து எழுத்து வெட்டிக்குடு-
த்தொம் ஸ-
- 10 டெலெயொம் [||*] இதன்]றென்]று இற[?]க[?]⁸ நிகாஜுஞ்சொ[?]ன]னெம் கம்-
கை இடைக்குமரி இடைச்செய்தார் செய்த பாவ[?]கொள்வ[?]ராகவும்⁹ [||*]
இதற்[?]றம்பி[?]னெ]ம ஸூர[?]ஜி[?]-
- 11 ரெ]ய் மெய் வெறு நிகதி நூற்றெட்டுக்கா]ணந்த]ண்டப்பட ஒட்டிக்குடுத்தொம்
ஸலெயொம் [||*] இஸ்ஸலெயுள்ளிருநு ஸலெ[?]யார் பணிப்பவெழு[?]தி[?]னன்
இவ்வூர் விஜி[?]ன் [பொ]ற்றிசூறி ஸ்ரீவிஷய[?]னன் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the thirty-seventh year (of the reign) of king Parakêsarivarman who conquered Madirai,— we, the assembly of Śivachūlāmanimaṅgalam, *alias* Śrī-Vikramābharāṇa-chaturvêdimāṅgalam, (a village) in its own subdivision of Kāliyūr-kōṭṭam, (ordered as follows):—

(L. 2.) To the god of the Puvaṇimāṇikka-Vishṇugriham in our village shall belong, as a divine gift (*dêva-bhōga*), the village called Śōdiyambākkam, a hamlet (*pidāgai*)

¹ See above, p. 17, note 4.

² The வ of புவனி is entered below the line.

³ Read ஸு.

⁴ Read ஸிவூர்,

⁵ Read நிகாதஞ்.

⁶ The two syllables மணி are entered below the line.

⁷ Read முஹண.

⁸ The ப of பாடு is corrected from டெ.

⁹ Read கொள்வொமாகவும்.

to the north of our village,—including the great flower-garden which belonged to this (temple) previously,— the site of the village,¹ the tank, the wet land, the dry land, and everything within (*its*) limits, on which the iguana runs and the tortoise crawls,² for the worshippers of the god of this Puvāṇimāṇikka-Vishṇugriham, for the requirements of the worship, for oblations (*tiruvamṛidu*) at the three times (*of the day*),³ for two perpetual lamps, for rows of lamps at twilight, for festivals, for the bathing (*of the idol*) at solstices, equinoxes and eclipses, for offerings (*śrībali*), (*for*) supplies⁴ to the store-room⁵ of the temple, and for all other purposes.

(L. 7.) We shall not be entitled to levy any kind of tax from this village. We, (*the great men*) elected for the year, we, (*the great men*) elected for (*the supervision of*) the tank, and we, (*the great men*) elected for (*the supervision of*) gardens, shall not be entitled to claim, at the order of the assembly, forced labour (*veṭṭi*),⁶ *vēdi*[*lai*] and *vālakkaṇam* from the inhabitants settled in this village.

(L. 9.) (*If*) a crime (*or*) sin becomes public, the god (*i.e.* the temple authorities) alone shall punish the inhabitants of this village (*for it*). Having agreed (*thus*), we, the assembly, engraved (*this*) on stone.⁷

(L. 10.) If we utter the untruth that this is not (*as stated above*), in order to injure (*the charity*), we shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgā and Kumari. We, the assembly, agree to pay a fine of one hundred and eight *kāṇam* per day, if we fail in this through indifference⁸⁹

(L. 11.) Having been present in this assembly, I, the arbitrator of this village, [Po]r-rikkuri Brahmapiyaṇ, wrote (*this*) at the order of the assembly.

No. 13.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA.

This inscription is dated in the 17th year of the reign of the ancient Chôḷa king Rājā-kêsarivarman. It was meant to record some decision of the village assembly, but was left unfinished for unknown reasons.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ¹⁰ [||*] கொ ராஜகௌரிவழி[-]ற்கு யாண்டு யௌ ஆவது நாள் [ர]உயெ
இனானால் ஸ்ரீவிசுவநாதராஜாபுரம்வெ[-]கிழை-
2 கருத்து¹¹ இவ்வாட்டை¹² [ஸ]வத்து ரவாரியப்பெருமக்களும்¹³ எகவாரியப்பெரும்[வ]ட்-
டர்க[ளு]ம் விரி-
3 ஸ்ரீரகுமாளி[ட்ட*] சிறுவனவெய்யம[டு]ம[ம்*]மூர் புவனிமாணிக்கவிஷ்ணு[ரு]குமாத-
தெ கூட இருந்து
.

¹ The term *ūr-irukkai* occurs in the Tanjāvūr inscriptions, Vol. II. Nos. 4 and 5.

² Compare Vol. II. p. 360, note 1.

³ See above, p. 11, note 3.

⁴ On *puram* see above, p. 6, note 9.

⁵ This translation of *uṇṇāligai* is conjectural. The same word occurs in Vol. I. Nos. 82, 83, 145 and 150. Compare *iḷandāli*, 'a passage between two rooms,' in Dr. Gundert's *Malayāḷam Dictionary*, p. 100.

⁶ See *Ep. Ind.* Vol. III. p. 323, note 1.

⁷ The 'engraving' is expressed twice, first in Sanskrit and then in Tamil.

⁸ Compare above, No. 7, l. 6.

⁹ On *மெய் வெறு* see above, p. 13, note 1.

¹⁰ These two words are engraved to the left of lines 1 and 2.

¹¹ Read வகுவெய்யமெய்யமகருத்து.

¹² Read ஸம்.

¹³ Read எரி.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! On the 122nd day of the 17th year (*of the reign*) of king Râjakê-sarivarman,— we, the great assembly of Śrî-Vikramâbharâṇa-chaturvêdimanṅga-lam,— including the great men elected for this year, the great *Bhaṭṭas* elected for (*the supervision of*) the tank, and (*all other*) distinguished men,— being assembled on this day in the Puvaṇimâṇikka-Vishṇugriham in our village,

No. 14.— ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA.

This inscription is dated in the 4th year of the reign of “Parakêsarivarman who deprived Vîra-Pâṇḍya of his head.”¹ This king may be identified with Âditya II. surnamed Karikâla, the elder brother of Râjarâja I., who, according to the large Leyden grant (l. 58), “as a boy, played sportively in battle with Vîra-Pâṇḍya.”

The inscription records that a cultivator named Śêṇai granted one *paṭṭi*² of land, from the proceeds of which water and fire-pans³ had to be supplied to a *mandapa* frequented by Brâhmanas.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] வீரபாண்டியனைத்தலை கொண்ட கொப்பரடுகலரிவநீழ்க்ரு யா-
ண்டு நாலாவது காலியூந்க்கெரட்டத்து தன் ⁴ கூற்றுச்சீவகுளாமணிமங்கலமாகிய
⁵ சீவிகுரோ[ஊ]ர[ணச்ச]துவெ[ஊ]திமங்கலத்து இருந்து வாடும்
- 2 ⁶ வெள்ளாளன் சி[சு]ரருடை[ய]ரன் புலியன் மகன் செனை தனக்கு யஜி[ஊ]த[ஊ]-
ம[ர]க இ[வ*]யூ[ர்*] ஸ்ரீஹ்ருணத்தெ ஆறு மாவன் ⁷ தண்ணீரட்டுவதாகவும்
ஆறு மாஸ்கு கழிவெஹ் ⁸ இவெ[த]ராகவும் மண்டத்தது ⁹ தெ[ர]ட்டி மூன்றெய்¹⁰
எத்தம் எடுப்பதாகவும் இ[ஊ]த[ஊ]த்துக்கு உ[ந்]ராதித்தவத் நிற்க வைத்த
- 3 ஊ[ஊ] வ[னா]யிவிப்பட்டி நிலமும் [||*] [அ]வ்வவ ¹¹ ஸ்ரீவந்நாங்கனில் ஸ்ரீகாய[ஊ]த[ஊ]
திருத்தும் பெ[ரு]மக்கள் ¹² [இ]த்யஜி[ஊ]ங்கடைக்காண்பதாகவு[ம்] [||*] [இ]த[ஊ]-
க்கு விரோய[நின்]றார் ¹³ மெ[ஊ]மா[ஊ]த[ஊ]ர[ஊ]ரத்திற்[ச]ய்தார் செய்த பா[வ]த்-
திற்படு[வ]ராகவு[ம்] [||*] [இ]ப்ப[ரிசு] வைய்த்தெ[ன்] செனைய[ன்] [||*]
[இ]துக்கு விரோய[ந்தா]ன் இருபத்த[ஊ]¹⁴
- 4 கழஞ்சு பெ[ர]ன் உண்டமிடப்பெறுவதாகவு[ம்] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the fourth year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman who deprived Vîra-Pâṇḍya of (*his*) head,— Śêṇai, (*who was*) the son of the cultivator (*Vellâlan*) Śi[ck]âr-udaiyân Puliyan (*and*) who resided at Śivachûlâmaṇi-maṅgalam, *alias* Śrî-Vikramâbharâṇa-chaturvêdimanṅgalam, (*a village*) in its own subdivision of Kâliyâr-kôṭṭam, assigned (one) *paṭṭi* of land in the neighbourhood, to last as

¹ Another, incomplete inscription of the same king (No. 240 of 1894) is engraved on the *mandapa* in front of the Pañchanadêśvara shrine at Tiruvaivāṇu near Tanjore. With the construction வீரபாண்டியனைத்தலை கொண்ட compare செழியனாத்தெசு கொள் in the inscriptions of Râjarâja I., *e.g.* above, No. 4, l. 3.

² See Vol. II. p. 359, note 12.

³ Similar endowments for the supply of water and fire occur in the Kûram plates (Vol. I. p. 151, text line 74) and in a Tirukkalukkuṇṇam inscription of Kaṇṇaradêva (*Ep. Ind.* Vol. III. p. 285, text line 9 f.)

⁴ Read சிவ.

⁵ Read ஸ்ரீ.

⁶ Read வெள்ளாளன்.

⁷ Read மரஸத்.

⁸ Read வெஹ்.

⁹ Read மண்டகத்து.

¹⁰ Read மூன்றை; the two letters எத் are entered below the line.

¹¹ Read ஸா.

¹² The letter ள் is entered below the line.

¹³ Read மஹாகுர.

¹⁴ Read இருபத்தைங்.

long as the moon and the sun, for his own merit (*and*) for the meritorious purpose of supplying to the *Brahmsthâna* in this village water during six months and fire-pans (*agnishthâ*) during six months and of constructing a water-lever in front of the cistern at the *maṇḍapa*.¹

(L. 3.) The great men who manage the affairs of the village in each year, shall supervise this charity. Those who cause obstruction to this, shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kanyâ.² Under these conditions, I, Śēṇai, assigned (*the land*). He who obstructs this, shall be liable to pay a fine of twenty-five *kaḷañju* of gold.

II.—INSCRIPTIONS AT MELPADI.

Mēlpāḍi,³ which I visited in 1889, is a village six miles north of Tiruvallam in the North Arcot district. The antiquity of the place is established by the Karhād plates of the Râshtrakûṭa king Kṛishṇa III., who in A.D. 959 was encamped at Mēlpāṭi.⁴ About a mile west of Mēlpāḍi is the hill of Vaḷḷimalai, an ancient site of Jaina worship.⁵

Mēlpāḍi contains two temples of Śiva, the larger of which, Sômanâthêśvara, is still used, while the other, Chôlêśvara, is deserted. I publish below four inscriptions of the Chôlêśvara temple (Nos. 15 to 18) and one of the Sômanâthêśvara temple (No. 19). Of these, four belong to the reign of the Chôḷa king Râjarâja I. (Nos. 15, 16, 17 and 19) and one to the reign of his son Râjêndra-Chôḷa I. (No. 18). From three of them (Nos. 15, 16 and 17) we learn that the Chôlêśvara temple was built by Râjarâja I. himself. Hence it is contemporaneous with the great temple at Tañjâvûr.⁶ The ancient name of the Chôlêśvara temple was Ariñjigai-Îśvara (Nos. 15 and 16) or Ariñjîśvara (Nos. 17 and 18). The first part of this compound is probably a corruption of Arinjaya,⁷ the name of Râjarâja's grandfather.⁸ Râjarâja is said to have built the temple "as a resting-place (?) for the king who fell asleep (*i.e.* died) at Âṙṛûr" (Nos. 15, 16 and 17). If I am correct in deriving the name of the temple from Arinjaya, it would follow that the same king is meant by the expression "the king who died at Âṙṛûr." According to No. 19, the ancient name of the Sômanâthêśvara temple was Chôlêndrasimhêśvara.⁹

Mēlpāḍi bore the two names Mērpāḍi (Nos. 15 to 18) and Râjâśrayapuram (Nos. 15 to 19). The second designation has to be derived from one of the surnames of Râjarâja I.¹⁰ The same applies to the names of two streets of Mēlpāḍi, *viz.* "the high-street of Mummaḍi-Chôḷa"¹¹ (No. 15) and "the high-street of Arumolîdêva"¹² (No. 19). Mēlpāḍi belonged to Tûy-nâḍu (Nos. 18 and 19) or Tûñâḍu (Nos. 15, 16 and 17), a subdivision of Perumbâṇa-pâḍi¹³ (Nos. 15 to 18), a district of Jāyaṅkoṇḍa-Chôḷa-maṇḍalam.¹⁴ Three of the inscriptions were put in writing by the accountant (*karanattân*) of the city (Nos. 15, 16 and 18).

¹ மஹாலக்ஷ்மி is a Tamil corruption of மஹாலக்ஷ்மி. It occurs in No. 7, line 2, and three times in the Kûram plates (Vol. I. No. 151, text lines 61 and 74).

² Kanyâ is the same as Kanyâkumâri or, more commonly, Kumari, the Tamil name of Cape Comorin.

³ No. 119 on the *Madras Survey Map* of the Chittûr tâluka.

⁴ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 281.

⁵ *Ibid.* p. 140.

⁶ See above, Vol. II. p. 1.

⁷ Compare Vol. II. p. 259 f.

⁸ See Vol. I. p. 112.

⁹ The same temple is incidentally referred to in No. 15.

¹⁰ See Vol. II. p. 260, note 5.

¹¹ See *ibid.* note 3, and below, p. 29.

¹² See Vol. II. p. 259, note 5.

¹³ The names Perumbâṇa-pâḍi and Vâṇasamudram (No. 19 below) bear testimony to the rule of the Bâṇa dynasty over this part of the country. See also *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 221, note 3.

¹⁴ See above, p. 2, note 3.

No. 15.—ON THE BASE OF THE CHOLESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of the Chôla king Râjarâja I. and opens with the usual historical introduction, where, however, this inscription and No. 16 read Tadiġa-pâḍi instead of Tadiġai-pâḍi or Tadiya-vali.¹

The inscription records that the citizens of Mēlpâḍi granted to the Ariṇjigai-Īśvara temple 5,136½ *kuḷi* of land, which was bounded in the east by the river Nugâ, and in the north by the Chôlêndrasimhêśvara temple. Nugâ is evidently the original name of the river Nivâ (or Ponnai), on the western bank of which Mēlpâḍi is situated, and Chôlêndrasimhêśvara is the ancient designation of the Sômanâthêśvara temple.²

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுணன்கெயுரிமை [பூண்]டமை மனக்கொள்க்காஊ[ரூர்]³ ச[ர]லை கலமறுத்தரு[ளி] வெ[வ]கைநாடுக்கங்கபாடியு[து]- னம்பாடியுத்தமகபாடியுக்குடமலைநாடுக்கொல்லமுங்கலிங்கமுமெண்டிசை புகழ் தர- வீழமண்டலமுமிரட்டபாடியெழாரையிலக்கமுணின்டிமல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளருழி எல்லா[ய]ர[ண்]டுகொழுத[ன]*க விளங்கும் யாண்டெய் செழியனாத்தெசு கொள் ஸ்ரீகொவிராஜராஜகெவரிபஹ்ரந ஸ்ரீராஜராஜதேவர்சு யாண்டு உயிசு ஆவது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப்பெரும்பாணப்பாடித்து- னாட்டு வெ[வ]ம்பாடியா[க]ிய ராஜாஸ்யபுரத்து நகரத்தொம்⁴ ஆற்றார்த்துஞ்சின தெவர்குப்பள்ளிபடையாக உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் எங்கள் நகரத்தி[ல]- லெடுப்பித்தரு[ளி]ன [கி]ருஅறிஞ்சிகை[ர]ா[ஸ்]ரத்து ஶீஹாதேவர் [ஸ்ரீ]கொ[யி]லுக்- குந்தி[ரு]ச்சுத்தலைக்குந்தி[ரு]முற்றத்துக்குந்தி[ரு]நந்தனவனத்துக்கும்
- 2 மடவினாகத்துக்குமா[க] நாங்களித்தெவற்குக்குத்த நிலத்துக்கெல்லை நுகாவென்னு[ம]ரா- ற்றுக்கு மெற்கும் இவ்வூர் [மு]ம்மடிசொழப்பெருந்தெருவில் வுரபாரி ஆச்செ- ருமான் வயிரமெகன் தொட்டப்பா[ழ]ான [நி]லத்தின் வடவருகெய் நுகாவாற்றி- நின்னுமிருகொலகலத்தால் மெற்கு நொக்கி[ப்]பொன பெருவழி என்பத்தெழு- [கா]லாசறுதிக்கு வடக்குமில்வாசறுதியெய் வடக்கு நொக்கிச்சொளெனூவி[ஹி]- ஸ்ராமுடைய⁵ தெவர் தெவ[ர]டியார் மத்தவாணச்செரியெயெ[ற]ப்பொன தெருவுக்- குக்கிழக்குஞ்சொ[ளெனூ]விஹ்ஸராமுடையார் கொயிலின் தெற்கில் திருநந்தனவன- த்தின் தெ[ந்]ன்னருகெய் நுகாவென்னுமாற்றுக்கெய் கிழக்கு நொக்கி நாற்கொலகல- த்தாற்பொன பெ[ரு]வழிக்குத்தெற்குமிந்நாற்பெபொல்லையுள்ளுமகப்பட்ட நிலம்⁶ எங்- களுரளந்து கூறிட்ட பதினெண்சாண்கொ[ல்]லாற்குழி ஐய்யாயிரத்தெ[ராருது]ர- ற்று⁷ மு[ப்]*பத்தாமையுமித்தெவ[ற்]குத்தெவதான இறையிலியாகக்குடுத்தொ[ம்] [||*] இ[ந்]நில[த்]த[ர]மெய் நுகாவென்னு[ம]ராற்றினின்றும் இத்தெ-
- 3 வரிநிலத்துக்குமிலுப்பை[ப]க்கழனிக்குநீர் பாய்ந்த வாய்க்கால் காற்கொலகலத்தால் இத்தெ- வரிநிலத்துக்குமிலுப்பைக்கழனிக்குநீர்⁸ பாயப்பெறவுயிப்பரி[சு] தெவதான[இ]றை- யிலியாகச்சிலாவெகை செய்து குடுத்தொமெம்பாடியான ராஜாஸ்யபுரத்து நகரத்- தொம் [||*] இந்நகரத்தார் சொல்ல எழுதினென் இந்நகரக்கரணத்தான் நாராய- ணனடைக்கலவனென் [||*] இவையென்னெழத்து⁹ ||— இது [ப]ன்மாவெஸு- [ர]*[ர]கெஷ¹⁰ ||—

¹ See above, page 5.² See the preceding page, and below, p. 29.³ Read ஸ்ரீ.⁴ Read ஆற்றார்.⁵ Read விஹ்ஸர.⁶ Read எங்களுர்.⁷ Read நூற்று.⁸ Read நீர்.⁹ Read முத்து.¹⁰ Read ரோஹஸூர.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 29th year (*of the reign*) of the glorious king Râja-râja-Kêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, (*in*) his life of growing strength, during which,—(*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—(*he*) was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai and conquered by (*his*) army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Taḍiga-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îḷa-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śēḷiyas of (*their*) splendour at the very moment when Udag[ai], which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;—we, the citizens of Mēṟpâḍi, *alias* Râjâśrayapuram, in Tûṇâḍu, (*a subdivision*) of Perumbâna-pâḍi in Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-maṇḍalam, gave land to the god Mahâdêva (Śiva) of the holy Aṟiṅjigai-Îśvara (*temple*),—which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to build in our city as a resting-place (? *pallî-paḍai*) for the king who fell asleep¹ at Âṟṟûr,—for the sacred temple, for the temple enclosure,² for the temple court, for the temple garden, and for the environs of the temple.³

(L. 2.) The (*four*) boundaries of (*this land are*) to the west of the river called Nugâ; to the north of the limit, eighty-seven rods (*in length*), of the high-road which, at a breadth of two rods, leads westward from the Nugâ river along the northern extremity of the waste land of the garden of the merchant (*vyâpârin*) Âchecherumâṇ Vayiramêgaṇ, (*who resides*) in the high-street of Mummâḍi-Śôḷa in this village; to the east of the street which leads up northward from this limit to Mattavâṇachchêri, (*the quarter*) of the dancing-girls of the god of the Śôḷêndrasimhîśvara (*temple*); and to the south of the high-road which, at a breadth of four rods, leads eastward to the river called Nugâ along the southern extremity of the temple garden on the south of the temple of the lord Śôḷêndrasimhîśvara. The land enclosed within these four great boundaries, (*which measures*) five thousand one hundred and thirty-six and a half *kulî* by the rod of eighteen spans, by which our village is measured and divided, we gave to this god as tax-free temple land. The channel, a quarter rod in breadth, (*which flows*) through this land from the river called Nugâ (*and*) supplies water to this land and to the *iluppai*⁴ field of this god, shall (*continue to*) supply water to this land and to the *iluppai* field of this god.

(L. 3.) Thus we, the citizens of Mēṟpâḍi, *alias* Râjâśrayapuram, having engraved (*this*) on stone, gave (*this land*) as tax-free temple land. At the bidding of these citizens, I, the accountant (*karaṇattāṇ*) of this city, Nârâyaṇaṇ Aḍaikkalavaṇ, wrote (*this*). This is my writing. This (*gift is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 16.—ON THE BASE OF THE CHOLESVARA SHRINE.

The date of this inscription is the same as that of No. 15. The inscription records that the citizens of Mēṟpâḍi granted to the Aṟiṅjigai-Îśvara temple the hamlet of

¹ In the Appendix to Paṇḍit Śâminâdaiyar's edition of the *Puraṇâṇṟu*, Mr. V. Kanakasabhai Pillai suggests that the expression *tuṇjiṇa* or *tuṇjiya*, 'who slept,' which forms part of the designations of several Chôla, Pândya and Chêra kings, means 'who died.'

² *இலையம்* is a corruption of *இலையம்* (*ilaya* in Sanskrit). Hence *இருச்செருலை* is synonymous with *இருச்செருலை* and *parivâralaya*, on which see Vol. II. p. 151, note 1.

³ Compare Vol. I. p. 92, note 5.

This is the Tamil name of the tree *Bassia longifolia*.

Pulikkunram on the west of the river Nugá,¹ on the north of Kukkanūr, on the east of Tenkolli, and on the south of Pâlainellūr. Pulikkunram itself is not found on the map; but its southern boundary, Kukkanūr,² is situated on the road from Tiruvallam to Mēlpādi, and its western and northern boundaries, Tenkolli and Pâlainellūr, are probably the modern Tempalle and Śrīpādanellūr.³

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கிருமகள் பொலப்பெருநிலச்செவ்வியுந்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மனக்கொள்க்காந்தனர் . . . க்கெழுத்தருளி⁴ வெங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்⁵ தடக-பாடியுங்குடமலைநாடுக்கொல்லமுங்கலிங்கமுமெண்டிசை புகழ் தரவீழமுண்டல[மு]-மிரட்டபாடியெழையிலக்கமுந்திணடிதல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளருழி⁶ எல்லாயாண்டுந்தொழுத[ை*]⁷ விளங்கும் யாண்டெ செழியதைத்தெ[சு]-கொள் ஸ்ரீகொ[வி]ராஜராஜகெலரிபழி[—*]⁸ரான ஸ்ரீராஜராஜதெவற்கு யாண்டு உய்கு [ஆ]வது ஜயங்கொண்டசொழமுண்டலத்துப்பெரும்பாணப்பாடித்துரனாட்டு⁹ மெற்பாடியான ராஜாஸ்யபுரத்து நகரத்தொம்¹⁰ [ஆ]ற்றுர்த்து[ஞ்]சின தெவர்க்குப்பள்ளிபடையாக உடை[ட]யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எங்கள் நகரத்தில் எடுப்பி-த்தருளின அறிஞ்சிகைநாட்டார்த்து ஜெஹாதெவர்க்கு வெண்ணிலந்தங்களுக்குத்தெவதா-னமாக நாங்கள் குடுத்த நிலமாவது [||*]¹¹ எங்களர்க்குப்பிடாகையாகப்பெ[ற்]-றுடைய[ஆரு]களில் மனைவழி கூறிடாது நகரப்பொதுவாய்க்கிடந்த [பு]வி[க்]ருன-மத்துக்கு[க்கு]க்கிழ[பு]ரங்கெல்லை¹² து[க]ரவென்னுமாற்றுக்கு மெற்கும் [||*]
- 2 தென்பாற்கெல்லை குக்கனூர்¹³ எல்லைக்கு வடக்கும் [||*] [டு]மல்பாற்கெல்லை தெ-ன[ன]கொள்ளி எல்லைக்குக்கிழக்கும் [||*] வடபாற்கெல்லை பாலைநெல்லூர்¹⁴ எல்லைக்-குத்தெற்கும் [||*] இந்நாற்[டு]பொல்லையுள்[ளு]கடு[வு]பட்ட புலிக்குன்றம்¹⁵ நிர்நி-ல[மு]ங்கொல்லையுங்காடும் உட்பட[வு]ண்ணிலமொழிவின்றி இப்புலிக்குன்றத்து ந[ட்]னய¹⁶ எப்பெ[ப்]ரப்ப[பு]தும்¹⁷ இத்தெவர்க்கு¹⁸ வெண்ணிலந்தங்களுக்குத்தெவ-தானஇ[ன]மயிலியாகச்சிலாலெகை செய்து குடுத்தொம் மெற்பாடியான ரா-ஜாஸ்யபுரத்து நகரத்தொம் [||*] நகரத்தார் சொல்ல எழுதினென் இந்நகரக்கர-ண[ை*]த்த[ா]ன் நாராயணை[டை]க்கவல[னென்] [||*] [இ]வெவெயென்னெழுத்து ||— இது பன்மாவெழு[ர*]ரெகெ¹⁹ ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 29th year (of the reign) of the glorious king Râja-râja-Kêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, *etc.*,¹⁷ — we, the citizens of Mēlpâdi, *alias* Râjâśrayapuram, in Tûñâdu, (a subdivision) of Perumbâna-pâdi in Jayankonda-Śôla-mandalam, gave the following land as temple land for the expenses (*nibandha*) required by (the god) Mahâdêva of the Arinjigai-Îśvara (temple), which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to build in our city as a resting-place for the king who fell asleep at Ârūr. The eastern boundary of Pulikkunram, — (which is one) among the villages that were acquired and belong to our village as hamlets (*pidâgai*), which is not

¹ See above, page 23.² No. 5 on the Madras Survey Map of the Guḍiyâtam tâluka.³ Nos. 122 and 121 on the Madras Survey Map of the Chittûr tâluka.⁴ Read காந்தனாச்சாலை கலமுத்தருளி.⁵ Here the writer has omitted ஸுளம்பாடியும் by mistake.⁶ Read வளருழி.⁷ Read துனாட்டு.⁸ Read ஆற்றுர்.⁹ Read எங்கனார்.¹⁰ Read சீழ்.¹¹ Read னூர்.¹² Read னூர்.¹³ Read நீர்.¹⁴ Read நிலம்.¹⁵ Read பட்டதம்.¹⁶ Read ரோஹஸூர.¹⁷ The historical introduction of this inscription is identical with that of No. 15.

divided into house-sites (*maṇai*),¹ and which is the common property of the city,—(*is*) to the west of the river called Nūgā; the southern boundary (*is*) to the north of the boundary of Kukkaṇṇūr; the western boundary (*is*) to the east of the boundary of Te[n]kolli; and the northern boundary (*is*) to the south of the boundary of Pālainellūr.

(L. 2.) (*The village of*) Pulikkunṇam, enclosed within these four great boundaries,—the whole land of this Pulikkunṇam, including wet land, dry land and jungle, (*and*) not excluding the cultivated land,² — we, the citizens of Mēṇṇādi, *alias* Rājāśrayapuram, gave for the expenses required by this god, as tax-free temple land, having engraved (*this*) on stone. At the bidding of the citizens, I, the accountant of this city, Nārāyaṇa Aḍaikalavaṇ, wrote (*this*). This is my writing. This (*gift is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*.

No. 17.—ON THE NORTH WALL OF THE CHOLESVARA SHRINE.

This inscription is written in beautiful florid characters, resembling those of the large Leyden grant, but mixed with letters of the usual type, especially after line 12. It is dated in the same year as Nos. 15 and 16, and records the grant of a lamp to the Aṇiñjīśvara temple at Mēṇṇādi.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுங்-
- 2 னடு[சு]ய[ரி]மை பூண்டமை மனகொள்காண[னா]ர்ச்சா-
- 3 [லை] கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்கபாடியும் துளம்ப[ப]-
- 4 [ப]ாடியுண்டுகைபாடியுங்குடமலைநாடுக்கொல்லமுங்கலிங்கமும்
- 5 எண்டிசை புகழ் தரவீழ்மண்டலமுமிரட்டபாடியெழனாயிலசுமுணின்[டி]-
- 6 மல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் ³ வளரவுழியெல்லா-
- 7 யாண்டுகொழுதகை விளங்கும் யாண்டெ செழியரைத்தெசு கொ-
- 8 ள் ஸ்ரீகொ ராஜராஜராஜகெலநிலஜீ-⁴ரான ஸ்ரீராஜராஜதெவற்கு யாண்[டு]
- 9 [உய]சு ஆவது ஜயங்கொண்டசொழ்மண்டலத்துப்பெரும்பாணப்[ப]ாடித்தூஞாட்[டு]
- 10 மெற்பாடியான ராஜாஸ்யபுரத்து ஆற்றார்த்துஞ்சின தெவற்குப்பள்ளிபடை-
- 11 [ய]ரக உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எடுப்பித்தருளின திருவறிஞ்சிஹரத்து ⁴
- 12 ஜெஹாதெவற்கு வெண்குன்றகொட்டத்து மருத[ந*]ாட்டு வெள்ளாளன் அருவாக்-
- 13 [கீழாள்] முத்திகண்டனென் வைத்த திருந[ந*]தாவினா ஓன்றினுஞ்
- 14 வைத்த சாவா ⁵முவாப்பெராடு தொண்ணூற்றுறுக்கைக்கொண்டு
- 15 நி[சதம்] உழக்கு நெய் ராஜகெசரியால் சகிராதித்தவம் அட்[டு][வ*]தானென் இ-
- ரா[ஜா]ஸ்யபுரத்து
- 16 [இ]டை[ய]ந் எணி கெங்காதிநென் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 29th year (*of the reign*) of the glorious king Rājara-
rāja-Rājakēsarivarman, *alias* Śrī-Rājarājadēva, who, *etc.*,⁶—I, the cultivator (*Vel-*
lāṇ) Aruvā-[Kīlāl] Muttigaṇḍan of Marud[a-n]ādu in Venkunra-kōṭṭam, gave

¹ See Vol. I. p. 66, note 3.

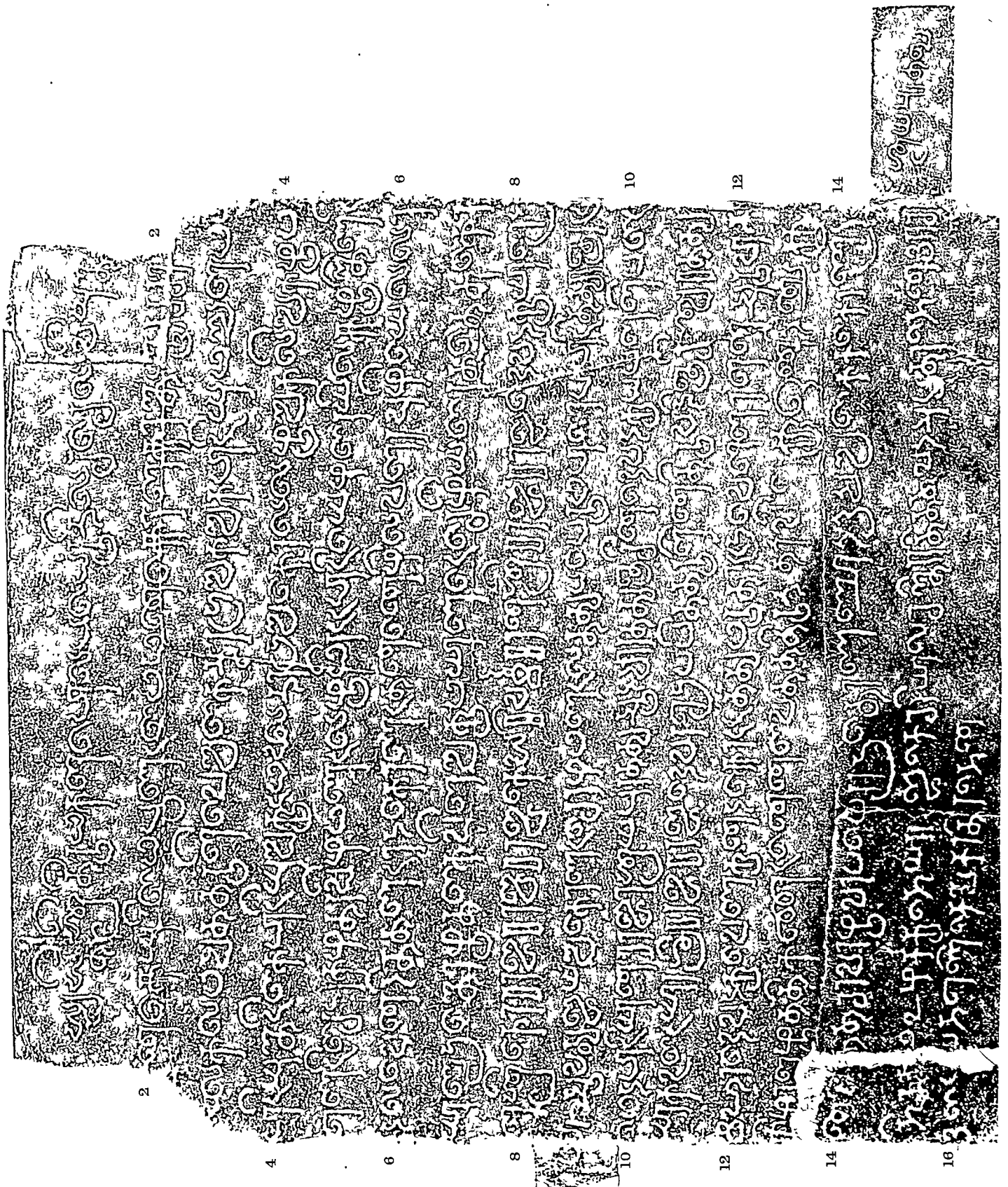
² The same expression உண்ணிலமொழிவின்றி occurs in line 99 of the Udayēndiram plates of Prithivipati II.; above, Vol. II. p. 386.

³ Read வளருழி.

⁴ Read சிஹர.

⁵ Read முவா.

⁶ The historical introduction of this inscription is identical with that of No. 15; it reads, however, தடிகைபாடி. (l. 4), while Nos. 15 and 16 have தடிகைபாடி.



one perpetual lamp to (*the god*) Mahâdêva of the holy Aṛiñjīśvara (*temple*),— which the lord Śrī-Râjarâjadêva had been pleased to build as a resting-place for the king who fell asleep at Âṛṇṇûr, in Mēṛpâḍi, *alias* Râjâśrayapuram, (*a city*) in Tûñâḍu, (*a sub-division*) of Perumbâṇa-pâḍi in Jayanḱonḍa-Śôḷa-maṇḍalam, — (*and*) assigned to (*this lamp*) ninety-six full-grown ewes, which must neither die nor grow old.¹

(L. 14.) Having received (*these ewes*), I, the shepherd Êṇi Gaṅgâdharaṇ of Râjâśrayapuram, shall pour out daily, as long as the moon and the sun endure, (one) *ulakku* of ghee, (*measured*) by the *Râjakēsari*.

No. 18.—ON THE NORTH WALL OF THE CHOLESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 9th year of the reign of Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva. It records that certain shepherds of Mēṛpâḍi pledged themselves to supply ghee for a lamp in the Aṛiñjīśvara temple. This declaration was made before Lakulīśvara-Paṇḍita, the head of a *Maṭha* connected with the temple. The name Lakulīśvara is interesting, because it suggests that the *Maṭha* at Mēṛpâḍi was a branch establishment of the Lakulīśa-Pâśupatas of Kârôḥaṇa in Gujarât, who are referred to in the *Cintra praśasti*.² The inscription ends with the signature of a local merchant, who may have been the donor of the lamp.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திரு மன்னி வளர இருநிலமடனையும் பொற்சயப்பாவையும் ³ கிர்-
த்தரிச்செல்வியு-
- 2 ஊந் பெருநெவியராகியின்புற நெடிதுயிலுழியுள் ⁴ இ[டை]துறைநாடுனு[ட]ர்வநவெ-
லிப்ப-
- 3 டர் வநவாசியும் சுள்ளி[ச்*]சூழ்மதிட்கொள்ளி[ப்]பாக்[ன]ையும் நண்ணற்கரும-
- 4 ரண் மண்ணைக்கடக்க[மு]ம் பொருகடவிழத்தனாயர் ⁵ தமுடியுமா[ங்]கவர்
- 5 தெவியொங்கெழில் முடியமுன்னவர் [ப*]க்கலத்தென்னவர் [ன]வத்த
- 6 சுசுரமுடியுமிசரநாழனெண்டினா ⁶ ஈழம-
- 7 ண்டல[மு]ழுவதுமெறிபடைகொளந் [மு]-
- 8 றைமையில் சூடுஞ்ஞலதநமாகிய பலர் புக-
- 9 ழ் முடியுஞ்செங்கதிர்மாலையுஞ்சங்கதிர் வெ-
- 10 லைத்தொல் பெருங்காவல் பலபழனிவுஞ்செரு]-⁷
- 11 விற்சிறவில் இருபத்தொருகாலநாகை கட்ட ⁸ பரசிராமந்
- 12 மெவருஞ்ச[ர]னிமத்திவரண் ⁹ கருதி இருத்திய செம்பெ[ர]த்[திரு]-
- 13 த்தரு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக [மு]ச[ங்]கியில் [மு]துகிட்டொளித்த
- 14 சயசிக் கன் அளப்பெரும் புகழொடு [பி]டி இலட்டபாடி எழரை இலகமுந[வ]-
- 15 நெதி[க்]கு[ல]ப்பெருமலைகளுமாப்[டு]பருணண்[டா]ற்கொண்ட[ட] கொப்பரகெலுநி[ப]-
- 16 தூர[ன*] ஸ்ரீ[ரா]ஜேனஞ்சொழுவெவர்க்கு யாண்டு கூதாவது ஜயங்கொண்ட[டு]ச[ர]-
- 17 முமண்டல[த்]து பெரும்பாணப்பாடித்தாய்நாட்டு மெற்பாடியாந ராஜ[ர]ஸூ[ய*]-
- 18 புரத்து திரு[வ]றிஞ்சிஸூரம்முடைய ¹⁰ லேஹ[ர*]வெவர் மடமுடைய இலகுளி[ஸூ]-¹¹
- 19 ரபண்டிதர் கணிகளுஞ் இத்தெவராடு தொண்ணூறு கையக்கெ[ர]ண்[டு]

¹ Compare Vol. II. p. 375, note 3.

² *Ep. Ind.* Vol. I. p. 273 ff.

³ Read சீர்.

⁴ Read நெடுவியலுழியுள்.

⁵ Read கடலீழ்.

⁶ Read ஓரமு.

⁷ Read பழந்தீவு.

⁸ Read பரசு.

⁹ Read தீவரண்.

¹⁰ Read சீஸூர.

¹¹ Read லீஸூ.

- 20 திருநகரவிளக்கு ஒன்றிதூக்கு எரிக்க நெய்யட்டுவதாக [இவ்]வூரிருகூமிடை[-]
 21 [ய]ந் எறன் சாத்த[து]கு இவ்வூரிருக்கும் இடையந் கல்வி குட்டெறதும் பு-
 22 ன்னை சிங்கதும் எணி கக்காதரதும் வாணந் சொ[ம]ர[த][னா*]ண்டநாளை[ய]-
 23 ம் நம்பி சாதெவது[ம்*] அயிதி காடாடி[யு*]ம் நம்பி திணையதும் நம்பி பன்றியு-
 24 ம் வாணந் புளிய[து][ம்*] ஆக இவ்வனைவொமொட்டிப்புணைப்பட்ட பரிசாவது [I*]
 இ-
 25 டையநெறன் சாத்தனைக்கொண்டு திருநகரவிளக்கொன்றிதூக்கு ரா[ச]கெ-
 26 சரியால் நிசதம் உழக்கு [ெ]நய்யட்டு[ம்]சிப்பதாகவும் [I*] [இ]வன் சாவினும் [பொ]தி-
 27 லும் சிறை தனை சங்கிலி புகிலும் இவ்வனைவொ[மு]ன்பு [நி]ன்றெறமெ ச-
 28 கிராதித்தவந் தி[ரு]விளகெரிசு நெய்ட்டுவதாக புணைப்பட்டொம் இவ்வனைவொம் [I*]
 29 இவர்க[ள்] வெண்ட[ெ]வ[மு]திநென் இ[ந்*]நகரக்கரணத்தார் பொன்னாவி [அ]று-
 30 பத்திருவநென் எழுத்து ||— ராசாஸு[ய]புரத்து வியாபாரி அம்[மு]ரி [இ]ள[ம்]பெரு-
 31 கி [I*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 9th year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman, *alias* Śrī-Rājêndra-Śōḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, while Fortune, having become constant, was increasing, (*and*) while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame rejoiced to have become his great queens,—conquered with (*his*) very great army Idaiturai-nâḍu ; Vanavâsi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests ; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *śulli* (trees) ; the camp of Maṇṇai,¹ whose fortifications were unapproachable ; the crown of the king of Îlam, (*who was as impetuous as*) the sea in fighting ; the exceedingly beautiful crowns of the queens of that (*king*) ; the crown of Sundara and the pearl necklace of Indra, which the king of the South (*i.e.* the Pândya) had previously given up to that (*king of* Îlam) ; the whole Îla-maṇḍalam on the transparent sea ; the crown praised by many and the garland of the Sun, family-treasures which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore ; many ancient islands, whose old and great guard was the sea which resounds with conches ; the crown of pure gold, worthy of Lakshmī, which Para-śurâma, having considered the fortifications of Śândimattivu impregnable, had deposited (*there*), when, in anger, (*he*) bound the kings twenty-one times in battle ; the seven and a half *lakshas* of Ilaṭṭa-pâḍi, (*through the conquest of whose*) throne² immeasurable fame arose, (*and which he took from*) Jayasimha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muśaṅgi and hid himself ; and the principal great mountains (*which contained*) the nine treasures (*of* Kuvêra) ;—before the Pūjâri (*kanṇigal*) Lakulīśvara-Paṇḍita, (*the head*) of the Maṭha of (*the god*) Mahâdêva of the holy Aṇṇjīśvara (*temple*) in Mērpâḍi, *alias* Rājâśrayapuram, (*a city*) in Tāy-nâḍu, (*a subdivision*) of Perumbâna-pâḍi in Jayaṅkonda-Śōḷa-maṇḍalam, — we, all the following shepherds of this village : Kalli Kuṭṭêraṇ, Puṇṇai Siṅgaṇ (*i.e.* Simha), Êṇi Gaṅgâdharan,³ Vâṇaṇ Sô[m]â[da]ṇ (*i.e.* Sômanâtha), Taṇḍaṇ Âṇai, Nambi Śâdêvaṇ (*i.e.* Sahadêva), Ayidi Kâḍâḍi, Nambi Tiṇaiyaṇ, Nambi Paṇṇi and Vâṇaṇ Puḷiyaṇ, agreed to become security for Êraṇ Śâttaṇ, a shepherd of this village, (*who*) had received ninety ewes of this temple, in order to supply ghee for burning one perpetual lamp.

¹ See Mr. Rice's *Epigraphia Carnataca*, Part I. p. 10 of the Introduction.

² Iṣ is perhaps the Sanskrit *pitṭh*.

³ The same person is mentioned in line 16 of No. 17.

(L. 24.) (*We*) shall cause the shepherd Êṛaṇ Śâttaṇ to supply daily to one perpetual lamp (one) *uḷakku* of ghee, (*measured*) by the *Râjakêsarî*.

(L. 26.) If he dies, absconds, or gets into prison, fetters (*or*) chains, we, all these aforesaid persons, are bound to supply ghee for burning the holy lamp as long as the moon and the sun endure.

(L. 29.) At the desire of these persons, I, the accountant of this city, Poṇṇâli Aṇubattiruvan, wrote (*this*). (*This is*) my writing.

(L. 30.) (*The signature of*) Am[mu]ri [I]ḷa[m]-Perundi, a merchant (*vyâpârin*) of Râjâśrayapuram.

No. 19.—ON THE SOUTH WALL OF THE SOMANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 14th year of the reign of the Chôḷa king Râjarâja I. and mentions the conquest of Kuḍamalai-nâḍu and of the Śeliyas (*i.e.* Pâṇdyas) in addition to those recorded in No. 3 of this volume. Instead of Taḍigai-pâḍi, Taḍiga-pâḍi or Taḍiya-vali¹ it reads Taḍiya-pâḍi. The king is designated by two different names, *viz.* Râjarâja-Râjakêsarivarman and Mummudi-Chôḷadêva. The second name means 'the Chôḷa king (who wears) three crowns,' *viz.* those of the Chôḷa, Pâṇḍya and Chêra kingdoms.²

The inscription records that Îrâyiravaṇ Pallavayaṇ, a well-known officer of Râjarâja I. and Râjêndra-Chôḷa I.,³ made over 15 *kaḷaṇḷu* of gold to the assembly of Tiruvallam,⁴ who, in return, assigned 1,000 *kuli* of land in the hamlet of Vâṇasamudram near Tiruvallam to the Chôḷêndrasimhêśvara (now Sômanâthêśvara) temple at Râjâśrayapuram (*i.e.* Mēlpâḍi). This land was made over to an inhabitant of Râjâśrayapuram, who had to supply ghee for a lamp in the temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொல[ப்]பெருநிலச்செல்வியு-
- 2 னனக்கெயுரிமை பூண்டமை மனக்கொள்க்கருதிக்காணார்-
- 3 ச்சாலை கலமறுத்த[ரு]ளிக்கக்கபாடியுனுளம்பபாடியு[ம்]
- 4 தடியபாடியு[ம்*] வெங்கைநாடுக்குடமலைநாடுகண்டாற்கெ[ர]-
- 5 ண்ட தண்ணெழில் வளரொளி செ[ழியரைத்தெசு கொண்]ட
- 6 ஸ்ரீமும்முடிசொழுவெ[ற்]கு கொ ராஜராஜா[ர]ஜகெ[லு]-
- 7 நிலநீர்கியாண்டு யச ஆவது [ப]டுவூர்க்கொட்டத்[து] மிய[யா]-
- 8 றுநாட்டு திருவல்லத்து ஸலெயொம் சொனாட்டு தென்கை[ப்]-
- 9 பாம்பு[ணி]க்கூற்றத்தரைசூரரை[குரு]டையான்⁵ இராயிரவ[ன்] பல்-
- 10 லவயனா மும்முடிச்சொழபொசன் பக்கல் நாங்க[ள்] கொண்[டு]
- 11 கடவ பெ[ர]ான்⁶ ஐயூக்கட்டளைத்துளை நிறை பதினைக்கழஞ்சு [||*] [இ]-
- 12 ப்பொ[ன்*] யடு கழஞ்சுக்குமாகத்தாய்நாட்டிராஜா[ர]யவ[ு]ர[த்து]⁷ சொழெ-
- 13 னுசிக்கா[ர]முடைய லெவ்வெவற்கு வ[னா]ரத்திவத் ஒருதிருநகா-
- 14 விளக்கெரிப்பதற்கு [எ]ங்கள் மெ[ல்பிடா]கை வா[ண்]லமு[டி]த்தி[ன்]
- 15 கீழ்மஞ்சிக்கமான நிலம் சிற்றம்பலத்துக்கொலால் வைத்த
- 16 குழியாயிரம் [||*] இவ்வாயிரக்குழியு[ங்]கொ[ண்டி]வ்விராஜா[ர]-
- 17 யபுரத்து அருமொழிதெவப்பெ[ரு]கெ[ரு]விற்க்காரப்பாடி-

¹ See above, page 23.

² See above, p. 14 and notes 2, 3 and 4.

³ Read ஸாயிர.

⁴ Read யசு.

⁵ Compare *Ep. Ind.* Vol. III. p. 17, note 5.

⁶ The inscriptions at this place will be published below.

⁷ Read ராஜராஜா.

18 யான் கண்டன் மறவனான சொழெந்திரசிங்கமா[ரி]லட்டியெ

19 இத்திருநகரவிளக்குந் திசைத் தழ[கு] டெ[ந]ய்யட்டுவ[த]ற்கு [இ][ப்*][ஹ-குமி]

20 கொ[ண்]டு அட்டு[ந]ரக¹ குடுத்தொம் ஸஹெயொம் [*] இஹி[ப்*][ம்] வதூ-
[ஹெ]-

21 ஸூரர் ஸஹெயெ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 14th year (of the reign) of Śrī-Mummudi-Śōḷa-dēva, (alias) king Rājārāja-Rājakēsarivarman, who, (in his) tender youth, during which,—having formed the belief² that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—(he) was pleased to destroy the ships (at) Kāndaḷūr-Śālai and conquered by (his) army Gaṅga-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Taḍiya-pāḍi, Vēṅgai-nāḍu and Kuḍamalai-nāḍu,—deprived the Śēḷiyas, whose lustre had been growing, of (their) splendour;—we, the assembly of Tiruvallam in Mīyāru-nāḍu, (a subdivision) of Paḍuvūr-kōṭṭam, have received fifteen *kaḷaṇṇu* of gold, weighed by the balance (used in the case) of charitable edicts (*dharma-kaṭṭalai*), from Īrāyiravaṇ Palla-vayaṇ, alias Mummudi-Śōḷa-Pōsaṇ, the lord of Araiśūr (and a native of) Araiśūr in Pāmbuṇi-kūṛraṁ, (a subdivision) on the southern bank (of the Kāvêrī) in Śōṇāḍu.

(L. 11.) For these 15 *kaḷaṇṇu* of gold, (we) assigned one thousand *kulī*, (measured) by the rod of Śiṛṛambalam,³ of land which formed the eastern *maṇḍikkam*⁴ of Vâ[ṇa]-samu[dr]am, a hamlet to the west of our (village),⁵ to (the god) Mahādēva of the Śōḷēndrasimha-Īśvara (temple) at Rājāśrayapuram in Tāy-nāḍu, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun endure.

(L. 16.) These one thousand *kulī* of land we, the assembly, made over (to) Kaṇḍaṇ Maṇavaṇ, alias Śōḷēndrasimha-Mâ[yi]laṭṭi, of Śankarappāḍi, (who resides) in the high-street of Arumolidēva in this Rājāśrayapuram, in order to supply to this perpetual lamp (one) *uḷakku* of ghee daily.

(L. 20.) This charity (is placed under) the protection of all *Māhēśvaras*.

III.—INSCRIPTIONS IN THE PASUPATISVARA TEMPLE AT KARUVUR.

The town of Karuvūr, which I visited in 1890, is the head-quarters of a tāluḱa of the Coimbatore district and a station on the Railway line from Erode (Īrōḍu) to Trichinopoly. It contains a temple of Śiva, which is now called Paśupatiśvara. This is a Sanskrit rendering of the ancient name of the temple, Tiruvāṇilai, i.e. 'the holy cow-stable,'⁶ which occurs already in the *Dēvāram* and is exclusively used in the subjoined inscriptions.⁷

The inscriptions of the Tiruvāṇilai or Paśupatiśvara temple belong to the time of the Chōḷa kings Vīrarājēndra I. (No. 20), Rājēndra (Nos. 21 and 22), Kulōttuṅga-Chōḷa III. (Nos. 23 and 24), and Vīra-Chōḷa (No. 26). The two inscriptions of Kulōttuṅga-Chōḷa III. attribute to Karuvūr the surname of Muḍivaḷaṅgu-Śōḷapuram.

¹ Read அட்டுவதாக.

² See Vol. II. p. 249, note 2.

³ This is the Tamil name of Chidambaram.

⁴ The same word occurs in an inscription at Māmallapuram; see Vol. I. p. 66, note 5.

⁵ Compare above, No. 12, text line 3.

⁶ The word *pasu* means 'an animal' in Sanskrit, but has acquired the meaning of 'a cow' in Tamil.

⁷ The name is spelt Āṇilai in the *Dēvāram*, Tiruvāṇilai in No. 26, and Tiruvāṇilai in Nos. 20 to 24. It is derived from *āṇ* or *ā*, 'a cow,' and *nilai*, 'a place.'

Karuvûr in the Coimbatore district has been erroneously identified by European scholars with another place of the same name, which is said to have been the capital of the Chêra kingdom and is mentioned as such by Ptolemy.¹ This other town of Karuvûr was also called Vañji and is perhaps identical with Magôdai or Tiruvañjaikkalam near Cranganore in the Cochin State.²

The ancient name of the tract of country, in which Karuvûr is situated, was Koṅgu (No. 23). In the inscriptions of Virarājendra I. and Rājendra (Nos. 20 to 22) we find, instead of Koṅgu, the term Adhirājarāja-maṇḍalam, and in those of Kulōttuṅga-Chôla III. (Nos. 23 and 24) Śôla-Kêraḷa-maṇḍalam. In an inscription of Vikrama-Chôla at Koḍumuḍi occurs the designation "Koṅgu, *alias* Vîra-Śôla-maṇḍalam." In the time of Rājarāja I. and Rājendra-Chôla I. it was included in Kêraḷântaka-vaḷanāḍu.³ Among the districts of Koṅgu, the Karuvûr inscriptions mention Veṅgāla-nāḍu and Taṭṭaiyûr-nāḍu. To the former belonged Karuvûr (Nos. 20, 23 and 24), Pāk-kûr (No. 20), Kaṇavadinallûr (No. 21), Nelvāyppalli or Nelluvāyppalli (Nos. 22 and 26), Puṇṇam (No. 24), Ândaṇûr (Nos. 22 and 26), Kâraitturāi and Âdichchamaṅgalam (No. 26). In Taṭṭaiyûr-nāḍu were included Maṇṇarāi and Kêraḷapalli (No. 23), Têvaṇappalli and Nômbalûr (No. 24). Instead of Taṭṭaiyûr-nāḍu, the inscriptions at Tañjāvûr and Sômûr⁴ use the form Taṭṭaigala-nāḍu. Another district of Koṅgu was Naṛkāviri-nāḍu, in which Koḍumuḍi⁵ was situated. According to an inscription of the Hoysala king Vîra-Vallāḍêva at Pêrûr near Coimbatore (No. 569 of 1893), Pêrûr belonged to Pêrûr-nāḍu, a district of Koṅga-maṇḍalam.

No. 20.—ON THE SOUTH WALL OF THE PASUPATISVARA SHRINE.

This inscription refers itself to the time of Rājakêsarivarman, *alias* Vîrarājendra-dêva (I.) (line 11), and records a royal grant which was to take effect "from the year which followed after the third year,"⁶ *i.e.* from the fourth year, of the king's reign. It opens with a panegyrical account of the donor, which resembles the introductions of four other inscriptions of his, *viz.*—

1. Tv.= an inscription of the second year in the Śvêtâranyêśvara temple at Tiruveṅkâḍu in the Tanjore district (No. 113 of 1896).

2. Tk.= an incomplete and undated inscription in the Jalaṇâthêśvara temple at Takkôlam in the North Arcot district (No. 19 of 1897).⁷

3. M.= an inscription of the fifth year in the Rājagôpāla-Perumāl temple at Maṇimaṅgalam in the Chingleput district (No. 2 of 1892).

4. G.= a much damaged inscription of the fifth year in the Bṛihadîśvara temple at Gaṅgaikonda-Śôlapuram in the Trichinopoly district (No. 82 of 1892).

¹ See above, Vol. I. p. 106, note 2.

² See Mr. Kanakasabhai, *Ind. Ant.* Vol. XVIII. p. 259; and Mr. Venkayya, *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 294 f.

³ See Vol. II. No. 69, paragraph 128. The same term occurs in an inscription of Parakêsarivarman at Koḍumuḍi and in inscriptions of Rājarāja I. and Rājendra-Chôla I. at Sômûr near Karuvûr.

⁴ See the preceding note.

⁵ This village is now a Railway station between Karuvûr and Erode. In the inscriptions of the Makuṭêśvara temple at Koḍumuḍi and in the *Dêvêram* it bears the name Tiruppāṇḍikkoḍumuḍi or Pāṇḍikkoḍumuḍi.

⁶ See below, p. 38, note 3.

⁷ This inscription winds round a pillar from top to bottom in a single spiral line and thus reminds of the Mahākûṭa inscription of Maṅgalêśa (*Ind. Ant.* Vol. XIX. p. 8), which, however, starts from the bottom of the pillar.

The historical introductions of these four inscriptions have been compared with the text of the subjoined inscription, and a selection of their various readings is given in the footnotes.

The period of the reign of Râjakêsarivarman, *alias* Virarâjêndradêva I., can be approximately fixed in the following manner. According to his inscriptions, he defeated Âhavamalla and his two sons, Vikkalaṇ and Śiṅgaṇaṇ, at Kûḍalsāṅgamam.¹ This battle is mentioned in the *Kaliṅgattu-Parani* (viii. 29) and in the *Vikkirama-Śōḷaṇ-Uḷā*.² In these two poems the victor at Kûḍalsāṅgamam is placed after the Chôḷa kings Râjarâja I. (*Kaliṅgattu-Parani*, viii. 24, and *Ind. Ant.* Vol. XXII. page 142, note 3), Râjêndra-Chôḷa I. (viii. 25, and *l.c.* note 4), Râjâdhirâja (viii. 26, and *l.c.* note 5), Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva (viii. 27, and *l.c.* No. VII.),³ and a king who has not yet been identified (viii. 28, and *l.c.* No. VIII.). After the victor of Kûḍalsāṅgamam, the *Vikkirama-Śōḷaṇ-Uḷā* places another king, of whom no particulars are given (*l.c.* No. X.), Kulôttuṅga-Chôḷa I. (*l.c.* note 7), and Vikrama-Chôḷa (*l.c.* note 8).⁴ Now, Professor Kielhorn's astronomical calculations have definitely established the two facts that Râjâdhirâja reigned from A.D. 1018 to about 1050, and that Kulôttuṅga-Chôḷa I. was crowned in A.D. 1070.⁵ Consequently, the victor at Koppam (Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva) and the victor over the Kuntalas⁶ at Kûḍalsāṅgamam (Râjakêsarivarman, *alias* Virarâjêndradêva I.) must have reigned between A.D. 1050 and 1070. Further, as I have stated before,⁷ Âhavamalla and his two sons, Vikkalaṇ and Śiṅgaṇaṇ, who were the opponents of the three Chôḷa kings Râjêndra, Virarâjêndra I. and Kulôttuṅga I., have to be identified with the Western Châlukya king Âhavamalla-Sômêśvara I. (A.D. 1044 and 1068) and two of his sons, Vikramâditya VI. (A.D. 1055-56 and 1076 to 1126) and Jayasimha III. (A.D. 1064 and 1081-82).⁸

Kûḍalsāṅgamam, the site of Virarâjêndra's victory over the Châlukyas, has been located by Mr. V. Kanakasabhai Pillai at the junction of the Tuṅgabhadra and Kṛishnâ.⁹ But both *kûḍal* and *sāṅgama* mean 'junction' and might refer to the confluence of any two rivers, *e.g.* to Kûḍali at the junction of the Tuṅgâ and Bhadrâ.¹⁰ The battle of Kûḍalsāṅgamam was the third occasion¹¹ on which Virarâjêndra I. professes to have defeated the Châlukyas. He had already before driven Vikkalaṇ from Gaṅga-pâḍi over the Tuṅgabhadra (l. 3 f.), and on a second occasion he had defeated an army which his enemy had sent into Vēṅgai-nâḍu under the *Mahâdanḍanâyaka* Châmuṇḍarâja. The latter was killed and his daughter Nâgalai, who was the queen of Irugayaṇ, mutilated (l. 4 f.). Châmuṇḍarâja is probably identical with the *Mahâmaṇḍalêśvara* Châvuṇḍarâya of Banavâsi, who is mentioned by Dr. Fleet¹² as a feudatory of Sômêśvara I. with the dates A.D. 1045-46 and 1062-63. Two other chiefs whose names occur in the account of the battle of Kûḍalsāṅgamam,— though the context does not show on which side they were fighting,— Kêśava-Danḍanâyaka and Mârayaṇ (l. 6), are perhaps identical with two other feudatories

¹ See l. 5 ff. of the present inscription.

² Compare above, Vol. II. p. 303.

³ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 266.

⁷ Above, Vol. II. pp. 231 and 303.

⁸ The figures of these reigns are taken from Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, Table facing p. 428.

⁹ *Ind. Ant.* Vol. XIX. p. 340.

¹¹ மகேந்திர வர்மன், l. 5,

² *Ind. Ant.* Vol. XXII. p. 142, No. IX.

⁴ See also above, Vol. II. p. 309, note 1.

⁵ *I.e.* the Châlukyas; *Kaliṅgattu-Parani*, viii. 29.

¹⁰ Mr. Rice's *Mysore and Coorg*, Vol. II. p. 380.

¹² *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 439.

of the Châlukyas, the *Daṇḍanāyaka* Kêśavādityadêva (*l. c.* p. 443) and Mârasimha (*ibid.* p. 439).

The whole Châlukya camp fell into the hands of Virarājendra I., including the wives of the enemy, the boar-banner, and the female elephant *Pushpaka* (*l. 8 f.*). In the concluding portion of the introduction (*l. 9 f.*), the king claims to have killed the king of Pottappi,¹ the Kêraḷa king, the younger brother of Jananâtha of Dhârâ, the Pândya king, and others.

Towards the beginning of the introduction (*ll. 1-3*) we learn the names of a few of the king's near relatives. On his elder brother Âlavandân he conferred the title Râjarâja; on his son Madhurântaka the Tonḍai-maṇḍalam (*i.e.* the Pallava country) and the title Chôlêndra;² on his son Gaṅgaikoṇḍa-Chôla the Pândi-maṇḍalam (*i.e.* the Pândya country) and the title Chôla-Pândya; and on Muḍikoṇḍa-Chôla the title Sundara-Chôla.³ According to the Tañjâvûr inscription of Kulôttuṅga I.⁴ the name of Virarājendra's wife was Arumoli-Naṅgai.

The immediate purpose of the subjoined inscription is to record that the king, residing in his palace at Gaṅgaikoṇḍa-Śôlapuram⁵ (*l. 11 f.*), granted to the Karuvûr temple the village of Pâkkûr, which, like Karuvûr itself (*l. 14*), belonged to Veṅgâla-nâḍu, a district of Adhirâjarâja-maṇḍalam (*l. 12*).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] [திரு வளர திர[ள் பு]யத்திரு[ரி]வவலையந்தன் [ம]ணிப்பூணை-
த்தங்கி[ப்]பன்மணிக்கொற்றவெண்குடை நிழற்குவலையத்துயிர்களை[ப்பெ]ற்ற தாயிலும்
பெர⁶ மற்றுள்ளவறைகழலரசர் தன்னடியினிலொதுங்கவுறைபிலத்துடைய கலியகு-
வொதுங்க மு]றைமை[யி]வரும்பெறல் தமையனை⁷ [மு]-
- 2 [ன்வ]ந்த[ர]ணையிரும் புவி புகழ் [இ]ராஜராஜனென்றொளிர்⁸ [மு]ணிமுடி சூட்டி
தன்றிருமை[ந்]தனுகிய கங்கைகொண்டசொழனையெ[ழு]யாரியாளை⁹ [ச்]செனைச்சொழ-
பாண்[டி]யனென்றுண்டு[ய]ர்¹⁰ மணிமுடி[ப்ப]ாண்[டி]மண்டலங்குடுத்தரு[ளிய] வா-
ட்கை வடிகொண்டகதிர்வெல் முடிகொண்-
- 3 ட[ெ]ச[ர]முனைச்]சுந்தரசொழனெனச்சுடர் முடி சூட்டி[ய]ந்த[மி]ல் பெருஞ்சி[ற]ப்-
பருளித்தன் கிளைவருக[த்]தவற்குரி[ய]வகலிடம் வெ[று வெ]றுளி இ[க்]ல்

¹ An inscription of Śaka-Saṃvat 1129 at Tiruvorriyûr near Madras (No. 104 of 1892) speaks of the town of Pottappi, which Madhurântaka, an ancestor of Tammusiddhi, founded in the Andhra (Telugu) country. An inscription of Tammusiddhi's overlord, Kulôttuṅga-Chôla III., in the Raṅganâyaka temple at Nellûr (No. 197 of 1894, dated A.D. 1197; see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 219) and the *Periyapurâṇam* (p. 65 of the Madras edition of 1888) mention Pottappi-nâḍu, which, according to the *Madras Manual of Administration* (Vol. III. p. 115), is the Telugu designation of the Kâlahasti country.

² This statement is taken from the Tiruvenkâḍu inscription; see below, p. 36, note 11.

³ In quoting the present inscription (*South-Indian Palæography*, p. 45, note 1), Dr. Burnell says that "Koppâkêsari (*sic*) the Chôla established his younger brother on the [Pândya] throne. This prince's name was Gaṅgaikoṇḍa-Chôla, but he took the name Sundara-Pândya-Chôla." This series of mistakes has, on the strength of Dr. Burnell's authority, been accepted as history by Dr. Caldwell (*History of Tinnevely*, p. 31 f.) and Mr. Sewell (*Lists of Antiquities*, Vol. I. p. 221).

⁴ Above, Vol. II. p. 232.

⁵ The same place had been the residence of Râjendra-Chôla I. See *ibid.* p. 105, and compare *Ind. Ant.* Vol. XXI. p. 323.

⁶ Tv. reads பெண, and Tk. and M. பெணி.

⁷ Tv. reads [த்]மையனை ஆளவ[ணா]னை.

⁸ Tv. reads மணி.

⁹ Tv. reads எ[ழு]ய[ரி]ய[ர]னை.

¹⁰ Tv. reads திண்டையர், *i.e.* திண்டையர்.

வி[ளை] விருகொடு¹ மலைக்கும் விக்கவன்மன்னொடும் வெஞ்சிலைத்தடக்கை மா-
ச[ர]மந்தரைக்கங்க(ங்க)பாடி-²

4 [க]ள[த்தி]டைனினு துங்கபத்திரிக்கரை³ புகத்தூர்து அங்கவர் வெக்[ன]க[ன]ட்-
டிடை மின்டவர்⁴ விட்ட தா[ங்]கரும் பெருவலித்த[ன்]டு கெ[ட]த[க்]ரா[க்]கி
மா[த]ண்டநாயக்கன் [ச]ரமுண்டராஜனைச்சென்றவன்⁵ சிரத்தினையறுத்து 'ம[ற்]-
றவ[ெ]ன[ரு]மகளாகியவருகய-

5 த்தெவி⁶ [நா*]கலையென்னுந்தொ[ன]கய[ம்]சாயலை முகத்தொடு முக்கு⁷ வெறிக்கி⁸
பகைத்தெகிர் முன்றும்⁹ விசையிலும்மென்றெகிர் [ப]ராருது¹⁰ பரியவந்திவனென-¹¹
க்[ரு]தி[ய்] பொருத¹² பு[ன]ல் கூ[ட]ல்சங்கம[த்*]த[ர]கல[ம]ல்[வன்] மகனாகிய¹³
விக்கவன்¹⁴ சிங்களனென்றிவர்தம்மொடும்மெண்[ணி]ல் சா[ம*]மந்தை-

6 ர வென்றடு தூக்கி¹⁵ முன் விட்டுத்தன்னுணை மன்னன்¹⁶ தானும் பின்னடுத்திருந்து
[வ]டகடலென்ன வகுத்து¹⁷ வந்த[ர]ணைய[ய] கடகளிறொன்றால் கலக்கியுடல்¹⁸ புரி-
கொசலச்சிங்கள¹⁹க்கொடிப்படை மன்னரைத்தாசி²⁰ வெண்களிற்றொன்று[ணி]த்[து]²¹
[கெ]சவத[ன்]டநா[ய]க்கன் கெத்தரசன் த[னி]டற[ல்]²² [ம][ராய*]ன் (த்)கிறம்-

7 ²³ பொத்தயனிக[ல்] செய்ய பொற்கொ[ன]த²⁴ முவெந்தியென்றார்தடுத்துப்பில[ெ]ன[க]-²⁵
ச[ரம]ந்த[ர]ாச்சின்ன[பி]ன்னஞ்செய்ய[து] [பி]ன்னை முத[வி]யாகிய மதுவண[ெ]ந[ர]-
[ட] விரித்த தலை[ெ]யாடு விக்க[ல]னொட[ச்]செ[ரு]க்கெழிலழிந்து²⁶ சிங்கள-
[ெ]னாட அண்ணலமுதலிகள[னை]வருமமர்²⁷ பொற்ப[ண]ணின [ப][கடி*]ழிந்தெ[ர]-

8 ட னண்ணிய ஆகவ[ம*]ல்லனுமவற்கு²⁸ முன்னொட தன் வெகவெங்களிற்றினை வில-
க்கி வாக²⁹ கொணங்க[வ]ர் த[ர]ரமும்மவர் குவத[ன]மும் சங்குமுன்³⁰ [ெ]த[ர]-
ங்கலுந்தாரையும் பெரியும் மெ[க]டம[ய]மும்³¹ வெண்சாமரையும் [க]ரக்கை-
கெ[ரடி*]யும்³² ம-

9 கரதொரணமும்³³ பு[ட்ப]கப்[பி]டி³⁴ பொர்க்க[ளி]ற்றிடமும்³⁵ பாய்ப[ரி]த்தொரையொ-
டும்³⁶ [பறி]த்த[து] செய்யெ[ர]ளிர் விசையம[ணி]ம[கு]ட[ம்]மி[ச]யெ[ர]டுந்-³⁷
[கி]ச[ெ]த[ர]மும் சிணப்பு[வி] செலுத்திக்குகை கொளுத்தும் புரவிப்பொத்-
[தப்]பிவெந்தனை வாரனை வனைகழல்³⁸ தொன்றனை-³⁹

¹ Tv. reads விருதொடு.

² Read மின்டவர்.

³ Tv. and Tk. read இருகயன் தெவி நாகலை.

⁴ Tv., Tk. and M. read வெறுக்கி.

⁵ M. reads பரியவந்த.

⁶ Tv. and M. read பொருபுனல்.

⁷ Tv. and M. read சிங்கள.

⁸ Tv., M. and G. read மன்னருணானும்.

⁹ Tv., Tk. and M. read அடல்.

¹⁰ Tv. reads முன்றர் தூசி.

¹¹ Tv., Tk. and M. read திண்டிறல்.

¹² Tv. reads பொத்தரசந்தெரொச்சயன், Tk. பொத்தரையனிரொச்சயன், and M. பொத்தரயனிரொச்சயன்.

¹³ Read மூ; Tv. and G. read முவெத்தி.

¹⁴ Tv., M. and G. read யென்றார்த்தெது.

¹⁵ Tv., Tk. and M. read சிங்கள.

¹⁶ Tv. reads அண்ணலன் முதலிதரவைவரும் அமர் பொர்ப்ப[ண]ணி[ன].

¹⁷ Tv. reads மவர்க்கு.

¹⁸ Tv., Tk. and M. read சங்குத்.

¹⁹ Tv. and M. read குகைக்கொடியும்.

²⁰ Tv., Tk. and M. read பிடியும்.

²¹ M. reads [ெ]த[ர]கையொடு[ம்].

²² M. reads வ[ன்]கழல்.

² Tv. and G. read துங்பத்திரை.

⁴ Tk., M. and G. read செற்றவன்.

⁶ Read முக்கு.

⁸ Read முன்றும்.

¹⁰ Tv. reads திர்வதென, i.e. தீர்வதென.

¹² Tv., Tk. and M. read மக்களாகிய.

¹⁴ Tv., Tk. and M. read தூசி.

¹⁶ Tv. and M. read வகுத்தவத்தானையை.

¹⁸ Tv. and M. read கொசலை சிங்கள.

²⁰ Tv. and M. read வெண்களிற்றொடுனுணித்து.

²³ Tv., M. and G. read வாகை கொண்டங்கவர்.

²⁵ Tv., Tk. and M. read டம்பமும்.

²⁷ Tv. and Tk. read புஷ்க.

²⁹ Tv. and M. read திட்டமும்.

³⁶ Tv. adds சூட்டி after இசையொடு; read சூடி.

³⁸ Tk. and M. read கொளன்றனை.

- 10 ¹ த்தரரசானுதன்றம்[பி]யப்பொர்களத்தலங்கல்சூழ்ப்பசுந்தலையரிந்து பொலங்கழ[ல்த்]-
தென்னனை சிவல்லவன் ² மகன் சிறுவனை மின்[ன]விலம்ணிமு[டி] ³ விரகெ[சு]ரி-
யை கதகடகளிற்றாலுதை[த்]திட்டு மதகொடு செயித்து வரப்பாகாச்செங்கொல்
செலு[த்தி] வெதநிகியை ⁴
- 11 விள[க்]கி ⁵ மிதுயர் ⁶ விரத்தனிக்கொ[டி]த்தியாகக்கொடியொடும் எற்பவர் வருகென்று
நிற்றம்ப ⁷ [பொ]ர்த்தொழிவாய்மை[யில்] ⁸ நெய்த விற்றிருந்த மெவருமனுனெறி
விளங்கிட[||]க்கொ ⁹ [இ]ராசகெசரி[பு]ஜ[?]ரான உடையார் ¹⁰ ஸ்ரீவிரராஜ[?]ஜு-
டெவற்கு [?] கெக்கைகொ-
- 12 ண்டசொழபுரத்துக்கொயிலுள்ளால் திருமஞ்சனசாலையில் எழுந்தருளியிருந்து உதகம்
பண்ணியருளின அதிராஜராஜமண்டலத்து வெங்காலாட்டுப்பாக்கூர் வெள்ளான்
வகையிலிறைமுதல் தவிர்த்து யாண்டு ந. வதுக்கெதிராவது முதல்
- 13 இவ்வூர் இறையிலி [த]வதானம் திருமாமத்துக்காணியாக [இ]றை புர[வு] சிற்றயம்
எலவையு[க்]வ மன்றுபாடுதெண்டருற்றம் உடம்பொடி ஆமை தவழி ¹¹ புற்றும்
எழுவன முனைப்பன கற்றுப்ப[?]ம்பெக்காமுற்கு[?]டும் ¹² [?] இவ்வூர் இறை
கட்டி[?]ன காணிக்க[?]ன்
- 14 பொன் முன்னூற்று [மு]க்கழஞ்சரையெ மஞ்சாடி அமைமாவும் நெல்லு முவ்-
[வா]யிரத்து [அ]னூற்று முப்பத்தொ[ரு]கல[?]ன தூ[ணி]யும் [?] இன்னு-
[?]டுக்கருவூர்த்திருவாரிலை லேஹாடெவற்கு இறுப்ப[?]ாக யாண்டு முதல் இறை-
யிலி தெவதானம் திருமாமத்துக்காணியாக வரியி-
- 15 விடத்தி[?]ருவாய் மொழிந்த[?]ருளின படிக்கு [?] [தி]ருவாய் மொழிந்தருளின-
[?]ன்னு திரும[?]ஜூலே [க்ஷ]சு[?]ய[?]சிவா[?]லி[?]ணிவ[?]ன[?]னாட்டு பனை[?]யூர்[?]ட்டு
நெர்வ[?]யிலுடையான் த[?]ழி[?]திருப்பனங்க[?]டுகெ[?]யா[?]ன் வானவ[?]ன்ப[?]ல்வ-
வரையனெ[?]தின[?]னும் திரும[?]ஜூலேயாகம்
- 16 அச்சுதன் இராஜராஜனை தொண்டைமானும் ஊரன் உத்தமசொழனான இராஜரா-
[ஜ]ஸூ[?]யிராயனும் அரையன் இராஜராஜனை வீரராஜ[?]ஜு[?]ய[?]முரினாடாழ்-
வா[?]னும் வீரராஜ[?]ஜு[?]ம[?]கலப்பெ[?]ரா[?]ய[?]னும் இவர்களுடன் ஒப்பிட்டுப்ப-
17 குந்த கெ[?]ழ்விப்படியெ நம் வரியிலிட்டு[?]கொள்கவென்ன ¹³ வீரபத்திரன் தில்லை-
விடங்குனை வில்லவ[?]ராஜராஜன் [?]ம ¹⁴ இவன் எவின் படியெ உட[?]ன்[?]கூட்-
[?]த்து அதிகாரி[?]ன் ¹⁵ க்ஷி[?]ய[?]சிவாமணிவன[?]னாட்டு பனை[?]யூர்[?]ரா[?]ட்டு
ஜயங்கொண்டசொழந-
- 18 ல்லாருடையான் உதையதிவா[?]ரன் கூத்தாடுவானான ¹⁶ வீரராஜ[?]ஜு[?]ம[?]வராயரும் வீர-
ராஜ[?]ஜு[?]ய[?]ரா[?]ய[?]ரும் அருமொ[?]ழி[?]தெவவனாட்டு நென்மவி[?]னாட்டு
பெ[?]ரிய[?]கு[?]டை[?]யூர் அ[?]ரங்கன் திருச்சிற்றம்பலமுடையான்னான வானவ[?]ன்[?]மு[?]வெ-
ந்திர[?] - ¹⁷
- 19 வ[?]ன[?]னும் ¹⁸ அ[?]திரா[?]தரா[?]சவ[?]னாட்டு தெ[?]யூர்[?]னாட்டு ப[?]னை[?]க்கு[?]டியுடை-
[?]ய[?]ர[?]ன் காட்[?]ன் ¹⁹ வி[?]தி[?]விடங்க[?]ன [?]யங்கொண்டசொ[?]ழ[?]விழுப்பராயரும்

¹ M. reads ஜனநாதன்.² G. reads ஸ்ரீவல்லபன்.³ Read வீர.⁴ G. reads தீதி[?]யை.⁵ Read மீது,⁶ Read வீர.⁷ Tv. and M. read நிற்.⁸ M. reads தெ[?]ரழி[?]லு[?]ரி[?]ம[?]யிலெய்[?]தி அரக விற்றிரு[?]து.⁹ Tv. and M. read விளக்கிய கொ.¹⁰ Read ஸ்ரீவீர.¹¹ No. 21, l. 9, and No. 22, l. 6, read தவழ்.¹² No. 21, l. 10, No. 22, l. 7, and No. 23, l. 4, read பெரகாமுற்றாட்டும்.¹³ Read வீர.¹⁴ Read எவ.¹⁵ Read க்ஷசு[?]ய,¹⁶ Read வீர.¹⁷ Read முவெந்தவெளானும்.¹⁸ Read அதிராசராச.¹⁹ Read வீதி,

வி[சை]ய[சா]ஜ[ந்தரு]வளர்நாட்டு¹ பு[வி]பூ[ர்நாட்டு]பு[ழண்]டியுடையான் [அத்-
தா]ணிச்[சியரு]ன்² [மு]டிவி[மு]ப்பபா[ய]னும் ப-

20 [இராஜேசு]ஹட்டரும் இராஜ[ர]ஜ[ப்]பாண்டிகுலவள[னா]ட்டு உத்தமசொழ-
வளநாட்டு³ மு[ள்]ளி[னாட்டு] மிகரிவிசொ[ழ]னாட்டு மகிமங்க[லத்து] கொச்ச[ர]க்-
க[ர]ம்பு[றத்]து விண்ணவ[நா*]ராயணஹட்டனும் விடையில் [அ]திகா[ரி]க[ள்]
உய்யக்கொ[ண்டா]னும் [இ]ப்படி-

21 கத்திருவாய் [மொழி]ந்தரு[ளி]ன படிக்கு நம் [வரி]-
யிலார் வ[ரி]யி[டு]வ இட்டு இ[னா]மயி[வி] தெ[வ]தானம் திருமத்துக்க[ரணியா]க-
த்திருவாநிலை [லி]ஹ[டு]வற்கு அவி[டு]வி அம்சனாபொக[த்து]க்குச்செ[ம்]டி[னும்]
கல்லிலும் வெ[ட்டி] கெ-

22 ன்க [ப*] [இ]ப்படிக்கு அ[ம்]சுதன் இராஜநாராயணன் தொண்[டை]மான் எழு-
த்து [ப*] ஊ[ன்] உத்தமசொ[ழ]னா இராஜராஜபு[ல]லா[லி]ராயன் எழுத்து
[ப*] [இ]ப்படிக்கு அ[னா]யன்³ வீ[ர]ரா[டு*][ஜ] . [ன்]ஜய[மு]ரிநாடாழ்வான்

23 எழுத்து [ப*] [இ]ப்படிக்கு⁴ வீராஜேசு[மு]க[ல்]பெரைய[ன்] எழுத்து
[ப*] இப்படிக்கு அதிகாரி சுத்திர[ய]பரிவாமணிவள[னாட்டு] ப[ண்]யூ[ர்நாட்டு] ஜய-
ங்கொ[ண்ட]சொழநல்லூருடைய[ன்] உதையதிவாகான் கூ[த்தாடு]வ[ன்] வீ[ர]-
ராஜேசுமழவர[யன்] எழு-

24 [த்]து [ப*] [இ]ப்படிக்கு வ[ர]னவன்முலெ[ந்தி]ரனெளன்⁵ எழுத்து [ப*] இப்படி-
க்கு ஜயங்கொண்டசொழவிழு[ப்ப]பாயன் எழுத்து [ப*] இப்படிக்கு அத்தாணி
. [வி]ழு[ப்ப]பா[யன்]⁶ எழுத்து [ப*] இப்படிக்கு [திரு-
ஜே]ஸ்[லி] எழுத்தும் வான[வன்]ப்[பல]வலையன் எழுத்து [ப*] இப்படிக்கு வி-

25 [னா]ய[கி]கா[ரி] உய்யக்கொண்டான் எழுத்து || இது⁷ வ[ீ]ர[மெ]லையா[டு]டு[சு] [ப*]
இத்தன்மம் நொக்குவ[ன்] [ஸ்ரீ]ப[ரதம்] என் தலை மெலெ [ப*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the goddess of fortune was prospering; while the circle of the great earth rested on (*the king's*) round arm (*as lightly*) as his bracelet of jewels, and while the shadow of (*his*) royal white parasol (*set with*) numerous jewels protected the living beings of the circle of the earth (*more tenderly*) than the mother that bore (*them*); while (*all*) other kings (*wearing*) sounding ankle-rings took shelter at his feet; (*and*) while the Kali (*age*), in despair, retreated to (*its*) natural abode: the abyss,—(*the king*) duly⁸ bestowed a splendid crown of jewels on (*his*) incomparable⁹ elder brother, [Â]lavandân, (*along with the title*) 'Râjarâja'¹⁰ who is praised on the great earth.'¹¹

(L. 2.) (*He*) was pleased to grant the Pândi-maṇḍalam, whose crown of jewels is exalted in this world, to his royal son Gaṅgaikonda-Śôḷaṇ, (*along with the title*) 'Śôḷa-Pâṇḍiyan, (*the leader*) of an army of very tall elephants.' (*He*) bestowed a brilliant crown on Mudikonda-Śôḷaṇ, whose hand (*held*) the sword (*and*) whose spear had a sharp point,

¹ Read ராஜேசுவளநாட்டு.

² Read சியாருன்.

³ Read வீரராஜேசுஜய.

⁴ Read வீர.

⁵ Read முலெந்தவெளான்.

⁶ Read அத்தாணிச்சியாருன் முடிவிழுப்பபாயன் in accordance with line 19.

⁷ Read பன்ராஜேஸ்வர.

⁸ Or, 'on account of relationship.'

⁹ Literally, '(whose like was) hard to be found.' ¹⁰ The Tiruveṅkâḍu inscription reads 'Râjâdhirâja.'

¹¹ Here the Tiruveṅkâḍu inscription inserts a passage to the effect that the king gave to his son Madhurântaka the Tondai-maṇḍalam and the title Chôḷendira.

(along with the title) Sundara-Śôḷaṇ, and conferred endless great distinctions (on him). (Thus he) granted to each of his numerous relations ¹ suitable great riches.

(L. 3.) (He) drove from the battle-field in Gaṅga-pâḍi into the Tuṅgabhadra the Mahāsāmantas, whose strong hands (wielded) cruel bows, along with Vikkalaṇ, who fought under a banner that inspired strength.

(L. 4.) (He) attacked and destroyed the irresistible, great and powerful army which he (viz. Vikkalaṇ) had again despatched into Vēṅgai-nâḍu; cut off the head of the corpse ² of the Mahādaṇḍanāyaka Chāmuṇḍarāja; and severed the nose from the face of his (viz. Chāmuṇḍarāja's) only daughter, called [Nâ]galai, (who was) the queen of Irugayaṇ (and) who resembled a peacock in beauty.

(L. 5.) The enemy, full of hatred, met and fought against (him) yet a third time, hoping that (his former) defeats would be revenged. (The king) defeated countless Sāmantas, together with these (two) sons of Âhavamalla, who were called Vikkalaṇ and Śiṅgaṇaṇ, at Kûḍalāsaṅgamam on the turbid river. Having sent the brave van-guard in advance, and having himself remained close behind with the kings allied to him, (he) agitated by means of a single mast elephant that army (of the enemy), which was arrayed (for battle), (and which) resembled the northern ocean. In front of the banner-troop, ³ (he) cut to pieces Śiṅgaṇ, (the king) of warlike Kôśal[ai], along with the furious elephants of (his) van-guard. While Kêśava-Daṇḍanāyaka, Kêttaraśaṇ, [Māraya]ṇ of great strength, the strong Pôṭṭa[ra]yaṇ (and) [Irêchchayaṇ] were fighting, (he) shouted:—“(Follow) Mûvêndi, ⁴ (who wears) a garland of gold!” and cut to pieces many Sāmantas, who were deprived of weapons of war. Then Maduvaṇaṇ, who was in command, fled; Vikkalaṇ fled with dishevelled hair; Śiṅgaṇaṇ fled, (his) pride (and) courage forsaking (him); Anṇalaṇ and all others descended from the male elephants on which they were fighting in battle, and fled; Âhavamalla too, to whom (they were) allied, fled before them. (The king) stopped his fast furious elephant, put on the garland of victory, seized his (viz. Âhavamalla's) wives, his family treasures, conches, parasols, trumpets, drums, canopies, ⁵ white chāmaras, the boar-banner, the ornamental arch (makara-tôraṇa), the female elephant (called) Pushpaka, and a herd of war elephants, along with a troop of prancing horses, and, amidst (general) applause, put on the crown of victory, (set with) jewels of red splendour.

(L. 9.) (He) despatched (the banner of) the ferocious tiger into all directions and cut off the beautiful heads, surrounded by garlands (won) on battle-fields, of the king of Pottappi, whose horses chafed under the bridle, of Vâraṇ, of the [Kêraḷa], (who wore) large ankle-rings, (and) of the younger brother of Ja[na]nâtha of Dhârâ. (He caused to be) trampled down by a furious mast elephant the king of the South (i.e. the Pâṇḍya), (who wore) golden ankle-rings, the young son of Śrīvallabha, (and) Vîrakêśarin, ⁶ whose crown of jewels glittered as the lightning, and captured Madakôḍu (?).

(L. 10.) (He) wielded the sceptre beyond (all) limits and illustrated the laws of the Vêdas (by his conduct).

¹ Literally, ‘to the world of his relations.’

² Literally, ‘he who had died.’

³ I.e. the van-guard (of the Chôḷa king).

⁴ This name seems to be derived from mûṇṇu, ‘three,’ and vêndu or vêndaṇ, ‘a king,’ and to be a surname of the Chôḷa king himself; compare above, p. 29, note 2.

⁵ See Platts’ *Hindûstânî Dictionary*, s.v. *mêghâḍambar* or *mêgh-ḍambar*. In the times of the Mughals the word had the meaning ‘a covered *hauda*’; see a quotation from Bernier’s *Travels* in Mr. Stanley Lane-Poole’s *Aurangzêb*, p. 132, where the word is misspelt *mêgh-dambhâr*.

⁶ According to the Takkôlam inscription the translation would run:—“(He) caused to be trampled down by a mast elephant Vîrakêśarin, the son of the Pâṇḍya Śrīvallabha.”

(L. 11.) (*During the reign*) of (*this*) king Râjakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Vīrarâjêndradêva, who illustrated (*by his conduct*) the laws of Manu, which are hard to follow, and was seated on the royal (*throne*), (*which he*) had acquired by right of warlike deeds, while the matchless banner of heroism, along with the banner of liberality, was raised on high (*as if*) to say:—"Let (*all*) supplicants come!"

Being graciously seated in the royal bathing-hall within the palace at Gaṅgaikonda-Śōlapuram, (*the king*) granted, with a libation of water, (*the village of*) Pâkkûr in Veṅgâla-nâdu, (*a district*) of Adhirâjarâja-maṇḍalam, (*and*) was pleased to order that this village,—excluding the tax-paying land in the portion of the ryots,¹—should become tax-free temple land² from (*the year*) which was opposite to the 3rd year³ (*of his reign*),—(*including*) revenue, taxes,⁴ small tolls, *êlavai*, *ugavai*, (the three fines called) *maṇrupâdu*,⁵ *daṇḍa* and *kurram*, (every place) where the iguana runs, the tortoise crawls, an ant-hill rises (*and*) sprouts grow, the grass for the calves, and (*the land*) enjoyed in full by the great village;⁶ that (*this village*) should pay to (*the god*) Mahâdêva of the Tiruvânilai (*temple*) at Karuvûr in the same *nâdu*⁷ the revenue (*hitherto*) paid by this village,—(*viz.*) three hundred and three and a half *kaḷaṇḍu* and (*one*) and one twentieth⁸ *maṇḍi* of gold, and three thousand five hundred and thirty-one *kalam* and (*one*) *tūni* of paddy;—(*and*) that (*this village*) should be entered in the revenue register (*? vari*) as tax-free temple land from (*this*) year forward.

(L. 15.) Accordingly, the royal secretary, Vâṇavaṇ-Pallavaraiyaṇ, the lord of Tâli-Tiruppanaṅgâdu (*and*) the lord of Nêrvâyil in Paṇaiyûr-nâdu, (*a district*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâdu, having written that (*the king*) had been pleased to order (*thus*), (*and*) the chief secretary, Achehudaṇ (*i.e.* Achyuta) Râjarâjaṇ, *alias* Tonḍaimaṇ, the citizen Uttama-Śōlaṇ, *alias* Râjarâja-Brahmâdhirâyaṇ, Araiyaṇ Râjarâjaṇ, *alias* Vīrarâjêndra-Jayamurinâḍâlvâṇ, and Vīrarâjêndra-Maṅgalappêraraiyaṇ having unanimously approved (*of this document*), Vīrapattiraṇ (*i.e.* Vīrabhadra) Tillai-Viḍaṅgaṇ, *alias* Villava-Râjarâjaṇ, ordered: "Let it be entered in our revenue register in accordance with intimation received."

(L. 17.) In accordance with his order, Udayadivâkaraṇ Kûttâḍuvâṇ, *alias* Vīrarâjêndra-Maḷavarâyaṇ, (*one of*) the heads of the assembly (*and*) the lord of Jayaṅkonda-Śōlanallûr in Paṇaiyûr-nâdu, (*a district*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâdu, Vīrarâjê[n]dra-Brahmâdhirâyaṇ, [A]raṅgaṇ Tiruchchirrambalam-uḍaiyâṇ, *alias* Vâṇavaṇ-Mûvêndavêlâṇ, of [P]eriya[ku]ḍaiyû[r] in Neṇmali-nâdu, (*a district*) of Arumolideva-vaḷanâdu, [Kâḍa]ṇ Vīdi-Viḍaṅgaṇ, *alias* Jayaṅkonda-Śōla-Vilupparaiyaṇ, the lord of [Pa]ṇai[kku]ḍi in T[ê]vûr-nâḍu, (*a district*) of A[dhirâja]râ[ja-va]ḷanâdu, [Attâ]ṇi-[Śīyârûra]ṇ⁹ [Mu]ḍi-Vilupparaiyaṇ, the

¹ With the words வெள்ளான் வகையிலிறமுதல் தவிர்த்து compare வெள்ளான் வகையில் முதல் தவிர்த்து in Vol. II. No. 5, paragraph 3.

² The two terms தெவதானம் and திருநாமத்துக்காணி have both the same meaning.

³ *I.e.* 'from the year which followed after the 3rd year;' see Vol. II. p. 109 f., *Ind. Ant.* Vol. XX. p. 288 f., and *Ep. Ind.* Vol. III. p. 67.

⁴ On the term புரவு see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 225, note 8. The corresponding word in No. 22 below, l. 7, is வரி, 'a tax.'

⁵ An inscription at Tiruvallam (No. 44 below) proves that *maṇrupâdu* or *maṇrupâḍal* (No. 22, l. 7) means a 'fine,' just *daṇḍa* and *kurram*. Accordingly the translation of No. 12, l. 9 (p. 20 above) should run thus:—"The god himself shall levy penalties (and) fines for offences from the inhabitants of this village."

⁶ See below, p. 41, note 1.

⁷ This refers to Veṅgâla-nâdu in line 12.

⁸ See Vol. II. p. 36, note 1.

⁹ See *ibid.* p. 252, and p. 257, note 6.

lord of [Pûṇ]ḍi in [Pu]liyâr-nâḍu, (*a district*) of Vijayarâ[jêndra]-vaḷanâḍu, . . .
 . . . [Râjêndra]-bhaṭṭar, Viṇ[ṇa]vânârâyaṇa-bhaṭṭar of Kôchch[â]kk[â]r-
 pu[ra]m (*near*) Madimaṅgalam in [Ni]garili-Śôḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Mu[ḷ]li-
 nâḍu¹ in Uttama-Śôḷa-vaḷanâḍu, (*a district*) of Râjarâja-Pâṇḍikula-vaḷanâḍu,² and
 Uyyakkonḍân, (*one of*) the dispatching clerks,³

(L. 21.) “Our revenue officers having entered (*this*) in the revenue register in accord-
 ance with the royal order, let it be engraved on copper and on stone (*that this village was*
given) as tax-free temple land to (*the god*) Mahâdêva of the Tiruvânilai (*temple*) for the
 expenses of burnt offerings, oblations and worship.”

(L. 22.) This (*is*) the writing of Archudaṇ (*i.e.* Achyuta) Râjanârâyaṇaṇ Tonḍai-
 mân. The writing of the citizen Uttama-Śôḷaṇ, *alias* Râjarâja-Brahmâdhirâyaṇ.
 This (*is*) the writing of Araiyaṇ Vîrarâjêndra-Jayamurinâḍâḷvân. This (*is*) the
 writing of Vîrarâjêndra-Maṅgalappêraraiyaṇ. This (*is*) the writing of the super-
 intendent Udayadivâkaraṇ Kûttâḍuvân Vîrarâjêndra-Maḷavarâyaṇ, the lord of
 Jayaṅkonḍa-Śôḷanallûr in Paṇaiyûr-nâḍu, (*a district*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-
 vaḷanâḍu. This (*is*) the writing of Vâṇavaṇ-Mâvêndavêḷân. This (*is*) the writing of
 Jayaṅkonḍa-Śôḷa-Viḷupparaiyaṇ. This (*is*) the writing of [Attâṇi-Śiyârûraṇ
 Muḍi]-Viḷupparaiyaṇ. This (*is*) the writing of the royal secretary, Vâṇavaṇ-Palla-
 varaiyaṇ. This (*is*) the writing of Uyyakkonḍân, the dispatching clerk.

(L. 25.) “This (*charity is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*. The blessed
 feet of him who will protect this charity (*shall be*) on my head.”⁴

NO. 21.—ON THE SOUTH WALL OF THE PASUPATISVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 9th year of the reign of Parakêsarivarman, *alias*
 Râjêndradêva, the successor of Râjâdhirâja.⁵ An unpublished inscription of the same
 year in the Vaidyanâtha temple at Tirumalavâḍi (No. 87 of 1895) states that Râjâdhi-
 râja was Râjêndra's elder brother, and that he fell in the battle of Koppam. The subjoined
 inscription and others⁶ mention Râjêndra's ‘elder brother,’ but do not give his name.

The inscription records that the king granted the village of Kaṇavadinallûr in
 Veṅgâla-nâḍu, a district of Adhirâjarâja-maṇḍalam, to the Tiruvânilai temple. It is
 signed by five officers, whose names appear also in the Karuvûr inscription of Vîrarâjên-
 dra I. (No. 20, l. 15 ff. and l. 22 ff.). This fact corroborates the conclusion drawn above
 (p. 32), that Vîrarâjêndra I. succeeded Râjêndra within a single generation.

One of the five officers whose names occur in Nos. 20 and 21, is Araiyaṇ Râjarâjaṇ,
alias Vîrarâjêndra-Jayamurinâḍâḷvân. This person is very probably identical with
 the *Sênâpati* Jayamurinâḍâḷvâr, who is mentioned in an inscription of Râjêndradêva
 at Sangili-Kanadarâva in Ceylon.⁷ This inscription proves that the island of Ceylon,
 or at least a portion of it, was in Râjêndra's possession.

TEXT.

1 ஸ்ரீ [||*] திருமகள் மரு[வி]ய செங்கொ[ல்] வெந்தன்மன் [மு]ன்னெர்⁸ செ-
 னை [அ]ன்னதுவாக முன்னெ[திர்] சென்று இ[ர]-

¹ See *Ep. Ind.* Vol. V. p. 46 f.

² See above, p. 15, note 4.

³ The verb which is governed by the preceding names seems to be lost at the beginning of line 21.

⁴ Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 178, note 7.

⁵ See page 32 above.

⁶ See Vol. II. p. 303 ff.

⁷ I owe an inked estampage of this record to Mr. H. C. P. Bell, c.c.s.

⁸ Read முன்னென்.

- 2 ட்டைபாடி[ய]ழையிலக்கமுங்கொ[ண்]டு எதரமர்¹ பெருது [எ]ண்டிசை [ந]க[ம்]
பறையங்² கறங்க[ப்]பொற்றங்க-
- 3 கைக்கொப்பத்து வந்தெதிர்த்த சூழ[வ]மல்ல[ன்ற]ன் பெருஞ்செ[னை]யெல்லாம் பட-
ப்பொருது பா[ர]து நிகழ்ப்பசு-
- 4 ம் பிணமாக்கி³ ஆங்கவனஞ்சப்பிற்க்கிட்டொட அவ[னா]யு[ம]ந[கு][தி*]நாயும் பெ-
ண்டுப[ண்]டாரமும் ஒட்டகத்தொடு அகப்-
- 5 [ப][ட*]ப்பிடித்து திசையது நிகழ விரர்⁴ அ[வி]ஷெகம் [பண்]ணி⁵ விரவி[௦]ஹா-
ஸந[த்]து⁶ வீற்றிருந்தரு[ளி]ய கொப்பரகெச[] . . . ரான [உ]-
- 6 டையார் ஸ்ரீராமஜெகிரதெவற்கு யா[ண்]டு கூ வது [i*]⁷ அ[தி]ராதராசமண்டலத்து
வெங்காலனாட்டு க[ண்]வதிரல்[லூர்] கீழ்பாக்கெ[ச]-
- 7 ல்லை எருத்துக்குளத்துக்கு[து] மெற்கும் [i*] வடபாக்கெல்லை நாட்டுப்பெருவழிக்கு
தெற்கும் [i*] தென்பாக்கெல்லை [ஆற்]றுக்கு (வட-
- 8 க்கு) வடக்கும் [i*] மெல்[ப]ாக்கெல்லை இ[ரா]சம[ஹ]ஜீரன்⁸ வதிக்கு கிழக்கும்
[i*] இ[ன்]னாக்கெல்லைக்குட்பட்ட[] நிலநஞ்சை புஞ்சை தி-
- 9 ருவாநிலை லேஹா[த]வற்கு வெண்[டு]ம் நிமந்தங்களுக்குத்திரு[னா]ம[த்துக்க]ரா[ணி]-
ய[ர]க[] உடுப்பெ[ர*]டி [ஆ]மை த[வழ்] புற்று [எழு]-
- 10 ந்த இடம் கற்றுப்புல் பெரகரமுற்றாட்டும் இ[று]ப்பதாக நம் ஒ[லை] குடுக்க [i*]
திருவா[ய*] மொழிந்தரு[ளி]கா[டு]ரான் திருமந்திரவ[ா]லை
- 11 . [கிர]யன்புகாமனவ[ன]நாட்டு⁹ பணையு[ர்*]ந[ர]ட்டு நெர்வாமிலுடை[ய]ான் தாழிதிரு-
ப்ப[ன]டு[ந]ங்காடு [உ]டையானான வானவன்பல்-
- 12 வவதரை[ர*]யன் எழுத்து [i*] [தி]ருமந்திர[லா]நா[ய]கம் இராஜராஜனான
தெ[ர]ாண்டைம[ர]ன் எழுத்து [i*] [ஊ]ரான் உத்தமசெ[ர]முனான இராஜராஜ-
- 13 [வா]ஷ்ட . படு . னை .¹⁰ [i*] அரை[யன்] இராசராசனான வீ[ர*]ரஜெநு-
ஜெயமு[ரி]நா[ட]ரழ்வா[ன்]டு[நெ]ழுத்து [i*] [உ]ட[ன்]கூட்டத்து அகிகா
. கன்-
- 14 ஸுகாமணவ[ன]நாட்டு ப . [னா]மு[டு]ட்டு¹¹ ஜெ[ய*]ங்கொண்டசொ[ழ]நல்லூ[ரு*]-
டையார் [உ]தைய[தி]வ[ர]க[ர]ன் கூ[த்]த[ர]டி[ய]ாரான வீ[ர]ராஜெ[நு]-
- 15 ம[ழி]வராயன் எழுத்து [i*] [இ]வை¹² ப[ன்]து[ர*]ஹ[ஸ]ரா[டு*]கூ ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! While the army of his elder brother — the king (*who wielded*) the sceptre (*and*) was embraced by the goddess of fortune,— was at (*his*) back, (*he*) went in front (*of his army*) against (*the enemy*) and conquered the seven and a half *lakshas* of Irattai-pâdi. (*He*) did not meet with opposition in battle; and (*his*) drums were sounding in the eight directions of the earth. (*He*) fought until the whole great army of Âhavamalla, who had proceeded to Koppam on the bank of the great river to oppose (*him*), perished, and converted (*it*) into reeking corpses (*that*) covered the earth. Then he (*viz.* Âhavamalla)

¹ Read எதிரமர்; No. 22 reads எதிர்பொர்.

⁴ Read வீரர்.

⁷ Read அகிராசராச.

⁹ Read சுத்தியஸிவாலேணிவளநாட்டு.

20, ll. 16 and 22.

¹¹ Read in accordance with No. 22, l. 10 : அதிகாரிகளில் சுத்தியஸிவாலேணிவளநாட்டுப்பணையு[ர்] நாட்டு.

¹² Read பன்னைஹேஸு.

² Read பறையது.

⁵ Read வீர.

⁸ Read ஜெஹநுன் or மகெந்திரன்.

¹⁰ Read ஸ்ரீஹாஸிவாயன் எழுத்து ; compare No.

became afraid, incurred disgrace, and ran away. (*The king*) seized his elephants and horses, women and treasures, together with the camels, and performed the anointment of heroes, (*the news of which*) spread in (*all*) directions. In the 9th year (*of the reign*) of (*this*) king Para[kêsarivarman], *alias* the lord Śrī-Râjêndradêva, who was graciously seated on the throne of heroes.

(L. 6.) “The eastern boundary of Ka[na]vadinal[lûr] in Veṅgâla-nâḍu, (*a district*) of Adhirâjarâja-maṇḍalam, (*is*) to the west of the ‘Bull-tank;’ the northern boundary (*is*) to the south of the high-road of the district; the southern boundary (*is*) to the north of the river; and the western boundary (*is*) to the east of the road of Râjamahêndra.

(L. 8.) “Let our written order (*ôlai*) be issued that the wet land and the dry land enclosed within these four boundaries (*shall be given*) as temple land to (*the god*) Mahâdêva of the Tiruvânilai (*temple*) for necessary expenses,—(*including every*) place where the iguana runs, the tortoise crawls and an ant-hill rises, the grass for the calves, and (*the land*) enjoyed in full by the great village,¹—(*and*) shall pay taxes (*to the temple*).”

(L. 10.) (*Thus*) the king was pleased to order. The writing of the royal secretary, Vâṇavaṇ-Pallavadaraiyaṇ, the lord of Tâli-Tiruppanaṅgâḍu (*and*) the lord of Nêrvâyil in Panaiyûr-nâḍu, (*a district*) of Kshatriyaśikhâmani-vaḷanâḍu. The writing of the chief secretary, Râjarâjaṇ, *alias* Tonḍaimân. The writing of the citizen Uttama-Śôḷaṇ, *alias* Râjarâja-Brahm[âdhirâyaṇ]. The writing of Araiyaṇ Râjarâjaṇ, *alias* Vîrarâjêndra-Jayamurinâḍâlvaṇ. The writing of Udayadivâkaraṇ Kûttâḍiyâr, *alias* Vîrarâjêndra-Maḷavarâyaṇ, (*one*) of the heads of the assembly (*and*) the lord of Jayaṅkoṇḍa-Śôḷanallûr in Panaiyûr-nâḍu, (*a district*) of Kshatriyaśikhâmani-vaḷanâḍu.

(L. 15.) “This (*charity is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.”

No. 22.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE OF THE GODDESS.

This inscription bears the same date as No. 21, but the king is here named Râjêndra-Chôladêva instead of Râjêndradêva. The historical introduction is identical with that of No. 21 and proves that Râjêndradêva, the victor at Koppam, and not his ancestor Râjêndra-Chôla, the son of the great Râjarâja, is meant here.

The inscription records that the king granted to the Tiruvânilai temple the village of Nelvâyypalli, which belonged to Veṅgâla-nâḍu, a district of Adhirâjarâja-maṇḍalam, and was bounded in the east by the village of Ândaṇûr. The grant is signed by the same five officers as No. 21.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருமகள் மருவிய செ]ங்கொல் வெந்தன்றன் [மு*]ன்னெர்²
செ[னை] பின்னதுவாக முன்னெதிர் சென்று இரட்டைபாடி எழரையிலக்கமும்
கொ[ண்]டு எதிர் பெ[ர]ார்ப்பெ[ரு*][து] எண்டிசை குகம்³ புறையங்⁴ கறங்கப்-
- 2 பெ[ர]ாரற்றக்கரைக்கொப்பத்து வந்தெதிர்த்த சூழவ[ம]ல்லன்றன் பெருஞ்செனையெல்-
லாம் ப[ட]ப்பொருது பாரது நிக[ழ]ப்பசும் பிணமாக்[கி] ஆக்க[வன்]ஞ்சிப்ப[ழ]-
க்கிட்டொட அலனானையும் குருதை-

¹ With the term பெரகரமுற்றாட்டு compare கணிமுற்றாட்டு in Vol. II. No. 4, paragraph 2.

² Read முன்னென்.

³ Read நகம்.

⁴ Read பறையது.

- 3 யும் பெண்டி[ர்*]பண்டாரமும் பெட்டகத்தொடு¹ அக[ப்*]பட்டப்[ரி]டித்துத்திசையது
நிகழ வீரர் அஹிஷேகம் பண்ணி [வீ]ரஸிஹாஸநத்து² வீற்றுருந்தருளிய கொப்-
பர[கெ]சரிபதூர[ன] உடையார் ஸ்ரீஇராஜேனுசொழுவேவம்-
- 4 கு யாண்டு கூ வது [ப*] அ[கி]ராஜ[ர]ாஜமண்டலத்து வெங்க[ர]ாலநாட்டு நெல்வாய்-
ப்பள்ளிக்கு [கி]ழ்பாற்கெல்லை ஆனந்தநார் எல்லைக்கு மெற்க்கும் [ப*] தென்-
பாற்க[கெல்லை] கருங்கலக்கறட்டுக்கு வடக்கும் [ப*] மெல்பாற்-
- 5 க்கெல்லை பாய்படுத்தான் கல்லுக்கு கிழக்கும் [ப*] வடபாற்க்கெல்லை ஆற்றுக்கு தெ-
ற்க்கும் [ப*] இன்னான்(க்)[ெ]கல்லைக்குள்ப்பட்ட நஞ்சை புஞ்சை திருவாநிலை
ம[ஹா]பெவர்க்கு வெண்டும் நிமின்தங்களும் பூசைக்கும்
- 6 [கி]ருப்ப[ணி]க்குமெல்[படி] நிமந்தத்துக்குமாக [கி]ருநா[மத்]து[க்]காணியாக உடு
பொடி ஆமை [த]வழ் புற்[று] எழுன்[த] இடம் மெனெக்[கி]ய மாமு[
கிணைக்[கி]ய [கி]ணறும் [க]ற்று-
- 7 ப்புல் பெரகரமு[ற்]றாட்டும் இறை வரி சிற்றாயம் எலவை உகவை மன்றுபாற்
தெண்டகுற்[ற]மற்[றும்] எற்பையிஸ்ப்பட்டநவும்³ இ[று]ப்பதாக நம்மொலை
டுக்-
- 8 க [ப*] திருவாய் மொழின்தருளிநார் என்று திருமகூலலை கூ[கி]யன்பரி
வனநாட்டு⁴ பணையூர்நாட்டு ரெ[ந*]ர்வாயிலு[டை]யான் அருமொழிதிருப்பனம் [ப*]
உடையான் வானவன்ப-
- 9 ல்வவரையன் எழுத்து [ப*] இவை திருமகூலையநாய[க]ம் தொண்டைமான்[திரு-
த்து [ப*] உள்ளூரா[ர]ன்⁵ [உ*]த்த[மெ]சாழனான குலொத்துங்கசொழ
ராயன் எழுத்து [ப*] இராஜ-
- 10 ராஜனான வீரராஜேனுகுலொத்து[க்கஜயமுரிநாட்]ராழ்வான் எழுத்து [ப*] ஜராஜ-
ட்டத்து அதிகா[ரி][க*][ளில்⁶ கூ[கி]யன்ப[ரி]க[ர]மணிவனநாட்டு[ப்]பணை[பெ]ஜேனு-
ஜயங்கொண்- அதிகா
- 11 ட[ெ]சா[மு]நல்லூ[ர்]ருடை[யான்] உதைய[ர]ா[திவாக][ர*]ன் [கு]லொத்து[க்]
ராயன் எழுத்து [ப*] இவை பதூ[ர]பெ[ஹ]வா[ர]ா⁷ ரகெகூ(ஃ) —

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the army of his elder brother was at (*his*) back, etc.⁸ — In the 9th year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Rājêndra-Śôladêva, who was graciously seated on the throne of heroes.

(L. 4.) “The eastern boundary of Nelvâypalli in Vengâla-nâdu, (*a district*) of Adhirâjarâja-maṇḍalam, (*is*) to the west of the boundary of Ândaṇûr; the southern boundary (*is*) to the north of a rough block of black stone; the western boundary (*is*) to the east of the *Pâṇḍuttāṇ* stone; and the northern boundary (*is*) to the south of the river.

(L. 5.) “Let our written order be issued that the wet land and the dry land enclosed within these four boundaries (*shall be given*) as temple land to (*the god*) Mahâdêva of the Tiruvânilai (*temple for*) necessary expenses, for the worship, for repairs, and for the aforesaid expenses,—(*including every*) place where the iguana runs, the tortoise crawls and an ant-hill rises, the trees overground and the wells underground, the grass for the calves,

¹ Read ஓட்டகத்தொடு.

² Read வீற்றிரு.

³ Read எப்பெரப்பட்டனவும்.

⁴ Read கூ[கி]யன்பரிவாணினிவனநாட்டு.

⁵ Read உள்ளூரான்.

⁶ Read கூ[கி]யன்பரிவாணினி.

⁷ Read பன்ஹாபெஹவா[ர]ா.

⁸ The historical introduction of this inscription is identical with that of No. 21.

and (*the land*) enjoyed in full by the great village,—(*and*) shall pay revenue, taxes, small tolls, *élavai*, *ugavai*, (the three fines called) *manrupādai*, *daṇḍa* and *kurram*,¹ and everything else (*to the temple*)."

(L. 8.) (*Thus*) the king was pleased to order. The writing of the royal secretary, Vāṇavaṇ-Pallavaraiyaṇ, the lord of Arumoli-Tiruppanāṅgāḍu (*and*) the lord of Nērvāyil in Paṇaiyūr-nāḍu, (*a district*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu. This (*is*) the writing of the chief secretary, Tonḍaimāṇ. The writing of the citizen Uttama-Śōḷaṇ, *alias* Kulōttuṅga-Śōḷa-Brahmārāyaṇ. The writing of Rājarājaṇ, *alias* Virarājēndra-Kulōttuṅga-Jayamurināḍāḷvāṇ. The writing of Udayadivākaraṇ Kulōttuṅga-Maḷavarāyaṇ, (*one*) of the heads of the assembly (*and*) the lord of Jayaṅkoṇḍa-Śōḷanallūr in Paṇaiyūr-nāḍu, (*a district*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu.

(L. 11.) "This (*charity is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*."

No. 23.—ON THE OUTSIDE OF THE SECOND PRAKARA, RIGHT OF ENTRANCE.

This inscription is dated in the 23rd year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* Kulōttuṅga-Chōḷadēva, who claims to have conquered Îlam (Ceylon), Madurai (Madhurā) and Karuvūr and to have cut off the head of the Pāṇḍya king. The time of this Kulōttuṅga-Chōḷa is settled by an inscription in the Raṅganāyaka temple at Nellūr (Nellore),² which couples Śaka-Saṁvat 1119 with the 19th year of his reign.³ On the basis of this Kūttāḍ and of some others which contain elements for astronomical calculation, Professor the lord has shown that the king's reign commenced between the 5th June and 8th July, 1078.⁴ Kulōttuṅga-Chōḷadēva I. ascended the throne in A.D. 1070,⁴ and Kulōttuṅga-

(L. II.) a II. issued the Chellūr plates in A.D. 1132.⁵ Consequently, the king, to whose the present inscription belongs, has to be designated Kulōttuṅga-Chōḷadēva. In other inscriptions he bears the names Parakēsarivarman, Virarājēndradēva (II.) and Tribhuvanavīradēva. His latest date is the 39th year in an unpublished inscription at Chidambaram. Accordingly, he must have been the immediate predecessor of *Tribhuvanachakravartin* Rājarājadēva, who ascended the throne about A.D. 1216.⁶

The immediate purpose of the subjoined inscription is to record that the king granted to the Karuvūr temple the village of Maṇṇarai and a portion of Kēraḷapaḷḷi⁷ in Taṭṭaiyūr-nāḍu.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஈழமும் மதுரையும் பாண்டியன் முடி-
த்தலையுங்கருவூரும் கொண்டருளின ஸ்ரீகுலோத்துங்கசொ[ழ]தெவர்க்கு யாண்டு
இருபத்துமூன்றாவது⁸ திரிபுவனச்சக்கரவர்த்தி கொநெரி-
- 2 [ன்*][மை]கொண்டான் கொங்கான சொ[ழ]கெரளமண்டலத்[து] வெங்காலநாட்டு[க்]-
கருவூரான முடிவழ[ங்]குசொழபுரத்து திருவாநிலை மாதெ[வ]ர் கொயினில் தெ-
வர் கன்மிக்கும் ஸ்ரீமாஜெஹ்நாரகங்காணி செய்வ-

¹ See above, p. 38, note 5.

² No. 197 of 1894; *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 219. ³ *Ibid.* p. 266.

⁴ See Professor Kielhorn's calculations, *l.c.* ⁵ *Ind. Ant.* Vol. XX. p. 285.

⁶ See Vol. I. p. 86. An inscription of the 2nd year of *Tribhuvanachakravartin* Rājarājadēva at Tiruviḍaimarudūr (No. 143 of 1895) mentions an image which had been set up in the 37th year of "the great king (*periyā-dēvar*) Tribhuvanavīradēva."

⁷ The same village is mentioned in a short inscription (No. 68 of 1890) of the 34th year of Parāntaka I. at Sōmūr near Karuvūr.

⁸ Read முன்றாவது.

- 3 [ரர்*]களுக்கும் ஸ்ரீகாரி[ய]ஞ்செய்வானுக்கும் [*] இத்தெவர்க்கு [டு]வண்டும் நிவந்தக்-
களுக்கு வெண்வெதாக இன்னாட்டுத்தட்டையூர்நாட்டுக்கொ[ள]பள்ளியிலும் மன்-
னறையிலுமாக ஐம்பதிற்று வெலி நிலம்)-
- 4 [மும் செந்த] மன்னைற ¹திருநாமத்து[க்க]ர[ணி]யா[க தி]ருவா[நிலை] ம[ஹா]தே[வ]ம்-
[கு] குடுத்தொம் [*] இவ்வுற்கு ² [டு]பருநா[ன்கெல்*][லை]க்குட்பட்ட நிலமும்
கந்துப்[பு]ற்பொகாமுந்[றா]ட்டும் [இயை]னர்கு ³
- 5 இருபத்துமுன்றாவது⁴ முதல் தெவதானம் இறை[யி]லியாக இடக்கடவதாகச்சொல்[வி]
இப்படி கணக்கிலும் இட்டுக்கொள்ள[க்கடவ]ர்[கள]ராக வரிக்குக்கூறு செய்வார்களு-
க்கும் சொன்னொ[ம்] [*]
- 6 இன்னிலங்கைக்க[ெ]ர[ள]ன[ளு]ம் இடத்துங்கொளன் நிச்ச[யி]த்த [ப]டியெ இவ்வூர்களிலெ
[இ]ருபத்துமுன்றாவது⁵ [மு]த[ல்] தெவதா[ன]இறையிலியாகக்கைக்கொண்டு நிவந்-
தஞ்செலுத்த[ப்பண்]ணுக [*]
- 7 எழுதினன் திருமந்திராஜை மீனவன்முனெவந்தவெளான்⁶ [*] இவை தொண்டைமான்
எழுத்து [*] இவை விழிஞத்தாயன் எழுத்து [*] இவை வாகுணராஜனெ-
[ழு]த்து⁷ [*] இவை பங்களத்தாயன் எழுத்து [*] இவை வாளுவ-
- 8 ராஜனெழுத்து [*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the twenty-third year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulōttuṅga-Śōḷadēva, who was pleased to take Īlam, Madurai, the crowned head of the Pāṇḍya, and Karuvūr,—the emperor of the three worlds, Kōnēri[nmai] koṇḍāṇ,⁸ (*addresses the following order*) to the Pūjāri (*dēvar-kanmi*), to the overseers of the Śrī-Māhēśvaras, and to the manager of the temple of Tiru-vānilai-Mahādēva at Karuvūr, *alias* Muḍivalaṅgu-Śōḷapuram, (*a city*) in Veṅgāla-nāḍu, (*a district*) of Koṅgu, *alias* Śōḷa-Kēraḷa-maṇḍalam.

(L. 3.) “We have given as temple land to (*the god*) Mahādēva of the Tiruvānilai (*temple*) for the expenses required by this god (*the village of*) Maṇṇarai, containing fifty *vēli* of land in Kēra[la]palli and in Maṇṇarai in Taṭṭaiyūr-nāḍu, (*a district*) of the same *nāḍu*.⁹

(L. 4.) “Having declared that the land enclosed within the four great boundaries of this village, (*including*) the grass for the calves, and (*the land*) enjoyed in full by the great village, should be given to this god as tax-free temple land from the twenty-third (*year of our reign*), we have ordered (*our*) revenue officers¹⁰ to enter (*it*) as such in the account (*book*).

(L. 6.) “If this land is (*actually*) taken possession of, you shall permit (*the temple authorities*) to take possession (*of it*) as tax-free temple land and to defray the expenses (*of the temple*) from (*the produce of*) these villages from the twenty-third (*year of our reign*), as determined by Kēraḷaṇ.”¹¹

¹ Read நாமத்து.² Read இவ்வூர்க்கு.³ Read இந்தாயனர்க்கு.⁴ Read மூன்றாவது.⁵ Read மூன்றாவது.⁶ Read மூவெந்த.⁷ The syllable கு is entered below the line.⁸ Regarding this title see Vol. II. pp. 110 and 246.⁹ This refers apparently to Veṅgāla-nāḍu in l. 2. But No. 24, l. 3, shows that both Veṅgāla-nāḍu and Taṭṭaiyūr-nāḍu were independent districts of Śōḷa-Kēraḷa-maṇḍalam.¹⁰ வரிக்கு கூறு செய்வார்கள் (which occurs also in Vol. II. No. 21, second section, l. 4) corresponds to வரியிலார் in No. 20, l. 21.¹¹ This is perhaps the name of the person at whose instance the king made the grant.

(L. 7.) Written by the royal secretary, *Miṇavaṇ-Mûvêṇdavêlāṇ*. This (*is*) the writing of *Toṇḍaimāṇ*. This (*is*) the writing of *Vilīṇattarayaṇ*. This (*is*) the writing of *Varaṇarājaṇ*. This (*is*) the writing of *Paṅgaḷattarayaṇ*. This (*is*) the writing of *Vāḷuvarājaṇ*.

No. 24.—ON THE OUTSIDE OF THE SECOND PRAKARA, LEFT OF ENTRANCE.

This inscription is dated in the 25th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin Kulōt-tunga-Chôḷadêva* (III.), who receives here the same attributes as in No. 23. It records that the villagers of *Têvaṇappallī* sold some land to the temple for three *kaḷāṇṇu* of gold, which a hunter had paid into the temple treasury. This person was a native of *Pûvâṇiyam* near *Puṇṇam* in *Vengāla-nāḍu*, a district of *Śōḷa-Kêraḷa-maṇḍalam*. *Têvaṇappallī* belonged to *Taṭṭaiyûr-nāḍu*, another district of the same *maṇḍalam*. The land granted was bounded in the east by the village of *Nômbalûr*.

Puṇṇam is found on the map of the Coimbatore district, about 6 miles west-north-west from *Karuvûr*. From inscriptions of *Râjarâja I.* and *Râjêṇdra-Chôḷa I.* on the walls of the small deserted temple of *Sômêśvara* at *Sômûr* near the junction of the *Kâvêri* and *Amarâvati* rivers, 7 miles east of *Karuvûr*, it appears that *Têvaṇappallī* was the ancient name of *Sômûr*, and that the *Sômêśvara* temple belonged to *Tirunômbalûr*, a quarter or hamlet of *Têvaṇappallī*.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] [கி]ரிபுலனச்சக்கரவர்த்திகள் ஈழமுமதுநாயும்¹ பாண்டியன் முடி-
த்தலையுந்² கருவூரும் கொண்டரு[ளி]ன ஸ்ரீகுலெ[ர]த்துங்கசொழ்தெவர்க்கு யாண்டு
இருபத்தைஞ்சாவது சொழுகொ[ள]ம[ண்]டலத்து வெங்க-
- 2 லநாட்டு கருவூ[ர]ான முடிவழங்குசொழபுரத்து உ[ன]ையார் திருவாநிலை ஆளுடை-
யார்க்கு இம்[மண்]டலத்து இந்நாட்டுப்புன்னத்துப்பூவாணியவெட்டுவரில் வெ-
[ள]ான் கரியானான³ மருதங்கவெளான் இந்நாயனார் ஸ்ரீபண்-
- 3 டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பென் காசகல்லால் துளை நிறை செம்பென் முக்க[ழ]ஞ்ச
[||*] இப்பென் [மு]க்க[ழ]ஞ்ச[ம்] இம்மண்டலத்துத்த[ட்]டையூர்நாட்டு தெவணப-
[ப]ள்ளி ஊரொம் ஊர்⁴ வி[னி]பொகத்துக்குக்கொ[ண்]ட பெ[ர]ான் முக்க-
- 4 ழஞ்சம் [||*] ⁵மூல[பி]ருத்தரான ஸ்ரீசண்டெயூரதெவர் ஸ்ரீஹலுத்தால் இப்பென்
முக்க[ழ]ஞ்ச[ம்] கைக்கொண்டு தெவதானம் திருநாமத்துக்காணியாக விற்றுக்குத்த
நிலம் மெல்[ப்பு]லத்து ஆலொடுபொயி[வ]ரால் நீர் பா-
- 5 யும்⁶ நிலம் பாடி[க]ரப்பானஞ்செய் என்னும் பெருடை நிலம் பெரும்படி அமைமா-
வும் [||*] இ[து]க்கெல்லை [||*] [கீழ்பாற்]க்கெல்லை நொம்பலார் நத்தத்துக்கு
மெற்கும் [||*] வ[ட]பாற்கெல்லை விருத்தி[க்]கு தெக்கும் [||*] மெல்ப-
- 6 றக்கெல்லை தெக்கு நொக்கி [நீ]ர் பாய்கிற கவருக்குக்கிழக்கும் [||*] தென்(ம்)பாற்[க்]-
கெல்லை அனு[க்க]நம்பி செய[க்]கு வடக்கும் [||*] இப்பெருநான்(ங்)கெல்-
[லை]க்குட்பட்ட இவ்வமை[ர] நிலமும் இறையிவி மு-
- 7 [ற்]தூட்டாக இந்நா[ய]னார்க்கு தெவதா[ன]மாவிதாகவும் [||*] இந்நிலத்தால் வந்த
இன[ற] வரி சிறுநாயம் எற[ச்]சொ[று] கூற்ற[ரி*]சி எ[ப்]பெறப்பட்டனவும்
[ஊ]ரொமெ எ[றி]ட்டு கொண்டு இந்நிலம் அமைமாவும் இறையி-

¹ Read யும்.

² Read யுந்.

³ Here and three times in the word நாயனார் (ll. 2, 7 and 9), the syllable னு is expressed by two separate symbols. Compare ணா for னு in the Karikal inscription of Madhurāntaka, *Ep. Ind.* Vol. IV, p. 331.

⁴ Read விதியொக.

⁵ Read மூல.

⁶ Read யும்.

- 8 வி தெவ[தான]ம[ரகக்குத்]து செ[ந்]திர்¹ வெட்டி செய்க்கடவதல்வையாகவு[ம்]²
 புந்நிர்³ வி[ட்]டு பாச்சிக்கொள்வி[த]ராகவு[ம்] [*] [இ]ப்ப[டி] ச[ம்]மதி[த்து]
 இன[றயி]வி தெவதானமாகக்[கல்] வெட்டிக்[கு]தித்[தொ]ம் தெவ[ணப்ப]ள்-
 [ளி ஊ]டு-
 9 [ரா]ம் [*] இந்ந[ர]ய[னார்]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the twenty-fifth year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulōttuṅga-Śōladēva, who was pleased to take Īlam, Madurai, the crowned head of the Pāṇḍya, and Karuvūr,—three *kaḷaṇṇu* of pure gold, weighed by the gold weight (*kāṣu-kal*),⁴ were paid into the treasury of the god of the Tiruvānilai (*temple*), (*who is*) the lord of Karuvūr, *alias* Muḍivalaṅgu-Śōlapuram, (*a city*) in Veṅgāla-nāḍu, (*a district*) of Śōla-Kēraḷa-maṇḍalam, by Vēlāṇ Kariyāṇ, *alias* Marudaṅga-Vēlāṇ, (*one*) of the hunters (*Vēttuvar*) of Pūvāṇiyam (*near*) Punṇam, (*a village*) in the same *maṇḍalam* (and) in the same *nāḍu*.

(L. 3.) We, the villagers of Tēvaṇappallī in Taṭṭaiyūr-nāḍu, (*a district*) of the same *maṇḍalam*, have received these three *kaḷaṇṇu* of gold for the use of the village.

(L. 4.) Having received these three *kaḷaṇṇu* of gold from the sacred hand of the holy Chaṇḍēśvaradēva, who is the first servant (*of Śiva*);⁵ (*we*) sold as temple land one fortieth (*vēli*), roughly, of land, which bears the name *Pāḍikāppāṇṇey*⁶ (and) which is watered by the *Ālōḍupōyi*[l] (*channel*) of the western fields.

(L. 5.) The boundaries of this (*land are*):— The eastern boundary (*is*) to the west of the site of Nōmbalūr; the northern boundary (*is*) to the south of the *Vritti*;⁷ the western boundary (*is*) to the east of the branch (*channel*) which flows towards the south; and the southern boundary (*is*) to the north of the field of Aṇu[kka]-Nambi.

(L. 6.) This one fortieth (*vēli*) of land, enclosed within these four great boundaries, shall belong to this god as temple land, free of taxes (*and*) to be enjoyed in full.

(L. 7.) We, the villagers, having fixed (?) and received all revenue, taxes, small tolls (*and*) pounded rice⁸ due from this land, and having given this one fortieth (*vēli*) of land as tax-free temple land, shall not be permitted to waste the good water, but shall use the dirty water for irrigation.

(L. 8.) Having agreed thus, we, the villagers of Tēvaṇappallī, engraved (*it*) on stone as tax-free temple land. This god

No. 25.—ON THE NORTH WALL OF THE PASUPATISVARA SHRINE.

This inscription contains an order of a king who bore the titles *Tribhuvanachakravartin* Kōṇēriṇmaikoṇḍāṇ.⁹ He granted certain privileges to the artizans (*Kaṇmālar*) of the district of Veṅgāla-nāḍu,— to take effect from the month of Āḍi of the 15th year of his reign.

An almost identical duplicate of this inscription (No. 562 of 1893) is engraved on the central shrine of the Gōshthīśvara temple at Pêrūr near Coimbatore. It differs chiefly in

¹ Read தீர்.² Read கடவதில்லை.³ Read புன்னீர்.⁴ In the Tanjore inscriptions the same weight is used for weighing jewels; see Vol. II. p. 35, note 1.⁵ See *ibid.* p. 73, note 2.⁶ *I.e.* 'the wet land of the village watchman.'⁷ *I.e.* 'the land enjoyed by Brāhmanas or others;' compare Vol. I. p. 91, note 7.⁸ கூட்டரிசி is the same as கூத்தரிசி.⁹ See above, p. 44, note 8.

being addressed to the *Kaṇṇṇālar* of Southern Kōṅgu (*Tēṇ-Kōṅgu*) and in the king's bearing the title *Kōṇṇērimēlkoṇḍāṇ* instead of *Kōṇṇēriṇmaikoṇḍāṇ*.

TEXT.

- 1 [ஹ்]ஹி [||*] கிரஹவநச்ச[க்]கூவத்திகள் ஸ்ரீகொநெரின்மைகொ[ண்]ட[ர]ன் வெங்கால-
நா[ட்]டுக்கண்[மா]ள[ற்கு] [||*] யிடு வது [ஆடிமா]த[ம்] முதல் தங்க-
- 2 னுக்கு நன்மைதீர்மைகளுக்கு இரட்டைச்[ச]ங்கும் ஊதி பெரி[ன]ை உள்ளிட்ட[ட]வை
கொ[ட்]டுவித்து கொள்ளவும் தாங்கள் புற[ப்]பட வெண்டும்
- 3 இடங்களுக்கு பாடினொ[க்]கூ கொத்துக்கொ[ள்]ளவும் தங்கள் ¹விடுகளுக்குச்சாந்து
இட்டுக்கொள்[ள]வும் செ[ர்]னொ[ம்] [||*] இப்படிக்கு இவ்வலை ²டி-
- 4 டி[ப்]ராடாகக்கொண்டு உந்நாதித்தவரை செல்[வ]தாகத்தங்க[ளு]க்கு வெண்டின இட-
ங்களிலெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க [||*]
- 5 இவை விழு[ப்]ப[ர]தராயன் எழுத்து [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! The emperor of the three worlds, the glorious *Kōṇṇēriṇmaikoṇḍāṇ* (addresses the following order) to the *Kaṇṇṇālar* of *Vēṅgāla-nādu*.

"We have ordered that, from the month of *Āḍi* of the 15th (*year of our reign*), at your marriages and funerals, double conches may be blown and drums, etc., beaten, that sandals may be worn (*on the way*) to places which you have to visit, and that your houses may be covered with plaster. On the authority of this written order (*ōlai*), this may be engraved on stone and on copper in (*all*) places desired by you, so as to last as long as the moon and the sun."

(L. 5.) This (*is*) the writing of *Viluppādarāyaṇ*.

No. 26.—ON THE OUTSIDE OF THE SECOND PRAKARA, LEFT OF ENTRANCE.

This inscription contains an order of a king who bore the title *Kōṇṇērimēlkoṇḍāṇ*. The date of the order was the 438th (!) day of the 23rd year of his reign (L. 4). The king granted the village of *Āndaṇṇūr*, surnamed *Vīra-Śōḷa-nallūr*, for the maintenance of the temple servants, whom he had settled in a quarter which was called *Vīra-Śōḷaṇ-Tiru-maḍaivilāgam* after his own name. From this designation and from the surname of the village granted, it follows that his actual name was *Vīra-Chōḷa*.

The village of *Āndaṇṇūr* was bounded in the west by *Nelluvāyppalli*, which is the object of the grant recorded in No. 22 above.

TEXT.

- 1 ஹ்ஹி ஸ்ரீ [||*] கொனெரிமெல்கொண்பான் ³ கருவூர் திருவானிலை ஆளுடையார்
கொயில் தெவர் க[ன்]மிகளுக்கு [||*] இ[ன்]னய[ன]ை கொயிலுக்கு நம் பெரால்
[யெ]ற்றின வீரசொழன் [தி]ருமடைவிளாகத்தில் குடி[யிரு]ந்த தவசி[ய]ர்க்கும்
சிவப்பிர[ர]-
- 2 மணர்க்கும் தெவாடிய[ர]கக்கும் ⁴ [உவ]ச்சற்கும் ப[ல]பணி நிமந்தக்காற[ர்*]க்கும் சி[வ]-
ன[ெ]சஷ[மா]க தென்கரை ஆந்த[னா]ரான [வீ]ரசொழநல்லூர் குடி[தி] இவ்வூ-
ரால் வந்த யிறையும் [யெ]வ[ன]ையும் உகவையு ⁵ கொ[ள்ள]ர[தொ]மாக ⁶
[வி]ட்டு

¹ Read வீடு.

² Read கொண்டான்.

³ Read யும்.

⁴ Read இவ்வொலை.

⁵ Read யார்க்கும்.

⁶ Compare கொள்ளப்பெறுதொமாக in No. 12, l. 8.

- 3 மற்றுள்ள குடிமைப்பாடும் எற்பெறப்பட்டதும்¹ இ[ன்]னய[ன]ர் கொயி[லுக்]கு செ-
ய்து இவ்வூர் இப்படி சந்திராதித்தவரை அனு[ப]சிப்பார்க[ள]ராக [ந]ம்மொலை
குத்தொம் [*] இப்படி. செ[ம்]பிலும் சிலையிலும் [டு]வ[ட்]டி[க்]கொ-
4 [ள்]க [*] இவை விலாடத்தரையன் யெழுத்து [*] இயாண்டு இரு[ப]த்தமுன்ற-
வது² நாள் [ந]ராணாற்று முப்பத்தெட்டு [*] இவ்வூர்க்கு [டு]பருநா[ன்]கு
எல்லை [க]ராணாத்து[ற]ப்பெருவமிக்கு³ மெற்க்கும் [*] [டு]தன்(ம்)பா[ற்க்]-
5 கெல்லை ஆகிச்சமங்கல[த்து] எல்லைக்கு வடக்கும் [*] மெல்பாற்க்கெல்லை⁴ நெ . [லு-
வ]ரய்ப்பள்ளி எல்லைக்கு கி[ழ]க்கும் [*] வடபாற்க்கெல்லை ஆற்றுக்கு [டு]த்க்கும்
[*] ஆக [இ]சைந்[து] பெரு[ந]ர[ன்]கெல்லை-
6 [க்]கு உள்பட்ட நிலம் இம்ம[ட]வி[ள]ராகத்து இரு[க்]கிற குடிகளு[க்கு] ⁵ சிவனசெ[ஷ]-
மாக [கு]த்தொம் [*] இது ப[ன்]ஜி[ர]ஹஸு[ர]ர[ை]கூ[து] [*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! Kônêrimêlkondân (*addresses the following order*) to the Pûjâris of the temple of the god of Tiruvâṇilai at Karuvûr.

“(We) have given (*the village of*) Ândaṇûr, *alias* Vîra-Śôḷa-nallûr, on the south-
ern bank (*of the river*) for the maintenance⁶ of the ascetics (*tapasvîn*), Śiva-Brâhmanas,
dancing-girls (*dêvar-aḍiyâr*), drummers (*uvachchar*) and servants (*nimandakkârar*)⁷ (perform-
ing) various duties, who reside in the Vîra-Śôḷaṇ-Tirumadaivilâgam⁸ which (*we*)
have founded in our name for the temple of this god. (We) have granted that we shall not
levy the taxes, *êlavai* and *ugavai*,⁹ due from this village. We have given our written
order to the effect that (*the donees*) shall thus enjoy this village as long as the moon and
the sun endure, doing all kinds of service to the temple of this god. Let this be engraved
on copper and on stone.”

(L. 4.) This (*is*) the writing of Vilâḍattaraiyaṇ. On the four-hundred-and-thirty-
eighth day of the twenty-third year (*of the reign*).

“The four great boundaries of this village (*are*), to the west of the high-road of [K]ârait-
tu[r]ai; the southern boundary (*is*) to the north of the boundary of Âdichechamaṅgalam;
the western boundary (*is*) to the east of the boundary of Ne[lluv]âypalli; and the
northern boundary (*is*) to the south of the river. The land enclosed within the proper four
great boundaries we have given for the maintenance of the residents of this *Maḍavilâgam*.

(L. 6.) “This (*charity is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.”

IV.—INSCRIPTIONS AT MANIMANGALAM.

Manimaṅgalam,¹⁰ which I visited in 1892, is a village at the eastern extremity of the
Conjeeveram tâluka of the Chingleput district, about 6 miles west of Vaṇḍalûr, a station on

¹ Read எப்பெரப்பட்டதும்.

² Read மூன்றாவது.

³ Read வழிக்கு.

⁴ Read நெல்லுவாய்.

⁵ Read சீவன.

⁶ This seems to be the technical meaning of *jivana-êsha*, which means literally ‘the remainder of life.’

⁷ See Vol. II. p. 278, note 2.

⁸ The term *maḍavilâgam* or *maḍavilâgam* is applied to the quarter in the environs of a temple; see above,
p. 24, note 3.

⁹ These two obscure terms occur also in No. 20, l. 13, and No. 22, l. 7.

¹⁰ No. 320 on the *Madras Survey Map* of the Conjeeveram tâluka.

the South-Indian Railway. It is mentioned already in the Kûram plates and in the Udayêndiram plates of Pallavamalla as the site of one of the battles in which the Pallava king Narasimhavarman I. defeated the Western Chalukya king Pulikêsin II.¹

Maṇimaṅgalam contains three temples of Viṣṇu and two temples of Śiva. The three former now bear the names Rājagôpâla-Perumâl, Vaikuṇṭha-Perumâl² and Kṛishṇa-svâmin, and the two latter are now called Dharmêśvara and Kailâsanâthasvâmin. I am publishing below fourteen inscriptions of the Rājagôpâla-Perumâl temple (Nos. 27 to 40) and one of the Dharmêśvara temple (No. 41). These records belong to the time of the Chôla kings Rājakêsarivarman (No. 27), Rājâdhirâja (No. 28), Rājendra (No. 29), Vîrarâjendra I. (No. 30), Kulôttuṅga-Chôla I. (Nos. 31 and 32), Vikrama-Chôla (No. 33), Kulôttuṅga-Chôla II. (No. 34), Râjarâja II. (No. 35), Kulôttuṅga-Chôla III. (Nos. 36 and 37) and Râjarâja III. (Nos. 38 to 41).

In the Chôla inscriptions the name of the village is Maṇimaṅgalam (Nos. 27, 28, 30 to 41) and, in Sanskrit verses, Ratnâgrahâra³ (Nos. 27 and 40) or Ratnagrâma (No. 27). In the time of Rājakêsarivarman it was surnamed Lôkamahâdêvi-chaturvêdimangalam (No. 27), in that of Rājâdhirâja, Rājendra and Vîrarâjendra I. Râjachûlâmaṇi-chaturvêdimangalam (Nos. 28 to 30), and in that of the remaining kings Pândiyanai-irumaḍi-veṇ-kaṇḍa-Śôla-chaturvêdimangalam⁴ (Nos. 31 to 36 and 38). In three inscriptions of the 18th year of Râjarâja III. we find the fresh surname Grâmasikhâmaṇi-chaturvêdimangalam (Nos. 39 to 41). The village was included in Jayaṅkoṇḍa-Chôla-maṇḍalam⁵ (Nos. 28 to 30, 32 to 39, and 41). Down to the time of Vîrarâjendra I. it belonged to Mâgaṇûr-nâḍu⁶ (Nos. 28 to 30), a subdivision of the district of Śêṅgâtṭu-kôṭṭam⁷ (Nos. 27 to 30). The later Chôla inscriptions assign it to Kuṇṇattûr-nâḍu⁸ (Nos. 31 to 39 and 41), a subdivision of the district of Puliyâr-kôṭṭam⁹ (Nos. 39 and 41), which was surnamed Kulôttuṅga-Chôla-valanâḍu (Nos. 31 to 36, 38, 39 and 41) after Kulôttuṅga-Chôla I.

The ancient name of the Rājagôpâla-Perumâl temple was Śrîmad-Dvârâpati (Nos. 28 to 30) or Śrîmad-Dvârâpuridêva (No. 27), i.e. 'the lord of the prosperous city of Dvârâ,' the residence of Kṛishṇa in Gujarât. The Tamil equivalent of Śrîmad-Dvârâpati is Vaṇḍuvarâpati (Nos. 31 and 33 to 39). Other names of the temple were Śrî-Kâmak-kôḍi-Viṇṇagar¹⁰ (Nos. 28 to 30), Puravuvâri-Viṇṇagar (No. 32) and Tiruvâykkulam (Nos. 33 and 36).

¹ See above, Vol. I. p. 144 f. and Vol. II. p. 363, note 1.

² The ancient name of this temple was Tiruvâyappâḍi; see below, p. 84, note 5.

³ *Ratna* is synonymous with *maṇi*, the first portion of the name Maṇimaṅgalam.

⁴ I.e. 'the Brâhmana settlement (called after) the Chôla who twice saw the back of (i.e. defeated) the Pândya.' Instead of *veṇ-kaṇḍa*, two inscriptions (Nos. 31 and 38) read *veṇ-koṇḍa*, and two others (Nos. 33 and 35) *mēṇ-koṇḍa*.

⁵ See above, p. 2 and note 3.

⁶ Mâgaṇûr was a hamlet on the west of Maṇimaṅgalam; see No. 27, text line 3, and No. 33, text line 21.

⁷ Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 6, note 4. Śêṅgâḍu is a village in the Conjeeveram tâluka (No. 250 on the *Madras Survey Map*).

⁸ Kuṇṇattûr is probably the modern Kuṇṇattûr, No. 248 on the *Madras Survey Map* of the Saidâpêt tâluka.

⁹ Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 8, note 1. Puliyûr is a village close to Madras, No. 174 on the *Madras Survey Map* of the Saidâpêt tâluka.

¹⁰ On *Viṇṇagar* or *Viṇṇagaram*, 'a Viṣṇu temple,' see *Ep. Ind.* Vol. V. p. 47, note 4.

No. 27.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 6th year of the reign of the Chôla king Râjakêsarivarman¹ (l. 2). It opens with two Sanskrit verses, which state that a person whose name is not given made a grant to the Vishnu temple at Ratnâgrahâra or Ratnagrâma, i.e. Manimaṅgalam. From the following Tamil passage it appears that the donor had purchased the land from the inhabitants of Manimaṅgalam. The grant consisted of 4,000 *kuli* of land, of which 2,000 were situated on the west of Manimaṅgalam and south of Kuḷattûr, the modern Kolattûr.² The remaining 2,000 *kuli* were situated on the south of Manimaṅgalam and east of Amappâkkam—the modern Ammanambâkkam.³

In this archaic inscription the *virâma* is marked above several letters by a dot (*pulli*), just as in the modern Tamil print. The Grantha *ṇā* of *praṇāśa* (l. 1) is expressed by a compound letter which differs from the Tamil *ṇā*.⁴

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] விஷ்ணுராவிகதயொஸுலோகாயதே-தி-[*]ராதி-[*]புணாஸநிபு-
ணொ ராணியகி[தி]-[*] 5 [||*] ராதி[மு]ஹார ஐகி வி[மு]க[கா]யெய-
ஸுலோரா[ஜ]தே⁶ ஸகலஸகலாணாநூலிதே⁷ [|| க ||*] ⁸ரஹுராபுராஹாரொ
டுவ[ஸ்ரீ]தே⁹பு[ர]-
- 2 ராயிவாலிக [||*] குஹுநகாரகிரொ[த்]⁹ ஹொமடுவ[ஸ்ரீ] ஸாஸக[||*]
[உ ||*] கொ[வி]ராஜகெலரிவ[நு][ர*]க்கியா*]ண்டு ஸ வது செங்காட்டுக்கொ-
ட்டத்து மணிமங்க[ல]மகிய உலொகதெஹாடுவிஸாட-டுவ[ஸ்ரீ]தே¹⁰ தெஹா-
லடுவெயொம்
- 3 எம்[மு]ர் ஸ்ரீ[தி][தே*]பாராபுரிதெவர்க்கு [னா]க்கள் விற்றுக்குத்[த] ஹ-தி [||*]
மெல்பிடா[க] மாகணார் எல்லை[டு] மெ[ற்]கு[ம்] பெரியபுத்தெரி ககா[டு] வட-
[கு]ம் மெ[ற்]பார்கெல்லை¹¹ ககிச்சங்காலு[டு] கிழக்கு[ம்] வட[பா]ற்கெல்-
- 4 [லை] குளத்தார் எல்லைக்குத்தெற்கு ஆக¹² [இ][ந*]நார்கெல்லையுள்ள[மக]ப்பட்ட
[இர]ண்டாயிரங்குழியும் [||*] தென்[பி]டாகை பெறார் அட்டின புத்தெரி
¹³ கிழைஹ-தி [கி]ழ்பாற்கெல்-
- 5 [லை] குடும்பிபொடகத்துக்கு மெற்கும் தென்பா[ற்]கெல்லை மண்ணிக்காலுக்கு வட-
க்கும் மெல்பா[ற்]கெல்லை அமண்-
- 6 பா[க்க*]த்தெல்லைக்கு கிழக்கு வடபாற்கெல்லை எரி ககாக்கு[ம்] தெற்குமாக
இந்நாற்பால்எல்லை[யுள்]ளமகப்பட்ட கி-
- 7 வத்தில் நின்ற இரண்டாயிரங்குழியும் [||*] ஆக நாலாயிரங்குழியும் ஹொதி-
வத்¹⁴ இறையி செய்து குட-
- 8 த்தொம் தெஹாலடுவெயொம் [||*] இன்னி[ல][ம்*] சுட்டி இறையு[ம்*] எ[ற்*]-
ச்சொறு¹⁵ வெட்டி வெய[தி] கா[ண]ம் எப்பொ[ர்]-
- 9 [ப]ட்டது[ம்*] காட்ட [பெரு]தொமாடு[னா][ம்*] [கா]ட்டிகா[டு] பெ[ற்] பெ[ற்]
இரு[ப]த[த்*]தை[க்]கழ[ஞ்]சு பொன் [ம்]ன்றவொட்டி[டு] குடுத்தொம்*] தெஹா-
லடுவெயொ[ம்] [||*]
- 10 [ஸ்ரீ]டுவெலு[ஸ்ரீ]வாராடுவெ¹⁶ [||*]

¹ See above, p. 2, note 4.

² No. 330 on the same map.

³ Read ராணியகி-தி-[*].

⁴ Read ஸகலாணாநூ.

⁵ Read உகலெ-தி.

⁶ Read கிழை.

⁷ Read ஸ்ரீடுவெலு[ஸ்ரீ]வாராடுவெ.

² No. 289 on the Madras Survey Map of the Conjeeveram taluka.

⁴ Compare above, Vol. II. p. 200, note 1.

⁶ The letter ஜ has been entered below the line.

⁸ Read ரஹு.

⁹ Read ரொஹொ.

¹¹ Read மெற்பாற்கெல்லை.

¹² Read இந்நார்கெல்லை.

¹⁴ Read திசுவத்.

¹⁵ See above, No. 24, text line 7.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity !

(Verse 1.) Resplendent is (*the village*) whose famous name is Ratnâgrahâra (*and which is*) an embodiment of the union of the two goddesses of learning and prosperity, able to remove distress, of lovely fame (*and*) an ocean of all gems—noble qualities.

(V. 2.) (*He*)¹ founded, for as long as the moon and the stars endure, a perpetual enjoyment (*bhōga*) of the god who resides in (*the temple of*) Śrīmad-Dvârâ in the *agrahâra* of Ratna-grâma.

(Line 2.) In the 6th year (*of the reign*) of king Râjakêsarivarman, we, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Lôkamahâdêvi-chaturvêdimāṅgalam, (*in the district*) of Śēngâtṭu-kôṭṭam, sold (*the following*) land to (*the temple of*) Śrīmad-Dvârâ-puridêva in our village.

(L. 3.) Two thousand *kuḷi*, enclosed within the following four boundaries:—(*The eastern boundary is*) to the west of the boundary of Mâgaṇṭṭr, a hamlet on the west (*of our village*); (*the southern boundary is*) to the north of the bank of the *Periyaputtêri* (tank); the western boundary (*is*) to the east of the *Kalichchangâl* (channel);² and the northern boundary (*is*) to the south of the boundary of Kuḷattûr.

(L. 4.) Two thousand *kuḷi* of land below the *Puttêri* (tank) at (?) Pêṛṭṭr, a hamlet on the south (*of our village*), enclosed within the following four boundaries:—The eastern boundary (*is*) to the west of Kuḍumbidupâḍagam; the southern boundary (*is*) to the north of the *Maṇikkâl* (channel); the western boundary (*is*) to the east of the boundary of Amaṇpâ[kka]m; and the northern boundary (*is*) to the south of the bank of the tank.

(L. 7.) Altogether four thousand *kuḷi* were given, for as long as the moon and the sun exist (*and*) free of taxes, by us, the great assembly.

(L. 8.) On this land we shall not be entitled to claim any taxes, . . . forced labour (*veṭṭi*), *vêdi* and *kāṇam*.³

(L. 9.) We, the great assembly, agree that each of those who claim (*them*) shall pay a fine⁴ of twenty-five *kaḷañju* of gold.

(L. 10.) (*This charity is placed under*) the protection of the *Śrī-Vaiṣṇavas*.

No. 28.—ON THE NORTH AND WEST WALLS OF THE SHRINE IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 29th year of Râjakêsarivarman, *alias* Râjâdhirâjadêva, surnamed Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa (l. 7).⁵ It opens with a panegyrical account of the king's deeds. The text of this passage has been settled by comparison with the corresponding introductions of three other inscriptions, *viz.*—

1. Tk.—an inscription of the 29th year in the Śvêtâranyêśvara temple at Tiruveṇkâḍu in the Tanjore district (No. 114 of 1896).

¹ The name of the donor is not stated.

² From this channel is probably derived the name of the modern village of Kariṣaṅgâl (No. 319 on the *Madras Survey Map* of the Conjeeveram tâluka), south of Maṇimaṅgalam.

³ Compare above, No. 12, text line 8.

⁴ The verb *maṇṇu*, which occurs also in Vol. I. Nos. 82 and 83, evidently means 'to pay a fine;' compare above, p. 38, note 5.

⁵ On this title see above, Vol. II. p. 312 f.

2. Tr.= an inscription of the 31st year in the Âdhipurîśvara temple at Tiruvorriyâr near Madras (No. 107 of 1892).

3. Tai.= an inscription of the 32nd year in the Pañchanadêśvara temple at Tiruvaiyâru near Tanjore (No. 221 of 1894).

Among the achievements of Râjâdhirâja the subjoined inscription mentions that he "destroyed the palace of the Chalukya king in the city of Kampili" (l. 6). As I have said before,¹ this statement enables us to identify Râjâdhirâja with the king who, according to the *Kalingattu-Pāraṇi* (viii. 26), "planted a pillar of victory at Kampili," and to place his reign immediately after that of Râjêndra-Chôla I. and before that of Parakêśari-varman, *alias* Râjêndradêva. Râjêndra-Chôla I. ascended the throne in A.D. 1001-2 and reigned until at least A.D. 1032.² An inscription at Miṇḍigal proves that Râjâdhirâja's anointment to the throne took place in A.D. 1018.³ This would be about the 17th year of the reign of his predecessor Râjêndra-Chôla I. Consequently, Râjâdhirâja appears to have been the co-regent of the latter and cannot have exercised independent royal functions before the death of the other. It is in perfect accordance with this conclusion that his inscriptions which have been discovered so far are all dated in the later years of his reign, *viz.* between the 26th and 32nd years.

The introduction of the subjoined inscription states that Râjâdhirâja appointed seven of his relatives to be governors over the Chêra, Chalukya, Pâṇḍya and Gaṅga countries, the island of Ceylon, the Pallava country, and Kanyakubja (l. 1). This statement is evidently exaggerated, at least as far as it refers to the Chalukya dominions and Kanyakubja.⁴ Next are mentioned three Pâṇḍya kings (l. 1f.). The first of them, Mânâbharana, was decapitated; the second, Vîra-Kêraḷa, was trampled down by an elephant; and the third, Sundara-Pâṇḍya, was expelled to Mullaiyûr. Further, Râjâdhirâja killed an unnamed king of Vêṇâḍu, *i.e.* Travancore, and three princes of Irâmaguḍam (?). Having routed the Chêra king, he followed the example of his ancestor Râjarâja I. in destroying the ships at Kândalûr-Śâlai⁵ (l. 2f.).

Then followed a victorious war against Âhavamalla, Vikki, Vijayâditya and Śāṅgamayan, which was led by a general named Kêvudaṇ, and in the course of which two of Âhavamalla's officers, named Gaṇḍappayan and Gaṅgâdhara, were killed and the city of Kollippâkkai⁶ was set on fire (l. 3f.). Kollippâkkai or, in Kanarese, Kollipâke was included in the territory of the Western Châlukyas,⁷ and Âhavamalla, Vikki and Vijayâditya are identical with the Western Châlukya king Âhavamalla-Sômêśvara I. (A.D. 1044 and 1068) and two of his sons, Vikramâditya VI. (A.D. 1055-56 and 1076 to 1126) and Vishṇuvârdhana-Vijayâditya (A.D. 1064 to 1074).⁸

The next of Râjâdhirâja's expeditions cost their crowns to four kings of Ceylon, *viz.* Vikramabâhu, Vikrama-Pâṇḍya, Vîra-Śalâmêgaṇ, and Śrîvallabha Madanarâja (l. 4f.). The second of these is said to have ruled over the southern Tamil country before taking possession of Ceylon, the third to have originally ruled over Kanyakubja,

¹ Above, p. 32, and *Ind. Ant.* Vol. XXII. p. 142, note 5.

² *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 266.

³ *Ibid.* p. 216.

⁴ Râjâdhirâja's claim to the conquest of Kanyakubja seems to rest on the fact that he killed a king of Ceylon, who was a native of Kanyakubja; see p. 56 below.

⁵ Compare above, Vol. II. p. 241, note 1.

⁶ The same place had been taken by Râjêndra-Chôla I.; see above, Vol. I. p. 96, and Vol. II. p. 108.

⁷ See Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 437.

⁸ *Ibid.* p. 428, Table.

and the fourth to have taken refuge with a certain Kṛishṇa. Worst of all fared Vira-Śālāmēgaṇ. The Chōḷa king seized his elder sister and his daughter (or wife)¹ and cut off the nose of his mother, and the Ceylon king himself fell in battle. An independent and somewhat different account of these struggles is given in the 56th chapter of the *Mahāvamsa*,² which mentions successively the reigns of Vikramabâhu, who is supposed to have reigned from A.D. 1037 to 1049, Vikrama-Pāṇḍu (A.D. 1052 to 1053), Jagatipâla (A.D. 1053 to 1057), and Parākrama-Pāṇḍu (A.D. 1057 to 1059). Of Jagatipâla it is said that he came from the city of Ayōdhyâ, that the Chōḷas slew him in battle, and that they carried his queen and his daughter to the Chōḷa country. As the two first names, Vikramabâhu and Vikrama-Pāṇḍya, are the same in Rājādhirāja's inscriptions and in the *Mahāvamsa*, we may identify Jagatipâla with Vira-Śālāmēgaṇ, who came from Kanyakubja, who was killed by the Chōḷas, and whose elder sister and daughter were carried away by them. It remains uncertain whether he was a native of Kanyakubja (Kanauj) or Ayōdhyâ, as stated respectively in Rājādhirāja's inscriptions and in the *Mahāvamsa*. The fourth king, Śrīvallabha³ Madanarāja, is perhaps the same as the Parākrama-Pāṇḍu of the *Mahāvamsa*, who is said to have been killed by the Chōḷas.

On a second raid to the north Rājādhirāja defeated four chiefs, whose names are given, but whom I cannot identify, and destroyed the palace of the Chalukya king at Kampili (l. 5 f.), a place in the Hosapēṭe tâluka of the Bellary district, which is also mentioned in a Western Châlukya inscription.⁴

As I have stated before (p. 39 above), Rājādhirāja was the elder brother of his successor Parakēsarivarman, *alias* Rājēndradēva, and met with his death in the battle of Koppam. Hence I suspect that it is Rājādhirāja who is meant in a Western Châlukya inscription of A.D. 1071 at Anṇigere in the Dhârwar district, which states that "the wicked Chōḷa, who had abandoned the religious observances of his family, penetrated into the Beḷvola country and burned the Jaina temples which Gaṅga-Permāḍi, the lord of the Gaṅga-maṇḍala, while governing the Beḷvola province, had built in the Anṇigere-nāḍu," and that "the Chōḷa eventually yielded his head to Sômēśvara I. in battle, and thus, losing his life, broke the succession of his family."⁵ "The record adds that the temples were subsequently restored by the *Maṇḍalika* Lakshmadēva."⁶

According to Professor Kielhorn's calculation,⁷ the date of this inscription (l. 7 f.) corresponds to Wednesday, the 3rd December A.D. 1046. On this day the villagers made over to the temple 2,200 *kūḷi* of land and received in exchange 100 *kāṣu* from the temple treasury.

TEXT.

1 — || ஸ்ரீ ஸ்ரீ || — தி[ங்]கனெர்தரு த[ன்]ரெங்கல்வெண்குடைகிழ்⁸ நிலமக-
னிலவ மலர்[ம*][க]ட்புணர்ஞ்ஞ செங்கொலொச்சி[க்]கரு[ங்க]வி கடிஞ்ஞ தன் சிறிய-
[த]ராதையு[க்]கிருத்தமையனுங்⁹ குறிகொள் தன்னினங்கொக்களையும் நெறியுணர் தன்றி-
ருப்[பு]தல்வர்தம்மையு[ஞ்ஞ]ன்றியதெறு[சி]ல்¹⁰ வானவன் ம[ல்]லன்¹¹ மின[வ]ன்¹²

¹ See below, p. 56, note 6.² Wijesinha's *Translation*, p. 91 f.³ Two princes of the name Sirivallabha, who belong to a later period, are mentioned in chapters lix. ff. of the *Mahāvamsa*.⁴ See Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 454.⁵ *Ibid.* p. 441.⁶ *Ibid.* note 5, and p. 443.⁷ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 217, No. 14.⁸ Read க்கிழ்.⁹ Tk., Tr. and Tai. read தாதையையும் கிருத்தமையனையும்.¹⁰ The same inscriptions read துன்றெழில்.¹¹ The same inscriptions read வல்லவன்.¹² Read மினவன்.

கங்கிலங்கையற்[கி]றைவன்¹ ² புலங்கழற்ப[ல்]வவன் க[ன்]னகுச்சியர் கா[வ]லநெனப்-
பொன்ன[ணி]ச்சுடர்மணிமகுட[ஞ்*] சூட்டிப்பட[ர்]புகழ[ர]ங்கவர்க்கவர் நாடளி³ பாங்-
குறு தென்ன⁴ மு[வ]ருள்⁵ மானபாணன் பொன்முடிஆநாப்பருமணி-

2 ப்பசுலை பெ[ர]ாருகளத்தரினா⁶ வாளவியகழல்⁷ விரகொளனை முனைவயிற்பிடி-
த்து⁸ தனதிவா[ர]ணக்கதக்களிற்றா[னு]தைப்பித்த[ரு]ளி அனமில்பெரும்புகழ்ச்சுசுர-
பாண்டியன் கொற்றவெண்[குடைய]ங்⁹ கம்[ரை*]ம[வெண்கவரியும்] சிங்காதனமும்
வெங்களத்திழனு தன் முடி விழ[த்]தலை விரித்தடி தளர்ஜொடத்தொல்லை
முல்லை[யூ]ர்த்துர[த்]தி ஒல்கவில் வெணாட்டநாசை செனாட்டொதுக்கி மெவுபுக-
ழிராமகுடமுவர்¹⁰ கெட முனினா¹¹ விடல்க[மு] வில்லவ[ன்] குட[ர்]மடிக்கொ-
ண்டு தன்னா-

3 ௫ விட்டொடிக்கா[டு] ¹² பு[க்]கொளிப்ப வஞ்சியம்புதுமலர் மலைநாங்கெஞ்சலில்
வெலைகெழு¹³ காணருர்சாலை கலமறுத்தாஹ[வ]மல்லனுமஞ்ச கெவுதன்றாக்க[ரு]ம்
படையாலா[ங்]கவன்¹⁴ நையி[ற்]கண்டப்பயனுங்கங்காதரனும் வண்டமர் களிற்றொடு
மடியத்[தி]ண்டிறல் விருதனா¹⁵ விக்கியும் விசையாதித்தனுக்கரு[மு]ரட்சாங்கமய-
னுமு[த்]தி[ன்]ர்¹⁶ ஸமாபிருவொத்துடைய [வி]ரிசுடர்ப்பொன்னொடையங்கரிப்புரவி-
வெ[ய]ரடும் பிடித்து த[ன்]னாடையிற்றயங்கொ-

4 ண்டொன்[னா]ர் கொள்ளி[ப்]பாக்கை உள்ளெரி மடுப்பித்தொருதனித்தண்டாற்பொரு-
கடலிலங்கையர் கொ[ம]ான் விக்கிரமவாஹ[வ]ின் மகுடமுமுன்மனக்கு[னா]ட்டினா¹⁷
¹⁸ தெண்டமிழ்மண்டலமுமுவதுமிழந்தெழ்கடலிழம்¹⁹ புக்கவிலக்கெச[ர*]நாகிய விக்கிர-
மபாண்டிய[ன்] பரும[ணி]மகுடமும் காண்டகு தன்னதாகிய கன்னகுச்சியினுமார்-
கலியிழ[ஞ்*]சிரிதென்றெண்ணி²⁰ உளங்கொள் தன்னாடு தன்னுறவொடு[ம்] புகு-
[னு] விளங்குமுடி கவித்த²¹ விரசலாமெகன் பொ-

5 ருகளத்தஞ்சி தன் கார்க்களிறிழனு²² கவ்வையிறனடிக்காதலியொடுகன்மவ்வையைப்-
பிடித்து தாயை முக்கரிய²³ ஆங்கவமானம் நீங்குதற்காக மிடி[டு]ம்²⁴ [வ]னு
விட்டொழில்²⁵ புரி[னு] ²⁶ வெங்களத்துலர்சுவச்சிங்களத்தரைசன் பொன்னணிமுடி-
யுக்கன்னரன்வழி வனுரை²⁷ ²⁸ கொ[ள]விழ்த்தரைசநாகிய ²⁹ சிர்வல்லவ³⁰ மதன-
ராஜன்³¹ மெல்லொளித்தடமணிமு[டி]புங்கொண்டு வடபுல[த்*]திருகாலாவதும் பொ-
ருபடை நடாத்தி கண்டர்சினகரன் நாரணன் கணவ[தி]

6 வண்டலர்தெரியல்³² மதிருதனமெ[னை]ப்பலவ[னா]யரை மு[னை]வயிற்றுரத்தி வம்ப-
லர்தருபொழில் கம்பிவி[க]கருள் சளுக்கியர் மாளிகை³³ தகப்பித்தினகதயில்³⁴

¹ Tr. and Tai. read இலங்கையர்க்கிறைவன்.

² Read பொலவ்.

⁴ Tk. and Tai. read தென்னவர்.

⁶ Tk., Tr. and Tai. read வாரளவிய.

⁶ Tk. and Tai. read தனத்தி.

¹¹ Tk. reads மிடல்.

¹³ Read காத்தனார்.

¹⁵ Tk. and Tai. have விரிதர்; read perhaps விருதர்.

¹⁵ Read சமரபிரு.

¹⁵ Tk., Tr. and Tai. read தென்றமிழ்.

²⁰ Read யிழஞ்சேரி.

²² Tk. reads கவ்வையுற்றொடி.

²⁴ Tk. and Tai. read மீட்டு, and Tr. மின்டம் (i.e. மீண்டம்).

²⁵ Tk. and Tai. read வாட்டொழிலுழனு.

²⁷ Read perhaps வத்துறை.

²⁷ Read சீர்.

³¹ Tk. and Tai. read எல்லொளி.

³³ Tk. and Tai. read தகப்பி.

⁸ Tk. and Tai. read நாடருளி.

⁵ Read முவருள்.

⁷ Read வீர.

⁹ Read குடையங்.

¹⁰ Read முவர்.

¹² The first க் of புக்கு is entered below the line.

¹⁴ Tk. and Tai. read செனையுட்.

¹⁷ Tr. reads குடை[ன].

¹⁹ Read ஸீழம்.

²¹ Read வீர.

²³ Read மூக்கரிய.

²⁶ Tk., Tr. and Tai. read துலக.

²⁸ Tk. and Tr. read கொளியு.

²⁹ Tk., Tr. and Tai. read வல்லவன்.

³² Tr. reads ம[தி]ருத[ன]நென்றெ[னை].

³⁴ Tk., Tr. and Tai. read எக்கமில்.

வில்லவர் மினவர்¹ வெழுகுலர் சளுக்கியர் வல்லவர் கௌசலர் வங்கணர் கொங்கணர் சினூரர் ஐய்யணர்² சிங்களர் பங்களர் அகிரர்³ முதலியவரைசரிடு திறைகளுமாறிலொன்றவ[னியு]ள் கூறு கொள் பொருள்களுமுகனு நா[ன்]மறையவர் முகனு கொ[ள]க்கு[த்]து விஸ்வலோகத்து விள-

7 [ங்]க மனுநெறி நின்றயமெதஞ்செய்ததாச⁴ விற்றிருக ஜயங்கொண்டசொழனுயர்சபெரும்புகழ்⁵ கொவராஜகேசரிவநூரா[ன] உடையார் ஸ்ரீராஜாயிராஜபெவற்கு யாண்டு உடுக ஆவது ஜயங்கொண்டசொழமு[ண்*]டலத்து⁶ செங்காட்டுக்கொட்டத்து⁷ மாகனுநாட்டு மணிமங்கலமாந ராஜகுலாமணிச்சதுவெ[—]திமங்கலத்து⁸ லை[—]வெயொயாம் மெ[—]மு[—]மு[—]⁹ ஸ்ரீஹஸ்யானத்தெ யநுநாயறறு வ-ஓ[—]வகஷத்[து] ஶீதிகையும்¹⁰ புதன்கிழமைபும் பெற்ற திரு[—]

8 வொணத்திநாள்கூட்டக்குறைவறக்கூடியிருனு பணிப்பணியால் பணித்த இவ்வர்¹¹ ஸ்ரீ[—]ராபதியான ஸ்ரீகாமக்கொடிவிண்ணகர் ஆழ்வாரர்கு¹² திருவமுதக்கும் சுல[—]நாஹொமத்துக்கும் இத்தெவர் பண்டாரத்தெ நூறு காச பொலிசைக்கு கொண்டு இக்கா[ச] நூற்றாலும் வக பொலிசைக்கு இறைகரத்தாட்பாக¹³ இறையிழிச்சிக்குடுத்த நிலமாவது [—] பெருநல்வதிக்கு வடக்கு பாதிரிக்கழனி மெ-

9 லைக்காலுக்கு கிழக்கு விளைநிலங்குழி முன்னூறும் பாதிரிக்கழனி ந[—]விற்காலுக்கு மெற்கு விளைநிலங்குழி இருநூ[—]ம் பெரு[—]வதிக்கு தெற்கு ஆலைமெட்டில் மனையறுதிவாய்க்குரலுக்கு¹⁴ கிழக்கு விளைநிலங்குழி நூற்றெண்பதும் ஆலை-

10 மெட்டில்¹⁵ நனுவானத்தொட்டைக்காலுக்கு மெற்கு விளைநிலங்குழி நானூறும் இக்காலுக்கு கிழக்கு விளைநிலங்குழி இருநூ[—]ம்¹⁶ தெதிய[—]ம[—]த்தின் மெலைக்காலுக்கு மெற்கு விளைநிலங்குழி முன்னூறும் சண்டிலெரிவதிக்க¹⁷ கிழக்கு விளைநில-

11 ன்குழி நானூறும் பாவெதுறைவாய்க்காலுக்கு வடக்கு [—]ருவையொத்திதெவர் நிலங்குழி இருநூ[—]ற்றையம்பதுக்கு கிழக்கு தடியிரண்டி[—]நால் குழி இருநூ[—]றும் ஆகத்தெவர் நிலங்குழி இரண்டாயிரத்திருநூ[—]றும் இறைகரத்தாட்டாக ஸனி[—]¹⁸

12 ராத்தி[—]தவற் நிப்பதாக திருவமுதக்கும் சுல[—]நாஹொமத்துக்கும் இறையிழிச்சி ஸிராவெவெ செய்து குடுத்தொம் [—]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the goddess of the earth was beaming under his fringed white parasol, which resembled the moon in beauty, (*the king*) wedded the goddess of fortune, wielded the sceptre, and destroyed the dark Kali (*age*).

(*He*) bestowed crowns of brilliant jewels, adorned with gold, on his father's younger brother, (*his*) glorious elder brother, his distinguished younger brothers,¹⁸ and his royal sons who knew the (*right*) path, (*along with the titles*) 'Vânavaṇ¹⁹ of great beauty,' 'Vallavaṇ,'²⁰ 'Minavaṇ,'²¹ 'Gaṅgaṇ,' 'the king of the people of Lankâ,' 'Pallavaṇ (*who*

¹ Read மினவர்.² Tr. and Tai. read ஐயணர்.³ The last ற் is entered above the following மு.⁴ Read வீற்றி.⁵ Read கொவி.⁶ The syllables சொழமுட are entered below the line.⁷ Read மாகனார்.⁸ Read எம்மார்.⁹ Read ஶீதிகையும்.¹⁰ Read இவ்வர்.¹¹ Read ஆழ்வார்க்கு.¹² Read தாட்டாக.¹³ Read வாய்க்காலுக்கு.¹⁴ Read நந்த.¹⁵ Read தெத்தி (?).¹⁶ Read வதிக்கு.¹⁷ Read சந்திராகித்த.¹⁸ Literally, 'young princes.'¹⁹ I.e. 'the Chêra king.'²⁰ This is a title of the Chalukya kings.²¹ I.e. 'the Pândya king.'

wears) golden ankle-rings, ' (and) ' the protector of the people of Kaṇṇakuchchi (Kanyakubja), ' and granted to these (relatives) of great renown the dominions of those (hostile kings).¹

Among the three allied kings of the South (i.e. Pāṇdyas),— (he) cut off on a battle-field the beautiful head of Mānābharaṇaṇ, (which was adorned with) large jewels (and) which was inseparable from the golden crown; ² seized in a battle Vîra-Kêraḷaṇ whose ankle-rings were wide, ³ and was pleased to get him trampled down by his furious elephant Attivāraṇa; ⁴ and drove to the ancient Mullaiyûr Sundara-Pāṇḍiyaṇ of endless great fame, who lost in a hot battle the royal white parasol, the bunches (of hairs) of the white yâk, and the throne, and who ran away,— his crown dropping down, (his) hair being dishevelled, and (his) feet getting tired.

(L. 2.) (He) sent the undaunted king of Vêṇâḍu to the country of heaven and destroyed in anger the three (princes) of the famous Irâmaguḍam.

While the strong Villavaṇ (i.e. Chêra) was attacked by pains in the bowels, fled from his country and hid himself in the jungle, (the Chôḷa king) destroyed (his) ships (at) Kândaḷûr-Śâlai on the never decreasing ocean as (easily as he) would have put on a beautiful fresh flower of the rañji (tree).

(L. 3.) When even Âhavamallaṇ became afraid; when Gaṇḍappayaṇ and Gaṅgâdharan, (who belonged) to his army, fell along with (their) elephants (whose temples) swarmed with bees, (in a battle) with the irresistible army of Kêvudaṇ; (and) when the (two) warriors of great courage— Vikki and Vijayâdityaṇ, Śâṅgamayaṇ of great strength, and others retreated like cowards,— (the Chôḷa king) seized (them) along with gold of great splendour and with horses, elephants and steeds, achieved victory in his garment, ⁵ and caused the centre of Kolḷippâkkai, (a city) of the enemies, to be consumed by fire.

(L. 4.) With a single unequalled army (he) took the crown of Vikramabâhu, the king of the people of Laṅkâ on the tempestuous ocean; the crown of large jewels, (belonging to) the lord of Laṅkâ, Vikrama-Pāṇḍiyaṇ, who, having lost the whole of the southern Tamiḷ country which had previously belonged to him, had entered Îlam (surrounded by) the seven oceans; the beautiful golden crown of the king of Simhala, Vîra-Śâlâmêgaṇ, who, believing that Îlam (surrounded by) the ocean was superior to the beautiful Kaṇṇakuchchi (Kanyakubja) which belonged to him, had entered (the island) with his relatives and (those of) his countrymen who were willing (to go with him), and had put on the brilliant crown; who, having been defeated on the battle-field and having lost his black elephant, had fled ignominiously; and who, when (the Chôḷa king) seized his elder sister along with (his) daughter ⁶ and cut off the nose of (his) mother, had returned in order to remove the disgrace (caused) thereby, and, having fought hard with the sword, had perished in a hot battle; and the extremely brilliant crown of large jewels, (belonging to) the king of Îlam, Śrîvallavaṇ (Śrîvallabha) Madanarâjaṇ, who had come to Kaṇṇaraṇ (Kṛishṇa) and taken up (his) abode (with him).

¹ I.e. of the Chêra, Chalukya, &c.

² This seems to mean that the head, which had been cut off, was paraded with the crown on it.

³ வளர் + அளவு seems to mean 'of long measure.'

⁴ I.e. 'the elephant among elephants,' or 'warding off elephants.' Compare Arivāraṇa, the name of the elephant of the Pallava king Paramêśvaravarman I.; above, Vol. I. p. 154.

⁵ This may perhaps mean that he did not undress and rest until he had caught and defeated his enemies.

⁶ Or 'wife.' Kâḍali means both.

(L. 5.) Having led for the second time a warlike army into the northern region, (*the Chôla king*) defeated in battle Gaṇḍar-Dinakaraṇ, ¹ Nâraṇaṇ (Nârâyaṇa), Kaṇavadi (Gaṇapati), Madiśûdaṇaṇ (Madhusûdana), (*who wore*) a garland of flowers (*surrounded by*) bees, and many other kings, and caused to be destroyed the palace of the Śaḷukkiyar² in the city of Kampili, whose gardens diffuse fragrance.

(L. 6.) The tribute paid without remissions by the Villavar (Chêra), Mîṇavar (Pāṇḍya), Vêḷakular,³ Śaḷukkiyar (Chalukya), Vallavar,⁴ Kauśalar (Kôsala), Vaṅgaṇar,⁵ Koṅgaṇar (Koṅkaṇa), Śindurar,⁶ Aiyaṇar, Śiṅgaḷar (Simhala), Paṅgaḷar,⁷ Andirar (Andhra) and other kings, and the riches collected (*as*) the sixth share (*of the produce*) of the earth (*he*) had measured out, and gladly gave away, to those (*versed in*) the four Vêdas (*i.e.* to the Brâhmanas). In order to be famed in the whole world, (*he*) followed the path of Manu and performed the horse-sacrifice.

(L. 7.) In the 29th year (*of the reign*) of (*this*) king Râjakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjâdhiraḷadêva, who was seated on the royal (*throne and who had obtained*) very great fame (*under the name*) Jayaṅkoṇḍa-Śôḷaṇ,—we, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Râjaśûlâmaṇi-chaturvêdimāṅgalam, in Mâgaṇûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Śêṅgâṭṭu-kôṭṭam, (*a district*) of Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-maṇḍalam, being assembled, without a vacancy in the assembly,⁸ in the *Brahmasthâna*⁹ in our village on the day of Śravana, which corresponded to a Wednesday and to the second *tîthi* of the first fortnight of the month of *Dhanus*, ordered (*as follows*).

(L. 8.) Having received on interest one hundred *kâṣu* from the treasury (*of the temple*) of Śrîmad-Dvârâpati, *alias* Śrî-Kâmakkoḍi-Viṇṇagar-Âlvâr in this village, (*we*) gave, against the interest accruing from these one hundred *kâṣu*, for (*providing*) the offerings and the expenses of the worship of this god, the following land as temple land, with the enjoyment of revenue and taxes,¹⁰ (*and*) having exempted (*it*) from taxes. Three hundred *kuḷi* of cultivated land to the north of (the road called) *Perunalvadi* (*and*) to the east of the channel above the 'Bignonia field' (*Pâdiri-kalaṇi*); two hundred *kuḷi* of cultivated land to the west of the channel in the middle of the 'Bignonia field'; one hundred and eighty *kuḷi* of cultivated land to the south of the *Perunalvadi* (road) (*and*) to the east of the *Maṇaiy-arudi* channel at (the hill called) *Âlaimêḍu*; four hundred *kuḷi* of cultivated land to the west of the channel of the temple garden at the *Âlaimêḍu* (hill); two hundred *kuḷi* of cultivated land to the east of this channel; three hundred *kuḷi* of cultivated land to the west of the channel on the west of the *tendi* tree (*Croton tiglium*); four hundred *kuḷi* of cultivated land to the

¹ *I.e.* 'the sun among heroes.' As *dinakara* and *aditya* are synonymous, Gaṇḍar-Dinakaraṇ is the same as Gaṇḍarâditya. This was the name of a Śilâhâra feudatory of Vikramâditya VI. and Sômesvara III.; see Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, pp. 452, 456 and 547 f. But he cannot be meant here, as he flourished about 75 years after the present inscription.

² *I.e.* the Chalukya king.

³ *I.e.* 'he of the elephant family.' Perhaps the Gaṅgas are meant; see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 177 and note 9.

⁴ This is another name of the Chalukyas; see above, p. 55, note 20. Hence a better reading would be *Pallavar*.

⁵ The king of Vaṅga (Bengal) is probably meant.

⁶ This seems to refer to the king of Sindhu (Sindh).

⁷ Probably the same as Paṅgâḷa (Bengal) and hence synonymous with Vaṅga; see note 5 above.

⁸ *I.e.* 'all members being present.'

⁹ The same term occurs in an inscription at Ukkal, p. 22 above.

¹⁰ This appears to be the meaning of *iṅai-karatt-ûṭṭu*.

east of the road to (the tank called) *Śuṇḍilēri*; ¹ and two hundred *kulī*, equal to two *taḍi*, to the north of the *Pāvaiturāi* channel (and) to the east of the two hundred and fifty *kulī* of land (of the temple) of Tiruvaiyōttidēvar; ² altogether we gave, having engraved (this) on stone, two thousand and two hundred *kulī* ³ of land (to) the god, with the enjoyment of revenue and taxes, to last as long as the moon and the sun, for (providing) the offerings and the expenses of the worship, having exempted (it) from taxes.

NO. 29.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE
RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

Above, Vol. II. p. 303, I noticed two inscriptions of the 4th year of the reign of Parakēsarivarman, *alias* Rājēndradēva. One of these is the subjoined inscription. It is dated on a week-day (l. 14 f.) which will probably admit of astronomical calculation as soon as a second, similarly dated record of the same reign may be discovered. ⁴ The text of the historical introduction has been settled with the help of two other inscriptions, *viz.*—

1. Tv. = an inscription of the 4th year in the Bilvanāthēśvara temple at Tiruvallam in the North Arcot district (No. 190 of 1894).

2. Tm. = an inscription of the 8th year in the Vaidyanātha temple at Tirumalavāḍi in the Trichinopoly district (No. 84 of 1895).

Like the inscriptions of his predecessor Rājāḍhirāja (p. 55 f. above) and those of his successor Vīrarājēndra I. (p. 33 above), this inscription of Rājēndra opens with a list of relatives on whom the king conferred certain titles (ll. 1 to 6). The recipients of these honours were a paternal uncle of the king, four younger brothers of his, six sons (?) ⁵ and two grandsons (?). ⁶ The fifth of the sons—Muḍikoṇḍa-Chōla with the title Sundara-Chōla ⁷—is perhaps identical with a prince of the same name and title, who is mentioned in the inscriptions of Rājēndra's successor, Vīrarājēndra I. ⁸

Lines 6 to 12 give a detailed account of the battle of Koppam, which is only briefly noticed in the hitherto published inscriptions of Rājēndra. ⁹ His enemy Âhavamalla (-Sômēśvara I.) is here expressly called Śaḷukki, *i.e.* the Chalukya king (ll. 7, 9 and 10). The Chōla king invaded Raṭṭa-maṇḍalam and was met by Âhavamalla at Koppam. At first the advantage seems to have been on the side of the Chalukya king. Rājēndra himself and his elephant were wounded by arrows, and the men who had mounted the elephant along with him were killed. But fresh troops were advanced and turned the fortune of the battle. Âhavamalla fled, and several of his officers fell. Among these the inscription mentions a younger brother of the Chalukya king—Jayasimha, ¹⁰ Pulikēśin, ¹¹ Daśapaṇman, ¹²

¹ This name is derived from *śuṇḍil*, *Mimosa pudica*.

² This name means 'the god of the holy Ayōdhyā' and apparently refers to a temple of Rāma.

³ By adding up the preceding amounts, only 2,180 *kulī* are arrived at; perhaps 20 *kulī* were added for rounding.

⁴ As the day of the year of the reign is mentioned besides the week-day, the calculation of the latter would also settle the very date of Rājēndra's accession to the throne.

⁵ See below, page 62, note 9.

⁶ See below, p. 62, note 17.

⁷ The second son of the king also had the name Muḍikoṇḍa-Chōla, but bore the title Vijayālaya.

⁸ See p. 33 above.

⁹ See above, p. 39, and Vol. II. p. 303.

¹⁰ This prince is not mentioned in the Western Chālukya inscriptions.

¹¹ This chief was named after the two Chalukya kings of the same name.

¹² This chief was named after Daśavarman or Yaśōvarman, the younger son of Taila II. Daśavarman is a vulgar form of Yaśōvarman; compare *turardya* and *turardēsa* for *yuvardja*, *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 180 and note 5.

Aśōkaiyaṇ, Âraiyaṇ, Moṭṭaiyaṇ and Naṇṇi-Nuḷambaṇ,¹ and among those who took part in the flight, Vaṇṇiya-Rêvaṇ, Tuttaṇ and Kuṇḍamayaṇ. The first of these three chiefs is perhaps identical with the Haihaya *Mahāmaṇḍalêśvara* Rêvarasa, who is mentioned as a vassal of Sômêśvara I. in an inscription of A.D. 1054-55.² Among the spoil of the battle were many elephants, three of which are mentioned by name (l. 11), the banner of the boar, and two queens by name Śattiyaṇṇai and Śāṅgappaṇi (l. 12).

Finally, Rājendra despatched an army to Ceylon, where the Kalinga king Vira-Śalāmēgaṇ was decapitated and the two sons of the Ceylon king Mānābharaṇaṇ were taken prisoners. Another Vira-Śalāmēgaṇ, who is stated to have migrated to Ceylon from Kanyakubja, had been killed by Rājendra's predecessor Rājādhiraṇa.³ The same Chōla king had decapitated another Mānābharaṇa, who was, however, a Pāṇḍya king and not a king of Ceylon.⁴ The *Mahāvamsa* mentions two princes of the name Mānābharaṇa, and two others of the name Kittisirimēgha. Mānābharaṇa I.⁵ and Kittisirimēgha I. were nephews and sons-in-law of the Ceylon king Vijayabāhu I. (chapter lix. verses 42 and 44). His queen Tilōkasundari was a princess of Kalinga (*ibid.* verse 29 f.).⁶ Mānābharaṇaṇ and Vira-Śalāmēgaṇ in the subjoined inscription might correspond to Mānābharaṇa and Kittisirimēgha in the *Mahāvamsa*, and the reason why Vira-Śalāmēgaṇ is styled a Kalinga king in the inscription might be the fact that his mother-in-law was a Kalinga princess according to the *Mahāvamsa*. On the other hand king Vijayabāhu I. is supposed to have reigned from A.D. 1065 to 1120, and Vikkamabāhu I., in whose time Mānābharaṇa I. and Kittisirimēgha I. usurped the government of Ceylon, from A.D. 1121 to 1142, while Rājendra and Vīrarājendra I. have to be accommodated between A.D. 1050 and 1070.⁷ Consequently, Mānābharaṇaṇ and Vira-Śalāmēgaṇ in the inscription must be distinct from, and prior to, Mānābharaṇa I. and Kittisirimēgha I. in the *Mahāvamsa*. But, as I have previously stated (p. 39 above), the conquest of Ceylon by Rājendra is established by the existence of an inscription of his in that island.

The subjoined inscription records that the villagers received an unspecified sum from Kāmakkavaiyaḷ, the mother of the *Sēnāpati* Jayaṅkoṇḍa-Chōla-Brahmādhiraṇa, and granted in return a piece of land at Amaṇpākkam—the modern Ammanambākkam—on the south of Maṇimaṅgalam⁸ to the temple. This land was situated “to the south of the land that has been formerly granted to this god by a stone inscription.” The reference is to an inscription of Rājākêsarivarman (No. 27 above), which registers a grant of land on the south of Maṇimaṅgalam and east of Amaṇpākkam.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருமாத புஷ்யெனு[ம்*] பெரு[ம]ரத[ர் இவ]ர் [தந் மா]டு[த]-
வியளாக⁹ 10 மிடு[த]ர[ளி]டு[வ]ன்குடை[யுய][ர்*][த்]து [தி]ண்கனி பெயர்த்து [த]ன்
கிறிய[த]ர[ை]தயாதிய¹¹ எறிவளி க[ந்]கை[க]கொண்டசொழ[ளை] பொங்கி[தல்]¹²
இருமடிசொழகென்[து]ம் பொருமுரட்டன்[ரு]

¹ This may have been a Pallava chief of Nuḷambapādi; see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 180 and note 3.

² Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 439.

³ See page 56 above.

⁴ See *ibid.*

⁵ He became the father of king Parakkamabāhu I.; see chapter lxii. verse 52.

⁶ Verse 46 mentions three of her relations, Madhukannava, Bhimarāja and Balakkāra.

⁷ See page 32 above.

⁸ See above, p. 50 and note 3.

⁹ Tm. reads தெவியர்களாக.

¹⁰ Read மிடுதாளி.

¹¹ Tv. and Tm. read யாகிய.

¹² Tv. and Tm. read பொங்கிகல்.

- 2 த்[த]ம்பியர்த[ம்மு]ன் வெ[வ]ன்றிகொ[ள்] மும்மடி[டு]சாழ[ணை]த்தெ[ம்]முனை[ய]டு-
[தி]ற[ற்]சொழபாண்டி[ய]டு[ந]ன்றுக்கொழிமன்றெடுக[ழ]ல் [வி]ரசொழனைப்படி-
[க]ழ்க்கரிகாலசொழநென்றும் பொருதொழில்வாழ்வலித்தடக்கை¹ மதுராணகனை
- 3 சொழகக்கநென்றுகொள்வலிமெவிகல் பரா[சு]கதெவனை சொள[வ]யெ[ர]த்தியராஜ-
டு[ந]ன்று[ம்*]² தயரத்தன்பொடு கருது காதல[ரு]ள் இத்த[வ]ம் பு[கு]ழ் ரா-
டு[ஜ]சு[சொ]ழ[ணை] உ[த்த]மசொழநென்றுடு[சு]ர[த்]தணிமு[நை]க[ய]விழ[ல]ங்கல்
முடிக்கொ-
- 4 [ண்]டசொழனை இ[க]ல் விசையாலைய[டு]நென்றும் புகர்முகத்தெழுயர்களிற்று செ[ர]மு-
டு[சு]ர[ள]னை வார்சிலை சொழ[டு]கரள[டு]நன்று(ம்)கிண்டிறந்தகடா[ர]ங்[டு]கொண்டசொ-
ழனை தினகர[ன்] கு[வ]த்[து] சி[ற]ப்பமர் சொளஜனகராஜநென்றுக்கனைகடல் படி
- 5 கொண்ட பலபு[கு]ழ் முடிக்கொண்டசொழனை சுசுரசொழநென்று[ஞ்*]செனமிழ்ப்-
பிடி[வி]ரட்டபாடிக்கொண்டசொழ[ணை] தொல்புலியாளு[நை]டச்சொழகன்னகுச்சியரா-
ஜநெ[ன்]றுமன்னுதன்³ காதலர் காதலர்தம்முள் மெத[கு]கதிராங்க[ணை]கமு-
- 6 ல் மதுராணகனை வெல்படைச்சொழவல்லபடு[ன்]றுமானசிலை[க்கை]யெ[ர]ராணைச்செ-
வகனை⁴ கிருபெஞ்சு[சொ]ழ[நென்]று[ம்] பரும[ணி]ச்சுடர்⁵ மணிம[கு]டஞ்[கு]ட்டிப்-
படி⁶ மி[நை]ச[னி]கமுநாளினு[ளி]க[ல்] வெட்டெழு[ஞ்] செ[ன்]டு[ற]ண்[டி]ற[வி]ரட்-
டமண்-
- 7 டலமெய்கி நதிகளுநாடும் பதிகளுமநெகமழி[த்]த[ன]ன் வளவநெ[ன்]றுமொ[ழி]ப்ப⁷
பொருள் கெட்டு வெகவெஞ்ச[டு]ளுக்கி ஆகவம[ல்]வன் பரிபவமினக்கிசென்றெரி⁸
[விழி]த்தெழுது செப்பருணிரத்த கொப்பத்தகவையில் சென்றெதி-
- 8 றொன்றமர் துடங்கிய பொழுதவ[ன்] செஞ்சரமாரி தன் குஞ்சரமுகத்தி[னு]க[ன்]றிரு-
த்துடையிலுங்குன்றுற[ன்]⁹ புயத்[தி]லு[ணை]ய்க்க[வு]க[ன்]னு[டன்] களிமெறிய தொ-
டுகழல்¹⁰ [வி]ரர்கள் மடியவும் வகையாதொத[னிய]டு[ந]கம்¹¹ பொருபடை
- 9¹² வமங்கியம்மொய்மமர்¹³ [சு]ளுக்கி தம்பி ஜயசிங்கனும்¹⁴ பொர்ப்புலக்கெசியுணார்த்த[த]-
சன்ம[னு]மானமன்னவரில்¹⁵ ¹⁶மண்டலிக[டு]சொகனுமா[ன] வுண்புகழாளும[ர]ாய-
னுணெனினிவரம்ட்டவிழ[ங்]கல்¹⁷ மொட்[ரை]டயனுனி[ன்]டிறல் நன்னிதுளம்பனுமெனு-
- 10 மில[ர்] முதலியர் எண்ணிலியரைச[ரை] வி[ண்ண]கத்தெற்றி வன்[னி]யவொவனும்
வ[ய]ப்படைத்துத்த[னு]ங்கொ[ன்ன]வில்படைக்குண்டமய[னு]ம் என்றி[ன்]னவெஞ்சி-
னவரைசரோடஞ்சி¹⁸ சளு[க்]கி குல[கு]லகுலைனு தலைமயிர் விரி[த்]து வெ[னு]ற
டு[ந]ளித்த[து]ப்பின்னுற
- 11 கொக்கி[டு] கால் பறிக்கொடி மெல்கடல் பாயத்துத்திய¹⁹ பொழுதச்செருக்களத்தவன்
விடு சத்துருபயங்கரன்²⁰ கரபத்திரமுதபத்திரஜாதிபகட்ட[ரை]சகெக[மு]மெட்டு[நி]-
ரை²¹ [பு]ரிகளுமொட்டகநிகை[ளு]ம் [வ]ராகவெல்கொடி முதல் ராஜபரிச்சசுமும்
- 12 ஒப்பி[டு]ல் சப்பியல்வைய²² சகப்பையென்றிவர் முதல் தெவியர் குழாமும் பாவை[வ]-
யரிட்டமுமெனையன²³ டிறவுமுனையற்கொட்டு²⁴ விடுஜெயஅவிஷெகம் செய்து

¹ Tv. and Tm. read வான்வலி.² Tv. reads டெ[ன][ன்*]றும் பின்னுந்தன்.³ Tv. and Tm. read நெமெகுடஞ்.⁴ Tv. and Tm. read மொழி.⁵ Tm. has பரிபவம் எ[ந்]திதென்றெரி; read பரிபவமெனக்கிதென்றெரி.⁶ Read குன்றுறம்.¹⁰ Read வீரர்.¹¹ Tv. and Tm. read வறக்கி.¹³ Tm. reads மொய்ம்[பு]மர்.¹⁴ Tv. and Tm. read தசபன்ம.¹⁵ Tm. reads மண்டலி அசொகையதும் ஆந வண்புகழ் ஆளும் ஆரையதும்.¹⁶ Tv. and Tm. read விழலங்கல்.¹⁸ Tv. and Tm. read டஞ்சிய.¹⁹ Tv. has முலபத்தர; read முலபத்திர.²⁰ Tv. reads சத்தியவ்வை சாக்கப்பை.²¹ Tv. and Tm. read முனைவையிற்கொண்டு.² Read perhaps தயர.⁴ Read நிருபெந்திர.⁶ Tv. reads மிசை நிகழு.¹¹ Tv. and Tm. read தொருததி.¹⁴ Tm. reads புலிகெசி.¹⁹ Tv. reads துரத்திய.²¹ Tv. and Tm. read மெட்டுநடை.²³ Read ஈட்ட.

- ¹ தெ[த]ர[ன்]நிசைவயிர்ப்பொர்ப்படை நடாத்தி[க்]கார்க்கடலிலங்கையில் வி[த]ற[ம்]-
படைக்கலிங்கர் [ம].
- 13 ன் ² விசாலாமெகனைக்கடற்களிற்றொடுமகப்படக்கதிர்முடி [க]டிவித்திலங்கையற்கிதை-
வன் ³ மா[ப்]பரணன் ⁴ ⁵ காதலரருவரைக்களத்திடைப்[ரி]து ⁶ மாப்பெரும் புகழ்
[மி]க வளர்த்த கொப்பர[க]ு[ரி]ப[நூ]ர[ந] [உ]டைய[ர்]ர் ஸ்ரீராமஜென்தெவற்[கு]
யாண்டு நாலாவ-
- 14 து [நா*]ள் அய[உ] ||— ஜயங்கொண்டசொழமண்டலது செங்காட்டுக்கொட்டது
மாகனூர்நாட்டு ராஜகுளாமணிச்ச[து*]ருப்பெதிம[ங்]கலத்து லோஸலெ[ல]-
யெ[ர]ம் இவ்வாட்டை ஸி[ஃ*]ஹநாயற்று சுவாவகஷ[த்]து சஷமியும் வியாழக்-
கிழமையும்
- 15 பெற்ற ⁷ ரொஜணிநாள் எம்முர் ⁸ ஸுஷ்ணுநமண்டப[த்]தெ [கூ]ட்டக்குறைவறக்-
[கூ]டியித்து ⁹ எங்கனார் ¹⁰ ஸ்ரீ[தீ*]ஜாராவதியான ஸ்ரீகாமக்கொ[டி]விண்ணக-
ர[ர]ிழ்வார்கு குடுத்த நிலம[ாவ]து [ஃ*] எங்க[னா]ர் ¹⁰ தென்பிடாகை அமண்-
பாக்கத்து நில-
- 16 ¹¹ நகிழ்ப[ர*]ற்கெல்லை மண்ணிக்காலுக்கு மெற்கும் தென்பாற்கெல்லை மண்ணிக்காலு-
க்கு வடக்கும் மெல்பாற்கெல்லை
- 17 அரைசங்குட்டத்தும் நங்காசியென்னும் புலத்துங்கிழகும் வட[ப]ாற்கெல்லை பழு-
வர் ¹² நக்கப்புத்தெரி கரைகு தெ-
- 18 [ற்]கும் இத்தெவர்கு முன்பு ஸிவாவெவெ பண்ணின நிலத்துகு தெற்கும் [ஃ*]
ஆக இன்னாற்ப[ர][ற்*]கெல்லைகும் நடுவுபட்ட நி-
- 19 [லமு]ம் ஓடையமுடைப்பும் மெநொக்கின[ன்] மரமும் [கி]னொக்கிய [கி]ணறு[ம்]
இன்னாற்பாற்கெல்லைகும் நடுவுபட்ட-
- 20 [தெ]ல்லாம் லெ[ன]பதி[க்]ள் ஜயங்கொண்டசொழஸுஷாயிரா[ஜ]ர் தாய[ர்]ர் காம-
சுவ்வையன் பக்கல் ஸு[ஷ] கொண்டு ஸஜா-¹³
- 21 தித்தவற் இன்னிலத்துகு இறையி[து]த்[து]குடுப்பொமாரொம் லோஸலெயெயாம்
[ஃ*] [ஸ]லெ[யு]-
- 22 [ளி]ருது கரையிட்டுகரைப்பொது ப[ணி]த்த காராம்பிசெட்டு ந[ர]ாய[ண]க்கிரம-
வித்தனும் இராயூர் ச-¹⁴
- 23 சூரதெவ[அ]த்தாழிக்கிரமவித்த[னு][ம்*] ஸஹணை [ம]ாதவக்கிர[ம]வித்தனும் பணிப்-
பணியால்
- 24 ப[ணி] கெட்டு [எ]ழுதி[ந]ன் இவ்வர் ¹⁵ ஊர்குரணத்தான் அலங்காரன் ¹⁶ சி[ரா]ம-
கென் [ஃ*] இவை என் எழுத்து [ஃ*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the goddess of fortune and the great goddess of the earth became his great queens, (the king) raised on high (his) brilliant white parasol and uprooted the powerful Kali (age).

¹ Tv. reads தெந்[ரி]சைவயிற்பொரு.

³ Read யர்க்கிறைவன்.

⁵ Tv. and Tm. read காதலரிரு.

⁷ Read ரொஜினி.

⁹ Read யிருந்து.

¹¹ Read கீழ்.

¹³ Read ஸஜா.

¹⁵ Read இவ்வர்.

² Read வீர.

⁴ Tv. reads மாநாபரணத்.

⁶ Tv. and Tm. read [பி]டித்து.

⁸ Read எம்முர்.

¹⁰ Read எங்கனார்.

¹² Read பழுவர்.

¹⁴ Read சந்திர.

¹⁶ Read சேரம.

(*He*) bestowed high crowns, resplendent with large jewels, on Gaṅgaikonda-Śōḷaṇ,¹ who was the younger brother of his father (*and who was*) powerful in defeating (*his enemies*), (*with the title*) 'Irumaḍi-Śōḷaṇ of exuberant valour;' among his royal younger brothers of warlike strength, on the victorious Mummaḍi-Śōḷaṇ,² (*with the title*) 'Śōḷa-Pāṇḍiyan whose valour conquers (*enemies*) on the battle-field;' on Vira-Śōḷaṇ, the lord of Kōḷi (*i.e.* Uṇaiyūr),³ who wore ankle-rings, (*with the title*) 'Karikāla-Śōḷaṇ'⁴ (*who is*) praised on earth; on Madhurāntakaṇ,⁵ whose strong and broad hand (*wielded*) the sword in warfare, (*with the title*) 'Śōḷa-Gaṅgaṇ;⁶ on Parāntakadēvaṇ,⁷ whose valour was combined with strength of shoulders, (*with the title*) 'Śōḷa-Ayōtṭiyarājaṇ;⁸ among (*his*) sons,⁹ who regarded with kindness (*their enemies*?) in distress, on Rājendra-Śōḷaṇ, (*who was*) praised on this earth, (*with the title*) 'Uttama-Śōḷaṇ;¹⁰ on Muḍikonda-Śōḷaṇ, (*who wore*) a garland of opening buds (*as*) an ancient (*i.e.* hereditary) ornament, (*with the title*) 'the brave Vijayālayaṇ;¹¹ on Śōḷa-Kēraḷaṇ,¹² (*who possessed*) very tall elephants with spotted foreheads, (*with the title*) 'Śōḷa-Kēraḷaṇ (*who holds*) a long bow;' on Kaḍāraṅkonda-Śōḷaṇ¹³ of great valour, (*with the title*) 'Śōḷa-Janakarājaṇ'¹⁴ in whom the eminence of the race of the Sun rests; on Muḍikonda-Śōḷaṇ, who conquered the earth (*surrounded by*) the roaring ocean (*and who was*) praised by many, (*with the title*) 'Sundara-Śōḷaṇ;' on Iraṭṭapāḍikonda-Śōḷaṇ,¹⁵ (*who was*) the rock of support to pure Tamil, (*with the title*) 'Śōḷa-Kaṇṇakuchchiyarājaṇ,¹⁶ the lord of the ancient earth;' then, among the sons of his sons,¹⁷ on Madhurāntakaṇ,¹⁸ who was (*i.e.* resembled) the great sun (*and who wore*) sounding ankle-rings, (*with the title*) 'Śōḷa-Vallabhaṇ'¹⁹ (*who leads*) a victorious army; and on the matchless Āṇaichchēvagaṇ,²⁰ whose hand (*held*) a strong bow, (*with the title*) 'Nṛipendra-Śōḷaṇ.'

¹ The same was a surname of Rājendra-Chōḷa I. and the name of a son of Virarājendra I.; see p. 33 above, and *Ind. Ant.* Vol. XXI. p. 323.

² The same had been a surname of Rājarāja I.; see above, p. 22 and note 11.

³ See above, Vol. II. p. 380 and notes 3 and 4.

⁴ Karikāla had been the name of an ancient Chōḷa king; *ibid.* p. 377 f.

⁵ The same was the name or surname of three Chōḷa kings (*Ep. Ind.* Vol. IV. p. 331) and the name of a son of Virarājendra I. (p. 33 above).

⁶ Chōḷagaṅga was also a surname of the Eastern Gaṅga king Anantavarman; *Ind. Ant.* Vol. XVIII. p. 161.

⁷ Parāntaka had been the name of two Chōḷa kings; see the Table on p. 112 of Vol. I. above.

⁸ *I.e.* 'the Ayōdhyā king (*viz.* Rāma) among the Chōḷas.'

⁹ The word *kādalar* may also mean 'friends.'

¹⁰ The same appears to have been a surname of Rājendra-Chōḷa I. This may be concluded from the surname of one of his officers; see p. 14 above.

¹¹ This had been the name of the ancestor of the ruling Chōḷa dynasty; see above, Vol. II. p. 379.

¹² Compare the territorial designation Śōḷa-Kēraḷa-maṇḍalam, p. 31 above.

¹³ *I.e.* 'the Chōḷa who conquered Kaḍāram,' which figures among the conquests of Rājendra-Chōḷa I.; see above, Vol. II. p. 105 f.

¹⁴ Janaka is the name of Rāma's father-in-law; compare note 8 above.

¹⁵ *I.e.* 'the Chōḷa who conquered Raṭṭapāḍi,' which figures among the conquests of Rājarāja I. and his successors.

¹⁶ A similar title had been conferred by Rājādhirāja on one of his relatives; see p. 56 above.

¹⁷ Or, 'the friends of his friends;' see note 9 above.

¹⁸ Another Madhurāntaka was mentioned before as one of the king's younger brothers.

¹⁹ Vallabha was a title of the Chalukya kings; compare above, p. 55, note 20.

²⁰ This name means 'a mahout.'

(L. 6.) While (*the Chôla king*) was resplendent on earth, the proud and furious Śaḷukki (*i.e.* Chalukya king) Âhavamallaṇ,—having heard the substance of the report that the Valavaṇ (*i.e.* the Chôla king), desirous of war, had started (*from his country*), had reached Iratta-maṇḍalam, (*whose inhabitants are*) very brave, and had destroyed many rivers (!), districts and towns,—exclaimed: “This (*is*) a disgrace to me !,” sprang up, (*his*) eyes burning (*with rage*), went into Koppam, the strength (*of whose position is*) hard to describe, (*and*) commenced to attack the enemy.

(L. 8.) At that time, when the shower of his (*viz.* Âhavamalla's) straight arrows pierced the forehead of his (*i.e.* the Chôla king's) elephant, his royal thigh, and (*his*) shoulders which resembled hillocks, and when the warriors wearing ankle-rings, who had mounted the elephant along with him, fell, (*the Chôla king*) distributed (*on the battle-field*) many matchless warlike regiments (*which had*) not (*yet been*) detached, and transported to heaven Jayaśiṅgaṇ, (*who was*) the younger brother of that strong Śaḷukki, the warlike Pulikêṣi, and Daśapaṇmaṇ, (*who wore*) a garland; among proud princes: the chief (*Maṇḍalin*) Aśôkaiyaṇ, Âraiyaṇ, who ruled (*with*) great fame which was well deserved, Moṭṭaiyaṇ, (*who wore*) a garland of half-open (*buds*) full of honey, Nannî-Nuḷambaṇ of great valour, and other princes without number.

(L. 10.) The Śaḷukki was defeated,—with Vanniya-Rêvaṇ, Tuttaṇ, (*who had*) a powerful army, Kuṇḍamayaṇ, whose army spoke (*i.e.* threatened) death, and other princes, — fled, trembling vehemently, with dishevelled hair, turning (*his*) back, looking round, and tiring (*his*) legs, and was forced to plunge into the western ocean.

(L. 11.) At that time (*the Chôla king*) captured in battle Śatrubhayaṃkara, Karabhadra, Mûlabhadra and many (*other*) excellent elephants of noble breed, horses of lofty gait, herds of camels, the victorious banner of the boar and the other insignia of royalty, the peerless Śattiyavvai, Śāṅgappai and all the other queens, a crowd of women, and other (*booty*) which he (*viz.* Âhavamalla) had abandoned on that battle-field, and performed the anointment of victory.

(L. 12.) (*The king*) despatched a warlike army into the southern region, captured in Laṅkā, (*surrounded by*) the black ocean, Vîra-Śalâmêgaṇ, the king of the Kalingas, (*who had*) a powerful army, with (*his*) elephants (*which resembled*) the ocean, caused to be cut off (*his head which wore*) a brilliant crown, and seized on the battle-field the two sons of Mânâbharanaṇ, the king of the people of Laṅkā.

(L. 13.) On the 8[2]nd day of the fourth year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêśari-varman, *alias* the lord Śrî-Râjêṇḍradêva, who (*continually*) increased very much (*his*) very great fame,—we, the great assembly of Râjaśûlâmaṇi-chaturvêdimangalam in Mâgaṇûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Sêngâṭṭu-kôṭṭam, (*a district*) of Jayaṅkoṇḍa-Śôla-maṇḍalam, being assembled, without a vacancy in the assembly, in the *Brahma-sthâna-maṇḍapa* ¹ in our village on the day of *Rôhinî*, which corresponded to a Thursday and to the eighth *tithi* of the second fortnight of the month of *Simha* in this year, gave the following land to (*the temple of*) Śrîmad-Dvârâpati, *alias* Śrî-Kâmakkôḍi-Viṇṇagar-Âḷvâr, in our village.

(L. 15.) Land at Amaṇpâkkam, a southern hamlet of our village. The eastern boundary (*of this land is*) to the west of the *Maṇṇikkâl* (channel); ² the southern boundary (*is*) to the north of the *Maṇṇikkâl* (channel); the western boundary (*is*) to the east of the

¹ See above, p. 57 and note 9.

² The same channel is mentioned in line 5 of No. 27 above.

Araiṣaṅguṭṭam (pond) and of the field named *Nāṅāśi*; and the northern boundary (*iś*) to the south of the bank of the *Nakkapputtēri* (tank) at Paḷuvūr and to the south of the land that has been formerly granted to this god by a stone inscription.

(L. 18.) Having received funds (*svam*) from Kāmakkavvaiyaḷ, the mother of the *Sēnāpati* Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-Brahmādhirājar, we, the great assembly, are bound to pay the taxes on this land for as long as the moon and the sun exist, and to give the whole land enclosed within these four boundaries, the water-courses, the breaches (*in the bands of tanks*),¹ the trees overground and the wells underground.

(L. 21.) Having been present in the assembly and having heard the order of Kârāmbiṣeṭṭu Nârāyaṇa-Kramavittan,² Chandradēva-[A]ttāḷi-Kramavittan of Irāyūr, and Sahaṇai Mādhava-Kramavittan, who had distributed the blocks (*karai*)³ and inspected the blocks, I, Alaṅkāraṇ Śrīrāmaṇ, the village-accountant of this village, wrote (*the above*). This (*iś*) my writing.

No. 30.—ON THE NORTH WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 5th year of the reign of Rājakēsarivarman, *alias* Vīrarājēndradēva (I.), and on a week-day (l. 37) which will probably admit of astronomical calculation if a second, similarly dated record of the same reign should be discovered. It opens with a long and interesting historical passage, the first portion of which agrees on the whole with the introduction of the Karuvūr inscription of the same king (No. 20 above). But the statement that the king conferred certain titles on some relatives of his (No. 20, ll. 1 to 3) is omitted here. For the reconstruction of the text of the fresh portion of the introduction no materials are available besides the incomplete introduction of the Takkōlam inscription and some stray fragments of the Gaṅgaikoṇḍa-Śōḷapuram inscription.⁴

Vīrarājēndra I. is said to have defeated the Kēralas at Ulagai, which seems to have been a place on the western coast, and to have tied in his stables the elephants of the Chālukyas and Pāṇḍyas (l. 16 f.). In a battle on the bank of an unspecified river he cut off the heads of a number of chiefs, some of whom are mentioned by name, but cannot be identified (l. 17 ff.). As the Gaṅga and Nuḷamba chiefs figure among them, they were probably feudatories of the Western Chālukya king. Vīrarājēndra I. was going to exhibit the heads of his victims at Gaṅgaikoṇḍa-Śōḷapuram, when his old enemy, the Chalukya king (Āhavamalla-Sōmēśvara I.), prepared to take revenge for his former defeat at Kūḍal (or Kūḍalāṅgamam)⁵ and despatched an autograph letter, in which he challenged the Chōḷa king to meet him once more at Kūḍal (l. 20 ff.). Vīrarājēndra I. proceeded to Kāndai (or Karandai?), which seems to have been a place near Kūḍal, on the appointed day. Though he waited there for a full month, his enemy did not put in his appearance, but took to flight (l. 24 f.). The Chōḷa king occupied and burnt Raṭṭa-pāḍi and planted an inscribed pillar of victory on the Tuṅgabhadra river (l. 25 f.).

Then follows a passage which states that Vīrarājēndra I. appointed "the liar who came on a subsequent day" to be Chālukya king or heir-apparent, and that, in derision, he placed round the neck of the candidate a board on which was written that the bearer had escaped execution by an elephant and had run away in public (l. 26 ff.). The Manimaṅga-

¹ Compare above, Vol. II. p. 393.

² See above, p. 4, note 10.

³ Compare above, Vol. II. p. 116.

⁴ No. 2 (Tk.) and No. 4 (G.) on p. 31 above.

⁵ For a description of this battle see p. 37 above.

lam inscription does not name the person who was the object of this mockery. But an inscription of the 7th year of Virarājendra I. at Tirukkalukkuṇṇam (No. 175 of 1894) says that the king “tied (round the neck) of the Śaḷukki Vikramāditya, who had taken refuge at his feet, a necklace (*kanthikā*), (which) illumined the eight directions, and was pleased to conquer and to bestow (*on him*) the seven and a half *lukshas* of Raṭṭa-pāḍi.”¹ Thus it appears that the Chalukya king or heir-apparent appointed by Virarājendra I. was Vikramāditya VI., the son of his enemy Āhavamalla-Sômêśvara I., and that Vikramāditya’s coronation was not a mere sham act, as which it is represented in the subjoined inscription. As it is now an established fact that, after the wars between Sômêśvara I. and Virarājendra I., the latter entered into friendly relations with Vikramāditya VI., it cannot be doubted any more that the Chôḷa king whose daughter, according to the *Vikramāṇka-dēvacharita*, became the wife of Vikramāditya VI., is identical with Virarājendra I.²

The king next undertook an expedition into Vēṅgai-nāḍu, *i.e.* the country of Vēṅgī, which he had already conquered on a former occasion³ (l. 28). His army defeated the enemy “on the great river close to Viśaiyavāḍai,” *i.e.* at Bezvāḍa on the Kṛishṇā, proceeded to the Gôḍāvarī, and passed Kalinga and Chakra-kôṭṭa (l. 29 f.). The king bestowed the country of Vēṅgī on Vijayāditya (l. 30 f.). Formerly I identified this prince with the Eastern Chalukya viceroy Vijayāditya VII.⁴ But Mr. Venkayya aptly suggests that he may be the same as Vishṇuvardhana-Vijayāditya, a younger brother of Vikramāditya VI., who bore the title ‘lord of the province of Vēṅgī.’⁵

On his return to Gaṅgaikoṇḍa-Śôḷapuram the king assumed the surname Rājādhirājarāja and exhibited the booty which he had brought from the country of Vēṅgī (l. 31 ff.).

In lines 36 ff. the inscription records that 4,450 *kulī* of land near the village were granted to the temple by the *Sēnāpati* Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa-Brahmādhirāja, whose mother had made the grant described in the preceding inscription of Rājendra (No. 29). The land had been purchased from the villagers by Mañjippayaṇār,⁶ *alias* Jayasimha-kulāntaka-Brahmamārāyar, the father of the *Sēnāpati*.

TEXT.

- 1 —|| ஸ்ரீஹி ஸ்ரீஃ ||* திரு வளர திரள் புயத்திருநிலவலையன் ம[ணி]ப்பூணென-
த்தாங்கிப்பன்-
- 2 மணிக்கொற்றவெண்குடை [கி]ழல் குவலையத்துயிர்களைப்பெற்ற தாயினும் பெணி மற்-
றுளவதை-
- 3 கழலரயர் தநடி நிழலொதுங்கவுறைபில[த்]துடை கவி [ஒ]துங்க முறை செய்து
வினாமலற்றெரியல்⁷ விக்கவன்றன்-
- 4 நொடு வரி[சி]லை[த்]தடை[சு] ம[ர]சாமணரை[சு]ங்கபாடிகளைத்தி[தி]டைநி[ன்]று[னூ]ங்க-
பத்தி[ரி] [பு]கத்தூரத்தியாங்கவர் வெங்கைநாட்டி[டி]டை [மீட்டு]-

¹ Lines 6 to 8: தன்னடியடைந்த சளு[க்]கி விக்கிரமாதி[த்*]தனை எண்டிசை திகழ[க்]கண்டிகை கட்டி-
[இரட்ட]பாடி எழை[ர] இலக்கமு[ம்] எ[றி*]ந்து குடுத்தருளி.

² See my *Annual Report* for 1891-92, p. 5, and above, Vol. II. p. 231 f.

³ See page 37 above.

⁴ Above, Vol. II. p. 232.

⁵ Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 454, and above, p. 52 and note 8.

⁶ A *Daṇḍanāyaka* named Mañjippayaṇ had been decapitated by Virarājendra I.; see text line 18 of this inscription.

⁷ Read மலர்த்தெரியல்.

- 5 மவர் விட்ட தாங்கரும் பெருவ[வித்த]ண்டு கெடத்தா[கி] மாதண்ட[ந]ராயக[ன்]
சாமு[ண்]ட[ரா]யனைச்செற்றவன் சிரத்தினையறுத்து ம[ற்றவ]னொரு[ம]களாகிய
- 6 இராகயன்மெவி நாகவையென்னு[ஞ்]ராகயஞ்சாய[ல]ை முகத்தொடு [மூஞ்] வெரு-
[கி] ப[கை]த்தெதிர் [மூ]ன்றும் விசையினுமெ[ன்]றெதிர் பொருது பரிபவ-
- 7 ந்திர்வந¹ எனசுருகிப்பொருபுன[ல்] கூடல்(ர்)சங்க[க]த்தாகவமல்லன் ம[சு]ளாகிய [வி]-
கல[ன்] சிங்கனநென்றிவர்தம்மொடுமெணில் சாமன[ை] வென்றடு[து]-
- 8 சி முனை விட்டுத்தன்றுணை மன்னரு[ஞ்]ரானும் [பி]ன[டு]த்திருநூ [வ]டகடலென
வரு[த்]தவத்தான[ை]கூடக[ள்]றொன்றற்கலகி அடற்பரி கொசலை சிங்கனை கொ-
- 9 டிப்படை முன்னல் [து]சி வெங்களிற்றொடுநூணித்து கெச[வ]தண்டநாயகன்
²தாற்கெ[த்தர]யன் திண்டிற[ல்] மாரயன் சினப்பொத்தரய[னி]ரொச்சயனியல்³
செ பொற்-
- 10 கொதை [மூ]வத்தியென்றூர்த்தடு[ப்]பிலநெகசாமனா சிந்ந[பி]ன்னஞ்[டு]சய்து பி-
ன்னை முத[விய]ான மதுவணநொட [விரி]த்தலையொ[டு] விக்கல^{*}]-
- 11 நொட [செ]ருத்தொழி[வழி]னு சிங்க[ன]னொ[டு] (ட்)ட⁴ அண்ண[ம]முதலிய[ர]னை[வ]ரு-
மமர் பொர்ப்பண்ணிய[ப]கடிழிகொட நண்ணியவாகவம[ல்]லனுமவ[ற்]கு⁵ மு-
[நா]-
- 12 ட வெக[டு]வ[ங்]களிற்றினை [வி]லகி வாகை கொண்டங்கவர் தாரமுமவர் குலதன-
[மு]ஞ்ச[ங்]குனொங்கலுனாராயும பெர்[யு]ம் வெண்சாமனாயுமெகடம்பமும் சூக-
ரக்க[ராடி]யு[ம்]
- 13 மகர[டு]த[ரா]ணமும் புட்பகப்பிடியும் பொருகளிற்றீட்டமும் [பா]ய்பரித்த[டு]ரகையொ-
[டு]ம் பறித்து செ[டு]யாளி வீரசி[ங்]காசநம் ப[ரா]ர் [டு]த[ரா]ழுவெறி எழில்
தர உல[க]முழுதடை[ய]ர[னெ]ர-
- 14 ம் விசைய[ம]ணிமகுட[மெ]ய்னு எழில் கொள் த[த்]துமாபுர[வி]ப்பொத்தப்[பி]-
வெணை [வா]ர[னை] வ[ன்]கழற்கொளன்மன்னை ஜனநாதன்மப்பியை[ப்]பொ-
- 15 ர்குளத்த[வ]ங்கல்குழ் பசுனலையரினு⁶ பு[வ]ங்கழல் [டு]த[ன்ன]னை ஸ்ரீவல்ல[வ]ன்
மகன் சிறு[வ]ன் மின்னவில்ல[ணி]முடி வீரகெசரி[ய]ை மதவனையொன்ற-
- 16 [லு]தைப்பித்து[வ]கையிற்கொளர் த[ங்]குலசெங்கீனையொடும் வெரறப்பறிகொ[டி]
மெல்கடல் வீழ வாரணம[ருகு]ளி செவித்தி⁷ வாரியிலெண்ணருங்களிற்றின்
- 17 இரட்டனாகவர[ன] கன்னியர் களிற்றொடுங்கட்[டி] பண்ணுப்[பிடி]யொ[டு]மா[ங்க]வர்
[வி]டு திறை [டு]காண்டு [மீ]ண்டு சூழ்புனற்[டு]காண்ட[ா]ற்றுவிறற்குறித்த வெம்-
- 18 பொரில் தண்டநாயகர்தம்மில் திண்டிறல் மலையினையுமஞ்சிப்பயனையும் பில்குமத-
சுளிற்று[ப்]பிரமதெவனை[யு]ணண்ட[ா]ரசொகயன்மன்னையுமொண்டி-
- 19 தற்சத்தியணையுஞ்சனூவி அ[ஹ]ப்பத்தியண[ன்]மன்னையுமததகு⁸ தெமருதெரியல், வீ-
மயன்மன்னையுமாமதி வங்காரனையும் நாமவெற்கங்களை றுள-
- 20 ம்ப[னை]க்காடவர் கொனை மங்குமதய[ர]னை வைதும்பராயனையி[ரு]கலைய[ரி]னு பெ-
[ரும்]புனற்றன[து] கங்கை[ம]நாகர் தைத்த மின் திங்களில் வழி வரு சஞ்சி
- 21 பழியொடு வாழ்வதற்சாவது சாலநன்மென்றெவமுற்றி[யு]சியநாகி முன்னம்
புதல்வருனாதுமு[து]கிட்டுடை[து] ⁹கூடலங்க[ள்]மெ[ன்]துறித்த கூட[வி]-
- 22 ல் வாராதஞ்சினர் மன்னவரல்லர் பொர்ப்பெரு[ம்]பழிப்பிரட்டராகவெ[ன்]றியாலரு-
மறியவெழுதிய ¹⁰[ப]தகமெவருமொலை விடையெ[ர]டுங்குறித்தவிரட்ட-
- 23 பாடிப்பிரட்டர்கள் கங்காடு[க]த்தனையெவ [அ]ங்கவ[ன்] வந்தடியினை வணங்கிய
வ[ராச]கமுண[ர்]^{*}த்தலும் சிணையுமுகமு[னி]ருப்பு[ய]மிரண்டுமெனெழிலு[க]வை-
[யா]டிரு-

¹ Read தீர்வது.² Read தார்க்கெத்த.³ Read எனில் செய்ய.⁴ Read னொட அண்ணை.⁵ Read வர்க்கு.⁶ Read பொலவ்.⁷ Read செலுத்தி.⁸ G. reads மத[தகர்].⁹ G. reads கூடலெய் கள.¹⁰ Read பதிக.

- 24 [மடங்]கு பொலியப்பொடிப்பொர்கு[ள]ம் புருளு காணையில் வ[ல்வ]வர் கொணை
வ[ர]வு காணுது சொல்லிய நாளின மெலுமொர்தங்கள் [பார்த்திருந் தி]-
25 ன்[ணை]ப்பொத்த[வன் கால் கெடலொடி மெல்கடலொளித்தலுனெவநாதனுஞ்சி]-
தியுங்கெசியுமுருவருணினித்தனி¹ முதகிடப்பரவரு[மி]ரட்டபாடியெழையிலக-
26 முரட்டொழிலடகி முழங்கெரி முட்டி² வெங்கத்திப்புவியெறு வியனு வினையாட[த்]-
த[ங்]கபத்திரிகுரை ஜயப[த்]திரத்தாண் நானிலம் பரச நாட்டி மெநாள் வ-
27 ன பிரட்டனை வல்லவநாகிச்சகராசு[ண்]டிகை கட்டி புரசயானை³ புழைகையிற்-
பிழைத்திவ்வு[ல]கமறியவொடிய பர்சொருபலகையிற்பழு[த்]மவெழுதிய பின்னை சா-
ர்த்தி-
28 னவு[ன]மயஞ்சஞ்சிபதம் பெற்ற பூத்தினமார்வொடும் பூட்டிப்பெர்த்து[ன]கான் கை-
ககொண்ட வெங்[ன]ககன்[ந]ராடு மீட்டுக்கொ[ண்]டலா[ல்] ⁴மிள்கில[ங்]கெட்டி
தி⁵ வல்[லனா]கில் வ[னா]
29 காக்கெ[ன்]து சொல்லியெடுத்தவத்தானை வி[ன]சயவாடையொ[ட]டுத்த பெர[ர]-
ற்றில [த்]டுத்த ஜனநாத[னை]புண்ணடநாயக[னா]மி[ன]மார்கடகனிற்றிராஜமயனையு-
முப்பரசனையுமுதலாகவுடைய[வ]ப்பெருஞ்செனையை அடவியிற்பாச்சி [டு]காதாவிரி-
யில் தன் பொதகநீருண்ணகவிங்கமுங்கட[ன]ப்ப[பா]ல் [ச]கரகொட்டத்த[ப்]பு]-
30⁶ மத்தளவு மெவரு[ன]னை[த்]தாவடி செலுத்தி வெங்கைகனாடு மீட்டுக்கொண்ட
தன் பூங்கழற்கடை சு[ல]ம் புருந் ப[ன]டகலத்தடகை விடுஜெ-
31 யாதித்தற்குருளி விசை கொடு மீண்டு விட்ட[ரு]ளி இகவி[ன]டப்பூ[ண்]ட ஜயத்-
திருவொடுங்ககாபுரி புருநுருளி அங்கெ ராஜா[யி]ராஜராஜர்-
32 கெ[ன]த்தரா[தி]பராக[த்]தம் ⁷நியத்தியற்றிப்படியில் மன்னவாடி தொழுதெத்த
⁸வீன்மணிப்பிடத்திருநு வெங்[ன]ககனாட்டிநிற்கொண்டவி-
33 ருநெ[தி]ப்பிரகும் [வ]ரிசையிற்ச[ர]ட்டி ஆழியுகளமு[ங்]தழற்றியாங்கவர் வா[ழி]ப
விரதமாற்றி ⁹பூழிமஞ்செ[து] வரம்பாட்செங்[டு]கால் செலு-
34 த்தி மெதினி விளகி மீதுயர் வீரத்தநிக்கொடி [திபா]ககொடியொடுமெற்பவ[ர்]
வருகென்று நிற்ப பொர்த்தொ[ழி]லு[ரி]னைய[யி]லெ-
35 ம்[தி] அரசு ¹⁰வீற்றிருநு மெவருமது[டு]நறி [வி]ளகிய [டு]காராஜகெ[சரி]வ[து]-
ரான உ[ன]டயார் ஸ்ரீவீரராஜே[ன]-¹¹
36 ஷெவர்கு யா[ண்]டு அஞ்சாவது ஜயங்கொண்டசொழமண்டல[த்து] செக்காட்டு-
க்கொட்டத்து மாகனூர்நாட்டு ம[னி]மங்கலமான ராஜகுளாமணிச்சதுவெ[டு]-
ம[ங்]கல-
37 த்து ஶ்ரீஹாலெஹயொம் இவ்வாட்டைகன்னிநாயற்று அவரவக[த்]து சதுஷ்ட-
யுன்க்கட்கிழமையும் பெற்ற உத்திரத்து நாள் எம்மார் ¹²ஸ்ரீஹலா-
38 னம் பெரியமண்டபத்தெ யதி¹³ செய்து கூட்டக்குறைவறக்கடியிருநு இவ்வூர்
ஜீவிதமு[டைய] [டு]வநாபதிகள் ¹⁴ஜய[ங்]கொண்டசொழஸ்ரீஹாயிராஜர் தமப்பந[ர]-
39 ர் மஞ்சிப்பயநாரான ஜயசிங்ககுலாக்கவாஹமாராயர் பகல் நாங்க[ள்] ஸூ[ங்]கெர்-
ண்டு முன்பிவர்கு இ[ன]மயிலியாக[கு]குடுத்து இவருதாயிவ[ர்] அ-
40 துபவித்து வருகிற நிலமாவது [*] இவ்வூர் பெருநூம்புநின்றும் பொன பெ-
ருங்காலுக்கு கீழ்கு ¹⁵பாச[த்]வாய்க[*]காலு[கு] வடகு இவர் விலை கொண்டுடை-

¹ Read மூவரு.² Read மூட்டி வெங்கத்திர்.³ Tk. has புசை ஆனை; read புரசையானை.⁴ Read மீன்.⁵ Read நீ.⁶ Line 30 stands above the second half of line 29, and the inscription continues to run upwards as far as line 35 inclusive.⁷ Read perhaps நியமத்தி.⁸ Read வீன்.⁹ G. reads சூழிம.¹⁰ The letter வீ is entered above the line.¹¹ Read ராஜே[ன].¹² Read எம்மார் ஸ்ரீஹலா.¹³ Read யதி-3.¹⁴ The ன் is entered below the line.¹⁵ Read கிழக்கு.

- 41 ம¹ கமுககொட்டக்குழி இருநூற்றைம்பதும் பெரியெரி கரைகு சிழ[கு] ப[னை]-
ய[ன]ஞ்செரித்தும்புகூலு[கு],த்தெற்கும்) வடகு கொர[ஞ்சி] உருடிகுமகித்-
தந்
- 42 தொட்டத்[கு] தெற்கு பெருவதிக்கு மெற்கு(ங்கிழகு)மற்று டெவ[த]ரனம் [நீ]க்கி
குழி நாலாயிரத்து இருநூறும் ஆக இவ்வூர்க்கொலா-
- 43 ல் குழி நாலாயிரத்து நா[நூ]ற்றைம்பதும் இவ்வூர் ஸ்ரீ[தீ*]ஜாராபதி ஸ்ரீகாமக்-
கொடிவிண்ணகர் ஆழ்வார்க்கு ²சுல[ப]நா[டு]லாகமாக இஃ
- 44 [ம]ஞ்சிப்பயநார் ம[க]நார் லெநாபதிகள் ஜயங்கொ[ண்]டசொழலுஷாதிராஜர் குடு-
த்தார் [I*] இ[ன்]நிலம் நாலாயிரத்து நானூற்றைம்ப-
- 45 து குழியும் [வ]ஞாழித்தவ[த்]³ இஃ [ஆ]ழ்வ[ா]ர்கு [ஸ]மலையொமெ இ-
றையிற்றுத்துடுப்பொமொ[ம்] ஹோலலையொம் [I*] ஸமலையு-
- 46 ளிருநூ கரையிட்டு கரைப்பொனா பணித்தார் பிருநூர் லவநலிஸஹஸூதும்
அரணைப்புறத்து தி[ண்]டகூளமாநவகுமகித்ததும் ஈவு-
- 47 ணி மாதவகுமகித்ததும் பணிப்பணியால் பணி கெட்டு எழு[திடு]நன் ஊர்கா-
ணத்தான் வகென் ப[ர]காரென் [I*] இவை என் எழுத்து [I*]

TRANSLATION.

[The first 15 lines agree with ll. 1—10 of No. 20 above.]

(Line 16.) When at Ulagai⁴ the Kêraḷas were uprooted along with the infants of their family, ran away and plunged into the western ocean, (*the Chôla king*) despatched (*his*) elephants for a rare bath (*in the ocean*). (*He*) tied in the stables the Iraṭṭas (*i.e.* the Chalukyas) whose elephants were numberless,⁵ along with the elephants of the Kaṇṇiyas,⁶ which (*he*) had seized. (*He*) took the tribute which they paid, along with female elephants (*which had*) trappings, and returned.

(L. 17.) Having occupied (*an island*) surrounded by water, (*he*) cut off in a hot battle, which had been appointed near the river, the great heads of the following *Danḍandiyakas*:—Malliyanan of great valour, Mañjippayan, Piramadēvan (*i.e.* Brahmadēva), whose elephants dripped with rut, Aśôkaiyan,⁷ (*who wore*) a fresh garland, Śattiyanan of brilliant valour, Pattiyanan, (*the minister for*) peace and war, Vimayan, (*who wore*) a fragrant, excellent garland (*and who resembled*) a rutting elephant, and Vaṅgâran of great wisdom, (*and the heads*) of the Gaṅga (*king*), (*who carried*) a dreadful lance, of the Nuḷamba (*king*),⁸ of the king of the Kâḍavas,⁹ and of the Vaidumba king,¹⁰ the rut of whose elephants was diminishing (*through fear*).

(L. 20.) Before (*the Chôla king*) had nailed up (*the heads of these princes in*) the great city (*called after*) the great river Gaṅgâ,¹¹ the Śalukki,¹² who came from the race of the

¹ Read ய.

² Read சுல-ப-நா.

³ Read உருடிகுமகிவத்.

⁴ Instead of this, the Takkolam inscription reads Udagai, which seems to have been a city of the Pāṇḍyas; see above, Vol. II. p. 250, note 3.

⁵ Perhaps the author means 'the numberless elephants of the Iraṭṭas,' and not 'the Iraṭṭas whose elephants were numberless.'

⁶ This seems to be a designation of the Pāṇḍyas, in whose dominions Kaṇṇi, *i.e.* Cape Comorin, was situated.

⁷ A *Maṇḍalin* Aśôkaiyan is stated to have lost his life in the battle of Koppam; see p. 63 above.

⁸ *I.e.* the Pallava chief of Nuḷambapāḍi; compare above, p. 59, note 1.

⁹ *I.e.* the Pallava chief of Śeṇji (Gingee); see *Ind. Ant.* Vol. XXII. p. 143.

¹⁰ Compare above, Vol. II. p. 379, note 9.

¹¹ *I.e.* in Gaṅgaikondra-Śôlapuram.

¹² *I.e.* the Western Châlukya king Âhavamalla-Sômêśvara I., who was already referred to in the description of the battle of Kūḍalaṅganam; see the translation on p. 37 above.

Moon, reproached himself, saying :— “ It is much better to die than to live in disgrace,” became troubled in mind, and declared that the same Kûḍal, where, previously, (*his*) sons and himself turned their backs and were routed, (*should be the next*) battle-field.

(L. 21.) In order that all might know (*it*), (*he*) wrote as preamble of a letter, which was hard to be despatched, the words :— “ He who does not come to the appointed Kûḍal through fear, shall be no king, (*but*) a liar (*who incurs*) great disgrace in war,” (*and*) gave (*this letter*) along with the order for despatch (?) to the liars of Iraṭṭa-pâḍi,¹ who ordered Gaṅgâ[k]êṭṭaṇ (*to deliver it*).

(L. 23.) He came, prostrated himself at the two feet (*of the Chôla king*), and declared (*the contents of*) the letter. The mind, the face and the two royal shoulders (*of the king*) became doubly brilliant with surpassing beauty and joy.

(L. 24.) (*He*) started and entered that battle-field. Not having seen the king of the Vallabhas (*i.e.* the Chalukyas) arrive at Kândai,² (*he*) waited one month after the appointed day. Then the liar³ ran away until his legs became sore, and hid himself in the western ocean, and each of the three: Dêvanâthaṇ, Śitti and Kêśi, turned their backs.

(L. 25.) (*The Chôla king*) subdued (*in*) war the seven and a half *lakshas* of the famous⁴ Iraṭṭa-pâḍi, and kindled crackling fires. In order that the four quarters might praise (*him*), (*he*) planted (*on*) the bank of the Tuṅgabhadra a pillar (*bearing*) a description of (*his*) victory, while the male tiger, (*the crest of the race*) of the Sun, sported joyfully.⁵

(L. 26.) (*The king*) appointed the liar,⁶ who came on a subsequent day, as Vallabha (*i.e.* Chalukya king), and tied (*round his neck*) a beautiful necklace (*kanṭhikâ*).⁷ (*He*) wrote unmistakably on a board how (*the Châlukya*) had escaped the trunk of an elephant (*which had*) a cord (*round its neck*), and had run away with the knowledge (*of all the people*) of this earth.⁸ Then, on the auspicious day on which (*the latter*) attained to the dignity of Śaḷukki, (*the Chôla king*) tied on (*his*) breast (*that board*) and a quiver (*of arrows*) which was closed (*and hence useless*).

(L. 28.) Having moved (*his camp*), he declared :— “ (*We*) shall not return without regaining the good country of Vêṅgai, which (*we had formerly*) subdued. You,⁹ (*who are*) strong, come and defend (*it*) if (*you*) are able !” That army which was chosen (*for this expedition*) drove into the jungle that big army, which resisted (*its enemies*) on the great river close to Viśaiyavâḍai (*and*) which had for its chiefs Jananâthaṇ,¹⁰ the *Dandanâyaka* Râjamayaṇ, whose *mast* elephants trumpeted in herds, and Mupparaśaṇ.

¹ *I.e.* the ministers of the Châlukya king.

² As *ra* and the secondary form of *ṛ* are expressed by the same character, the name of this place may have as well been Karandai.

³ *Viz.* Âhavamalla, who had earned this epithet by not keeping the appointment at Kûḍal, which he had proposed himself.

⁴ Literally, ‘which is hard to praise.’

⁵ The tiger was probably figured on the *jayastambha*, as on a pillar, which contains an inscription of Râjendra-Chôla, on the top of Mahêndragiri; see my *Annual Report* for 1895-96, p. 7.

⁶ An inscription of the 7th year at Tirukkalukkuṇṇam (see p. 65 above) shows that this ‘liar’ was Vikramâditya (VI.).

⁷ On *kanṭhikâ* as a symbol of the dignity of heir-apparent see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 227, note 10.

⁸ It seems that Vikramâditya VI. had been condemned to be trampled to death by a *mast* elephant which was led by ropes, but that he escaped and was pardoned.

⁹ This is addressed to the king who held Vêṅgi at the time.

¹⁰ On a previous occasion Virarâjendra I. had decapitated the younger brother of Jananâtha of Dhârâ; see p. 37 above.

(L. 29.) His elephants drank the water of the Gôdâvarî. (*He*) crossed even Kaliṅgam and, beyond (*it*), despatched (*for*) battle (*his*) invincible army as far as the further end of Śakkara-kôṭṭam (Chakra-kôṭṭa).¹

(L. 30.) (*He*) re-conquered the good country of Vēṅgai and bestowed (*it*) on Vijayādityaṇ, whose broad hand (*held*) weapons of war, (*and*) who had taken refuge at his lotus-feet.²

(L. 31.) Having been pleased to return speedily, (*the Chôla king*) entered Gaṅgâpurî³ with the goddess of victory, who had shown hostility in the interval,⁴ and there made (*himself*) the lord of the earth, (*with the title*) Râjâdhirâjarâjaṇ,⁵ in accordance with the observances of his (*family*).

(L. 32.) While (*all*) the kings on earth worshipped (*his*) feet and praised (*him*), (*he*) was seated on a throne of bright jewels and exhibited in order the heap of the great treasures which (*he*) had seized in the good country of Vēṅgai. (*He*) unlocked the rings and chains (*of prisoners*) and altered (*his previously made*) vow, according to which they ought to have lived (*in confinement*). (*He*) wielded a sceptre which ruled (*as far as*) the limits of (*the mountain*) surrounded by snow (*i.e.* the Himâlaya) and of Sêtu (*i.e.* Râmésvaram), and illumined the earth.

(L. 34.) In the fifth year (*of the reign*) of (*this*) king Râjakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Vîrarâjêndradêva, who illustrated (*by his conduct*) the laws of Manu, which are hard to follow, and was seated on the royal (*throne*), (*which he*) had acquired by right of warlike deeds, while the matchless banner of heroism, along with the banner of liberality, was raised on high (*as if*) to say:—“Let (*all*) supplicants come!”

(L. 36.) We, the great assembly of Maṇimangalam, *alias* Râjaśûlâmaṇi-chaturvêdimangalam, in Mâgaṇûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Śēṅgâṭṭu-kôṭṭam, (*a district*) of Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-maṇḍalam, having given alms (?) and being assembled, without a vacancy in the assembly, in the large *maṇḍapa* (*of*) the *Brahmasthanâ*⁶ in our village, on the day of *Uttara(-Phalgunî)*, which corresponded to a Monday and to the fourteenth *tithi* of the second fortnight of the month of *Kanyâ* in this year, (*gave to the temple*) the following land, which we had formerly given on payment, free of taxes, to Mañjippayaṇâr, *alias* Jayasimhakulântaka-Brahmamârâyar, the father of the *Sēnâpati* Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-Brahmâdhirâjar, the owner of a living (*jivita*) in this village, and which he was enjoying as his property.

(L. 40.) An areca garden of two hundred and fifty *kulî*, which he had purchased, to the east of the large channel which flows from the large sluice of this village, (*and*) to the north of the *Bhârata* channel, and four thousand and two hundred *kulî* to the east of the bank of the large tank, to the north of the channel (*which flows from*) the sluice of Paṇaiyandaṇ-jêri, to the south of the garden of Kôraṇ[ji Rudra-Kra]mavittaṇ, and to the west of a large road, excluding other *Dēvadânas*,—altogether four thousand four hundred and fifty *kulî* by the rod (*kôl*) of this village were given to (*the temple of*) Śrîmad-Dvârâpati, (*alias*) Śrî-Kâmakkôḍi-Viṇṇagar-Âlvâr in this village, for the expenses of the worship, by the *Sēnâpati* Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-Brahmâdhirâjar, the son of that Mañjippayaṇâr.

¹ See above, Vol. II. p. 234, note 9.

² This passage was already quoted *ibid.* p. 232, note 3.

³ See above, p. 68, note 11.

⁴ This is an admission of the fact that the Chôlas had experienced reverses.

⁵ The Gaṅgaikoṇḍa-Śôḷapuram inscription reads [Râ]jâdhirâjan-Râjarâ[ja].

⁶ See above, p. 63 and note 1.

(L. 44.) We, the great assembly, are bound to pay the taxes and to give these four thousand four hundred and fifty *kulī* of land to this *Ālār* for as long as the moon and the sun exist.

(L. 45.) Having been present in the assembly and having heard the order of Bhavanandi-Sahasraṇ of Piṇḍūr, Tiṇḍakūḷa-Mādhava-Kramavittan of Araṇaipuram, and Mādhava-Kramavittan of Īvuṇi, who had distributed the blocks and inspected the blocks,¹ I, Vaḍugaṇ Pākkaṇ (*i.e.* Bhāskara), the accountant of the village, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

No. 31.—ON THE WEST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription belongs to the 48th year of the reign of Rājakēsarivarman, *alias* Kulōttunga-Chōḷadēva (I.), and opens with the same introduction as two inscriptions at Kāñchi, which I have published in Vol. II. (Nos. 77 and 78). It is dated on a week-day (l. 8) which, according to Professor Kielhorn's calculation,² corresponds to Friday, the 25th January A.D. 1118. On this day a private person purchased from several other persons 1,050 *kulī* of land near the village and granted them to the temple, with the condition that the produce of the land might be used for defraying the cost of processions on new-moon days.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ || [பு]கழ்மாது விளங்கச்சயமாது விரும்[ப] நிலமகள் நிலவ மலர்மக[ள்] பு-
ணர உரிமையிற்சிற[ஊ மணி]முடி
- 2 கு[டி] [மீந]வர் நிலை கெட வில்லவர் குலை த[ர] எனை மன்னவிரிதரிற்சுழி³
தரத்திக்கனைத்து[ஊ]ன் சகரநடாத்தி விஜய[ர*]வி-
- 3 ஷெகம் ப[ண்]ணி [வி]ரலிஹாவநத்து உலகு[டை]யாளொடு மன்னி [வி]ற்றிருக-
ருளிய கொவி(ர)ராஜகெவரிவநு-
- 4 ரா[ன] து[ஹ]வநகுவத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழுவெற்கு யாண்டு சயஅ
வது குலொத்துங்க-
- 5 சொழவளநாட்டுக்கு[ன்*]றத்தூர்நாட்டு மணிமங்கலமான பாண்டியனை இருமடி[வ]ன்-
கொண்டசொழ-
- 6 சது[ர்*]ப்பெதிமங்கலத்து 2(ர)ஹாவனெயொம் எழுத்து [I*] 4நம்[மு]ர் வண்வொரா-
வதி⁵ எம்பெருமா[ன்] கொயிலில் ஸ்ரீகா-
- 7 ரி[ய](ம்)ஞ்செ[ய்]கிற⁶ அள்ளுர்க்கெசவப[ட்ட]னும்⁷ அரணைபுறத்து திருவ[ரய்][க்*]-
குலபித்தனுங்கண்டு யாண்டு [ச]ய[அ து]⁸
- 8 கும்[ப]ந[ர]யம்[று]ப்[பு]லு⁹வகூ⁹த்து⁹ உவிதிறையும் வெள்ளிக்கிழ[ை]ம[யும்] பெ[ப]-
ற்ற சதையத்து நாள் [I*] இவ்வா[ண்]டு முதல்
- 9 அமாவாஸி சனிராகித்தவரை எழு[ஊ]ருளுகைக்கு¹⁰ ராஜே[ஊ]சொழவளநாட்டு அம்-
பத்தூர்நாட்டு துளப்பியாற்று துளப்பியா-¹¹

¹ See above, p. 64 and note 3.

² *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 263.

³ Two inscriptions at Kāñchi (Vol. II. Nos. 77 and 78) read மன்னவிரியலுற்றிழி.

⁴ The த is entered below the line.

⁵ The எ is entered above and the ம below the line. ⁶ Read அள்ளுர்.

⁷ The first ட of பட்டன் seems to be entered below the line.

⁸ The figure அ looks almost like வ, and it is not impossible that the actual date is சய வது.

⁹ Read உலகையு.

¹⁰ Read ராஜேஊ.

¹¹ The ப் of துளப்பி and the ப் of உறப்பொ in line 11 are expressed by a compound letter.

- 10' ஹ[க்*][ழ]ரன் வெள[ர]ன்¹ [பெ]ராயிர[மு]டையாநான்² தண்[ட]கநாடுடையாந்³ கு-
ண்டர்⁴ தொணயக்கி[ர*]மவித்தன் பக்கல் [ஆ]லைமெட்டில் விலை [டு]கா[ண்]டு-
- 11 [டை]ய குழி நூற்றிருப[த்*]தஞ்சம் [i*] [இ]ங்கெ[டு]க மய்யுஷந்⁵ உ[ம]ப்பொகாணும்
தம்பிரமாரும் பகல் விலை கொண்டெ[ட]ய குழி நூற்றொரு[ப]த்தஞ்சம்⁶ [i*]
இராயூர் திரு]-
- 12 ப்பொரிக்கிரமவி[க்]ந் பக்கல் பாதிரிசுழி மெ[லை]காலு[க்*]சுசிழக்கு விலை கொ-
ண்டெய குழி நூற்றிருபத்து [மு]ன்று[ம்] [i*] இங்கெயிராயூர் விஷு-
வெங்கடக்கி[ர*]-
- 13 மவிதன் பக்கல் விலை கொண்டெய குழி⁷ நூற்றொருபத்தெழும் [i*] [இ]ங்கெ
ஐயக்கி வண்ணவராபதிபிச்சர் பக்கல் விலை [டு]காண்டெ[ட]ய [கு]ழி நூ-
- 14 ந்றொருபதும் [i*] [இ]ங்கெ [இ]ராயூர் ய[ஜ்]ந[ர*]ராயணக்கிரமவி[த்]தன்⁸ பக்கல்
விலை கொண்டெய குழி நூற்றிரு[ப]த்தெழும் [i*]
- 15 ஆலவதிக்கு [வ]டக்கு⁹ [இ]ரண்டாங்க[ண்]ணற்று [வி]ரவலி திருவரங்கமுடை[-]
யான் ஸஹஸுன்¹⁰ பக்கல் [வி]லை கொண்டெய குழி நூற்றிருப-
- 16 தம் [i*] [இ]ங்கெய் மூன்றாங்க[ண்*]ணற்றில் இராயூரான்¹¹ னந்திக்கிரமவி[க்]தன்
பக்கல் வடக்கடைய¹² கொண்டெய குழி நூற்றெட்டெம் [i*]
- 17 அரிவாள்வதிக்குக்கிழக்கு [மு]தற்கண்[ண]ற்று க்கரம்பிச்செட்டு நா-
ணமலைக்கிரமவித்-
- 18 [த]ன் பக்கல் விலை காண்[டு]டை[ய] குழி நூற்றொருபத்தஞ்சம் [i*] ஆக
குழி ஆயிர[ர]த்தைம்பதும் அமாவாசி-
- 19 ப்புறம் சந்திராதித்தவ[த்*] செல்வதாக இறைவிழுத்துகைக்குக்கிரயமாக இவர் பக்கல்
ஸஹெயொமமாக வெண்டு[ம்]
- 20 பொன் காண்டு இன்றிலத்துக்கு வந்த இ[ன]ை ஸஹெ[டு]யாமெ இறுக்கக்கடவொ-
மாக¹³ இசைந்து இறை இ[ழி]ச்சிக்குடுத்தோம் [i*]
- 21 இப்படி கல்லிலுஞ்செம்பிலும் வெட்டிச்சந்திராதித்தவற் செல்வதாக இறை இ[ழி]ச்-
சிக்குடுத்தோமஹஸஹெயொம் [i*]
- 22 ஸஹெயுள் நின்று ஐயக்கி வண்ணவராபதிபிச்சர் பணிக்க பணியால் எழுதி-
கென் [இ]வ்வூர் மய்யுஷந்⁵ மணிமங்க[லமு]டை[-]
- 23 யா[ந்] வெளான் பெரா[ன]ற்றின¹⁴ எழுத்து ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 48th year (of the reign) of king Rājakēśari-
varman, *alias* the emperor of the three worlds, Śrī-Kulōttunga-Śōlādēva, who,—
while the goddess of fame became renowned (*through him*), while the goddess of victory was
coveting (*him*), while the goddess of the earth became brilliant (*with joy*), (*and*) while the
goddess with the (*lotus*) flower (*i.e.* Lakshmi) wedded (*him*), — had put on by right of
inheritance the excellent crown of jewels; who had caused the wheel of his (*authority*) to
roll over all regions, so that the Minavar (Pāṇdyas) lost (*their*) firmness, the Villavar
(Chēras) trembled, (*and*) the other kings were defeated and suffered disgrace; and who,

¹ The word வெள[ர]ன் is entered above the line.² The letter ந் is entered above the line.³ Read ஸுன்.⁴ The ற் of நூற் is entered below the line.⁵ The ட of வடக்கு is entered below the line.⁶ The ன் of ரான் is entered above, and the ற் of னந்தி below the line.⁷ The two letters டய are entered below the line.⁸ Read பெரான் (இவை என்?).⁹ The syllable நா is entered above the line.¹⁰ Read ஞ்.¹¹ The [ப] seems to be entered below the line.¹² The ர of கிரம is entered below the line.¹³ Read ஸஹஸுன்.¹⁴ The ட of கொ is entered above the line.

having anointed himself (*in commemoration of his*) victories, was graciously seated on the throne of heroes in union with (*his queen*) Ulagudaiyâl.¹

(L. 4.) The writing of us, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Pāṇḍiyaṇai-irumaḍi-veṇ-koṇḍa-Śōḷa-chaturvêdimāṅgalam, in Kuṇṇattûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kulôttunga-Śōḷa-valanâḍu.

(L. 6.) With the knowledge of Kêśuvapaṭṭaṇ (*i.e.* Kêśava-Bhaṭṭa) of Allûr and Tiruvâykkula-Pittaṇ of Araṇaipuṇam, the managers of the temple of Vaṇḍuvarâpati-Emberumân in our village,—in the [48]th year (*of the king's reign*), on the day of Śatabhishaj, which corresponded to a Friday and to the second *tithi* of the first fortnight of the month of *Kumbha*.

(L. 8.) In order that (*the god*) might be carried in procession at new-moon from this year forward as long as the moon and the sun exist, Nuḷappiyâru-[Kil]ân Vêḷân [Pê]râyiram-uḍaiyân, *alias* Taṇḍaganâḍ-uḍaiyân, of Nuḷappiyâru in Ambattûr-nâḍu,² (*a subdivision*) of Râjêndra-Śōḷa-valanâḍu,³ purchased from Dôṇaya-Kramavittan of Kuṇḍûr one hundred and twenty-five *kulî* at the *Âlaimêḍu* (hill).⁴ In the same place (*he*) purchased from the arbitrator (*madhyastha*) Uṇappôndân and (*his*) younger brothers one hundred and fifteen *kulî*. From Tiruppori-Kramavittan of Irâyûr (*he*) purchased one hundred and twenty-three *kulî* to the east of the channel above the 'Bignonia field.'⁵ In the same place (*he*) purchased from Viṣṇu Tiruvêṅgaḍa-Kramavittan of Irâyûr one hundred and seventeen *kulî*. In the same place (*he*) purchased from Aiyakki Vaṇḍuvarâpati-Pichechar one hundred and ten *kulî*. In the same place (*he*) purchased from Ya[jña]nârâyana-Kramavittan of Irâyûr one hundred and twenty-seven *kulî*. In the second *Kaṇṇâru* to the north of the *Âlavadi* (road) (*he*) purchased from Vîravali Tiruvarāṅgam-uḍaiyân Sahasraṇ one hundred and twenty *kulî*. In the third *Kaṇṇâru* at the same place (*he*) purchased from Nandi-Kramavittan of Irâyûr one hundred and eight *kulî* on the northern side. In the first *Kaṇṇâru* to the east of the *Arivâḷvadi* (road) (*he*) purchased from Karâmbichecheṭṭu⁷ Nâṇamâlai-Kramavittan one hundred and fifteen *kulî*.

(L. 18.) In order that these one thousand and fifty *kulî*⁸ might continue as long as the moon and the sun, for providing⁹ (*the processions*) at new-moon,—having received from him as purchaser the gold necessary for making (*the land*) tax-free, we, the assembly, gave (*it*) free of taxes, agreeing that we, the assembly, shall have to pay the taxes due on this land.

(L. 21.) Having engraved this on stone and copper, we, the great assembly, gave (*it*) free of taxes, to continue as long as the moon and the sun.

(L. 22.) Having been present in the assembly, I, the arbitrator of this village, Maṇimaṅgalam-uḍaiyân Vêḷân Pêrân, wrote (*the above*) at the order of Aiyakki Vaṇḍuvarâpati-Pichechar. This (*is*) my writing.

¹ *I.e.* 'the mistress of the world ;' compare above, Vol. II. p. 391, note 8.

² This subdivision owes its name to Ambattûr, a village and Railway station west of Madras and 6 miles north of Saidâpêṭ.

³ See below, p. 76 and note 15.

⁴ The same hill is referred to in No. 28, l. 9 f.

⁵ The same field is mentioned in No. 28, l. 8 f.

⁶ The same term occurs repeatedly in an inscription at Tirumalai (Vol. I. No. 72). It seems to denote a group of fields.

⁷ Compare above, No. 29, text line 22.

⁸ By adding up the preceding amounts we arrive at 1,060 *kulî*, *i.e.* 10 more than stated in the text.

⁹ On *puṇam* see above, p. 6, note 9.

No. 32.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is mutilated at the end. It records the purchase of some land near the village, the produce of which was assigned to the temple for providing offerings. The name of the purchaser and donor was Viravali Tiruvarāṅgam-udaiyāṇ Sahasraṇ, and the two temple managers at the time of the purchase were Kēśava-Bhaṭṭaṇ of Alḷūr and Tiruvāykkula-Pittaṇ of Arāṇaippuṇam. As the same three persons are mentioned in the preceding inscription (No. 31), which belongs to the reign of Kulōttuṅga I., it follows that the subjoined inscription, which is dated in the 48th year of *Tribhuvanachakra-vartin* Kulōttuṅga-Chōḷadēva, has to be assigned also to Kulōttuṅga I.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழதெவற்(க்)கு யா-
ண்டு சயிஅ ஆவது காலநாயற்று வகுவு[வ]கூத்து ஐரடி[ஸ்ரியும்] வெள்-
- 2 [ளி]க்கிழமெயும் பெற்ற சதெய[த்]து நாள் ஜயங்கொண்டசொழமணடலத்[து]க்-
குலொத்[து]ங்கசொழவளநாட்டுக்குன்றத்தூர்நாட்டு மணிமங்கலமா-
- 3 ன பாண்டியனை இருமடிவெ[ன்]கண்டசொழச்சதுவெ[ழ]மங்கலத்து தீறா[ஸ]மெஹ-
யொம் எழுத்து [*] நம்[மு]ர் ந[டு]விற்கொயிலான புரவுவரிவிண்ணகராழ்-
- 4 வார் கொயில் ஸ்ரீகாரியஞ்செய்கிற [அள்ளு]ர்க்கெசவபட்டனும் அரணெண்புறத்[து]த்-
திருவாய்க்கு[வ]ப்பித்[து]னுங்கண்டு ¹[இ]வ்வூழ்வார்க்கு ஸ்ரீவளி எ[ழு]-
- 5 ந்தருள இவ்வூர் இராயூர்த்தாமொதரக்கிரம[வி]த்தனுங்குண்டு ²சந்[தி]ரதெ[வ]-
அந்ந[த்]திக்கிரமவி[த்தனு]ம் பக்கல் இவ்வூர் ³விரவலித்திருவரங்கமு-
- 6 டெயான் ஸஹ[ஸ]ன் விலை கொண்டெய விலை[ரி]வம் இவ்வூர் ஆலைமெடு
ம[னை]அறுதிவா[ய]க்காலுக்கு[க்கி]ழக்கு இரண்டாங்கண்ணாற்று [சில]த்துக்-
- 7 குக்கிழ[ப]ரம்கெ[ல்]லை [மு]ன்றாங்கண்ணாற்றுக்கு மெம்[க்கு]த்[தெ]ன்[பா]ம்கெ[ல்]லை
கிழக்கு நொக்கிப்பொன [க]ராலு[க்கு] [வ]டக்கு மெல்பாற்கெ[ல்]லை ⁴இவ்இ[ர]-
ண்டாங்-
- 8 கண்[னா]ற்றுக்கு[க்கி]ழக்கு வட[ப]ரம்கெ[ல்]லை பெருநல்[வ]திக்குத்[தெ]ற்கு ஆக
இன்னாற்பாற்[டு]க[ல்]லையுள் நடுவுபட்ட குழி, [உ]ராசுய[சு]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 48th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulōttuṅga-Śōḷadēva, on the day of *Satabhishaj*, which corresponded to a Friday and to the twelfth *tithi* ⁵ of the first fortnight of the month of *Kumbha*.

(L. 2.) The writing of the great assembly of Maṇimangalam, *alias* Pāṇḍiyanai-irumadi-veṇ-kaṇḍa-Śōḷa-chaturvēdimaṅgalam, in Kuṇṇattūr-nāḍu, (*a subdivi- sion*) of Kulōttuṅga-Śōḷa-valanāḍu, (*a district*) of Jayanḱonḍa-Śōḷa-maṇḍalam.

(L. 3.) With the knowledge of Kēśava-Bhaṭṭaṇ of [Alḷūr] and Tiruvāykkula-Pittaṇ of Arāṇaippuṇam, the managers of the temple of Puravuvāri-Viṇṇagar-Ālvār, which is the temple in the middle of our village.

(L. 4.) Viravali Tiruvarāṅgam-udaiyāṇ Sahasraṇ of this village purchased, for providing offerings to this Ālvār, from Dāmōdara-Kramavittāṇ of Irāyūr and

¹ Read இவ்வாழ்.

² Read ஓர்.

³ Read வீர.

⁴ Read இவ்விரண்.

⁵ Professor Kielhorn states that 'the twelfth *tithi*' is a mistake for 'the second *tithi*' and that, conse- quently, the whole date of this inscription is identical with that of No. 31.

Chandradêva-Anna[t]ti-Kramavittan of Kuṇḍâr, (*two residents*) of this village, [2]6[6] *kuli* of cultivated land in the second *Kaṇṇârû*¹ to the east of the *Maṇai-arudi* channel² at the *Ālaimêdu* (hill)³ in this village, enclosed within the following four boundaries :—The eastern boundary of the land (*is*) to the west of the third *Kaṇṇârû*; the southern boundary (*is*) to the north of a channel which flows towards the east; the western boundary (*is*) to the east of this second *Kaṇṇârû*; (and) the northern boundary (*is*) to the south of the *Perunalvadi* (road)⁴

No. 33.—ON THE WEST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 4th year of the reign of Parakêsarivarman, *alias* Vikrama-Chôladêva (l. 17), and opens with an introduction which resembles that of the Tañjâvûr inscription of this king, but is only partially preserved. It records that certain land was purchased from the villagers and granted to the temple. The land was situated in Pulvâypâppân-Kuḷattûr—evidently a portion of the village of Kuḷattûr which is referred to in No. 27 above.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ [ஸ்ரீ] [||*] [பு]மாலை மிடை[ட]னா பொ[ந்]ம[ர]லை திகழ்தர ப[ர]மாலை
மலி[ன] பருமணித்தி[ர]ள் புயத்திருநா-⁵
- 2 ல[மடனை]யொடு ஜயமகளிருப்ப த[ந்] வரை]மார்வணனதெனப்பெற்றுத்திருமகனொ-
ருதனி
- 3 இருப்ப[ப]க்கலைமக[ன்] சொற்றிறம் பு[ண]ர்சு கற்பின[ன]ராகி [வி]ருப்பொடு நாவகத்-
திருப்பத்தி[சை]தெ[ர]றுணி[கி]ரி-
- 4 யொடு செங்கொல் நடப்ப அ[கி]ல[பு]வனமுழுதுங்கவிப்பதொர்புதும[தி] பொல்
வெ[ண]ன்கு[டை] விண
- 5 [க்கிடப்ப]க்குளத்திடைத்தெ[லு]ங்க[வி]மன் திசை
பெறவும் க
- 6 வெம்ப[ப]டை தாங்கி வெங்[டை]கமண்டலத் . . .
- 7
- 8 ஆ[திபுகம்] [ணி]மகுட[மு]
- 9 த[ன்] கொயி]வ
- 10 வொடுங்க முரசு[க]ள் முழங்க வீஜெயமும் புக-
மும் [டு]மல் மெல் யொ-
- 11 ங்க⁶ செழியர் வெஞ்சரம் புக செர[ல]ர் கடல் புக அழிதரு சிங்கணரஞ்சி
நெஞ்சலமர கங்கர் தி-
- 12 றை இட கன்னடர் வென்னிடக்கொங்கர் யொதுங்க⁷ கொங்கணர் சாய ம[ற்]-
றைத்திசை மன்ன[ரு]-
- 13 ம் தன்தமக்காரணை திருமலர்ச்செவ[டி] உ[ரி]மையில் [இ][*]ற[ஞ்ச] தெ[ர]ல்லை
எழுல[கு]ன்[டு]த[ர]ழ்த்[தொ]ன்-
- 14 [மி] முல்லைவாண[கை] முக்கொக்கி]ழந[டி] உ[மை]மொடு⁸ சங்கரன் இமைசி[மை]-
அத்திரு[ன்]டு[த]ந⁹ பொ[ரு]ன்[தி] உடன்நிருப்ப ஆங்கவன் ம-

¹ See above, p. 73, note 6.

² See *ibid.* text line 9 f. and No. 31, text line 10.

³ Read தி.

⁴ Read ஒங்க.

⁵ Read இமையச்சிமையத்திருந்தானென.

⁶ Compare above, No. 28, text line 9.

⁷ See above, No. 28, text line 8 f.

⁸ Read ஒதுங்க.

⁹ Read உமையொடு.

- 15 குழும் கங்கையொப்பா[கி]¹ தெ[ரிவை]திலதம் தியாகபதாகை புரிமுழல் மடப்பிடி
புனிதகுணவநிதை திருபு-
- 16 வநமு[மு*]து[த]யாள் அவன் திருவில் அருள்² மு[மு*]தும் உடையாளெ[னவரு-
ப்ப [வி]ரவி[o]வாஸனத்[து வித்]-
- 17 திருந்தருளிய கொப்பரகெசரிபம்மரான திருவநகரவத்திகள் ஸ்ரீவிக்ரமசொழ-
டெவந[க்]கு யாண்டு சலாவ[து] [i*]
- 18 ஜயங்கொண்டசொ[ழ]மண்டல[த்து]க்குலொத்து[ங்]கெ[ச]ர[ழுவ]ளநாட்டுக்குன்றத்[து]ர்-
நாட்டு ம[ணி]மங்கலமாகிய ³பா[ண்]டிய[னை]யிருமடி[மென்]கொண்டசொ[ச]-
- 19 முச[து][i*]ப்பெதிமங்கலத்[து] மஹாஸடெவையாம் வ-குமினிலவிலையாவ[ண]க்கைய-
யெழுத்[து] [i*] புழங்கொட்டமான ராஜே[ஞ்]சொழவளநாட்டு
- 20 அம்பத்[து]ர்நாட்டு நுளப்பி[ய]ரறு கிழான் கெசவ[ன்]⁴ பெராயி[ர]மு[த]யானான
தண்டகனாடெயானாக்கு யாங்கள் விற்றுக்குடுக்கின்[ற] வ-குமி[யாவ]-
- 21 து [i*] இவ்வூர் மெல்பிடாகை [புல்வா]ய்ப்பாப்பா[ன்குள][த்*][துர்]⁵ நிலம்
⁶இ[வை] . . ன்[காட்]டு [ம]டு[வுக்குத்]தற்கு ⁷மா[க]ணு[ரொல்லை]யின் வடக்கு-
க்கீழ்மெல்.⁸
- 22 லை களருந்[க்*]ழிக்கு மெற்கு மெல்பாற்கெல்லை ம[டுவு]க்குக்[கி]ழக்கும் [i*] ஆக
இன்னாற்பாற்கெல்லை ந[டு]வுபட்ட செய் கால் ந[ம்பி]நங்கைப்பெருஞ்[செ]றுவ-
- 23 கப்பட[ப்]பழம்படி கதூரா ஆயிர[த்]தை[ஞ்]னா[தும்] நடுவு[கி]ருத்திச்செய்ய[ரை]
நி[வ*]மு[ம்] இவ்வூர் [வண்]டுவராபதி[த்]திருவாய்க்குல[த்த]ரழ்வ[ர]ர்க்கு⁹ எங்க-
ளுர்¹⁰ ஜந்-
- 24 நெகதூம் உரொசணி மாவ[ந்]தொறும் திருவுரொசணி புறப்பட்டருளுமன்-
னா திரும[ஞ்]ச[ண]மாடி அமுது செய்தருளுகைக்கு விற்றுக்குடு-
- 25 த்தொம் லொவாஸடெவையாம் [i*] இ[வை]வ பணியால் மணிமங்கலமுடையான் இல-
க்குவணன் இராமதேவன் எழுத்து ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year (of the reign) of king Parakêsarivarman, *alias* the emperor of the three worlds, Śrī-Vikrama-Śōlādêva, who, &c.¹¹

(L. 18.) The hand-writing, (referring to) a deed of sale (*vilaiy-âvanam*) of land,¹² of us, the great assembly of Manimangalam, *alias* Pândiyanai-irumadi-mên-konda-Śōlāchaturvêdimaṅgalam, in Kuṇṇattūr-nāḍu, (a sub-division) of Kulōttuṅga-Śōlāvalanāḍu, (a district) of Jayankonda-Śōlā-maṇḍalam.

(L. 19.) We have sold the following land to Kêśavaṇ Pêrâyiram-udaiyân, *alias* Taṇḍaganâḍ-udaiyân, the headman of Nuḷappiyâr¹³ in Ambattūr-nāḍu,¹⁴ (a sub-division) of Puḷar-kôṭṭam,¹⁵ *alias* Râjêndra-Śōlā-valanāḍu.

¹ The ன் of கங்கை is entered below the line.

² The கு of யிரு is entered below the line.

³ Read தூர். ⁶ Read perhaps இடையன்.

⁴ The ய of திருவாய்க்குல is entered above the line.

⁵ The historical introduction of this inscription, as far as it is preserved, agrees with the introduction of the Tājāvūr inscription of Vikrama-Chōlā; above, Vol. II. No. 68.

¹² The same term occurs in No. 10 above, text line 2.

¹³ The donor of an inscription of Kulōttuṅga I. (above, No. 31, text line 9 f.) bore the same titles and may be identical with the donor of the present inscription.

¹⁴ See above, p. 73, note 2.

¹⁵ This district is named after Puḷal or Polal, a village near Madras on the road to Nellore (No. 38 on the Madras Survey Map of the Saidâpêṭ tāluks). Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 8, note 2.

² Read திருவுளத்தருள்.

⁴ The ன் is entered below the line.

⁷ Read மாகணு.

⁸ Read எல்.

¹⁰ Read னூர்.

(L. 20.) Land in [Pulvâ] yppâppâ[n-Kulattûr], a hamlet on the west of this village. (*The northern boundary is*) to the south of the pond of I[daiaṇkâḍu]; (*the southern boundary is*) to the north of the boundary of Mâgaṇûr;¹ the eastern boundary (*is*) to the west of Kaḷaruṇ[ga]li; and the western boundary (*is*) to the east of the pond.

(L. 22.) We, the great assembly, sold (1) the field of one-quarter (*vêli*), enclosed within these four boundaries, (*which measures*) from old times 1,500—one thousand and five hundred (*kuḷi*), including the large field of Nambi-naṅgai, and (2) half (*a vêli*) of land (called) *Naduvu*-[ti]rutlichey, to (*the temple of*) Vaṇḍuvarâpati-Tiruvâykkulatt-Âlvâr in this village, in order that (*the god*) might receive offerings after having bathed on the day on which (*he*) is carried out for the *Tiruvurôṣaṇi* (festival), (*which takes place*) every month on (the day of) *Rôhinî*, the *nakshatra* of the birth (*of the god*) of our village.

(L. 25.) This was written under order by Maṇimaṅgalam-uḍaiyân Ilakkuvaṇaṇ (*i.e.* Lakshmaṇa) Râmadêvaṇ.

No. 34.—ON THE WEST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 8th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* Kulôttunga-Chôḷadêva. It records that the villagers gave to the temple two pieces of land near the village, the first of which had been purchased from Sâhaṇai Mâdhava-Bhaṭṭaṇ. The second piece of land had been purchased in the 13th year of the reign of Vikrama-Chôḷadêva.

As it is improbable that a very long time could have passed between the purchase of the land in the 13th year of Vikrama-Chôḷadêva and its grant to the temple in the 8th year of Kulôttunga-Chôḷadêva, it may be assumed that Kulôttunga-Chôḷadêva was the immediate successor of Vikrama-Chôḷadêva. According to the Chellûr plates of Kulôttunga II.,² Vikrama-Chôḷa reigned for 15 years (A.D. 1112–1127)³ and was succeeded by his son Kulôttunga-Chôḷa II. Hence the former may be identified with Vikrama-Chôḷadêva who is mentioned in the subjoined inscription, and the latter with Kulôttunga-Chôḷadêva to whose reign the inscription belongs.

TEXT.

- 1 [ஹ]ஹீ ஸ்ரீ [||*] திரிபுல[ன]ச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொ[ழ]தெவற்கு யாண்டு அ ஆவது ஜயங்கொண்ட-
- 2 செ[ர]முமண்ட[ல]த்து கு[ல]ரத்துங்கசொழவளநாட்டுக்குன்றத்தூர்நாட்டு மணிமங்கலமாந பாண்டியனை[இ]ரு[ம]டிவென்கண்டசொழச்ச[து]ஜெ-திமங்கல[த்]-
- 3 [து 3]ஹாஸலெயொயாம் எழத்து⁴ [||*] நம்[மு]ர் [வ]ண்ணவராபதி எம்பெருமான் [டு]காயில் ஸ்ரீகாரிய[ஞ்]சய்வ[ர]ற்கும்⁵ ஸ்ரீவெஹ்வக்கண்காணி செய்வானுங்கண்-
- 4 [டு] ⁶இவ்வம்பெருமா[னு]க்கு திருவிடெய[ர]ட்டமாக இவர்⁷ ஆலெ[ம]டு மனைய[து]தி[வாய்]க்காலுக்கு கிழக்கு இரண்டாங்கண்ணாற்று ஸ[ர]ஹனை⁸ மாதவபட்டன் ப-

¹ See above, No. 27, text line 3.

² *Ind. Ant.* Vol. XIV. p. 55.

³ *Ibid.* Vol. XX. p. 282.

⁴ Read எழுத்து.

⁵ Read செய்வானும்.

⁶ Read இவ்வெம்.

⁷ Read இவ்வூர்.

⁸ Read ஸாஹனை as in No. 35, text line 14, and compare ஸாகனை in No. 35, text line 11, and ஸாஹனை in No. 29, text line 23.

- 5 [க்]கல் பொன் இட்டுக்கொண்ட குழி உாய் இக்குழி இருதூற்று ஒருபதம்
[^{*}] ஸ்ரீவிக்கிரமசொழொடி[வ]ற்கு யாண்டு யந ஆவது ¹[இவ்எம்மெ]பருமானு-
க்கு திருவிடெயாட்ட-
- 6 [ம]ரக இவ்[வூ]ர் பெருந்தூம்பிநின்றும் வடக்கு கொக்கிப்[டு]பா[ன] (பொன்) பெ-
ருங்காலுக்கு கிழக்கு ஆ[வ]வ[தி]க்கு தெற்கு ² இரண்டாங்கண்[னா]ற்று ¹ இவ்-
எம்பெருமான் திரு-
- 7 [வீ]டுடெயாட்டத்[து]க்கு வடக்கு பெருங்காலுக்கு கிழக்கு கண்ணாற்றுக்கு தெற்கு
[வீ]ரவளி [உய்ய]க்கொண்டான் பட்டன் [உள்]ளிட்டார் பக்கல் பொன் [இ]ட்டு-
க்கொண்ட தொட்டம் கு-
- 8 [ழி] ஸாயகூலவ [இ]க்குழி தூற்றறுபத்தொன்ப[டு]த முக்காவெ இரண்டு[ம]ர-
க்காணியும் சதுரடித்தவ[டு]ரா [டு]சல்லதாக இறெறையிழிச்சிக்குத்தொமஹா-
வடவெயொம் [^{*}]
- 9 [ப]ணி [டு]கட்டு ³எழதினென் இவ்வூர் ⁴ம[ன]க்கன் இலக்குவ[ன]ன் பஞ்ச[ச]-
நெதி ஆ[னா]ம்பிரநான ஶ்ரீமஹாஜநபிரியனென் [^{*}] இவெவ எ[ன்]னெழுத்து ||உ.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year (*of the reign*) of the emperor¹ of the three worlds, Śrī-Kulōttuṅga-Śōḷadēva. The writing of us, the great assembly of Maṇimangalam, *alias* Pāṇḍiyanai-irumadi-ven-kaṇḍa-Śōḷa-chaturvedimangalam, in Kuṇṇattūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Kulōttuṅga-Śōḷa-valanāḍu, (*a district*) of Jayankonda-Śōḷa-maṇḍalam.

(L. 3.) With the knowledge of the manager of the temple of Vanduvārāpati-Emberumāṇ in our village, and of the overseer of the *Śrī-Vaiṣṇavas*, we, the great assembly, have given (*the following land*), free of taxes, to continue as long as the moon and the sun.

(L. 4.) 210 *kulī*—two hundred and ten *kulī*—in the second *Kaṇṇāru* ⁵ to the east of the *Maṇaiy-arūdi* channel⁶ at the *Ālaimēdu* (hill)⁷ in this village— which had been purchased for gold as a *Tiruvīḍaiyāttam*⁸ to this *Emberumāṇ* from [S]āha[n]āi Mādhava-Bhaṭṭaṇ.

(L. 5.) And a garden of $169 + \frac{3}{4} + \frac{2}{5} + \frac{1}{80}$ *kulī*—one hundred and sixty-nine, three quarters, two twentieths and one eightieth *kulī*,—to the east of the large channel which flows to the north from the large sluice of this village; to the west of the *Ālavadi* (road);⁹ to the north of the *Tiruvīḍaiyāttam* of this *Emberumāṇ* in the second *Kaṇṇāru*;¹⁰ to the east of the large channel; (*and*) to the south of the *Kaṇṇāru*,—which had been purchased for gold in the 13th year (*of the reign*) of Śrī-Vikrama-Śōḷadēva as a *Tiruvīḍaiyāttam* to this *Emberumāṇ* from the partners (*Uḷḷittār*)¹¹ of Viravali [Uyya] kkonḍāṇ Bhaṭṭaṇ.

(L. 9.) Having heard the order, I, the accountant of this village, Ilakkuvaṇaṇ Pañchanedi Ālumbirāṇ, *alias* Mahājanapriyaṇ, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

¹ Read இவ்வெம்.

² Read மெற்கு.

³ Read எழுதி.

⁴ Read ஓர்.

⁵ See above, p. 73, note 6.

⁶ See above, p. 75, note 2.

⁷ See *ibid.* note 3.

⁸ This is a synonym of *dēvadēna*; see the Index to Vol. I.

⁹ Compare above, No. 31, text line 15.

¹⁰ This refers to the 210 *kulī* purchased from Sāhanai Mādhava-Bhaṭṭaṇ.

¹¹ See above, p. 6, note 11.

No. 35.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE
RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 8th year of the reign of Parakêsarivarman, *alias* *Tribhuvanachakravartin* Râjarâjadêva (l. 5), and opens with a panegyric passage, from which we learn nothing of any importance but that his queen bore the name or title *Mukkôkkilâṇaḍigal*.¹ It records that some land near the village was purchased from Sâhaṇai Mâdhava-Bhaṭṭaṇ and assigned to the temple, with the condition that the produce of the land should be applied for providing offerings of boiled rice to the god.

At the time of the inscription the overseer of the *Śrī-Vaiṣṇavas* was Araṭṭamukki-dâsaṇ. As the same officer is referred to in two inscriptions of the 12th and 28th years of the reign of Kulôttuṅga-Chôḷa III. (Nos. 36 and 37 below), it may be assumed either that Parakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, was identical with that Râjarâjadêva who succeeded Kulôttuṅga-Chôḷa III. or that he was the predecessor of the latter. I am inclined to adopt the second alternative, because the present inscription mentions as the person from whom the granted land was purchased a certain Sâhaṇai Mâdhava-Bhaṭṭaṇ, whose name occurs in a similar connection in the inscription of Kulôttuṅga-Chôḷa II. (No. 34 above). Hence the king to whose reign the subjoined inscription belongs has to be styled Râjarâja II., and the successor of Kulôttuṅga-Chôḷa III. will be Râjarâja III. The reign of Râjarâja II. would fall between A.D. 1132, the latest date of Kulôttuṅga II.,² and A.D. 1178, the date of the accession of Kulôttuṅga III.³

I have impressions of two other inscriptions of Râjarâja II. which open with the same panegyric introduction. The first of them, in the Śvētâranyêśvara temple at Kaḍappêri near Madurântakam in the Chingleput district (No. 132 of 1896), is dated in the 9th year; and the second, in the Êkâmranâtha temple at Conjeeveram (No. 9 of 1893), is dated in the 15th year of the reign, "on the day of *Punarvasu*, which was a Thursday and the fourteenth *tithi* of the first fortnight of the month of *Tai*."⁴

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] பூ மருவிய திருமாதும் புவிமாதும் ஜயமாதும் ஞ மருவிய
கலைமாதும் புகழ்மாதும் நயந்து [பு]ல்க [அரு]மறைவிதிநெ[ரி]ய-
- 2 [னீ]த்துமருந்தமிழ்நா[னி] தழைப்பவருமுறை [உ]ரிமையின் ம[ணி]முடி சூ[டி]த்-
திங்கள் வெண்கு[டை]த்திசைக்களிமெட்டு[டை]கு தரித்தி[ட]-⁵
- 3 கானென விளங்கக்கருங்கவிப்பட்டியைச்செங்கொல் தூரப்பப்பொருவலியாழி பு[வி]
வளர்த்துடன் வர வில்ல[வர்]. தெலுங்கர் மினவர்⁶
- 4 சிங்களர் பல்லவர் முதலிய பார்த்தி[வ]ர் ப[ணி]ய எண்ணருங்கற்பமண்ணகம்
புணர்ஞ் செம்பொ[ன் வீ]ரலிஹாலன[த்]து உலகுடை முக்-
- 5 கொக்கிழானடிகளொடும் [வீ]ற்றிருநருளிய கொப்பரகெசரிபதூரான திருவாவனச்சக்-
கரவர்த்திகள் ஸ்ரீராமராஜதேவற்கு⁷ யாண்டு அ
- 6 ஆவது [||*] ஜயங்கொண்டசொழமண்டல[த்*]து குலொத்துங்கசொழவளனாட்டு⁸
குன்றத்தூ[ர்]னாட்டு மணிம[ங்]கவமான பாண்டி-

¹ *Mukkôkkilâṇaḍi* had been the name of the chief queen of Vikrama-Chôḷa; see above, Vol. II. p. 309.

² *Ind. Ant.* Vol. XX. p. 285.

³ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 266.

⁴ யாண்டு பதினஞ்சாவது தைமாஸத்து பூஷுப்பகூத்து புணர்பூசமும் வதுஷு[தி]சியும் வியாழ-
க்கிழமையுமா[ன] நாள்.

⁵ Two other inscriptions of the same king read தனிக்கூட.

⁶ Read மினவர்.

⁷ The வ of வற்கு is entered below the line.

⁸ The ட of னாட்டு is entered below the line.

- 7 ய[னை]இருமடிமெ[ன்]கொண்டசெ[ர]மழச்ச[து][ர*]ப்பெ[தி]மங்கலத்[து] லேஹ[வாஸ]-
 ஹெய்யொம்¹ எழுத்த[து] [I*] [நம்மூர்] [வண்ணவர] [வதி எ]ம்[பெரு]-
- 8 மாந் கொயிலில் ஸ்ரீகாரிய[ம்] செய்கிற² இராபூர் விஷ்ணுஹட்டனும்³ ஸ்ரீவை[வ]-
 ஷ்வவாரிய(ம்)ஞ்செய்கிற⁴ அரட்டமுக்கிஷாஸனும் கண்டு
- 9 நம்மூர்⁵ வண்ணவரா[வ]தி எம்பெ[ரு]மானுக்கு சிறுதாலையுக்கு [மு]ன்பாகத்திரு-
 ம[சிர]பொனகம்⁶ ஒருதிருப்பொனகம் இனாழி
- 10 அரிசியால் அரீது செய்[தரு]ளுகைக்கு இம்மண்டலத்து [ஊ]ற்றுக்காட்டுக்-
 கெ[ர]ட்டத்து ஊற்றுக்காட்டு[ட்டு]⁷ ஊற்றுக்காடான அழகிய[சொழ]நல்லூர்
 ம[ங்]கலங்கிழார் [டு]வளா-
- 11 ந் மலையினிய[னி]ன்ற[ன்] நம்மூர் [ஸ]ரகணை மா[த]வபட்டன் ப[க்]க[ல்]க்காசு
 இட்டுக்[கொண்டு] விட்ட னிலம் [I*] [இ]வ்வூர் காக்க[ம்]பிலால் கருணாகர-
 பட்டன் பக்கல் இ[ம்*]மாத[வ]பட்ட-
- 12 ந் கொண்டெட[ய] இவ்வூர்ப்பெருநூம்பிநின்று வ[ட]க்கு [டு]னாக்கிப்பொன
 பெருவாய்க்காலுக்குக்கிழக்கும் ஆலவதிக்கு வடக்கு இரண்டாங்கண்ணாற்று [க]ரக்-
 கம்பிரால்ச்சீரா-
- 13 ம[சீ]ரிளங்கொக்குழி [இரு]னாற்றஞ்சனாயும் இவ்வதிக்கு வடக்கு லாங்க[ன்]-
 னாற்றுக்காக்க[ம்]பிரால் [சீர]ாம[சீரி]ளங்கொக்குழி [இரு]னாற்றொரு[ப]த்தெழும்
 இதின்(ம்) கிழக்கு இப்பெருடைய
- 14 தடி ஒன்றினால்குழி⁸ னாற்றொன்பதும் இதின் வடக்கு இம்மாதவபட்டன்⁹
 [இக்கு]டி திருவெங்கடபட்டன் [ப]க்கல் ஸ்ரீஹமரக்கொண்டெடைய லா-
 ஹணை பட்டைய[ன்] புலத்தி[வ]றத்த [டு]தற்-
- 15 க்கிடையக்குழி எண்[ப]தும் ஆகப்பொத்தகப்படி குழி அறுனாற்றொருபத்திரண்ட-
 னாயு[ம்] [I*] இம்மங்க[வ]ங்கிழார் வெளாந் மலையினிய[னி]ன்ற[ன்] [ப]க்கல் இன்-
 [னி]லம் இறைவிழு[த்]துகைக்கு
- 16 வெண்[டு]ம் பொன் கொண்டு சனூரதித்தவரை இறைவி[ழு]த்திக்குட்டுத்[த]ராம்
 லேஹாஸஹெய்யொம் [I*] [இ]ன்னிலகா[ன்] வெண்டு பெர் இட்டுக்கல்வி[வ]ம்
 செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்வதா-¹⁰
- 17 கவும் இ[வ்*]வரீது செய்த புலாடித்தில்ச்செம்பாதி[யும்] அபூர்வி ஸ்ரீவைஷ்[வ]-
 ராய் வனாற்[க்கு] இடுவ[தா]க[வும்] [I*] இவ்வூர் நடுவிறத்திருமுற்றத்துக்கூட்-
 டங்குறைவறக்கூடி இரு[னா]¹¹ ஸஹெ-
- 18 யுன் னின்று அரணைப்புறத்துப்புருஷோத்தமஹட்டன் பணிப்பப்பணி கெட்டெழுதி-
 நெந் ம[னி]மங்கலமு[டையா]ந் [ஆ]ன[க]வொ[ய]ன் வெளாந்¹² சிராமதெவ-
 நெந் [I*] இவை என் எழுத்து [I*] இப்படி-
- 19 க்கு இவ்வூர்த்தச்சக்கா[னி]¹³ செம்பாதி[யு]டைய [த]ச்சன் வடுகனாதன் திருவாய்க்-
 குலமான் [டு]தாண்டைனாட்டாசாரியநென் [I*] இவை என் எழுத்து [I*]
 இத்ய[ஹ] ஸ்ரீ[வை]ஷ்வாரகெஷ[டு] [I*] ஹரி [I*]

¹ The ம் is entered below the line.

² The ய் of செய்கிற is entered below the line.

³ The வ of வாரிய is entered below the line.

⁴ The ய் of செய்கிற is entered below the line.

⁵ Read மூர்.

⁶ The word ம[சிர] is entered above the பெ of பொனகம்.

⁷ The letters ட்ட of காட்டு are entered below the line.

⁸ The ற் of ஊற் is entered below the line.

⁹ The second ட of பட்டன் is entered below the line.

¹⁰ The ர of கொள் is entered above, and ன் below the line.

¹¹ Read இருந்த.

¹² Read சிராம.

¹³ The ர of காணி is entered below the line.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! While the goddess of prosperity, who carries a (*lotus*) flower, the goddess of the earth, the goddess of victory, the goddess of learning, who resided on (*his*) tongue, and the goddess of fame lovingly embraced (*him*), and while all the rules prescribed in the sacred Vêdas and the elegant Tamil flourished exceedingly, (*the king*) put on the jewelled crown by right of royal descent.

(L. 2.) The moon of (*his*) white parasol was glittering as if it were a matchless hall in which the eight elephants of the quarters abided ;¹ (*his*) sceptre drove away, (*like*) a prostitute, the dark Kali (*age*) ; and (*his*) discus, powerful in battle, accompanied (*his sceptre*), extending (*his conquests on*) the earth.

(L. 3.) Having won the heart (*of the goddess*) of the earth for countless ages, (*he*) was pleased to be seated on the throne of heroes, (*made*) of pure gold, with (*his queen*) Mukkô-kkilânadigal, the mistress of the world, while the Villavar (Chêras), Teluṅgar, Mîṇavar (Pâṇdyas), Śiṅgalar, Pallavar and other kings prostrated themselves (*before him*).

(L. 5.) In the 8th year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêsarivarman, *alias* the emperor of the three worlds, Śrî-Râjarâjadêva.

(L. 6.) The writing of us, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Pâṇḍiyai-irumaḍi-mêṇ-konda-Śôḷa-chaturvêdimāṅgalam, in Kuṇṇattûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kulôttuṅga-Śôḷa-vaḷanâḍu, (*a district*) of Jayaṅkonda-Śôḷa-maṇḍalam.

(L. 7.) With the knowledge of Viṣṇu-Bhaṭṭaṇ of Irâyûr, the manager of the temple of Vaṇḍuvarâpati-Emberumâṇ in our village, and of Araṭṭamukkidâsaṇ, the overseer of the Śrî-Vaiṣṇavas.²

(L. 9.) In order that (*the god*) Vaṇḍuvarâpati-Emberumâṇ in our village might receive (*every day*) an offering of four *nâḷi* of boiled rice before early dawn, the Maṅgalaṅgilâṇ Vêḷâṇ Malaiginiyaninrâṇ of Ūṟṟukkâḍu,³ *alias* Aḷagiya-Śôḷa-nallûr, in Ūṟṟukkâḍu-nâḍu, (*a subdivision*) of Ūṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam, (*a district*) of the same maṇḍalam, purchased for money from [S]âgaṇai⁴ Mâdhava-Bhaṭṭaṇ of our village (*the following*) land.

(L. 11.) Two hundred and five and a half *kuḷi* of Kâkkambirâl Śrîrâma-Śîriḷaṅgô in the second *Kaṇṇâru*⁵ to the east of the large channel which flows to the north from the large sluice of this village,⁶ and to the north of the *Âlavadi* (road),⁷ which that Mâdhava-Bhaṭṭaṇ had purchased from Kâkkambirâl Karuṇâkara-Bhaṭṭaṇ of this village ; two hundred and seventeen *kuḷi* of Kâkkambirâl Śrîrâma-Śîriḷaṅgô in the fourth *Kaṇṇâru* to the north of this road ; to the east of this, one hundred and nine *kuḷi*, equal to one *tadi*⁸ (and) bearing the same name ; and to the north of this, eighty *kuḷi*, in the field of Sâhaṇai Bhaṭṭaraiyaṇ, which that Mâdhava-Bhaṭṭaṇ had received as a present from Tiruvêṅgaḍa-Bhaṭṭaṇ of this village,—altogether,⁹ six hundred and twelve and a half *kuḷi* according to the land-register.¹⁰

¹ *I.e.* he ruled over the whole earth.

² The words ஸ்ரீவெண்கவாசியஞ்செய்கிற correspond to ஸ்ரீவெண்கவக்கண்காணி in other Maṇi-maṅgalam inscriptions.

³ This is a village in the Conjeeveram tāluka ; see above, Vol. II. p. 345, note 4.

⁴ This word is spelt Sâhaṇai in text line 14 below ; see also above, p. 77, note 8.

⁵ See above, p. 73, note 6.

⁶ See No. 34, text line 6, and No. 30, text line 40,

⁷ See above, p. 78 and note 9.

⁸ Compare above, p. 58, line 1.

⁹ By adding up the preceding amounts, only 611½ *kuḷi* are arrived at.

¹⁰ The same term (*pottagam*) occurs in Vol. II. No. 22, second tier, text line 4.

(L. 15.) Having received the gold required for making this land free of taxes from that *Maṅgalaṅgiḷāṇ Vēḷāṇ Malaiginiyaninrāṇ*, we, the great assembly, gave it free of taxes, for as long as the moon and the sun exist.

(L. 16.) The designation which he desires for this land shall be engraved on stone and on copper, and the better half of the leavings of these offerings shall be given to travellers who are *Śrī-Vaiṣṇavas* (and) have not (*received it*) before.¹

(L. 17.) Having been present in the assembly, which met without a vacancy in the temple court in the middle of this village, and having heard the order of Purushōttama-Bhaṭṭaṇ of Araṇaippuram, I, Maṇimaṅgalam-uḍaiyāṇ [Ā]na[nda]bô[dha]ṇ Vēḷāṇ Śrīrāmadēvaṇ, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

(L. 18.) To this (*witness*) I, the carpenter Vaḍuganādaṇ Tiruvāykkulamāṇ Toṇḍaināṭṭ-āchāryaṇ, who possesses the better half of the land of the carpenters (*tachcha-kāṇi*) in the village. This (*is*) my writing.

(L. 19.) This charity (*is placed under*) the protection of the *Śrī-Vaiṣṇavas*. Hari !

No. 36.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 12th year of the reign of Kulōttuṅga-Chōḷadēva III.² on a week-day which, according to Professor Kielhorn's calculation,³ corresponds to Monday, the 4th December A.D. 1189. It records that a military officer purchased 600 *kūḷi* of land near the village and assigned them to the temple, with the condition that the produce of the land should be applied for providing offerings of boiled rice to the god.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திரிபுவனச்சக்கரவத்திக[ள்] மதுரையும் ஈழமும் பாண்டியனை
முடித்தலையுக்கொண்டருளிய [ஸ்ரீ]குலொத்துங்கசொ[ழ்]மெய்வற்கு யா-
- 2 ண்டு யெ ஆவது ⁴யநநாயற்று சுவரவசுத்து நவமியும் திங்கட்கிழமெயும்
பெற்ற சித்திரொநாள் ஜயங்கொண்டசொழ்மண்டல-
- 3 த்துக்குலொத்துங்கசொழ்வனாட்டுக்குன்றத்தூர்நாட்டு மணிமங்கலமான பாண்டியனை-
இருமடிவென்கண்டசொழ்ச்சதுவெ-⁵திமங்க-
- 4 லத்து லேறாவலெயொம் எழத்து⁶ [||*] நம்முர்⁶ வண்வெராபதி எம்பெருமான்
கொயில் ஸ்ரீகாரியஞ்செய்கிற க[ர]ராமபிச்செட்டுக்க[ச]வபட்டரும் ஸ்ரீவெ-
ணவக்கண்காணி
- 5 அரட்டமுக்கிதாலனு[ங்]கண்டு இக்கொயில் திருவாய்க்[*]குலத்த[*]து எம்பெருமானுக்கு
நாநாழி அரிசியால் ஒருதிருப்பொனகம் அமுது செய்தரு[ள்] இம்மண்டலத்து
இந்நாட்டுக்கிழம[ர].⁷
- 6 ம்காட்டுநாட்டுத்திருச்சுரத்துக்கண்ணப்ப[ன்] தூசிஆதிநாயகன் [நீ]ல[க]ங்கொயன்
வன்னியநாயநான உத்தமநிதிக்க[ண்ண]ப்பன் காசிட்டுக்கொண்டு விட்ட நிலம்
இவ்வூர் ஆ-
- 7 . . .⁸ மனையறு[தி]வாய்க்காலுக்குக்கிழக்கு முதற்கண்ணாற்று தெற்கு[க்கு] கண்ணி-
க்காலுக்கு வடக்கு கிழக்கு இவ்[*]வாழ்வார் திருவிடெயாட்டத்துக்கு மெற்-
(க்)கு வடக்கு பெருங்காலுக்கு

¹ The word *apūrin* is used similarly in Vol. II. No. 25, text line 36.

² *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 220.

³ Read ஓர்.

⁴ Read யந.

⁵ See page 43 above.

⁶ Read எழுத்து.

⁷ Read கிழ.

- 8 தெற்கு[க்]கு மய்யுலூந் மணிமங்கலமுடெயான் வானவாரிசனும் ஶஹாஜந[ரி]ய[ரி]-
னும் ம[ணி]மங்கலமுடெ[ட]யான் ¹சிராமதேவனும் பக்கல் விலை கொண்டு
உடெய உறப்பொந்தா-
- 9 னான [அ]வங்காரபட்டி குழி கூா [!]* இக்குழி அறுநூறும் இ[வ்*][வ]ன்-
னியனாய(ய)[ன] உத்தமநிதிக்கண்ணப்பர் [ப]க்கல் வெண்டும் பெ[ர]ன்
கொண்டு சநூரஜித்தவரொ செல்வதாக யிடெற-
- 10 யிழிச்சி குடுத்தொமஹாலெயெயாம் [!]* ஸலெயுள் நின்று அ[ர]னெ[ன]ப்-
புறத்து ஷொ[ரெ]ணயமட்டன் பணிக்கப்பணி கெட்டு எழுதினென் இ[வ்*]லுர்
அ[ன]க[ன்]
- 11 ஆடவல்லான் சிவலா(ய்)க்கியதேவநான உத்தமப்பிரி[ய]ன[ன்] [!]* இ[ரெ]வ-
யென்னெழுத்து ||உ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulōttuṅga-Śōḷadēva, who was pleased to take Madurai, Iḷam, and the crowned head of the Pāṇḍya,—on the day of *Chitrā*, which corresponded to a Monday and to the ninth *tithi* of the second fortnight of the month of *Dhanu*.

(L. 2.) The writing of us, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Pāṇḍiyanai-irumadi-veṇ-kaṇḍa-Śōḷa-chaturvêdimāṅgalam, in Kuṇṇattūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Kulōttuṅga-Śōḷa-vaḷanāḍu, (*a district*) of Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam.

(L. 4.) With the knowledge of Kârâmbichcheṭṭu Kêśava-Bhaṭṭan, the manager of the temple of Vaṇḍuvarâpati-Emberumân in our village, and of Araṭṭamukki-dâsan, the overseer of the *Śrī-Vaiṣṇavas*.

(L. 5.) In order that (*the god*) Tiruvâykkulattu Emberumân of this temple might receive (*every day*) an offering of four *nāḷi* of boiled rice, Kaṇṇappan Tûsi-Âdinâyagan² [Nî]la[ga]ṅgaraiyan Vaṇṇiyanâyan, *alias* Uttamanidi-Kaṇṇappan, of Tiruchchuram in Kîl-Mâṅgâṭṭu-nâḍu, (*a subdivision*) of the same district and the same *maṇḍalam*, purchased for money from the arbitrator Maṇimaṅgalam-uḍaiyân Vâṇavâriśan, Mahâjanapriyan and Maṇimaṅgalam-uḍaiyân Śrîrâmadēvan 600 *kulî* of land, (called) *Urappōndân*, *alias* *Alaṅkârapaṭṭi*,³ to the east of the *Maṇaiy-arudi* channel⁴ at the *Âlaimēḍu* (hill) in this village, to the south of the first *Kaṇṇâr*,⁵ to the north-east of the *Kaṇṇikkâl* (channel), to the north-west of the *Tiruvūḍaiyāṭṭam*⁶ of this *Âlvâr*, (*and*) to the south of the large channel.

(L. 9.) Having received the gold required from that Vaṇṇiyanâyan, *alias* Uttamanidi-Kaṇṇappar, we, the great assembly, gave these six hundred *kulî*, free of taxes, to continue as long as the moon and the sun.

(L. 10.) Having been present in the assembly and having heard the order of Dôṇaiya-Bhaṭṭan of Aranaippuṇam, I, the accountant of this village, Âḍavallân Śivavâkyadēvan, *alias* Uttamapriyan, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

¹ Read சிராம.

² *I.e.* 'the chief leader of the van-guard.'

³ *I.e.* 'the *paṭṭi* of Urappōndân, *alias* Alaṅkârapan.' On *paṭṭi* see above, Vol. II. p. 359, note 12. Urappōndân occurs as a proper name in No. 31, text line 11, and Alaṅkârapan in No. 29, text line 24.

⁴ See above, p. 78 and note 6.

⁵ See above, p. 73, note 6.

⁶ See above, p. 78, note 8.

No. 37.—ON THE EAST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 28th year of the reign of Kulōttuṅga-Chōḷadēva III. and records that the same military officer who is mentioned in the preceding inscription (or a relation of his) deposited with the temple authorities a sum of money, from the interest of which four lamps had to be supplied with fuel.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||— திருவநச்சக்காவத்திகள்
- 2 மது[டு]ரையும் பாண்டியனை முடித்தலை-
- 3 யு[டு]காண்டருளிய ஸ்ரீகுலொத்து[ங்]கசொழதெ-
- 4 வற்கு யாண்டு உயி ஆவது ஜயங்கொண்ட[சொழமண்]-
- 5 டலத்துக்குன்றத்தூர்நாட்டு மணிமங்கலத்து வண்டுவரா-
- 6 பதியில் ஸ்ரீவெண்கண்காணி அரட்டமிக்கி[ர]வனும்
- 7 [நடுவி]ற்கொயிற்றிரு[வ]டிப்பிடிக்கும் ஸ்ரீயாழ்நூம் இ[வ்]விருவொம்
- 8 திருச்சுரக்கண்ணப்பன் பஞ்சநெதி நீலகங்கராயர் பக்கவிவ்வான்-
- 9 டெடக்கார[த்*]கிகைமாலத்துப்பெ[ர]வியூட்டாகக்கொண்ட ப[ழ]ங்காச எழெ-
- 10 யெழுமாவுக்கும் வண்டுவராபதியிலெ[யி]ரண்டு வ[தி]விளக்கும் நடு]-
- 11 [வி]ற்கொயி[வி]லெயெ[ர]சந்திவிளக்குந்திருவையொத்தி-
- 12 யுந்திருவா[யப்]பாடியும் வண்டுவராபதியிலெரிக்கக்கடவ சந்திவி[ள]க்கொன்று-
- 13 நா[லு] விளக்கும் ¹ உஞ்ராடித்தவரை செலுத்தக்கடவொமா-
- 14 க [வ]ம்மதி[த்*]தொம் ஸ்ரீநனத்தொம்(%) ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 28th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulōttuṅga-Śōḷadēva, who was pleased to take Madurai and the crowned head of the Pāṇḍya,—we two, Araṭṭamikkidāsaṇ,² the overseer of the Śrī-Vaiṣṇavas in (*the temple of*) Vanḍuvarāpati at Maṇimaṅgalam in Kuṇṇattūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Jāyaṅkoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam, and Śrīdhara-Bhaṭṭaṇ, who holds the feet of the god³ of the central shrine, received from Kaṇṇappaṇ Pañchanedi Nīlagaṅgaraiyar of Tiruchchuram seven and seven twentieths old *kāṣu*, to bear interest from the month of *Kārttigai* of this year.

(L. 10.) In return for (*this sum*), we, the authorities of the temple, agreed to burn, as long as the moon and the sun exist, four lamps, (*viz.*) two twilight lamps in the Vanḍuvarāpati (*temple*), one twilight lamp in the central shrine, and one twilight lamp which (*the two temples of*) Tiruvaiyōtti⁴ and Tiruvāyappāḍi⁵ have to burn in the Vanḍuvarāpati (*temple*).

¹ Read உஞ்ராடித்து.

² This name is spelled Araṭṭamukkidāsaṇ in Nos. 35 and 36.

³ *I.e.* who is one of the men who carry the idol on procession-days.

⁴ This temple is probably identical with Tiruvaiyōttidēvar in No. 28, text line 11.

⁵ *I.e.* 'the holy village of shepherds.' This must refer to a temple of Kṛishṇa; compare *Ep Ind.* Vol. IV. p. 202. From the inscriptions of the Vaikuṇṭha-Perumāḷ temple at Maṇimaṅgalam we learn that this temple formerly bore the name Tiruvāyappāḍi.

No. 38.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE
RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 13th year of the reign of Râjarâjadêva (III.?). It registers several payments of money into the temple treasury for feeding lamps in the temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ராஜராஜதேவம்(க்)கு யாண்டு [ப]தின்முன்றாவது¹ ஜயங்கொண்ட-
சொ[ழ]மண்டலத்து குலொ[த்*]துங்கசொழ-
- 2 வளநாட்டுக்குற்றத்தூ[ர்*]நாட்டு மணி[ம]ங்கலமாந பாண்டியனையிருமடிவென்கொண்-
[ட]சொழச்ச[தூர்]ப்பெ[தி]மங்கலத்து²
- 3 வண்டுவரா[ப]தி எம்பெருமார் கொயிலில் ஸ்ரீகாரிய(ம்)ஞ்செ[ய்*]கிற இராயூர் அரு-
ளாளஹட்டும் இக்கொயிலில் கங்காணி³ செய்கிற வண்-
- 4 வெராபதி இவ்விருவருங்க[ண்](ங்)காணியாக இ[வ்*][டு]வம்பெருமானுக்கு
இரவுலுவினக்கு எரிக்க⁴ முதல்[நிக்]கப்பொலிசையாலெ வண்-
- 5 வெராபதி எம்பெருமார் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே இராயூர் அ[ரு]ளாளஹட்டன் ஒடுக்கின காசு
ஒ[ன்]றும் மத்து[வ]லிச்சிரிளங்கொலு[ன்]⁵ ஒ[டு]-
- 6 க்கின காசு ஒன்றும் மிஞ்[ரு]ர் எம்பெரு[ம]ரன் அ[டி]யான் [வி]ளங்கவக[ர*]ர்
ஒடுக்கின காசு ஒன்று[ம்] பொருங்குன்றத்து கண்ணந்தை குப்பன்
- 7 இரவுசந்திவிளக்கெரிக்க ஒடுக்கின காசு ஒன்றரை [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the thirteenth year (*of the reign*) of Râjarâjadêva,—under the supervision of both Arulâla-Bhaṭṭan of Irâyûr, the manager of the temple of Vanḍuvarâpati-Emberumân at Maṇimaṅgalam, *alias* Pâṇḍiyanai-irumadi-ven-konḍa-Śôḷa-chaturvêdimāṅgalam, in Kuṇṇattûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kulôttuṅga-Śôḷa-valanâḍu, (*a district*) of Jayankonḍa-Śôḷa-maṇḍalam, and of Vanḍuvarâpati, the overseer of the *Śrî-Vaiṣṇavas* in this temple,—(*the following sums*) were paid on interest into the treasury of the temple of Vanḍuvarâpati-Emberumân, as a fund for burning lamps at evening dawn before this *Emberumân* :—one *kâṣu* by Arulâla-Bhaṭṭan of Irâyûr; one *kâṣu* by Mattu[va]li Śirilaṅgô-Bhaṭṭan; one *kâṣu* by Emberumân-Adiyâl [Vi]laṅgavand[âr] of Miñjûr; and one and a half *kâṣu*, for burning a lamp at evening dawn, by Kaṇṇandai Kuppan of Poruṅgunṇam.

No. 39.—ON THE EAST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

The subjoined inscription belongs to the 18th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* Râjarâjadêva. This king is probably identical with Râjarâja III., who is known to have ascended the throne about A.D. 1216 and seems to have been the immediate successor of Kulôttuṅga-Chôḷa III.⁶ In this case the week-day on which the inscription is dated will admit of astronomical calculation. The inscription records that a flight of stone steps leading to a *mandapa* was built at the expense of two brothers.

¹ Read முன்றாவது.

² Read ஸ்ரீவெஷ்வக்கண்காணி.

³ Read சீரி.

⁴ The *r* of சதூர் is corrected by the engraver from *ம்*.

⁵ Read முதலாக.

⁶ See page 43 above.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருவாய்க்கெழ்வி முன்னாக [கி]ரிபுவனச்சக்கரவத்[தி]க[ள்] ஸ்ரீராஜ-
ராஜதேவம்-
2 கு யாண்டு டிஅ வது யநாநாய[ற்று] உபுஷ்டுபகூத்து பஞ்சமியும் புதன்கிழமை-
யும் பெ-
3 ற்ற அவிட்டத்தினுள் ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப்புலியூர்க்கொட்டமா[ன்] கு-
லொத்து-
4 ங்கசொழவளனுட்டுக்கு[ன்]றத்தூர்நாட்டு மணிமங்கல[ம]ரான ஸ்ரீஸிவாம[ணி]ச்சது-
லெட்டிமங்-
5 க[ல]த்து வண்டுவரா[ப]தி [எ]ம்[பெ]ருமா[ன்] கொயிலில் அவிஷேக[ம]ண்ட[ப]த்-
துக்கு கீழைப்-
6 புலிமு[கமா]ன சொபானத்துக்கு வெ[ண்]டும் பொன்னிட்டுக்கல்[க]ராஞ்செய்வித்-
தான் மணி[ம]ங்-
7 ¹ கலமுடையான் பஞ்சநெதி இ[வசு]ணன் மலை[கி]னியநின்றான் ஸ்ரீஹ்ரி[ய]ன்
பெரிய[பி]ள்-
8 னையும் ² இவன் தம்பி ஆகவமல்[வ]தெல[னும்] [||*] இவர்கள் தன்மம் [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! With the approval of the god,³—in the 18th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, Śrī-Râjarâjadêva, on the day of *Dhanishthâ*, which corresponded to a Wednesday and to the fifth *tithi* of the first fortnight of the month of *Dhanu*,—Brahmapriyaṇ, the eldest son of Maṇimaṅgalam-uḍaiyâṇ Pañchanedi Lakshmaṇaṇ Malaiginiyaninṇâṇ,⁴ and his younger brother Âhavamalladêvaṇ paid the gold required for, and caused to be made the stone work of, a flight of steps, with tiger's heads at the bottom, for the *Abhishêka-maṇḍapa* in the temple of Vaṇduvarâpati-Emberumâṇ at Maṇimaṅgalam, *alias* Grâmaśikhâmaṇi-chaturvêdimāṅgalam, in Kuṇṇattûr-nâdu, (a subdivision) of Puliyûr-kôṭṭam, *alias* Kulôttuṅga-Śôla-valanâdu, (a district) of Jāyaṅkonda-Śôla-maṇḍalam. (It is) their charitable gift.

No. 40.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE
RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription consists of a single Sanskrit verse in the *Indravajrâ* metre and of a passage in Tamil prose. It is dated on a week-day (l. 3) which will probably admit of calculation, in the 18th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* Râjarâjadêva, and records the gift of two lamps to the image of Vishṇu, and to an image of Narasimha which was set up in the same temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ — வாயுமொ[க]ரா[ண]வவ[வ]பு[||*] ஸ்ரீஹ்ரி[ய]ன்
யிராமோநா[||*] ரதா[||*]ஹாரஸ்திய
2 வரவஸு ஸ்ரீஹ்ரி[ய]ன் ஸ்ரீஹ்ரி[ய]ன் — [க ||*] திருவநச்சகூவத்[தி]க[ள்]
ஸ்ரீராஜராஜதேவற்கு யாண்டு டிஅ ஆவ[து]

¹ Read கலமுடை.

² Instead of this, No. 41, text line 6 f. reads மலைகினியநின்றான் பெரியபிள்ளை ஸ்ரீஹ்ரி[ய]னும்.

³ Literally, 'the hearing of the holy voice having preceded.'

⁴ The same name is borne by a different person in No. 35 above.

- 3 மகரநாயற்று ப-ஓஷ்ட-வகூத்து பூயனையும் திங்கட்கீழ்மையும் பெற்ற திருவொ[ண-
த்து நாள் ம[ணி]மங்கலமா[ன]
- 4 ஞானேசரிவாரீணிச்சதுஷ்ட-மங்கலத்து ¹ மன்னனார் கொயிலித்திருவாரா[ய]நம் பண்-
[னு]ம் (ஸ்ரீ) ²
- 5 ஸ்ரீநாரீஷ்ட[னு]ம் இவன் தம்பி வீற்றிருந்தான் ஊ[னு]ம் இவ்விருவொம் இவ்வூர்க்-
குண்டூர் ³ ஸ்ரீகூஷ்டஊ[னு]ம்
- 6 யர் பக்கல் நாங்கள் கைக்கொண்ட செம்பொன் இருகழஞ்சு [*] இச்செம்பொ-
[ன் இருக[ழ]ஞ்சுக்கும் புராதஸ்தி[யிலெ] [மன்*]-
- 7 [ன]னார் திருமுன்பெ ஒருதிரு[வி]ளக்கும் ஸாயம்ஸ்தி[யிலெ] இக்கொ[யி]லிலெழுந்தருளி
இருக்கும் சிங்கப்பெருமா[ள்]
- 8 திருமு[ன்]பெ ஒரு[திருவிளக்கு]ம் உதூரிகு[வரை] செலு[த்]தக்கடவொமாக ஸிவா-
வெவை ப[ண்ணி]க்குத்தொம் இவ்விருவொ[ம்] [உ]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! (Verse 1.) Śrīkṛishṇa-Sūri, a treasury of the scriptures (*Āgama*), the full-moon of the ocean (*which is*) the *Vādhūla-gōtra*, gave a pair of lamps to the highest primal being (Vishṇu) who resides at Ratnāgrahāra.⁴

(Line 2.) In the 18th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājjarājadēva, on the day of *Śravaṇa*, which corresponded to a Monday and to the first *tithi* of the first fortnight of the month of *Makara*,—we two, Śrīrāma-Bhaṭṭaṇ, who performs the worship in the temple of Maṇṇaṇār (Vishṇu) at Maṇimaṅgalam, *alias* Grāma-sikhāmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, and his younger brother Vīrīrundaṇ Bhaṭṭaṇ, received two *kalāṇḍu* of pure gold from Śrīkṛishṇa-Bhaṭṭa⁵ of Kuṇḍūr, (*a resident*) of this village.

(L. 6.) We two have caused to be engraved on stone that, (*in return*) for these two *kalāṇḍu* of pure gold, we shall have to burn, as long as the moon and the sun exist, one sacred lamp in the morning before the god Maṇṇaṇār, and one sacred lamp in the evening before the god Śinga-Perumāḷ who is pleased to reside in the same temple.

No. 41.—ON THE EAST WALL OF THE DHARMESVARA TEMPLE.

Like No. 40, this inscription is dated on a week-day which will probably admit of calculation, in the 18th year of the reign of *Tribhuvana-chakravartin* Rājjarājadēva. It records that the same two brothers, who are mentioned in No. 39 above, paid to the authorities of the Dharmēśvara temple two *kalāṇḍu* of gold, from the interest of which the cost of feeding two lamps had to be defrayed.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [*] திருவாய்க்கெழ்வி முன்னக திருவனச்சக்கரவ[த்]திகள் ஸ்ரீநாரஜ-
நாரஜேவர்க்கு யாண்டு யௌ வது விஹநா-
- 2 [ய]ற்று சுவரவகூத்து ஐ[தி]யையுஞ்செவ்வாய்க்கீழ்மையும் பெற்ற ரொவதிநா[ள்]
ஜயங்கொண்டசொழம்-
- 3 ண்டலத்துப்புவியூர்க்கொட்டமான குவொத்துங்கசொழவ[ளந]ரட்டுக்குன்[ற]த்தூர்நாட்டு
மணிமங்கலமான ஞான-

¹ The first ன் has been entered below the line.² After ஸ்ரீ some letters have been erased.³ Read ஓர்.⁴ I.e. Maṇimaṅgalam ; compare No. 27, verse 1.⁵ The same person was called Śrīkṛishṇa-Sūri in verse 1.

- 4 சிகாம[ணி]ச்சதுஷ்டே[தி]மங்கலத்து உ[டை]யார் [த]ன்[மீ]ஸூரமுடை[ட]ய நாயனார்
கொயிற்சிவஸூரஹ்ணக்காணி உடை-
- 5 ய மௌதமன் அம்பலக்கூத்தலட்டனும் காஸ்யமன்¹ மஹாயாஹட்டனும் காஸ்ய-
மன்¹ திருச்சிற்றம்பலபட்ட[னு]ள்-
- 6 ளிட்டாரும் [இ]வ்வ[ணை]வொம் இவ்வூர் மண்கன் [ப]ஞ்சநதி வ[கூடா]ணைன்
மலைநியயின்முன் பெரியபிள்ளை ஆன ஸு[ஹி]-
- 7 வியனும் இவன் த[ம்]பி² [ஆக]மல்விதேவனும் பக்கல் இன்னான் முதல் சி[று]-
கா[லை]ச்சந்திக்கு வைத்த திருவிளக்கு இரண்டு-
- 8 [ம்] எரிப்பொமாகப்பொ[வி]யூட்ட[ர]ாகக்கைக்கொண்ட செம்பொன் உப³ [||*] இப்-
பொன் இருகழ[ஞ்சு]ங்கைக்கொண்டு
- 9 சந்திராதித்தவரை எரிக்க கட[வெ]ரமாக ஸிவா[வெ]வை பண்ணிக்குடுத்தொம்
[இவ்]வ[ணை]வொம் [||*] பணியால் இவை மணிமங்கலமுடை[ட]யான் ஆ[ளு]ம்-
- 10 பிரான் [எ]ழுத்து [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! With the approval of the god,—in the 18th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, Śrī-Râjarâjadêva, on the day of *Rêvatî*, which corresponded to a Tuesday and to the second *tithi* of the second fortnight of the month of *Simha*,—we, all the holders of the land (*kâṇi*) of the *Śiva-Brahmanas* of the temple of the lord Tanmîśvara at Maṇimaṅgalam, *alias* Grâmasîkhâmaṇi-chaturvêdimāṅgalam, in Kuṇṇattâr-nâḍu, (a subdivision) of Puliyûr-kôṭṭam, *alias* Kulôttuṅga-Śôḷa-valanâḍu, (a district) of Jāyāṅkoṇḍa-Śôḷa-maṇḍalam, (*viz.*) *Gautamaṇ* Ambalak-kûṭṭa-Bhaṭṭaṇ, *Kâśyapaṇ* Gaṅgâdhara-Bhaṭṭaṇ, and the partners⁴ of *Kâśyapaṇ* Tiruchehiṇṇambala-Bhaṭṭaṇ, received on interest from Brahmapriyaṇ, the eldest son of Pañchanadi Lakshmaṇaṇ Malaiginiyaninṇrân, the accountant of this village, and his younger brother Âhavamalladêvaṇ 2 *kaḷaṇju* of pure gold (under the condition) that we should burn at early dawn from this day two sacred lamps which (*those two persons*) had given (to the temple).

(L. 8.) We, all these persons, caused to be engraved on stone that, having received these two *kaḷaṇju* of gold, we shall be bound to burn (*those two lamps*) as long as the moon and the sun exist.

(L. 9.) This was written under order by Maṇimaṅgalam-udaiyân Âḷumbirân.

V.—INSCRIPTIONS AT TIRUVALLAM.

Tiruvallam,⁵ which I visited in 1889-90, is a village on the western bank of the Nivâ river,⁶ a tributary of the Pâlârû. Of the subjoined inscriptions, the first (No. 42) is found on a boulder in the bed of the Nivâ river, and the remainder at the Śiva temple of Bilvanâthêśvara. Two of the inscriptions (Nos. 42 and 43) belong to the reign of the Gaṅga-Pallava king Vijaya-Nandivikramavarman. His vassal was the Bâṇa king Vikramâditya I. (No. 43), whose queen Kundavvai⁷ was the daughter of the Western Gaṅga king Prithivîpati I. (Nos. 47 and 48). An unnamed Bâṇa king is

¹ Read காஸ்யவன்.

² Read ஆகவமல்வ.

³ This symbol is used as an abbreviation for கழஞ்சு; compare *Ep. Ind.* Vol. V, p. 106, note 2.

⁴ See above, p. 6, note 11.

⁵ No. 4 on the *Madras Survey Map* of the Gudiyâṭam taluka of the North Arcot district.

⁶ See page 23 above.

⁷ No. 46 is an inscription of an unnamed queen of the same king.

mentioned in one of the two inscriptions of Vijaya-Nandivikramavarman (No. 42) and in two other inscriptions (Nos. 44 and 45), the first of which is dated in the Śaka year 810. The remaining inscriptions belong to the reigns of the Chôla kings Râjarâja I. (Nos. 49 to 52), Râjêndra-Chôla I. (Nos. 53 and 54), Râjêndra (No. 55), Râjamahêndra (No. 56), A[dhi]râjêndra (No. 57), Kulôttuṅga-Chôla I. (Nos. 58 and 59), Kulôttuṅga-Chôla III. (Nos. 60 to 62), Vijaya-Gaṇḍagôpâla (No. 63), and Vîra-Champa.¹ Vîra-Chôla, the son of Kulôttuṅga I., is incidentally referred to in No. 59. Several Western Gaṅga chiefs are mentioned as vassals of Chôla kings, viz. Śamkaradêva, the son of Tiruvaiyaṇ, in an inscription of Râjarâja I. (No. 51); his son Sômanâthain one of Râjêndra-Chôla I. (No. 53); Nîlaganga in one of Kulôttuṅga I. (No. 59); and Amarâbharâṇa-Śîyagaṅga in one of Kulôttuṅga III. (No. 62). One of these chiefs, Śamkaradêva, seems to have been connected with the Vaidumba family (No. 53), a member of which was a vassal of Râjarâja I. (No. 52). Three of the latest inscriptions (Nos. 60, 61 and 63) furnish the names of three chiefs of the Śeṅgêṇi family.

Tiruvallam (Nos. 46, 51, 52, 55, 56, 58 to 60) appears to have been the capital of the Bâṇa dynasty, as one of its names was Vâṇapuram (Nos. 42, 51, 53), and as it belonged to the district of Perumbâṇappâḍi, i.e. 'the great Bâṇa country.' A hamlet in its neighbourhood was called Vâṇasamudram.² Another survival from the time of the Bâṇas is the name of the village of Bâṇavaram near the Sholinghur Railway Station.³ In some of the inscriptions Tiruvallam bears the name Tikkâli-Vallam (Nos. 43 to 45, 47 to 49, 54 and 61). It belonged to the province of Jayaṅkoṇḍa-Chôla-maṇḍalam (Nos. 53 to 56, 58 and 59) and the district of Paḍuvûr-kôṭṭam (Nos. 43, 44, 49, 51 to 54) or, as it is once called, Tyâgâbharâṇa-valanâḍu (No. 55). According to the earlier inscriptions it was situated in the subdivision Mîyârû-nâḍu (Nos. 43 to 45, 49 and 54)⁴ or Mîyârâinâḍu⁵ (No. 52), and according to others in Karaivaḷi,⁶ a subdivision of Perumbâṇappâḍi⁷ (Nos. 53, 55, 56, 58 and 59).⁸ Other subdivisions of Paḍuvûr-kôṭṭam were Kârâinâḍu (Nos. 44 and 50), Paṅgaḷa-nâḍu,⁹ Perun-Timiri-nâḍu,¹⁰ Mêl-Aḍaiyârûnâḍu¹¹ and Karaivaḷi-Ândi-nâḍu.¹²

The inscriptions call the Bilvanâthêśvara temple 'the god of Tikkâli (Nos. 45 to 47), Tiruttikkâli (Nos. 44, 48 to 51), Tirutikkâli (Nos. 51 and 52) or Tiruvallam¹³ (Nos. 53 to 57, 60 to 62).' Once it is designated 'the dancing god' (No. 50) and once 'the southern temple' (No. 46), perhaps to distinguish it from 'the temple with the tower in the north,' which is mentioned in No. 42, but has now ceased to exist. It contained shrines of Kalyâṇasundara and Karumâṇikka, and of their goddesses (No. 57).

¹ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 70 f.

² See p. 29 above.

³ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 221, note 3.

⁴ See also p. 30 above.

⁵ A different Mîyârâinâḍu or Mikarâinâḍu is mentioned in two inscriptions at and near Viriñchipuram; above, Vol. I. pp. 134 and 136.

⁶ In a single inscription (No. 51) Karaivaḷi is called a direct subdivision of Paḍuvûr-kôṭṭam.

⁷ Another subdivision of Perumbâṇappâḍi was Tûy-nâḍu; see No. 57 and p. 22 above.

⁸ See also Vol. I. p. 99, where "Malliyûr in Karaivaḷi, (a subdivision) of Perumbâṇappâḍi," has to be read.

⁹ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 82, and above, Vol. I. pp. 78 and 79. Another Paṅgaḷa-nâḍu was a subdivision of Palakunra-kôṭṭam; see *ibid.* p. 105.

¹⁰ *Ep. Ind.* Vol. IV. pp. 138 and 271.

¹¹ *Ibid.* p. 180, and above, Vol. II. p. 382.

¹² See above, Vol. I. p. 129.

¹³ This name occurs already in Tiruñâṇasambandhar's *Dêvâraṁ*.

The only two inscriptions at Tiruvallam which were engraved before the time of Râjarâja I. are the rock inscription (No. 42) and an inscription on a stone which is built into the floor of the temple (No. 46), while the remaining *pre-Chôla* ones (Nos. 43, 44, 45, 47 and 48) are copies, made when the central shrine and the *mandapa* were pulled down and rebuilt.¹ The rebuilding of the temple must have taken place before the 7th year of the reign of Râjarâja I. For, in that year the temple was visited by Gaṇḍarâditya, the son of Madhurântaka, who “caused one thousand jars of water to be poured over the god” (No. 49). This statement suggests that he performed the ceremony of *Kumbhâbbhishêka*, which has to be gone through when a temple is consecrated or re-consecrated. In the same year of Râjarâja I. an image of the goddess was set up by a Brâhmaṇa (No. 50). Before the 4th year of Râjêndra-Chôla I. an officer of his built the shrine of Râjarâjêśvara (No. 54), which is now called Nakulêśvara. Two other inscriptions (Nos. 51 and 53) refer to the temple of Tiruvaiya-Îśvara, which had been built by a Western Gaṅga chief on the south of the Bilvanâthêśvara temple, but which cannot be traced at present.

No. 42.—ON A BOULDER NEAR TIRUVALLAM.

This inscription is engraved on the slightly sloping surface of a large boulder in the bed of the Nîvâ river, one mile north-east of Tiruvallam. The alphabet is Tamil and Grantha of an archaic type. It resembles the alphabet of the inscriptions of the Western Gaṅga king Kampavarman (Nos. 5 and 8 above) and lies between the two Kîl-Muttugûr inscriptions of Vijaya-Narasimhavarman² as the upper limit and the two Âmbûr inscriptions of Vijaya-Nripatuṅga-Vikramavarman³ as the lower one. As in other archaic Tamil inscriptions,⁴ the *virâma* is expressed by a vertical dash over the letter in a number of cases, though not throughout. In the word *Maṇṇâdi* (l. 8) the syllable *râ* is expressed by two separate symbols.⁵ The letter *ṇ* has generally its archaic form, but in two cases⁶ its central loop is fully developed. The language of the inscription is Tamil; but line 1 contains some invocations in Sanskrit prose, and line 15 f. a Sanskrit verse.

The record is dated in the 62nd year of the reign of Vijaya-Nandivikramavarman (l. 2 f.). Three other inscriptions of the same king are noticed in Vol. I. (Nos. 108, 124 and 125). As I have shown before,⁷ he is probably identical with Nandivarman, the father of Vijaya-Nripatuṅgavarman and the son-in-law of the Râshtrakûṭa king Amôghavarsha I. If this identification is correct, the inscription would have to be placed before the end of the 9th century A.D.

Vijaya-Nandivikramavarman appears to have been the sovereign of Mahâvalivâṇarâya (l. 11) or Mâvalivâṇarâya (l. 5), who was a descendant of the family of Mahâbali (l. 5) and ruled the twelve thousand (villages) of Vadugavali (l. 6), *i.e.* ‘the Telugu road.’ This province is mentioned in the Mudyanûr plates of the Bâṇa king Malladêva as ‘the twelve thousand villages in Ândhra-maṇḍala,’⁸ and in the Udayêndiram plates of the Bâṇa king Vikramâditya II. as ‘the land to the west of the Ândhra road.’⁹ The attributes which are prefixed to the name of Mahâvalivâṇarâya in the subjoined inscription (l. 3 ff.) are also found in an undated inscription of Mahâvalibâṇarasa at Gûlgânpoḍe.¹⁰ As I have

¹ See pp. 92, 96 and 98 below.

² *Ibid.* p. 182 f.

³ Compare above, p. 45, note 3.

⁴ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 181 f.

⁵ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 76, text line 21.

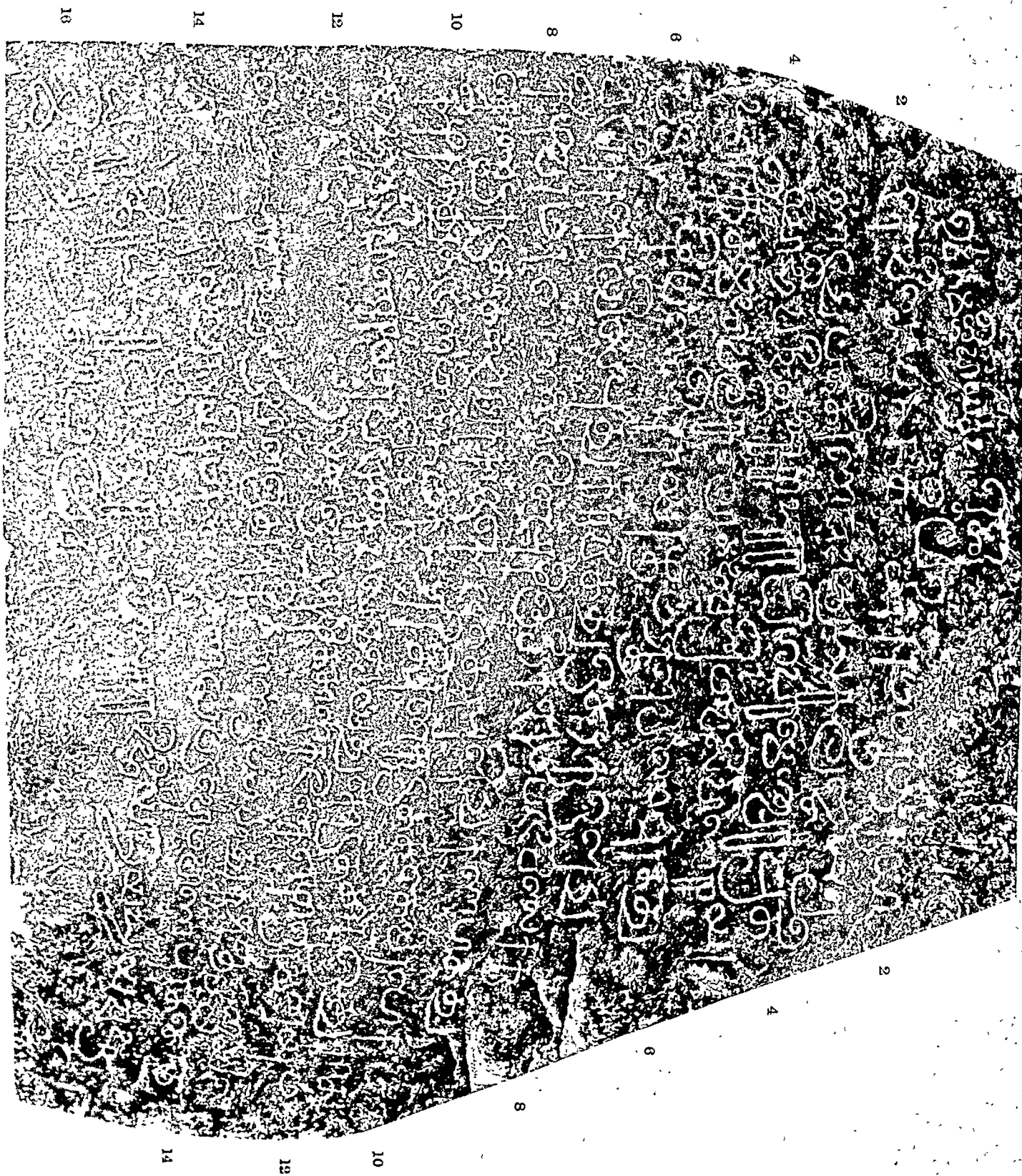
² *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 177 f. and p. 360.

⁴ See above, p. 4, note 2, and p. 50.

⁶ *அரிதேசன்*, l. 10, and *படுவான்*, l. 13.

⁸ *Ind. Ant.* Vol. XV. p. 175, text line 21 f.

¹⁰ *Ind. Ant.* Vol. X. p. 39, No. I.



of the Bâna
he present

uram

am,

e

stated before,¹ Mahâbalibânarâja seems to have been the hereditary designation of the Bâṇa chiefs. Hence it is impossible to say which individual chief is meant in the present inscription.

The inscription records that a goldsmith granted some land to a temple at Vâṇapuram (ll. 6 and 14), and that Mahâvalivânarâya confirmed this grant (l. 10 f.). Vâṇapuram, 'the town of the Bâṇas,' seems to have been the residence of the Bâṇa chief and to have been situated close to Tiruvallam.

TEXT.

- 1 ஒஃ நழிவாய(ஃ) [ஹ்]ஹி ஸீ [||*]
- 2 கொ விசையநந்திவிக்கிரமபருமற்கு யா-
- 3 ண்டறுப[த்]திரண்ட[ட]ர[வ]து ஸகஜ[த்*]து-
- 4 யாவிலிதஸுராரஸுராயஸபரஸேஸரபுதி-
- 5 ஹாரீகூதலிஹாவலிகுஹொத்லவஸ்ரீமாவலிவாணராயர்
- 6 வடுகவழி [ப]ன்னீ(ர்)ராயிரமும் ஆள வ[ரண]புரத்து
- 7 வட[சி]கரகொயில் புதுக்குவித்து இ[த]ற்கு இளம்-
- 8 கிழவர் மகன் மன்றாடிடை அழிஞ்சிற்க[ளம்] பட்டி [வி]லைக்கு
- 9 கொண்டு குடுத்தென் ஊற்றுக்காட்டுகொட்டத்து [அ]ளிகணபா[க்க*]த்து
- 10 கீழகத்து தட்டான் மா[த]ந் மகந் [அ]ரிதீரன் [||*] குடுத்த தெவர் பொகம்
- 11 மஹாவலிவாணராயர் பிடாகை வலஞ்செய்து கொடுத்தார் [||*] இது காந்-
- 12 தா[ர்] அ[டி]யென் முடி மெ[||*]லன் [||*] இது அழித்தான் கடிகை [எ]ழா இரு-
[வ]ரையும்
- 13 கொன்ற ப[ர]வத்து [ப]டுவான் [||*] இது அழி[த்]தான் இப்பாவத்து[க்*]கு அஞ்-
சானியில்
- 14 [அன்] . .³ கொயிலு[க்*]கு ஆயிரம் காணம் [த]ண்டப்படுவொம் வாணபுரத்தொ-
[ம்] [||*]
- 15⁴ வ[ஹ்]ஹி வஸுயா டுதா ராஜ[வி][||*] ⁵ஸகராஹி[||*] யஸு யஸு
யடா ஹ்-
- 16 இ⁶ தஸு தஸு தடா மஹ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) *Om*. Obeisance to Śiva! Hail! Prosperity!

(L. 2.) In the sixty-second year (*of the reign*) of king Vijaya-Nandivikrama-varman, while the glorious Mâvalivânarâya,—born from the family of Mahâbali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—was ruling the Vaḍu[gava]ḷi twelve-thousand,—I, [A]ridhîraṇ, the son of Mâ[da]ṇ, a goldsmith (*and resident*) of a house in the east of [A]līṅgaṇapâ[kka]m in (*the district of*) Ūṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam,⁷ caused to be renewed the Vaḍa-[śi]gara-kôyil⁸ at Vâṇapuram and gave to it the *paṭṭi*⁹ (called) *Alīṅjīrka[lam]*, (which I had) bought from Maṇṇāḍi, the son of Iḷaṅgilavar.

(L. 10.) Mahâvalivânarâya circumambulated the hamlet (*piḍāgai*) towards the right and granted (*the land*) enjoyed by the god, which (Aridhîraṇ) had given.

¹ *Ep. Ind.* Vol. V. p. 50.

² Read அன்றன்.

³ Read ஸமரா.

⁷ See above, Vol. II. p. 345 and note 4.

⁹ On this term see above, Vol. II. p. 359, note 12.

² Read லிஹாவலிகுஹொத்லவ.

⁴ Read வஹ்.

⁶ Read ஹ்லிஹுஸு.

⁸ *I.e.* 'the temple with the tower in the north.'

(L. 11.) “The feet of him who protects this (*charity*), (*shall be*) on my head.¹ He who destroys this (*charity*), shall incur the sin of one who kills the great men who are permanent (*members*)² of the assembly.³ If the destroyer of this (*charity*) does not fear this sin, we, (*the inhabitants*) of Vâṇapuram, shall pay a fine of one thousand *kāṇam* to the palace of the king who is then ruling.⁴

(L. 15.) “Land has been granted by many kings, commencing with Sagara. Whosoever (*is*) the earth at any time, his (*is*) then the reward (*of gifts of land*).”

No. 43.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription and No. 44 are written continuously, the first two words of No. 44 occupying the end of line 46 of No. 43. The two first lines of No. 43 state that both inscriptions are copies of earlier stone inscriptions, and that these copies were made when the *maṇḍapa* of the temple was pulled down and rebuilt. Consequently the alphabet of Nos. 43 and 44 exhibits more recent forms than No. 42, though the date of No. 43 is anterior to No. 42.

No. 43 belongs to the 17th year of the reign of the same king as No. 42,—Vijaya-Nandivikramavarman (l. 3 f.). It records that three villages were granted to the temple at the request of the Bâṇa king Vikramāditya (l. 12 ff.). Two chiefs of this name are mentioned in the Udayēndiram plates of Vikramāditya II.⁵ The grant recorded in these plates must be prior to the time of Prithivīpati II., because the Chōḷa king Parāntaka I. transferred to the latter the Bâṇa kingdom, which he had wrested from two Bâṇa chiefs.⁶ The accession of Prithivīpati II. has to be placed before the 9th year of Parāntaka I., *i.e.* before about A.D. 909.⁷ Consequently, as pointed out by Dr. Fleet,⁸ Kṛishṇarāja, the friend of the Bâṇa king Vikramāditya II.,⁹ seems to have been the Râshṭrakūṭa king Kṛishṇa II. (A.D. 888 and 911-12); and the Bâṇa king Vikramāditya, who is mentioned in the subjoined inscription as a contemporary of Vijaya-Nandivikramavarman in the 17th year of this king, may be identified with Vikramāditya I., the grandfather of that Vikramāditya II. who issued the Udayēndiram grant.

One of the three villages granted was Aimbūṇi (l. 6), apparently the modern Am-muṇḍi¹⁰ near Tiruvallam. The three villages were clubbed together into one village, which received the new name Viḍēlviḍugu-Vikkiramāditta-chaturvêdimangalam (l. 9 ff. and l. 20 ff.). The executor of the grant was Kâdupaṭṭi-Tamiḷa-Pêrarayan (l. 15). The same title was borne by the executor of the Bâhûr plates of Vijaya-Nripatuṅgavarman. In the transcript of these plates, which is in my hands,¹¹ he is called வீட்டைவிட்டி-காடுபட்டி-தமிழ்ப்பேராயன், which is evidently a mistake of the copyist for Viḍēlviḍugu-

¹ See above, p. 39, note 4.

² Literally, ‘who do not rise.’

³ The two Tamil words *iruvar* and *kaḍigai* correspond to *mahājana* and *ghaṭige* in a Chalukya inscription; *Ep. Ind.* Vol. III. p. 360.

⁴ With அன்றைக் கொய்தல் compare அன்றைக் கொ, above, Vol. I. pp. 113 and 115.

⁵ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 75.

⁶ Above, Vol. II. pp. 379 and 381.

⁷ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 222.

⁸ I am quoting from a manuscript article on the Bâṇas, which he has kindly placed at my disposal.

⁹ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 75.

¹⁰ No. 2 on the *Madras Survey Map* of the Gudiyâtam taluka. A different village of the same name (properly Appūḍi, No. 101 on the map of the Vellore taluka) is mentioned in Vol. I. pp. 87 f. and 135 f.

¹¹ See *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 180.

Kāḍupatti-Tamila-Pêrarayan. This title and the surname of the village granted by the present inscription¹ suggest that Viḍēlviḍugu, i.e. 'the crashing thunderbolt,' may have been a surname of Vijaya-Nandivikramavarman and of his son Vijaya-Nripatuṅgavarman.

Of great interest is the mention of persons who had to sing the *Tiruppadiyam*, i.e. the *Dēvāram*, in the temple (l. 32 f.). Hitherto the earliest known mention of the *Dēvāram* was in an inscription of Râjarâja I.² The subjoined inscription proves that it was considered a holy book already in the 9th century A.D.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திரும]ண்டபமிழ்ச்சியெ[டு]ப்ப-
- 2 தற்கு முன்புள்ள சிலாலெகைப்படி [||*]
- 3 கொ விஜயநதிவிக்கிரமபநீர்[க்]கு யா[ண்]டு யெ
- 4 ஆவது படு[வூர்]க்[டு]காட்டத்து மீயாநுநாட்டுத்திக்க[ா]-³
- 5 விவல்லமுடை[ய] வரலேயார[டு]
- 6 இன்னா[ட்டு] ஐம்[பூ]ணியும் வி-
- 7 ளத்தாரும் இத்தெவர் தெ[வ]-
- 8 தா[ன]ம் அம[ரு]ன்றிமங்க[லமு]-
- 9 ம் விடெல்விடுவிக்கிரமா-
- 10 தித்தச்சுதுர்வ்வெதிமங்-
- 11 கலமென்னும் பெரா-
- 12 ல் எகக்கிராமமாக மாவலி-
- 13 வாணராயனா[ன] விக்[கிர]மா[தித்]த-
- 14 வாணராயன் விண்ணப்பத[த]ராலு-
- 15 ம் காடுப[ட்]டித்தமிழ்ப்பெ[ப]ர[ர*][ய]ன்
- 16 ஆணத்தியாலும் எகக்கிராமமாக்கி [இ]வ்வ[வ]-
- 17 [ம]ருன்றிமங்கலமுன்னித்தீகராவிலல்ல-³
- 18 முடைய வரலேயார்க்கு இறுத்து வ-
- 19 [ரு]கின்ற ஜ⁴ இரண்டாயிரக்காடியும்
- 20 பொன்னிருபின் கழஞ்சுமிவ்வி-
- 21 டெல்விடுவிக்கிரமாதித்தச்சுதிர்-⁵
- 22 வ்வெதிமங்கலத்துச்சவையார்
- 23 இறுப்பாராகவுமின்னெல்லித்த[தி]-
- 24 ருவமிர்க்கு நெல்லு அறுநூற்று-
- 25 க்காடியும் திருவுண்ணழிகையுள்ளார[ா]-
- 26 தி[த்]துப்பாசரிக்கும் [ரிவ]வாஹுண-
- 27 ர்க்கு நெல்லு ஐந்-
- 28 னூற்றுக்காடியும் ஸ்ரீப-
- 29 வி கொட்டுவார[டு] நெல்லு
- 30 ஐந்நூற்றுக்கா[டியும்]
- 31 திருப்பள்ளித்தாமம்
- 32 பறிப்பார்க்கும் திருப்-
- 33 பதியம் பாடுவாருள்ளி-

¹ The second member of the triple compound Viḍēlviḍugu-Vikkiramāditta-chaturvêdimaṅgalam is the name of the Bâṇa chief at whose request the grant was made.

² See above, Vol. II. p. 252.

⁴ This symbol is an abbreviation for நெல்லு; see above, p. 7, note 8.

³ Read தீக்கர.

⁵ Read சதுர்.

- 34 ட்ட பலபணி செய்வார்-
 35 க்கு நெல்லு நாநூற்று-
 36 க்காடியும் திருகொ[ன]ர-¹
 37 விளக்குக்கும் திருமெய்ப்பூச்சுக்[கும்]
 38 சிதாரிக்[கு]மற்றும் வண்பு-புதிதந[வ]க-²
 39 ட்ட[ர]திகளுக்கும்மாகப்[டு]பான் இ[ருப]தி-
 40 ன் கழஞ்சும் ஆக இன்[னெ]ல்லும்
 41 இப்பொன்னு[ம்] இத்தெவற்கு
 42 சனூரதித்தவல்வினுப்பார்களா-
 43 [க]வும் [*] இப்பரிசு நிவனமாக-
 44 ச்செய்து குடுத்தொ[ம்] [*]
 45 இஐஐ³ வநாஹ-
 46 [ய]ராரசென ||—||உ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*The following is*) a copy of a stone inscription which existed before the *maṇḍapa* of the temple had been pulled down and re-erected.

(L. 3.) In the 17th year (*of the reign*) of king Vijaya-Nandivikramavarman.

(L. 4.) Māvalivānarāya, *alias* Vikkiramādittavānarāya, (*had made*) the request that to (*the temple of*) Paramēśvara (Śiva) at Tīkkāli-Vallam in Mīyāru-nāḍu, (*a sub-division*) of Paḍuvūr-kōṭṭam, (*should be given three villages*) in the same *nāḍu*, (*viz.*) Aim-
[bū]ni, Viḷattūr and Amarunṇimaṅgalam, a *dēvadāna* of this god, (*and that they should be clubbed together into*) one village, named Viḍēlviḍugu-Vikkiramāditta-chaturvēdi-
maṅgalam.

(L. 14.) In conformity with (*this request*), and Kāḍupaṭṭi-Tamiḷa-Pēra[ra]yaṇ being the executor,⁴ (*the three villages*) were made into one village.

(L. 16.) The members of the assembly of this Viḍēlviḍugu-Vikkiramāditta-chaturvēdimāṅgalam shall have to pay two thousand *kāḍi* of paddy and twenty *kaḷañju* of gold, which were being paid before by this Amarunṇimaṅgalam to this (*temple of*) Paramēśvara at Tīkkāli-Vallam.

(L. 23.) Of this paddy, six hundred *kāḍi* of paddy (*are allotted*) for offerings; five hundred *kāḍi* of paddy to the *Śiva-Brāhmaṇas* who desire to be fed, beginning with those in charge of the store-room of the temple; ⁵ five hundred *kāḍi* of paddy to those who beat (*drums before*) oblations; four hundred *kāḍi* of paddy to those who pick (*flowers for*) temple garlands, and to those who perform various (*other*) services, including the singers of the *Tiruppadiyam*; and twenty *kaḷañju* of gold for the perpetual lamps, for anointing the idol, for bark,⁶ and for repairing breaks and cracks, etc.

(L. 40.) (*The members of the assembly*) shall have to pay this paddy and this gold to this god as long as the moon and the sun exist.

(L. 43.) In this manner we⁷ have given (*the village*) for (*providing*) the necessities.

(L. 45.) This charity (*is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*.

¹ Read நொந்தா.

² Read இஐஐ-பூ.

³ See above, p. 20, note 5.

⁴ *Viz.* the king.

⁵ Read ஐ-புதிதநவகல-பாடி.

⁶ On *kaṇṇi* see *Ep. Ind.* Vol. V. p. 52, note 10.

⁷ See above, Vol. II. p. 130, note 2.

No. 44.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVA A TEMPLE.

As stated in the introductory remarks to No. 43, the subjoined inscription was copied from an earlier stone inscription when the *mandapa* of the temple was pulled down and re-erected. It is dated in the Śaka year 810 (in words, l. 4 f.) and in the time of a Bāṇa chief who is not mentioned by name, but only by his title Mahāvalivānarāja (l. 3 f.).

The inscription records that a Brāhmaṇa of Eṭṭukkūr near Kāvīrippākkam (ll. 10 to 12) paid 25 *kaḷaṇḍu* of gold to the villagers of Vaṇṇipēḍu (ll. 5 and 19), who, in return, pledged themselves to supply oil to a lamp in the temple. Kāvīrippākkam is the modern Kāvēripākkam,¹ and Vaṇṇipēḍu is the modern Vaṇṇivēḍu,² about a mile south of Wāḷājāpēṭ. At the time of the inscription Vaṇṇipēḍu belonged to Kārāi-nāḍu, a sub-division of the district of Paḍuvār-kōṭṭam (l. 5). Kārāi-nāḍu owes its name to Kārāi,³ a village on the north of Rāṇipēṭ.

TEXT.

- 1 [ஸ]ஷி [ஸ்] [||*]
- 2 ⁴ வகவஜக[த்ரு]யாகி[வ]சிதஸு[ர]ஸு[ர]ராய[ஸ்]-
- 3 (பு[ர]) [வ]ரஸே[வ]ரபு[தி]ஹ[ர]சு[தி]ஹாவலி-⁵
- 4 ⁶ வானரா[ஜ]ர் [சக]ர் யாண்டு எண்[ணா]ற்றொருபதாவ-
5 து படுவூர்கொட்டத்துகாரைநாட்டு ⁷ வந்தபெடாகிய
- 6 இரணவிகு[தி]லுத[வெ] [தி]மங்கலத்து ⁸ ஸ-
- 7 வெவெயாம் இகொட்டத்து ⁹ மியாறுநாட்டு[த்தி]கா-¹⁰
- 8 விவல்லத்துத்திருத்திகாவிப்பெருமாநடிகளுக்கு
- 9 சனூகித்த[வல்] ஒருநிருநந்தாவின[து] எரிப்பதற்கு நிச-
- 10 தம் உழுகாழாக்[டு]கண்ணையட்டுவதற்கு இகொட்டத்துகாவி-
- 11 ரிப்பாகுமாகிய ¹¹ அ[ம்]நிநாராயண[து]த[வெ] [தி]மங்கலத்துகி-¹²
- 12 மூவடசெரி எட்டு[கூ]ர் மாதவகு[தி]வித்தன் பக்[க்]ல் யதூகட்டை-
- 13 த்து[னை] நிறை இருபத்தைக்க[மு]ஞ்சு பொ[ன்] கொண்டு சனூகி-
- 14 த்தவ[ல்] எரிப்பத[ர]க இ[த்*]யதும் முட்டாமை செலுத்த[து]வொ-
- 15 மாடு[ந]ரம் வவெவெ[ய]ரமி[த்*] [ய]தூ முட்டில் யதூவகத்தி-¹³
- 16 வெ] நிசதம் [ஐங்]கமுஞ்சு பொன் வதூவெவெ-
- 17 ரெ மன்றப்ப[று]வ[த்]ரக[வு]ம் [||*] இம்மன்றுபாடி[று]-
- 18 த்தும் [இ]த்தி[ரு]நந்தா[வி]ளக்கு [மு]ட்ட[ர]மை-
- 19 ச்செலுத்துவொம[ர]னும் வன்[னி]பெடா[கிய] ரண[வி]க்கிரமச்ச்சிர்வெ-
[தி]ம-¹⁴
- 20 ன்[க்]லத்துச்ச[வை]ய[வெ]யாம் [||*] [இ]தற்கு வி[டு]ராதஞ்செய்தார் கெங்-
- 21 கையிடைக்குமரியிடைச்செய்தார் செய்த பா[வ]ன்கொள்வார் [||*]
- 22 இது வ-
- 23 [து]ரஹ-
- 24 ஸர ¹⁵ ர-
- 25 கெகை
- 26 ||—||வ-

¹ No. 91 on the *Madras Survey Map* of the Wāḷājāpēṭ tāluka of the North Arcot district.

² No. 68 on the same map.

³ No. 21 on the same map.

⁴ Read ஜமதுயாவிவதி.

⁵ Between சு[தி]த and திஹாவலி the engraver has omitted the words திஹாவலிகுடொலி.

⁶ Read வானா.

⁷ Read வந்தி (i.e. வன்னி).

⁸ Read வதூவெவெதி.

⁹ Read மியாறு.

¹⁰ Read திக்கா.

¹¹ Read அவநிநாராயண வதூவெவெதி.

¹² Read க்கி.

¹³ தி is corrected from து.

¹⁴ Read சதூர்.

¹⁵ Read ஸரந்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*During the reign of*) Mahâvalivânarâja,—[born from the family of Mahâbali], who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—in the Śaka year eight hundred and ten,—we, the assembly of Vaṇṇipêḍu, *alias* Raṇavikrama-chaturvêdimanḡalam, in Kârai-nâḍu, (*a subdivision*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, received twenty-five *kalāṇḍu* of gold, weighed by the balance (*used in the case*) of charitable edicts,¹ from Mâdhava-Kramavittan of Eṭṭukkûr, a hamlet on the north-east of Kâvirippâkkam, *alias* A[va]ninârâyana-chaturvêdimanḡalam, in the same *kôṭṭam*, in order to supply (one) *uḷakku* (and one) *āḷakku* of oil per day for burning one sacred perpetual lamp, as long as the moon and the sun exist, before (*the god*) Tiruttikkâli-Perumâṇaḍigaḷ of Tikkâli-Vallam in Mîyâru-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *kôṭṭam*.

(L. 13.) We, the assembly, shall have to continue this charity without fail, so as to burn (*the lamp*) as long as the moon and the sun exist.

(L. 15.) If (*they*) fail in this charity, all the *Mâhêśvaras* shall be liable to pay into court² a fine³ of five *kalāṇḍu* of gold per day.

(L. 17.) Though paying this fine, we, the assembly of Vaṇṇipêḍu, *alias* Raṇavikrama-chaturvêdimanḡalam, shall have to continue this sacred perpetual lamp without fail.

(L. 20.) Those who obstruct this (*charity*), shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kumari.⁴

(L. 22.) This (*charity is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 45.—ON THE SOUTH WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

Like the preceding inscription, this one is dated in the time of some Mahâvalivânarâya. As the alphabet looks decidedly more modern than that of Nos. 42 and 46 and resembles that of Nos. 47 and 48, it must be assumed that, like the two last-mentioned inscriptions, this one is a copy, which was prepared when the central shrine was pulled down and rebuilt.

The inscription records that an inhabitant of Ponpaḍukuttam near Kachchippêḍu, *i.e.* Kâñchîpuram,⁵ purchased some land from the inhabitants of Tiruvallam. The produce of the land had to be used for providing offerings and for feeding a lamp in the temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ஸகஜம[த*]த்யாஜிவதிதஸு-ராஸ-ராயீஸவாஸேஸாபுதிஹாரிகுத-
 ஶஹாவலிகு-ரொஹுஸு[திஹாவலீவாணராயர்⁶ 7 புதிவிநாஜ]ஞ்செய்ய⁸ மியாது-
 நாட்டுத்தியக்காலிவல்லத்து ஸஹெயொம் கச்சிப்பெட்டு மிதெயான்செரிப்பொன்-
 படுகுட்டத்து சொழிவவையனுகிய ரோஹாண-
 2 ன்⁹ பகலத்திகாவிப்பெருமா(ன்)னடிகளுக்கு இ[வன்*] வைத்த நிலைத்திருவமிர்நு
 குத்தலரிசியிருநாழியும் நஹநெய்யாழாகும் நான்த்திருவமிர்தாக¹⁰ வஞாதிதருள்ளவு-

¹ See page 30 above.

² Compare above, No. 7, text line 5.

³ On the verb *manṇu*, 'to pay a fine,' see above, p. 51, note 4.

⁴ See above, p. 3 and note 8.

⁵ See above, Vol. I. pp. 113, 141 and 143.

⁶ Read யாவிவதித, ஹாரிகுத, கு-ரொஹு வ and வலி.

⁷ Read புதிவி. ⁸ Read மியாது. ⁹ Read திக்காலி.

¹⁰ Read வஞா.

முட்டாமைச்செலுத்துவதாக¹ கொண்ட பொன் இருபதின் கழஞ்சும் மெற்ப்படி
பெருமானடிக-

3 னுஞ் நதூவிளக்கெரிப்பதாக நிசதம் உழக்காழாக்கெண்ணையட்டுவதாக¹ கொண்ட
பொன் இருபதின் கழஞ்சும் [*] ஆக நாப்பதின்² கழஞ்சு பொன்னுங்கொண்டு
திருவமிர் தநதூவிளக்குஞ்நூலித்யுள்ளளவுஞ்செலுத்துவொமாமொம் ஸடுவெயொம்
[*] இலிழி[-*]த்திற்-

4 கன்றென்றார் மெ[*]மெயிடைக்குமரியிடைச்செய்தார் செய்த பாவங்கொள்வாரா-
னார் [*] இலிழி[-*]ம் வ[தூ]ரமெயாராகெஞ் [*] இலிழி[-*]ம் ரகழித்தார-
டியென் தலை மெலன ||உ இனனாட்டிருவமிதுக்கும் நொனாவிளக்கினுக்கும் ஊர
மஞ்சிக்கமிறை இழிச்சி வைத்த நிலம் வா-

5 கைக்குண்டில் னா குழியும் புறவகொல்லை அா குழியும் குடுத்தொம் ஸடுவெ-
யொம் ||உ சூராயிக்கும் சிவஸூரஹ்ணதுஞ் வெத்த [ஊ-ஞ]லி கு[ர]ங்காடி
உ கூ³ சா குழியும் வெ[வ]த்தொம் ஸடுவெயொம் ||உ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! While the glorious Mahâvalivânarâya,—born from the family of Mahâbali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—was ruling the earth, we, the assembly of Tikkâli-Vallam in Mîyâṅu-nâḍu, received from Śôliyavaraiyaṇ, *alias* Mânâbharanaṇ, of Ponpadukuttam, a tax-paying village (*near*) Kachchip-pêḍu, twenty *kalañju* of gold, in order to supply without fail, as long as the moon and the sun exist, two *nâli* of pounded rice⁴ and (one) *âlâkku* of fresh ghee for fixed daily offerings which he had granted to (*the god*) Tikkâli-Perumâṇaḍigaḷ, and twenty *kalañju* of gold in order to supply (one) *ulâkku* (and one) *âlâkku* of oil per day for burning a perpetual lamp before the same god. Having received altogether forty *kalañju* of gold, we, the assembly, shall have to continue the offerings and the perpetual lamp as long as the moon and the sun exist.

(L. 3.) Those who say that this charity is not (*existing*), shall incur (*all*) sins committed between the Gaṅgâ and Kumari. This charity (*is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*. The feet of those who protect this charity (*shall be*) on my head.

(L. 4.) We, the assembly, gave 500 *kuḷi* of land (called) *Vâgaikkundil* and 800 *kuḷi* (called) *Puravaḍukollai* in the environs⁵ of the village, which (*he*) had granted, free of taxes, for (*supplying*) these daily offerings and for (*maintaining*) the perpetual lamp.

(L. 5.) We, the assembly, gave 2 *nilam*⁶ and 400 *kuḷi* of land (called) *Ku[ra]ṇḡaḍi*, which (*he*) had granted for the worshipping *Śiva-Brâhmaṇa*.

No. 46.—ON A STONE BUILT INTO THE FLOOR OF THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

The alphabet of this inscription is Tamil and Grantha of an archaic type and resembles that of the rock inscription No. 42. It records a gift of gold for maintaining a lamp by the queen of Vâṇavidyâdhara-Vânarâya. As will be shown below (p. 99), this king may be identified with Vikramâditya I., the sixth of the Bâṇa chiefs whose names are given

¹ Read வதாக.

² Read நாற்பதின்.

³ This is the abbreviation for நிலம்.

⁴ குத்தலரிசி is the same as கூத்தலரிசி; compare above, p. 46, note 8.

⁵ On *mañjikkam* see above, p. 30 and note 4.

⁶ *Nilam* is used for *velî*; compare above, Vol. II. p. 259.

in the Udayêndiram plates.¹ Nos. 47 and 48, which record grants by a queen of the same king, as well as Nos. 43 and 44, are copies of lost originals² and hence exhibit comparatively modern characters. The archaic alphabet of the subjoined inscription and the fact that it is engraved on a single stone, which does not form part of the temple itself, prove that it is an original record of the time of Vânavidyâdhara. Evidently it owes its preservation to the accident that, when the central shrine and the *mandapa* were rebuilt, the stone which bears it was utilised for the new pavement of the temple.

TEXT.

- 1 ஸுஹி ஸ்ரீ [||*] ஸகஜை[த்*]தயாவி[வ]நனிதஸௌராஸௌரா-³
- 2 ⁴யிஸபாபெய்யாபுதிஹாநிகுதே(ர)ஹாவலிகுஹொ-
- 3 ⁵சுவவாணவிஜாயாவாணராயர் மாதேவியார் தென்[ற]ளி
- 4 ⁶திக்காலிபெரு[ம]ரானடிகளு[க்*]கு நந்தாவின[க்*]குக்கு [கி]ருவ[ல்*]லத்து
- 5 ஸ[ஹெ]யார்[க்*]குக்குத்து⁷ செம்பொன் இருபதின் கழ[ஞ்*]சு [||*] [இ]த[ன்*]
பொலி-
- 6 ஸு[ட்*]டு நிசதி உரிய நெய் அ[ட்*]டுவொமாமெனும் ஸ[ஹெ]யொம் [||*]
- 7 [இ]ந்நெய் மு[ட்*][டின] பொது[ம்] ஐ[ங்]கழஞ்சு [பொ]ன் த[ண்]ட[ட்*]படு-
வொமா-
- 8 மெனும் [||*] இ[த்*]தண்ட[ட்*]ப[ட்*]தும் நெய் மு[ட்*]டாதெ அ[ட்*]டுவொமாமெனும்
ஸ[ஹெ]யொ[ர]ம் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! The great queen of Vânavidyâdhara-Vânarâya,—born from the family of Mahâbali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—gave to the members of the assembly of Tiruvallam twenty *kaḷaṇṇu* of pure gold for (*maintaining*) a perpetual lamp before Tîkkâli-Perumâṇadigaḷ, (*the god of*) the southern temple (*Tenraḷi*).

(L. 5.) (*As*) interest on this, we, the assembly, shall have to supply (one) *uri* of ghee per day. Whenever (*we*) fail (*to supply*) this ghee, we shall have to pay a fine of five *kaḷaṇṇu* of gold. Though fined thus, we, the assembly, shall (*continue*) to supply the ghee without fail.

No. 47.—ON THE WEST WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription and No. 48 are written continuously, the first few words of No. 48 occupying the end of line 4 of No. 47. At the beginning of No. 47 it is stated that both inscriptions are copies of earlier stone inscriptions, and that these copies were made when the central shrine of the temple was pulled down. This is the reason why the alphabets of Nos. 47 and 48 are more developed than that of No. 46, though No. 46 records a grant by a queen of the same king as Nos. 47 and 48. In No. 47 she bears the title Vânamahâ-dêvi, *i.e.* 'the great queen of the Bâṇa (king).' As the queen mentioned in No. 46, she is stated to have been the consort of the Bâṇa king Vânavidyâdhara. She was the daughter of Pratipati-Araiyaṇ, the son of Śivamahârâja-Perumâṇadigaḷ, who had the surnames Śrinâtha and Kōkuṇi.⁸ This word is a variant or a corruption of

¹ *Ep. Ind.* Vol. III, p. 75.

² Read யாவிவழித.

³ Read சுவவாணவிஜாயாபு.

⁴ In No. 48, text line 2, this word appears as *Gogunidha[r]ma*, evidently a misreading of the copyist for *Koṅṇuṇi*.

⁵ See the introductory remarks to Nos. 43 and 47.

⁶ Read யிஸ and ஹாநிகுத.

⁷ Read திக்காலி.

⁸ Read குடுத்த.

Koṅguṇi, the title of the Western Gaṅga kings,¹ and the name Pratipati is a corruption or, more probably, a misreading of the copyist for Prithivîpati. Hence I would identify Pratipati, the son of Śivamahârâja, with the Western Gaṅga king Prithivîpati I, who was the son of Śivamâra² and the contemporary of the Râshṭrakûṭa king Amôghavarsha I.³ and of the Gaṅga-Pallava king Vijaya-Nṛipatuṅgavikramavarman.⁴ The name of the residence of Śivamahârâja was Kuṇilapura according to No. 47, and Nipuṇilapura according to No. 48. Both forms of the word are clearly misreadings of the engraver for Kuvaḷâlapura, the modern Kôlâr, which was the traditional capital of the Gaṅga family.⁵

The Udayêndiram plates of Vikramâditya II. mention a Bâṇa chief named Bâṇa-vidyâdhara. This person must be distinct from the Vâṇavidyâdhara of the subjoined inscription, because he stood two generations before Vikramâditya I., the contemporary of Vijaya-Nandivikramavarman ⁶ and consequently of Amôghavarsha I.,⁷ while Vâṇavidyâdhara was the son-in-law of Prithivîpati I., another contemporary of Amôghavarsha I. An inscription at Gûlgânpode opens with a Sanskrit verse which attributes to the Bâṇa king Vikramâditya-Jayamêru the surname of Bâṇavidyâdhara.⁸ Dr. Fleet ⁹ proposes to identify this Vikramâditya with the Vikramâditya I. of the Udayêndiram plates and with the Vâṇavidyâdhara of the subjoined inscription. This identification would suit the fact that Vâṇavidyâdhara's queen was the daughter of Prithivîpati I.

TEXT.

- 1 ஸ்லுஷ் ஸ்ரீ [||*] ஸ்ரீவிமானம் இ[ழி]த்துவதற்கு மு[ன்]புள்ள [சி]வாவெகைப்படிய [||*]¹⁰ ஸகஜெ[த*] [தூ]யாடிவ[தி]தஸு-ரராஸு-ரர[யீ]ஸவர[தெ]யைர[பு]தி ஹா[நீ]க-
ஜிஹாவலிகு-பெ[தீ*] [வ]வவாணவிடி[ய]ர[ந*]ராயரான¹¹ வாணராயர் ஜிஹாபெ-
யார்¹² கொக[னி]யஜி[தீ*]ஜிஹாராஜ[க-ணி]பவ-ரவர-
- 2 தெயைரரான ஸ்ரீ(ரி)நாமஸ்ரீநெயிவஜிஹாராஜப்பெருமானடிகள்¹³ மகன[ார்] புதி-
வதிஅனா[ய]ர் ம[கன]ர் வாணஜிஹாபெயியார் திகாவிப்பெருமானடிகளு
கொகாவின[ா] ஒன்றின[ா] இத்திகாவிவல்லத்து¹⁴ ஸதெயைர[ா]குடுத்த செ-
- 3 ம்பொன் இருபதின் கழ[ஞ்சு] [||*] இப்பொன்னுப்பொலியூட்டு நிசதம் உரிய
நெய் ஒருவின[ா] அட்டுவொமாதெம் ஸதெயைர[ா]ம் [||*] இன்னெய்¹⁵ சகராடி-
தவம் முட்டாமை அட்டுவொமாதெம் [||*] முட்டில் வஜாஹையாரொ நிசதி
¹⁶ ஜஞ்சு கழஞ்சு பொன் மந்தவொட்டி[கு]டுத்தோம் [||*]
- 4 இத்தண்டப்பட்டும் நெய் முட்டாமை அட்டுவொமாதெம் ஸதெயைர[ா]ம் [||*] இ-
தன்மென்றெம் மெயெயிடைகுமரியிடைச்செய்தார் செ[ய*]த பாவன்கொ-
ள்வார் [||*] இதிதீழ்ம் வஜாஹையாராகெசு [||*] இஜிஜி[தீ*]ம் ரகித்தாரடி-
யென் முடி மெலன் ||உ

¹ See *Ep. Ind.* Vol. III. p. 164, note 3.

² This name is perhaps a corruption of Śivamârāja, the Tamil form of Śivamahârāja.

^s Above, Vol. II. p. 380 f.

⁴ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 182.

^b See above, Vol. II. p. 380, note 7, and *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 200, note 1.

^c See page 90 above.

⁷ See page 92 above.

⁸ *Ind. Ant.* Vol. X. p. 39, No. II.

⁹ I am again quoting from a manuscript which he has kindly sent to me; see above, p. 92, note 8.

¹⁰ Read யாவிலுந்.

¹¹ Read ஹாஸீக்ஷதேஹாஸவி.

¹² Read கொஞ்சம்.

¹³ Read *ശ്ലോകമിതി*.

¹⁴ Read தீக்காலி.

¹⁵ Read உருரூழிக்).

16 Read ஐங்.

- 4 இஐழி[ஃ*]முட்டின பொழுது வநூலெய்யாராய் நிசதி ஐ[ஃ]கழஞ்சு பொன்
யழி[ஃ*]வநத்தெய் மன்ற ஒட்டிசூட்டுத்தொம் ஸலெய்யொம் [ஃ*] இ[ஃ*]ஐ[ஃ*]
பட்டுமித்திருவிளக்கு முட்டாமெ எரிப்பொமாநொமிதற்க்கன்மென்றார் மெங்-
மெயிடெசூமரியிடெச்செய்தார் செய்த பாவங்கொள்வொ[மா*]நொ-
- 5 ம் [ஃ*] இஐழி[ஃ*]ம் வநூலெய்யாராகெசு [ஃ*] இஐழி[ஃ*]ம் ரகழித்தாரடியென்
முடி மெவன ||உ இக்கற்பூரவிளக்கும் நொ[ஃ]விளக்குமிவ்விரண்டுக்குமாக ஊர்
மஞ்சிக்கமிறை இழிச்சி வைத்த நிலம் பாற்குட்டை நூ¹ சா குழியும் பழவெரி
கிழ்² எ[ா]உய குழியும் நொணிடுகொள்ளி உ நூமும் கு-
- 6 தெத்தொம் ஸலெய்யொம் ||உ இவ்விரண்டு விளக்கினுக்கும் வைத்த ஊ-குழி³ ஐ-
வாததோதவில் எண்ணைவிளக்கெயெரிவதாக வைத்தொம் ஸலெய்யொம் [ஃ*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! We, the assembly of Tikkâli-Vallam, have received forty *kaḷañju* of pure gold from Kundavv[ai]yâr, *alias* Vâṇamahâdêvî,—the daughter of Pratipati-Araiyar, the son of [K]o[n]gu[n]i[va]rman, the very righteous *Mahârâja*, the supreme lord of Nipunilapura,⁴ *alias* Śrînâtha, the glorious Śivamahârâja-Perumâṇadigaḷ, (and the queen of) Vâṇavidyâdha[ra]râja, *alias* Vâṇarâya, born from the family of Mahâbali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds.

(L. 3.) (*In return*), we, the assembly, shall have to burn, as long as the moon and the sun exist, one perpetual lamp before (*the god*) Tiruttikkâli-Perumâṇadigaḷ, supplying daily (one) *uri* of fresh ghee and a quarter of camphor.

(L. 4.) We, the assembly, have agreed that, whenever (*they*) fail in this charity, all the *Mâhêśvaras* (among us) shall pay into court a fine of five *kaḷañju* of gold per day. Though fined thus, we shall have to burn this sacred lamp without fail. Those among us, who say that this (*charity*) is not (*existing*), shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kumari.

(L. 5.) “This charity (*is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*. The feet of those who protect this charity, (*shall be*) on my head.”

We, the assembly, gave (*the following*) land in the environs⁵ of the village, which (*the queen*) had granted, free of taxes, for this camphor lamp and the perpetual lamp⁶:—(one) *nilam*⁷ and 400 *kuḷi* (called) *Pârkuṭṭai*, 720 *kuḷi* below the old tank (*Paḷavêri*), and 2 *nilam* (called) *Nonḍukolli*.

(L. 6.) As the land granted for these two lamps had become torn up by the weather,⁸ we, the assembly, assigned only an oil lamp for burning.

No. 49.—ON THE SOUTH WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription belongs to the 7th year of the reign of Râjarâja-Kêsarivarman, *i.e.* of the Chôla king Râjarâja I. It contains a date which admits of astronomical

¹ This is the abbreviation for திலம்; see above, p. 97, note 3.

² Read கிழ்.

³ Read ஐவவாத.

⁴ This is a mistake of the copyist for Kuvaḷâlapura; see p. 99 above. ⁵ See above, p. 97, note 5.

⁶ In line 3 of the text only one lamp is spoken of, to which both ghee and camphor had to be supplied.

⁷ See above, p. 97, note 6.

⁸ Literally, ‘dug up by god.’

calculation, and which has been repeatedly discussed since its discovery in 1890.¹ Professor Kielhorn has shown that it corresponds to the 26th September A.D. 991.²

The inscription records a visit to the temple by a certain Madurântakan-Kaṇḍarâdittanâr, who caused one thousand jars of water to be poured over the god. When he had finished his worship, he observed that the offerings in the temple had been reduced to a minimum and that the temple lamps were only feebly burning. He called for the authorities of the temple and of the village and asked them for a detailed statement of the temple revenue and expenditure.

Here unfortunately the inscription is built in. But from the preserved portion it is evident that Madurântakan-Kaṇḍarâdittanâr, *i.e.* Gaṇḍarâditya, the son of Madhurântaka, must have been a person of high standing and influence. He cannot be identical with the Chôla king Gaṇḍarâdityavarman, because the latter had died before the reign of Arimjaya, the grandfather of Râjarâja I.³ Perhaps he was an (otherwise unknown) son of Madhurântaka, the son of Gaṇḍarâdityavarman and immediate predecessor of Râjarâja I.⁴

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ⁵ ஸ்ரீ [||*] கொ ராஜராஜகெவலிவலி⁶தெற்கு⁶ யா[ண்]டு எ ஆவது படுவூர்-
க[டு]காட்டத்து⁷ [மீ]யாறுநாட்டு⁸ திககாலிவல்வத்துத்திருத்திக்காலி⁸ ஆழ்வாரை
இவ்வாட்டெ ஆய்ப்பசித்-
- 2 திங்கள்⁹ வெளநூலியும் இரவதியும் பெற்ற விஷுவில்¹⁰ ஸொழைமணத்தினன்று
மதுராசுகன் கண்டராதித்தனார் ஆழ்வாரை ஸஹஸு[ல]சமாட்டுவிக்க வ-
- 3 ஸு திருவடி தொழுது நிற்க ஆழ்வார்க்-
- 4 குக்காட்டுகின்ற திருவமுர்தம் இருநாழிய[ரி]-
- 5 சித்திருவமுர்தாய்குறியமுர்துநெய் அமுர்-
- 6 து(ம்)கயிரமுர்தம் இன்றியெய் நொகா-
- 7 ளினதும் ஆலஸ்யுமாயிருகுகண்டு இத்தி-
- 8 [ரு]கொயில் சிவஸூரணையையும்¹¹ திகாலிவல்-
- 9 வத்து ஸஹஸுரையையும் அழைத்து இத்[டு][தவ*]-
- 10 ருடைய ஆயமும் வ்யமும் திருவா[ணை]கு(ம்)கிரு[வொ*]-
- 11 லெதும் உரிய வண்ணஞ்சொல்லுகவென்று வின[வ சிவ*]-
- 12 ஸூரணையும்¹¹ திக்காலிவல்வத்து ஸஹஸுரையும் சொல்

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 7th year (*of the reign*) of king Râjarâja-Kêsarivarman,—on the day of an eclipse of the moon at the equinox which corresponded to (the day of) *Rêvati* and to the full-moon *tithi* of the month of *Aippasi* in this very year,—Madurântakan-Kaṇḍarâdittanâr came in order to have one thousand jars of water poured over (*the god*) Tiruttikkâli-Âlvâr at Tikkâli-Vallam in Mîyârû-nâḍu, (*a subdivision*) of Paduvâr-kôṭṭam, and worshipped the holy feet (*of the god*).

¹ Above, Vol. I. p. 169; *Ind. Ant.* Vol. XIX. p. 70 ff. and Vol. XXIII. p. 297.

² *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 66 f.

³ See line 50 of the large Leyden grant.

⁴ See above, Vol. I. p. 112, and *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 331.

⁵ The words ஸ்ரீ ஸ்ரீ கொ ராஜ are written on an erasure.

⁶ Read வலி-ர்க்கு.

⁷ Read க்கொட்டத்து.

⁸ Read திக்காலி.

⁹ Read வெளணை-டு.

¹⁰ Read விஷுவத்திவல்.

¹¹ Read திக்காலி.

(L. 3.) While (*he*) stood (*in the temple*), (*he*) observed that the offerings presented to the *Ālvār* were reduced to two *nāḷi* of rice, that the offerings of vegetables, the offerings of ghee and the offerings of curds had ceased, and that the perpetual lamps were neglected.

(L. 7.) (*He*) called for the *Śiva-Brāhmaṇas* of this sacred temple and the members of the assembly of *Tikkāli-Vallam* and asked :—“State the revenue and expenditure of this temple, in accordance with the royal order and the royal letter.”

(L. 11.) The [*Śiva-*] *Brāhmaṇas* and the members of the assembly of *Tikkāli-Vallam*

No. 50.—ON THE WEST WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the same year of the reign of *Rājarāja I.* as No. 49. It records that a *Brāhmaṇa* set up an image of the goddess and granted a lamp to the temple. He also purchased 1,700 *kūḷi* of land from the inhabitants of the village of *Mandiram* in *Tūṇṇṇu* and made it over to the temple authorities, who had to feed the lamp and to supply offerings from the produce of the land.

Tūṇṇṇu, to which *Mandiram* belonged, was the name of the country round *Mēlpādi*.¹ *Mandiram* had the surname *Jayamēru-Śrīkaraṇamaṅgalam* (ll. 2 and 15 f.), which seems to be derived from *Jayamēru*, one of the surnames of the *Bāṇa* king *Vikramāditya I.*²

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொ ராஜராஜகௌரிவழி[-*]ற்கியாண்டு எழாவது தூளு-
- 2 டு மஹாமாய ஜயதேவஸ்ரீகரணமங்கலத்து ஸௌவெய்யம் [*] படு-
- 3 லுர்க்கொட்டத்துக்காரொநாட்டு நாத-஁மலத-஁லு[-*]ஹிமங்கலத்து சிவஸூ-
- 4 ஹணன் விசுமாதிகநாகிய ³ கிதிராத[-*]ராஜாஸூயிராஜர் திருத்தியக்காலி ⁴
ஆள்வார்
- 5 கூத்தப்பெருமானடிகளுக்கு உலாஹடாரசிகெயெ ⁵ எழுந்தருளுவித்து வெ-
- 6 த்த நொநூவிளக்கொன்றிதுக்குநாட்டிருவமுதொன்றினுக்கு[*] வெ[வ]-
- 7 ய்த்த நிலமாவது [*] ⁶ எங்களுர்க்கருங்காலி எரி ⁷ கிழத்தாம்பிரின்று கடு-
- 8 யவெவெவெ பொன வாய்க்காலுக்கு மெற்கு [*] தென்பாற்கெல்லை தூம்-
- 9 [பி]னின்னு மெற்கு நொக்கிப்பொன குசவன் பட்டிக்குப்பா[ய்*]ன வாய்க்காலு-
- 10 க்கு வடக்கும் [*] மெல்பாற்கெல்லை விற்பார்கள் நிலத்துக்கு கிழக்கும் [*] வட-
- 11 பாற்கெல்லை விற்பார்கள் நிலத்துக்கு தெற்கும் [*] இந்நாற்பாலெல்லை-
- 12 க்கு ⁸ நடுவுண்ணிலமொழிவின்றி ஆயிரத்தெழுநூறு குழிக்கும் [கி]ர்த்திமா[ர்*]த்-
- 13 தாணுவுலாயிராஜர் பக்கலின்னிலத்தால் வண விலைபூவுமும் இறை-
- 14 பூவுமும்மறக்கொண்டு எப்பெ[ர்]ப்பட்ட இறையும் இழித்தி இறை-
- 15 யிலியாக விற்றுக்குத்தொம் முற்சொல்லப்பட்ட மஹாமா[கி]ய ஜயதே-
- 16 வஸ்ரீகரணமங்கலத்து ஸௌவெய்யம் [*] இ[ப்*]ஹ-஁லி சுந-஁லித்து [இ]ந்ந-
- 17 னூவிளக்குத்திருவமுதம் ⁹ உலாஹித்யவல் செய்வொமாரொம் தி-
- 18 ருவுண்ணுழிகையுடைய சிவஸூஹணரொம் ||

¹ See p. 22 above.

² See p. 99 above.

³ Read கிதி-஁.

⁴ Read திக்காலி.

⁵ Read ஹடா.

⁶ Read எங்களுர்.

⁷ Read கிழ்.

⁸ Read வுண்ணில.

⁹ Read உலாஹித்ய.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the seventh year (*of the reign*) of king Râjarâja-Kêsarivarman. (*The writing of*) us, the assembly of Mandiram, *alias* Jayamêru-Śrîkaraṇamaṅgalam, in Tûṇāḍu.

(L. 2.) Vikramâdittan, *alias* Kîrtimârtâṇḍa-Brahmâdhirâjar, a *Śiva-Brâhmaṇa* of Naratuṅga-chaturvêdimāṅgalam in Kârai-nâḍu,¹ (*a subdivision*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, set up (*an image of*) Umâ-Bhaṭṭârakî and gave one perpetual lamp to Kûṭta-Perumâṇaḍigal,² the god (Âlvâr) of Tiruttîkkâlî.

(L. 6.) For (*maintaining this lamp*) and for (*supplying*) offerings once a day, (*he*) gave the following land:—

(L. 7.) (*The eastern boundary is*) to the west of a channel which flows close to the bank from the sluice below the *Karuṅgâli* tank in our village. The southern boundary (*is*) to the north of a channel which flows to the west from the sluice (*and*) irrigates the *Kuṣavaṇ-paṭṭi*.³ The western boundary (*is*) to the east of the land of those who sold (*the land to the donor*). The northern boundary (*is*) to the south of the land of the same persons.

(L. 11.) Having received from Kîrtimârtâṇḍa-Brahmâdhirâjar the whole purchase-money and tax-money due for the land enclosed within these four boundaries, which, not excluding the cultivated land,⁴ (*measures*) one thousand and seven hundred *kuḷi*, and having remitted all kinds of taxes,— we, the assembly of the above-mentioned Mandiram, *alias* Jayamêru-Śrîkaraṇamaṅgalam, sold (*this land*) free of taxes.

(L. 16.) While enjoying this land, we, the *Śiva-Brâhmaṇas* in charge of the store-room of the temple,⁵ shall have to supply this perpetual lamp and the offerings as long as the moon and the sun exist.

No. 51.—ON THE NORTH WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 16th year of the reign of the Chôla king Râjarâja I. (l. 2) and records that the citizens of Vâṇapuram (ll. 2 and 6), *i.e.* Tiruvallam,⁶ sold 700 *kuḷi* of land to Śamkaradêva, the son of Tiruvaiyaṇ (ll. 5 and 6), who granted it to the temple of Tiruvaiya-Îśvara (l. 6). This temple was situated on the south of the Bilvanâthêśvara temple and was evidently named after Tiruvaiyaṇ, the father of the donor. Tiruvaiyaṇ seems to have claimed descent from the Western Gaṅga kings. For, to his name are prefixed the name and the epithets of Śivamahârâja (l. 4 f.), as we have found them in Nos. 47 and 48. As these epithets are spelt with almost exactly the same mistakes as in No. 48,⁷ I believe that the donor copied them from that very inscription, which he found engraved on the temple.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியும் தன[க்*]கெ உரிமை புண்டமை⁸
மன[க்*]கொள்⁹ காந்தஞர்சாலை கலமறுத்த[த]ருளி வெங்கைநாடுங்கங்[க்*]பாடி-
[ய]ம் தடிவழி[யும்*] [தூள்][ம்ப*]ப[ர]டியும் கு[டம்]லைநாடுங்கொல்லமுங்கலிங்கமு-
[ம்*] திண்டிமல் வென்றி தண்-

¹ See p. 95 above.² *I.e.* 'the dancing god' (Nâṭarâja).³ *I.e.* 'the potter's paṭṭi'; on paṭṭi see above, Vol. II. p. 359, note 12.⁴ See above, p. 26, note 2.⁵ See above, p. 94 and note 5.⁶ See p. 91 above.⁷ *Viz.* தொழுவனியலி and தொழுவனியலு for தொழுவனியலி-ல், நிபுவனியலு for கூவ-
னாவலு, and ஸ்ரீநாரய for ஸ்ரீநாய.⁸ Read புண்டமை.⁹ Read ஞர்.

- 2 டால் கொண்ட தணெழில் வளரொளி செழியரை தெசு கொண்ட கொ ர[ர*]ஜ-
ர[ர*]ஜராஜகெசரிபன்ம[ர*]கியாண்டு யசு ஆவது ¹படுவுர்கொட்டத்து கரைவழி
தன் கூற்று வாணபுரத்தூரொமெங்கள் உர் ²மஞ்சிக்கமா[ன*] பூமி பொ[ளி]-
க்காவதி மெலைச்செறுவுமித[ன்] மெலை குண்டிலிரண்டுமிதந் கிழ் ³
- 3 ⁴ப[ரட்]கெல்லை பொளிகாவதி பள்ளசெறுவிற்குந்திருதிக்காவி ⁵பெருமா[ன்] ⁶ஸ்ர[ப]-
லபொகம் அரைகூல்முக்காலுஞ் [மெ]மக்கு ⁷[*] தென்பாற்கெல்லை அரைகூல்முக்கால்
குண்டுகளுக்கு கரு[ம்][ர*]ந் கு[ண்]டுகளுக்கு வட[க்*]குமிதன் மெல்பாற்கெல்லை
மெற்பட்டியான சீபலிபட்[க்*]டி[க்*]கு கிழ[க்*]கும் [ர*] வடபா[ற்*]கெல்லை இ-
[வ்*]ஜ-
- 4 ர் மாதெவபொகமுகூல்செறு[வி]ற்கும் கு[ட்*]டை கிழ் ⁸ [மெ]சறுவிற்கு தெற்கும்
[ர*] ஆக [னா]ற்பாலெல்லையுள் நடுபுபட்[க்*]ட நிலம் ப[கின]றுசா[ண்] கொ-
லால் புள்ளி எழுநூறு குழி நிலமும் ⁹ மொஹணி[ய]தூபரயீதூரஹராஜ-
நிவாணிவெஹரவரவெய்வாஸ்ரீநாராயஸ்ரீதேபரி- ¹⁰
- 5 வலாஹரா[ஜ]திருவையந் சங்கரதெவற்கு [இ]ந்[தி]லம் விற்று விலை[ஸ்ர][ர*]வணை
செய்து குடுத்தொ[ம்] [ர*] ¹¹நெநிலத்த[ர*]ல் வந்த சூயத்திரப்பியமு[ம்*] இறை-
திரப்பிய[ம்] [மு]மிவர் பசுலறக்கொண்டு [இ]றையிழி[த்*]கி [வி]ற்று விலை[ஸ்ர]-
வணை செய்த ¹² குடுத்தொமப்-
- 6 பூ[மி] திரு[வ]ல்லத்து [கி]ருத்[கி]க்கா[வி] ¹³ பொள் ¹⁴ கொயிலின் தெக்கில் ¹⁵ [கிரு]-
வையயாசுர[த்து]க்கு அற்சநாபொகமாக [கி]ருவையநார் மகன் ¹⁶ சங்கர[தெ]வது-
[க்*]கு விற்று விலை[ஸ்ர]ாவ[ணை] செய்து குடுத்தொமுற்சொ[ல்*]லப்பட்ட வா-
[ண]புரத்துரொம் ¹⁷ [ர*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 16th year (*of the reign*) of king Râjarâja-Râja-
kêsarivarman, who, (*in his*) tender youth, during which,— (*in*) the belief that, as well
as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— (*he*) was
pleased to destroy the ships (*at*) Kândaîûr-Sâlai and conquered by (*his*) army, which
was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gaṅga-pâdi, Taḍi-vali, Nuḷamba-
pâdi, Kuḍamalai-nâdu, Kollam and Kalingam,— deprived the Śēliyas, whose
lustre had been growing, of (*their*) splendour,— we, the citizens of Vâṇapuram, (*a city*) in
its own subdivision ¹⁸ of Karaivali, (*a division*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, sold and gave by a
deed of sale ¹⁹ the following land in the environs ²⁰ of our city to Śamkaradêva, (*the son of*)
[K]o[n]guṇi[va]rman, the very righteous *Mahârâja*, the supreme lord of Nipunila-
pura, ²¹ Śrīnâtha, the glorious Śivamahârâja-Tiruvaiyaṇ:— The upper field of Polik-
kâvadi and two pieces above this. The eastern boundary of this (*land is*) to the west of the

¹ Read படுவூர்.² Read ஊர்.³ Read கீழ்.⁴ Read பாற்.⁵ Read தீக்காவி.⁶ Read ஸ்ரீபலி.⁷ Read மெற்கு.⁸ Read கீழ்.⁹ Read கொஹணிவெஹரவரவெய்வாஸ்ரீதூபரஹராஜ.¹⁰ Read ஸ்ரீநாராயஸ்ரீதேவீவலாஹராஜ.¹¹ Read இந்நிலம்.¹² Read செய்து.¹³ Read தீக்காவி.¹⁴ Read பெருமான், as in text line 3 above.¹⁵ Read தெக்கில்.¹⁶ Read மகன்.¹⁷ Read தூரொம்.¹⁸ See above, p. 3, note 7.¹⁹ *Vilai-srâvanai* is the same as *vilaiv-dvāṇam* in No. 10, text line 2, and No. 33, text line 19.²⁰ See above, p. 101, note 5.²¹ This is a mistake for Kuvalâlapura; see p. 99 above.

lower field of Polikkâvadi and of (the field called) *Araikkâlmukkâl*,¹ (the produce of) which is used for the offerings of (the god) Tirutikkâli-Perumân. The southern boundary (is) to the north of pieces of the *Araikkâlmukkâl* (field) and of pieces (of the field) of the blacksmith (*Karumân*). Its western boundary (is) to the east of the *Śrībali-pattu*² in the west. The northern boundary (is) to the south of the *Mukkâl* field enjoyed by (the temple of) Mahâdêva in this city, and of the field below the pond. The land enclosed within these four boundaries is estimated at seven hundred *kuli* by the rod of sixteen spans.³

(L. 5.) Having received from him the whole of the purchase-money and tax-money due for this land, we sold (it) free of taxes and gave a deed of sale. We, the above-mentioned citizens of Vânapuram, sold and gave by a deed of sale that land to Śamkara-dêva, the son of Tiruvaiyaṇ, for (providing) the expenses of the worship to (the temple of) Tiruvaiya-Îśvara on the south of the temple of Tirutikkâli-Perumân at Tiruvallam.

No. 52.—ON THE WEST AND SOUTH WALLS OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 20th year of the reign of the Chôla king Râjarâja I. and records the gift of a land by Nannamaraiyar or Nannaman,⁴ the son of Tukkarai. The donor belonged to the Vaidumba family and ruled over Ingallûr-nâdu,⁵ a district of Mahârâjapâdi.

The seven thousand (villages) of Mârâjavâdi, the chief town of which seems to have been Vallûru, are mentioned in an inscription of Râjâdhirâja at Minḍigal in the Kôlâr district (No. 279 of 1895); Mârâyapâdi occurs in an inscription of Pârthivêndravarmān at Takkôlam in the North Arcot district (No. 14 of 1897); and a copper-plate inscription of Kṛishnarâya of Vijayanagara mentions some villages of the Mârjavâda-râjya, which are in the modern Cuddapah district.⁶ Consequently, Vallûru has to be identified with the present village of Vallûru in the same district.⁷ The Vaidumba king was defeated by the Chôla kings Parântaka I.⁸ and Vîrarâjêndra I.;⁹ and Vinayamahâdêvi, the mother of the Eastern Gaṅga king Vajrahasta III., belonged to the Vaidumba family.¹⁰

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருமகன் பொலப்பெருநிலச்செல்வி¹¹ பூந்தனக்கெ¹¹ உ[ரி]மை [பு]-
ண்டமை ம[னக்] கொள்க்காந்தனூர்ச்சாலை கலமறுத்தரு[ளி] வெங்கைநாடும் கங்க-
பாடியும் குளம்பபா[டி]யும் தடிகைபாடியுங்குடமலைநாடு[க்] கொல்லமுங்க[வி]ங்க-
முமெண்டிசை புகழ் தர [யி]ழமுண்டலமுந்திண்டி[டி]மல் வென்றி
[டு]காண்ட¹² த[ன்]னெ[ழி]ல் வளர்¹³ ஆ[ழி]யுள்ளெல்லாயாண்ட[டு]

¹ *I.e.* 'three quarters of one eighth (of a measure of land).'

² *I.e.* 'the land (the produce of) which is used for the offerings of the god.'

³ Compare p. 17 above.

⁴ See below, p. 107, note 5.

⁵ There is a village Iggaḷûr in the Ânekal tâluka of the Bangalore district; see Mr. Rice's *Mysore and Coorg*, Vol. II. p. 39. But, as Dr. Fleet suggests to me, 'Inganur' near Kâlahasti is a more probable location.

⁶ See my *Progress Report* for October 1890 to March 1891, p. 5.

⁷ Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I. p. 129.

⁸ Above, Vol. II. p. 379.

⁹ See p. 68 above.

¹⁰ *Ind. Ant.* Vol. XVIII. pp. 164 and 175, and *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 186.

¹¹ Read ஸ்ரீயுந்.

¹² Read வென்றித்தண்டாற்கொண்ட.

¹³ Read ஸ்ரீயுந்.

[க¹ வி]ளங்கும் யாண்டெ செ[ழி]ஞ்ஞாத்தெசு கொ[ள் ஸ்ரீ]கொவிராஜ-
ராஜராஜகெலரிபந்மரான [ஸ்ரீ]ராஜராஜ[உ]வற்கு [ய]ாண்டு உய ஆவது [ப]டு-
2 லுர்க்கொ[ட்]டத்து ²மியறை[ர*]ட்டு திருவல்லத்து திருதிக்காவி³ ஆழ்வா[ர்க*]கு
ஶஹாராஜபாடி இங்கல்லூர்நாடு உடைய வைதும்பன் துக்கரை மகன் நன்-
னமரையர் இத்திக்காவி³ ஆ[ழ்*]வார்க்கு சந்[தி]ர[ர*]தித்தவற் ளரிப்பதாக
வைத நநூலினக்கு ஒன்றிதுக்கு வைத்த சாவா மூவாப்பெராடு கூய [||*] இ[வ்*]-
வ[ா]டு தொண்[ணா]று இ[வ்*]வாடு தொ[ண்] வ திருஉண்-
ணாழிகை உடையார் கை பிடி இவர் ட விளக்கு நகாவினக்கு
ஒன்று [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 20th year (*of the reign*) of the glorious king Râjarâja-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, in his life of growing strength, during which,— (*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— (*he*) was pleased to destroy the ships (*at*) Kândalûr-Śâlai and conquered by (*his*) army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kalin-gam, and Îla-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions,— deprived the Śeliṇas of (*their*) splendour at the very moment when [Udagai], which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;— Nanṇamaraiyar, the son of Tukkarai, the Vaidumba, who possessed Ingallûr-nâḍu, (*a district*) of Mahârâja-pâḍi, gave one perpetual lamp, (*which*) was to burn as long as the moon and the sun exist, to (*the temple of*) Tirutikkâli-Âlvâr at Tiruvallam in Miyarai-nâḍu, (*a subdivision*) of Paḍuvûr-kôṭṭam. For (*maintaining this lamp he*) gave 90 full-grown ewes, which must neither die nor grow old.⁴ These ninety ewes⁵

No. 53.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription consists of 21 lines and is dated in the 3rd year of the reign of Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva (I.). It records that the inhabitants of Vâṇapuram (ll. 9, 16 and 18), *i.e.* Tiruvallam,⁶ sold 1,000 *kuli* of land to Sômanâtha (ll. 6, 16, 18 and 20), (the son of) Śamkaradêva (l. 5 f.), whose name has been already met with in an inscription of Râjarâja I. (No. 51). The same epithets, which precede the name of Śamkaradêva's father Tiruvaiyaṇ in No. 51, are here prefixed to the name of Śamkaradêva (ll. 2 to 5), with nearly the same mistakes in spelling.⁷ A further allusion to Sômanâtha's descent from the Western Gaṅgas is contained in Gaṅgâdêvi-manali (l. 11), the name which he bestowed on the land purchased by him. Besides, Śamkaradêva and Sômanâtha claim to be connected with the Vaidumba family⁸ (l. 5).

I do not consider it worth while to publish the text of the second half of line 17 and of lines 18 to 21, which record that Sômanâtha assigned the land "to the Mahâdêva temple of Tiru [vai] ya-Îśvara, which the members of our family have caused to be built on

¹ Read யாண்டுத்தொழுதகை.² Read மீயறை.³ Read திக்காவி.⁴ See above, Vol. II. p. 375, note 3.⁵ The following sentence is damaged. On an adjacent portion of the same wall are three further lines of writing, which seem to be connected with this inscription, as they refer to ninety ewes given by நன் நமன்.⁶ See above, p. 104, note 6.⁷ Compare *ibid.* note 7.⁸ See p. 106 above.

the southern side of the temple of Tiruvallam-uḍaiyār¹ (l. 18 f.), *i.e.* of the Bilvanā-théśvara temple, and that he granted 96 sheep for the maintenance of a lamp in the same temple (l. 20 f.). The temple of Tiruvaiya-lśvara has been already mentioned in No. 51.

TEXT.

- 1 ஸ்ஷி ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெசரிபன்மராக ஸ்ரீராஜ[ஜ]ந்து-
- 2 சொழ்மெவற்கு யாண்டு ந[ரு]வது கெ[ர]காணி-²
- 3 தவரைய ஸ்ரீதெ[ர*]ராஜநிவா[ணி]யு-
- 4 [வா]ர[வ]ரெய்யாஸ்ரீநா[த]ஸ்ரீ[தி]த[தி]யி-³
- 5 [வ]தி[தெ]ராஜா[வ]ய்தும்ப[ன்] சங்க-
- 6 ரதெவன் சொமநாதனென் [ஜ]ய[ங்கெ]ர-
- 7 ண[ட]சொழ்மண்ட[ல]த்துப்படு[தி]ரக்-
- 8 கொட்டத்துப்படு[ரு]ம்பாணப்பா[டி]க்க-
- 9 வைவழி வாணபுரத்து [ஊ]ரார் பக்க[ல்] யான்
- 10 வி[லை*] கொண்டு இறை இழிச்சி யாலுடைய
- 11 வி[நா]யுமி கங்காதேவிமணலிக்கு[க்]கிழ்-⁴
- 12 பா[ற்]கெல்லை தெற்கு நொக்கிப்பா[ய்]ந்த ம-
- 13 ண[வி]க்காலுக்கு மெ[ற்]கு [||*] தென்ப[ர]றக்கெ-
- 14 ல்லை த[ச்சான்] குண்டிலுக்குப்பாய்க்க க-
- 15 ண்ணக்காலுக்கு வடக்கும் [||*] மெ[ல்]பாற்கெல்லை தச்சர் குண்டி[வி]ற்கொழுக்குத்[து]-
க்குக்கிழக்கும் [||*] வடபாற்கெல்லை [தி]ருவ[ல்]லமுடையார்⁵ சீப[வி]ப்பட்டிக்குப்பா-
ய்க்க வாய்க்காலுக்கு[||*]த்தெற்கும் [||*]
- 16 [இ]னநாற்பாலெல்லையுள்ளகப்பட்ட நிலம் உண்[ணி]லமொழிவி[ன்]றிப்பதினறுசாண்
கொலார்க்கு[ழி] ஆயிர[ம்*] இக்கு[ழி*] ஆயி[ர*]த்துக்கும் வாணபுரத்து
ஊ[ரொம்] லொ[ர]நாதர் பக்கல் [வி]லை[உ]-
- 17 வழிமுமிறை[உ]வழிமு[ம்] ஆவணக்களத்தெய் அறக்கொண்டு விற்று விலை[ர]வணை
[ல]லு[||*]வரியாரமாகச்செய்து குடுத்தொம் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (*of the reign*) of king Parakéśarivarman, *alias* Śrī-Rājendra-Śōladēva, — I, Sōmanātha, (*the son of*) Ko[ng]uni[varman], the very righteous *Mahārāja*, the supreme lord of Nipunilapura,⁶ Śrīnātha, the glorious Śivamahārāja, the Vaidumba Śaṁkaradēva, purchased from the citizens of Vānapuram in Karaivali, (*a subdivision*) of Perumbānappādi, (*a division*) of Paḍuvūr-kōṭṭam, (*a district*) of Jāyāṁkōṇḍa-Śōla-maṇḍalam, the cultivated land (*called*) Gaṅgādēvimāṇali, which I possess free of taxes.

(L. 11.) The eastern boundary (*of this land is*) to the west of the *Maṇalikkāl* (channel), which flows to the south; the southern boundary (*is*) to the north of the *Kaṇṇakkāl* (channel), which flows to the piece (*of land*) of the carpenter; the western boundary (*is*) to the east of the *Kolukkuttu* (?) in the piece (*of land*) of the carpenters; and the northern boundary (*is*)

¹ திருவல்லமுடையார் கொய்வின் தென்பக்கத்து எங்கள் அன்னுவயத்தார் எடுப்பி(ம்)த்த திரு[||*][வ]யமாண்டிரத்து தீவ[ர*]தெவர்க்கு.

² Read கொமாணிவெ[||*]வரையெ[||*].

³ Read ஸ்ரீநாயஸ்ரீஸ்ரீவ.

⁴ Read கிழ்.

⁵ Read ஸ்ரீ.

⁶ This is a mistake for Kuvalālapura; see p. 99 above.

to the south of a channel which flows to the *Śrībalipatti*¹ of (the god) Tiruvallam-udaiyâr.

(L. 16.) We, the citizens of Vâṇapuram, sold and gave by a deed of sale, with all exemptions, the land enclosed within these four boundaries, (*which measures*), not excluding the cultivated land,² one thousand *kuli* by the rod of sixteen spans, having received from Sômanâtha the whole of the purchase-money and the tax-money, (*due*) for these one thousand *kuli*, at the very place of the sale

No. 54.—ON THE NORTH WALL OF THE NAKULESVARA SHRINE IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated in the 4th year of the reign of Râjêndra-Chôla I. Irâyiravan Pallavayan (l. 4 f.), an officer of his who is known from several other inscriptions,³ had built a shrine which he called Râjarâjêśvara⁴ (l. 11 f. and l. 16 f.), and which is apparently identical with the shrine on which the inscription is engraved. For maintaining two lamps in this shrine, he purchased for 50 *kâṣu* from the inhabitants of Tiruvallam a piece of land which measured 2,000 *kuli*, and which received the name Araiśûr-vâḍagai (l. 15 f.) with an allusion to his native village of Araiśûr (l. 3 f.).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெசரி[வ]தூநா⁵ ஸ்ரீரா[டு]ஜஞ்சொழி[வ]ர்கு யா-
ண்டு ச ஆவது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப்படுவூர்கு[ர*]-
- 2 ட்டத்து [மீ]பாறுகாட்டுகோவிலல்லது வடுமெயொந்[ரை]யயெழுத்து [||*] உடை-
(ட)யார்⁶ ஸிராஜெந்[டு]வொடிவெவர்⁷ பெருகாது⁸ சித[வி]நொடிவளநாட்டு-
- 3 [ப்]பாமபு[ணி]க்கூற்றத்து அ-
- 4 [ரை*]ரூருடையான் ஈராயிர-
- 5 வந் பல்லவயனாந உ-
- 6 [சு]மசொழப்பல்ல[வ]-
- 7 [ரை*]யன் கையால் யாங்க-
- 8 ள் கொ[ண்]டு கடவ அன்[ரு*]ந⁹ நற்க[ர]-
- 9 [சு] ஓய [||*] இக்காரு¹⁰ ஐயம்பகம் கொ-
- 10 ண்டு எங்குநர் திருவல்லமுடையா[ர்*]
- 11 கொயினில் இவரெடுப்பிதத ராஜரா-
- 12¹¹ ஜிவர[மு]டையார் உலோயை-
- 13 ரெவர்க்கு விற்றுக்குத்த நிலவிலை.¹²
- 14 யாவணமாவது [||*] இ[வ்*]வூரெங்கள் ெ-
- 15 மல்பிடாகை அரைசூர்வாடை-
- 16 கயில் நாங்கள் ராஜராஜா[ர்*]
- 17 [ர]முடையார்க்கு திருநீலாவினக்கி-

¹ See above, p. 106, note 2.

² See above, p. 104, note 4.

³ See above, p. 29 and note 3.

⁴ The same was the name of the great temple at Tañjâvûr, which had been built by Râjarâja I.; see above, Vol. II. p. 1.

⁵ Read வசீ-ரான.

⁶ Read ஸ்ரீ.

⁷ வொடி is corrected by the engraver from வொழ.

⁸ சித is corrected by the engraver from நித.

⁹ See below, No. 56, text line 2.

¹⁰ Read காசு.

¹¹ Read ஜீயை.

¹² லை is entered below the line.

- 18 ரண்டிதுக்கு வைத்த நிலத்துக்கு-
 19 க்கிழ்பார்க்கெல்லை¹ ஜநநா-
 20 தப்பெருவதிக்கு மெற்கு[ம்] [I*]
 21 தென்பார்க்கெல்லை அங்காரா
 22 குட்டெறவட்டலொய்யாஜியா-
 23 ர் நிலத்துக்கு வடக்கும் [I*] மெல்[பா]-
 24 ர்க்கெல்லை தெ[ங்]கந்தொட்ட-
 25 முட்டபட அங்காராக்குட்டெற-
 26 லட்டலொ[தி]-
 27 யாஜியாரும் குண்-
 28 டெர்² சங்கரக்கிரமவி-
 29 த்தனுமுடை-
 30 [ய] நி(ர)லத்துக்கு
 31 கிழக்கும் [I*] வடபார்க்கெ-
 32 லலை ஆலிக்கொன்-
 33 றை ஆகித்தபெ[ரு]மான்
 34 சொமாசி நிலத்துக்[ரு]ம்
 35 கயக்கா[ல]ான பல்லவை-
 36 [ய]ப்பெருவ[ர]ய்க்காலுக்கு[ம்*]
 37 தெ[ற்]க்கும் [I*] இன்னா[ற்]ப்பாற்-
 38 க்கெல்லை உள்[ளு]ம் தெங்கந-
 39 தெ[ற்]ட்டமகப்பட நீ[வன் சி]ற்ற-
 40 ம்பலத்துக்கொலால் இரண்-
 41 டாயிரங்குழியு³ மிகுதிக்கு-
 42 றைவு அளவுள்ளடங்க பெ[ர]ந்த-
 43 து [நி]லமுற்றும் விற்பு விலை-
 44 ஆவணஞ்செய்து குடு[த்]தொ-
 45 [மி]தனு[க்]கு விலைவிவியமும்⁴
 46⁵ இறை[திருவி]யமுமிதுவெ ஆவத[ர]-
 47 க இப்பரி[சு] விற்பு இறை இழிச்சிக்[ரு]-
 48 தெத்தொம் [I*] இன்னிலத்து[க்]கு முன்றுடைய [மெ]நி[ரும்]⁶ கி[ணரு]ம் நிற்கிய.⁷
 49 விலையும் உகப்பார்⁸ பொன்னுமற்றுமுர்⁹ படு குடிமை¹⁰ எதொன்றுங்காட்டிக்கொ-
 ள்ளபடி.¹¹
 50 [ரு]தொமாகவும் [I*] இப்பரிசு¹² [இ]றை இழிச்சி விற்பு விலைஆவண¹³ . .
 : தியக்காலிவல்ல[த்]து ஸடுவெயொம் [I*]¹⁴ இதநத்துக்கு
¹⁵ விவ[ஞ்]செய்தார் (மெ)மொகநாந்தரத்து செய்தார் செய்த பாவங்கொள்வார் [I*]
 [இ]து வநாநெறவாராகெய்¹⁶ ||வ

¹ Read கிழ்பார்க்கெல்லை.² Read குழியும்.³ Read இறைபுரவியு.⁴ Read நீர்க்கிய.⁵ Read மூர்.⁶ Read பெருதொ.⁷ Read ஆவணஞ்செய்து குத்தொம், as in text line 44 f.⁸ Read இவ்வி.⁹ Read ரகெய்.² Read டேர்.⁴ Read ஐவயுமும்.⁶ Read மென்கும்.⁸ னு is corrected by the engraver from ன.¹⁰ மை is entered below the line.¹² Read பரிசு.¹⁵ Read விவ.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman, *alias* Śrī-Râjêndra-Śôḷadêva. The hand-writing of us, the assembly of Tikkâli-Vallam in Mîyârū-nâḍu, (*a subdivision*) of Paḍuvâr-kôṭṭam, (*a district*) of Jayan-konḍa-Śôḷa-maṇḍalam.

(L. 2.) We have received 50 *kāṣu*, (which were) good (*i.e.* of full weight) (*and*) current at the time, from the hand of Îrâyiravaṇ Pallavayaṇ, *alias* Uttama-Śôḷa-Pallavar [ai] yaṇ,¹ a *Perundaram*² of the lord Śrī-Râjêndra-Chôḷadêva (*and*) the lord of Ar [ai] śûr in Pâmbunî-kûṭṭam, (*a district*) of Nittavinôḍa-vaḷanâḍu.

(L. 9.) For these fifty *kāṣu* we sold the following land by a deed of sale to (*the god*) Chaṇḍêśvaradêva (*of the shrine*) of Râjarâjêśvaram-uḍaiyâr, which he had caused to be built in the temple of Tiruvallam-uḍaiyâr in our city.

(L. 14.) The eastern boundary of the land, which we assigned for two sacred perpetual lamps to (*the shrine of*) Râjarâjêśvaram-uḍaiyâr in Araiśûr-vâḍagai, a hamlet (*belonging*) to us in the west of this city, (*is*) to the west of the high-road of Jananâtha; the southern boundary (*is*) to the north of the land of Kuṭṭêra-Bhaṭṭa-Sômayâjiyâr of Âṅgârai; the western boundary (*is*) to the east of the land of Kuṭṭêra-Bhaṭṭa-Sômayâjiyâr of Âṅgârai and of Śamkara-Kramavittan of Kuṇḍûr, including a cocoanut garden; and the northern boundary (*is*) to the south of the land of Âditta-Perumân Sômaśi (*i.e.* Sômayâjin) of Âlikkonṇrai and of (*the channel called*) *Kayakkâl*, *alias* *Pallavaiya-peruvâykkâl*.³

(L. 37.) We sold and gave by a deed of sale—including (*eventual*) excess or deficiency in measurement—the whole land within these four boundaries, (*which measures*), together with the cocoanut garden, two thousand *kūḷi* by the rod of Śiṅṅambalam.⁴

(L. 45.) This very (*sum*)⁵ being the purchase-money and the tax-money (*due*) for this (*land*), we thus sold (*it*) and gave (*it*) free of taxes.

(L. 48.) We shall not be entitled to claim the high-level water, the wells, the price paid for water, the gold of *ugappâr*,⁶ and any other tax paid by the city (*and*) previously (*due*) from this land.

(L. 50.) Thus we, the assembly of Tikkâli-Vallam, sold (*it*) free of taxes and gave (*it*) by a deed of sale. Those who obstruct this charity, shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kanyâ. This (*charity is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 55.—ON THE WEST WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 3rd year of the reign of the Chôḷa king Râjêndra (l. 4) and refers to the conquest of Raṭṭa-pâḍi (l. 1), the setting-up of a pillar of victory at Kollâpuram (l. 2), and the defeat of Âhavamalla at Koppam (l. 3).⁷ It records that the temple authorities received 25 *kaḷaṅṅu* of gold from an inhabitant of Aimbûṇi,⁸ under the condition that the interest should be applied for the feeding of a learned Brâhmaṇa and other purposes. The end of the inscription is lost.

¹ Compare above, Vol. II. p. 222, note 4.

² See above, Vol. II. p. 141, note 1.

³ The second name of this channel is derived from Pallavayaṇ, the name of the donor.

⁴ See above, p. 30, note 3.

⁵ This refers to the sum of 50 *kāṣu* in text line 8 f.

⁶ Compare the obscure term *ugavai*, above, p. 48, note 9.

⁷ See page 58 above.

⁸ See above, p. 92 and note 10.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] [கி]ரு மருவிய செங்கொல் வெணன் முன்னொன் செனை
பின்னதுவாக இரட்டபாடி எழரை இலக்கமுங்கொண்டு தன்-
- 2 நாணயில் [மு]ந்நாண செல்ல முந்நாக் தவிர்த்து[க்]கொல்லாபுரத்து ஜயவழம்பநா-
ட்டி எதிரமர் பெருது எண்டிசை நிகழ படுமெயது கறங்க
- 3 ஆங்கது கெட்டு பெராற்றங்ககாக்கொப்பத்து வகெதிர் பொருத ஆஹவமல்ல(ை)ந-
ஞ்சி புக்கிட்டொட¹ மற்றவநாரையும் குகிரையும் ஒட்டகத்தொடு பெண்டிர்-
பண்டாரமும் கயக்கொண்டு² விடுமெய[ர*]விடுமெயம் பண்ணி³ விசலிஹால-
கத்து
- 4 ⁴ விற்றிருகரு[ளி]ந கொப்பரகெசரிவநாரந உடையா[ர*] ஸ்ரீராமஜெனிரெவற்கு யா-
ண்டு ன [ஆ]வது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து தியாகாபரணவளநாட்டு
பெரும்பாணப்பாடி கலாவழி ஸ்ர(ர)ஹதெயம் திருவல்லத்து திருவல்ல[மு]டையார்
கொயில் ⁵ ஸ்ரந[மு]டைய சிவபுராஹண-
- 5 ந் கௌ[ஸ்ரிக]கமபட்டனும் கங்கா[தி]ரபட்டனும் அக்கா[ள]பட்டனும் [சி]வக்கொழு-
னுபட்டனும் [சி]க்கா[ளி]பட்டனும்[முருத்*][கி]ரபட்டனும் விக்[கி]ரமா[கி]த்தனும்[*]
[கி]ருமாப்பெறதுமுள்[ளி]ட்ட [கி]ருவு[ண்*]ண[ழி]கை உடையொம் நாட்ட⁶
கலாவழி ஐம்[பூணி]யாரும் க-
- 6 ணத்தாருள் காட்டுக்குறி ⁷ மாடிவகுமவித்தந் பக்கலியாங்கன் கொண்ட பொந் இரு-
பத்தை[ந்]க[ழைஞ்*]சு [ர*] இப்பொந் உயரும் கொண்டு கடவ பரிசாவது
[ர*] இப்பொந் கழஞ்சிநவா[ய்*] நிசதம் முழாக்கெ இருசெவிடு நெ[ல்*]லாக
அரு-
- 7 மொழிதெவந் மாக்காலால் நிச்சம் பதக்கு நெல் பவிசையாக இ[ந்*]நெ[ல்*]லு
வெ[வ]தமும் [ஸ்ரீ]ஆகமமும் பெர் ⁸ திகழிதநா[யிரு]க்கும் ⁹ ஸ்ராமணதுகு குறித்து
அவறையிட்டு ¹⁰ ஸ்ரஜிப்பி[க்*]க கடவொமாகவும் [ர*] முக்கழைஞ்சு பொ[து]க்காண்-
- 8 வெரைகழ[ஞ்சு] பொ[ந்] பவிசை[ய]ர[க] பொ[ந்] கழஞ்சும் திரு[வா]ரா[த]ரை
செய்[ய*]வாதுக்[க]கப்பட விசமமாட்டாண்டுதொறும் [குடு]க்க கடவொமாகவும் [ர*]
இரு[க]தஞ்சு பொருக்கு நிச்சம் இ[ரு]செ[ர]விடரை நெய் [ப*]விசை பொவி
-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the army of (*his*) elder brother¹¹—the king (*who held*) the sceptre (*and*) was embraced by the goddess of fortune—was at (*his*) back, (*he*) conquered the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pāḍi. When the first elephant (*of the enemy*) went at his elephant, (*his*) elder brother stopped (*it*). (*He*) set up a pillar of victory at Kollāpuram and did not meet with opposition in battle, (*but his*) drums were sounding through the eight directions. Having heard this (*report*), Âhavamalla proceeded to Koppam on the bank of the great river and fought against (*him*), (*but*) became afraid, incurred disgrace and ran away. (*The king*) seized his elephants and horses, (*his*) women and treasures, together with the camels, and performed the anointment of victory. In the 3rd year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Râjêndradêva, who was graciously seated on the throne of heroes.

¹ Read புக்கிட்டொட.⁴ Read வீத்தி.⁷ Read லாபல.¹⁰ Read உ-ஓஜி.² Read கைக்கொண்டு.⁵ Read ஸ்ரந.⁸ Read திகழித.¹¹ Viz. Râjâdhirâja; see p. 39 above.³ Read வீர.⁶ Read இத்தாட்டு.⁹ Read ஸ்ராமண.

(L. 4.) We, Kauśika-Nagama-Bhaṭṭaṇ, a *Śiva-Brāhmaṇa* in charge of the shrine (*sthāna*) of the temple of Tiruvallam-udaiyâr at Tiruvallam, a *brahmadēya* in Karaivali, (a subdivision) of Perumbânappâdi, (a division) of Tyâgâbharana-vaṇanâdu, (a district) of Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-maṇḍalam, Gaṅgâdhara-Bhaṭṭaṇ, Akkā [la]-Bhaṭṭaṇ, Śivakkolundu-Bhaṭṭaṇ,¹ [Śi]kkâ[li]-Bhaṭṭaṇ, Rudra-Bhaṭṭaṇ, Vikki-ramâdittāṇ, [Ti]rumâppêṇaṇ and the other (*persons*) in charge of the store-room of the temple,² have received twenty-five *kaḷaṇju* of gold from Kâṭṭukkuri Mâdhava-Kramavittāṇ, (one) among the commissioners³ who rule Aim[bûni] in Karaivali, (a division) of the same *nâdu*.

(L. 6.) These 25 (*kaḷaṇju*) of gold (*we*) have received under the following conditions:—The interest on (20 *kaḷaṇju* of) this gold being (one) *padakku* of paddy per day, (*measured*) by the *marakkâl* (called after) Arumolîdēvaṇ,⁴ viz. three *ulâkku* and two *seviḍu* of paddy per day from every *kaḷaṇju*, we shall give this paddy to a Brāhmaṇa who has become a *Dikshita* (and) who knows (?) the *Vêda* and the sacred *Āgama*, and shall cause (*the god*) to be worshipped by him. The interest on three *kaḷaṇju* of gold being half a *kaḷaṇju* of gold per year, we shall have to give every second year (one) *kaḷaṇju* of gold to him who performs the worship in the temple. The interest on two *kaḷaṇju* of gold [being] two *seviḍu* and a half of ghee per day,

No. 56.—ON THE SOUTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is incomplete. Of the five lines which are preserved I am publishing only the two first ones. It is dated in the 2nd year of the reign of Râjakêsarivarman, *alias* Râjamahêndradêva, and records that a military officer purchased 800 *kuḷi* (l. 4) of land from the inhabitants of Tiruvallam and granted them to the temple.

On page 32 above it has been stated that the *Kalîngattu-Parani* and *Vikkirama-Śôḷaṇ-Uḷâ* mention two Chôḷa kings who have not yet been identified. The first of them reigned between Râjêndra and Vîrarâjêndra I., and the second between Vîrarâjêndra I. and Kulôt-tuṅga-Chôḷa I. In the introductory remarks to No. 57 it will be shown that the second king is identical with Parakêsarivarman, *alias* Adhirâjêndradêva. Hence the only king who remains to be identified is the successor of Râjêndra and predecessor of Vîrarâjêndra I. He may be identified provisionally with Râjakêsarivarman, *alias* Râjamahêndradêva, to whose 2nd year the subjoined inscription belongs. In favour of this identification it may be mentioned that the subjoined inscription praises him for guiding the goddess of the earth on the path of Manu, while the *Kalîngattu-Parani* (viii. 28) speaks of “the Chôḷa who dispensed justice three or four times better than the ancient Manu,”⁵ and that an inscription of the 9th year of Râjêndra mentions among the boundaries of a village “the road of Râjamahêndra.”⁶ Perhaps Râjamahêndra was the co-regent of Râjêndra.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருமகள் [வி]ளங்கவிருநில[ம]ட[ெ]னைய ஒருகுடை நிழற்-
கிழிந்தி⁷ நிற்ப [பு]ணர்ஞ்ஞ த[ரு]மகெறி நிற்ப்ப [ம]னு[ெ]நறி [ன]டாத்திய கெ[சு]ர-
விராஜகெசரிவநாரக உடையார் ஸ்ரீராமமஹேஸ்வ[ெ]ர[ெ]ர்க்கு யாண்டு உ ஆவது

¹ See above, Vol. II. p. 257, note 3.

² See above, p. 11, note 2.

³ *Ind. Ant.* Vol. XIX. p. 331.

⁷ Read கிழிந்தி.

² See above, p. 104, note 5.

⁴ See above, p. 8 and note 3.

⁵ See p. 41 above.

ஜயங்கெ[ர]ண்டசொழமண்ட[ல]த்[து]பு[ரு]ம்பா[ண] ப்பாடிக்கரைவழித்திருவல்லத்-
து ஸ[ெ]வ[ெ]ய[ர]ம் நிலவி[லை]யாவண[க்]கையெ[ழு]த்து [*] [அரு]மாழி-
தெவவளநாட்டு இங்க[னா]ட்டு இங்க[னாரு]டையார் சங்கரன் கண்ட-

2 ராதி[த்]தநாரான ஸௌநாபதி[க்]ள் ராஜாராஜச்சொழியவரையர் பக்கல் நாங்கள்
கொண்ட அ[ன்]ரு[டு] நற்காச அறுபத்து நாலிநாற்காசொன்றுக்குக்குடிநற்கல் நிறை
செ[ம்]மை பொந் எ[ழு]மஞ்சாடியாக வண பொந் இருப[த்]திருகழஞ்செ எட்டு
மஞ்சாடியு[ம்] எங்க[னா]ர்த்திருவல்ல[மு]டைய [3]ஹாடெவராதிடாஸந் ஹெண[ஸ்]ர-
டெவர் பசுல் இப்பொ[ந்] இருபத்திருகழஞ்செ எட்டு ம[ஞ்]சாடியுங்கொண்டு
[நா]ங்கள் [வித்]கிற ஹ[ெ]மி ராஜேஜிர-

3 சொழப்[ெ]பொரி கிழ்¹ கொடச்செறுவுக்குக்கிழ்பாற்கெ[க்]ல்லை¹

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 2nd year (of the reign) of king Râjakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjamahêndradêva, who, while the goddess of fortune was resplendent, wedded the great goddess of the earth, in order that (*she*) might abide joyfully under the shade of a single parasol, and who caused (*her*) to walk (*in*) the path of Manu, in order that (*she*) might abide (*in*) the way of righteousness. The hand-writing, (*referring to*) a deed of sale of land, of us, the assembly of Tiruvallam in Karaivali, (*a subdivision*) of Perumbânappâdi, (*a district*) of Jayankonda-Śôla-maṇḍalam. We have received sixty-four *kâṣu*, (which were) good (*i.e.* of full weight) (*and*) current at the time, from Śamkaraṇ Kaṇḍarâdittanâr, *alias* the *Sênâpati* Râjarâja-Śôliyavaraiyar, the lord of Inga[nâr] in Ingaṇâḍu, (*a district*) of Arumolidêva-vaṇanâḍu. At the rate of seven *mañjâḍi* of pure gold, weighed by the true standard of the city,² for each *kâṣu*, (this amount) is equal to twenty-two *kaḷaṇṇu* and eight *mañjâḍi* of gold. Having received these twenty-two *kaḷaṇṇu* and eight *mañjâḍi* of gold from Chaṇḍêśvaradêva, the first servant of (*the god*) Mahâdêva (*of the temple*) of Tiruvallam in our city, we sold (*the following*) land.

(L. 2.) (The field called) *Kôḍacheeruvu* below the large tank of Râjêndra-Chôḷa. The eastern boundary of (*this field is*) &c.

No. 57.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated on the 200th day of the 3rd year of the reign of Parakêsarivarman, *alias* A[dhi]râjêndradêva (l. 4 f.). Two royal officers met at Kâñchipuram (l. 7) and called for the accounts of the villages which belonged to the Tiruvallam temple. One of the two decided that the revenue from the villages of Kukkanâr³ in Tûy-nâḍu⁴ (l. 12) and Mandiram⁵ in the same *nâḍu* (l. 13) should be assigned to the temple for expenses not previously provided for. A larger committee then assembled and made allotments from this revenue for various heads of the temple expenditure.

In line 11 it is stated that, before the time of this inscription, the income of the temple had been regulated in the 8th year of the reign of "the emperor Vîrarâjêndradêva." Consequently Adhirâjêndra must have reigned later than Vîrarâjêndra I. Among the kings who are mentioned in the *Vikkirama-Śôḷaṇ-Uḷa* after Vîrarâjêndra I., the only one who has not yet been traced in inscriptions is the immediate successor of Vîrarâjêndra I.

¹ Read கிழ்.

² See *Ep. Ind.* Vol. V. p. 106, note 1.

³ See above, p. 25, note 2.

⁴ See p. 22 above.

⁵ See No. 50 above.

and predecessor of Kulōttunga-Chōla I.¹ This king may be identified provisionally with Parakēsarivarman, *alias* Adhirājēndradēva. If the account in the *Vikramāṅkadēvacharita* can be trusted, he would have been the son of Virarājēndra I. and the brother-in-law of Vikramāditya VI.²

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[ஸ்தி] ஸ்ரீ [||*] திங்களெர் மலர்ந்து வெண்குடை மண்டிலம[ன்]துயி[ர்]தொழு-
மின்ற[ரு]ள் சரந்(து)கிறைநிலில் பரப்பி நித[ப] முறைமையி[ற்]செங்கொல் தி-
சைதொழு-
- 2 ஞ்செ[ல்]வ தங்கள் குலமுதற்பருதியிற் வ[ல]நொழி நிலற்கு³ ஒற்றையாழியுலாவ
நற்றவத்திருமலற்செல்வியுமிருநிலப்பாவையு[ங்கீ]ர்த்தியங்[கி]ளளையும் பெர்த்-
- 3 த[நி]ப்பூவையும் வதுவையி[ற்*]புணர்ஞ் த[ந்]துரிமைத்தெ[விய]ராகச்சுடர்ம[ணி]மகு-
டஞ்[சூ]ட்டி நெடுனிமம[னவ]ர் முறை முறை தன்நடி வணங்க [வீரமு]ந்-
தியாகமு[ம்] ஆரமெகப்புனைந்து
- 4 [வீரவ]ஹாலநத்து உலகமுழுதுடை[ப]ரொடும்⁴ வித்திரு[ந்]தருளி மாப்புகழ்
ம[து]வுடன் வளர்த்த கொப்பரகெசரிவநூரான உடையார் ஸ்ரீஅ[தி]ராஜெ[ந்திர]-
[டு]தவர்க்கு [ய]ராண்-
- 5 ௫ [மு]ந்ருவது நா[ள்] இரு[நூ]றிய[ந்]ரால் [அதிகா]ரிகள் [ச]ரமண்டலத்து பா-
ண்டிருவாசநிலநாட்டு புறக்கி[ளி]யூர்நாட்டு புலாங்கு[டையார்] [க]ரந் [ஆதி]-
த்த[தெவ]நாரா[ந] ராஜரா-
- 6 ஜெந்திர[மு]வெந்தவெனாரும் [டு]ல[ந]ரபதி உய்[ய]க்கொண்டார்வளநாட்டு திரை-
[மு]ர்நாட்டு நடா[ர்]
- 7 கிழார் ராஜராஜந் பரநிரு[ப்]பராக்கதநான [வீ]ரசெ[ர]முஇளங்கொ ம்
எயிற்கொ[ட்ட]த்து எயில்[நாட்டு] காஞ்சிபுரத்து திருமய[ந]முடைய[ர்]
[கீ]ழை(ம)-
- 8 மண்டபம் [க]ற்கைகொண்டசொ[முநி]வி[ரு]ந்து [திருவ[ல்]வமுடையார் [தெ]வ-
தா[ந]மாந ஊர்கள் கணக்கு கெட்டு இத்[டு]தவ[ர்] தெவதாநமாந ஊர்களில்
ஊர்குமு[ஞ்]சங்குமா-
- 9 கச்சாணமும்⁵ [மி]ந்பாட்டமும் தட்டார்ப்பாட்டமு[ள்]ளி[ட்ட] [கீழிறை]ப்பாட்ட-
மு[ம்] [தறி]ப்புடவையும் [வெ]விக்காசும் த[ண்]ட[வி]ற்கடமையும் வலங்கை-
[யி]டங்கைமகன்மை-
- 10 யும் உள்ளிட்ட அந்தராய[த்து]க்கு ஆ[யி]ரக்கலத்துவாயி[ருப]த்தைஞ்சு காசாகக்-
கொ[ண்]டு
- 11 வரு[கி]ற படி சகுவர்த்திகள்⁶ ஸ்ரீவிராஜெந்திரதெவர்க்கு யாண்டு [எ]ழா-
வதிக் எதிரா[மு]ர-
- 12 [ண்]டு முதல் இத்தெவற்கெ வரியிவிட்டுப்பெற்றமையிலித்தெவர் தெவதா[ந]ம்
[டு]பரும்பாணப்ப[ர]டி தூய்[ந]ராட்டு குக்கனார் காச முப்-
- 13 பத்தெட்டெ காலிநாற்க[ர]சொன்றுக்கு [செ]வவிராஜகெசரியால் நெல்லு நாக்கல-
மாக நெல் [னா]ற்றைம்ப[த்து] முக்கலமும் இந்[ந]ராட்டு மந்திரம் காச
- 14 இரு[ப]த்தாறெ முக்காலிநால் நெல்லு நூற்றெழுக்கலமு[ம்] ஆக காச அறுபத்-
தைஞ்சிநால் நெல்-
- 15 விருனாற்றறுபதிக் கலமும் இத்தெவற்கு முந்[டி]லாத நில[ந்த]ங்களுக்கு யாண்டு
முந்ருவது⁷

¹ See p. 32 above.² See above, Vol. II. p. 231 f.³ Read நீவற்கு.⁴ Read வீற்றி.⁵ Read மீன்.⁶ Read ஸ்ரீவீர.⁷ Read முன்றாவது.

- 16 முதல் கிவ[ந்]தஞ்செய்து குடுகுவென்று அதிகாரிகள் [ர]ாஜராஜெந்திர[மு]வந்த-
வெளார் [எ]வ பு[ரவ]-
- 17 ரிதிணைக்களத்து கூறு சொழமண்டலத்து க்ஷ[த்ரி]யசிகாமணிவளநாட்டு ப[னே]யூர்-
நாட்டு இளையாங்குடையார் விதி[யந்]¹ திரு[ரு]-
- 18 மாவி[ருஞ்]சொலையாந குவலையதிவாகர[மு]வெந்தவெளாறும் புரவரிதிணைக்கள[ம்]
சயம்[டு]காண்டசொழமண்டலத்து புழற்கொட்டத்து [ஆ]-
- 19 குடிநாட்டு அ[ய]ண்டம்பாக்கிழந் கண்ட[நீ]மணிந்தாநான செம்பியநப்[ல்]வவரயறும்
பைய்யூர்க்கொட்டத்து செ[ர]-
- 20 [னா]ர் நி[லை] ராசகெசரிநல்லூர் தழுவுபொசந்[செ]ரி திருச்சிற்றம்பலமுடையாநான
நிருபசிகாமணி[மு]வெந்தவெளாறு-
- 21 ம் ஊற்றுக்காட்டுக்கொட்டத்து குந்தநாட்டு [ம]ர . தூர் மங்கலங்கிழந் கணவதி
பிச்சநான வில்ல[வ]ந்முலெ-²
- 22 [ந்]தவெளா[னும்] ராசெந்திரசொழவளநாட்டு பெ[ர]ய்கைப்பாகத்துக்குளமுழந் எற-
[ன் ஈ]சரங்கிரிசெகரநான சயதுங்கமுலெ-²
- 23 ந்தவெளானும் முகவெட்டி பைய்யூர்க்கொட்டத்து ஆரணி நிலை மும்முடிசொழநல்-
லூரினையூறு கிழவன் நாகந[ர]ராயணநா.
- 24 [ன] ராசநாராயணமுலெந்தவெளானும்³ [புலியூ]ர்[க்]கொட்டத்து மாங்காடுநாட்டு
செம்மரம்பாக்கிழநாராயணந் முடிகொண்-
- 25 டசொழப்ப[ல்]வவரையறும் செங்க[ர]ட்டுக்கொட்டத்து மாகனூர்நாட்டு [தி]த்த-
நை[த]நல்லூர் ஆதிமங்கலங்கிழந் பிச்ச-
- 26 ந் அம்பலக்கூத்தநான ஆதிராசெந்திரத்தமிழதரையனும் எயிற்க்கொட்டத்து எயில்நா-
ட்டு காஞ்சிபுரமுடையான் கருமா-
- 27 ணிக்கந் சொமநான சொழராஜமுலெந்த[வெளா]னும்³ இருந்து நிமந்தஞ்செய்த
படி கல்லியாணசந்தரதெவர்க்கு சந்தி [ஒ]ன்றுக்கு திரு-
- 28 வமுதரிசி நாநாழியாக சந்தி ⁴முன்றுகரிசி கு[றுணி] ந[ர*]நாழியும் இத்தெவர்
நம்பிராட்டியார்க்கு சந்தி ஒன்றுக்கு அமுதுகரிசியிருநா-
- 29 ழியாக ச[ந்]தி ⁴முன்றுகரிசி அறுநாழி[யும்] கருமாணிக்கதெவர்க்கு சந்தி ஒன்றுக்கு
அரிசியிருநாழியுமித்தெவர் நம்பிராட்டி-
- 30 யார்க்கு சனி ஒன்றுகரிசி இருநாழியுமாக அரிசி பத[க்]கறுநாழிக்கு இரண்டைஞ்-
சாக்கி ஜ த னு எவ⁵ கறியமுதுக்கு நெல்லு
- 31 முன்னாழியும் நெய்[ய]முது ஆழக்[டு]கயி[ரு]செவி[டு]ரைக்கு நெல்லறுநாழி த[யி]-
ரமுது நாழி உரிக்கு [நெ]ல் முன்னாழி அடைக்-
- 32 காயமுது வெறுங்காய் பன்னிர[ண்]டும் வெற்றிலை[ய]முது அ[று]பதுக்குமாக நெல்-
லிருநாழி முழக்குமாக நானொன்றுக்கு நெல்லி-
- 33 [ரு]து[ணி] ஐஞ்ஞாழி முழக்காக நெல்லு [இ]ருதாற்றறுப[த்]தொருக[ல]நெ முக்-
[கு]றுணிக்கு [I*] [மு]கவெட்டி ரா[ச]நாராயணமுலெந்த-⁶
- 34 வெளாநெழுத்து [I*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While (*the king's*) white parasol was raised, expanding like the moon, diffusing sweet mercy on all the creatures that abide on the globe, and affording royal protection; while (*his*) sceptre rightfully swayed all the quarters; (*and*) while the matchless wheel (*of his authority*) rolled about, in order to remove and wipe away the

¹ Read விதியன்.² Read முலெ.³ Read முலெந்த.⁴ Read முன்று.⁵ The preceding five symbols are abbreviations for நெல்லு, தூணி, பதக்கு and எழுநாழி.⁶ Read முலெந்த.

force (?) of the sun, the progenitor of his race; (he) took in marriage the goddess of the beautiful (*lotus*) flower (*i.e.* Lakshmi), whose austerities (*thus*) bore fruit, the goddess of the great earth, the (*goddess of*) fame, (*who resembles*) a parrot in beauty, and the matchless goddess of (*victory in*) war, and adorned (*them*) with crowns of brilliant jewels as his right-ful queens.

(L. 3.) While the princes of the vast earth worshipped his feet by turns, (he) decked himself, as with garlands, with valour and liberality and was pleased to be seated on the throne of heroes together with (*his queen*) Ulagamulududaiyâr.

(L. 4.) On the two-hundredth day of the third year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-A[dhi]râjê[nd]radêva, who (*continually*) increased (*his*) great fame by following (*the laws of*) Manu, —the magistrate (*adhiikârin*) [Pâ]raṇ [Âdi]tta[dêva]nâr, *alias* Râjarâjêndra-Mâvêndavêlâr, of Pulân[gu]ḍai in Puṛakki[li]yâr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍikulâsani-vaḷanâḍu, (*a district*) of Śôla-maṇḍalam, and the *Sênâpati* Râjarâjaṇ Paranṇiparâkshasaṇ, *alias* Vîrasôla-Iḷaṇ[gô] .

. . . , the headman of [Na]ḍâ[r] in Tiraimûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyak-konḍâr-vaḷanâḍu, having met in the Gaṅgaikonda-Śôlaṇ, a *maṇḍapa* on the east (*of the temple*) of Tirumayânam-uḍaiyâr¹ at Kâñchipuram in Eyil-nâḍu, (*a subdivision*) of Eyir-kôṭṭam,² called for the accounts of the villages which are *dêvadânas* (*of the temple*) of Tiruvallam-uḍaiyâr.

(L. 8.) The magistrate Râjarâjêndra-Mâvêndavêlâr ordered as follows:—“(The *income*) from the villages which are *dêvadânas* of this temple, (*viz.*) *ûr-kalañju*, *kumarakachchânam*,³ the fishing-rent,⁴ the rent of the goldsmiths,⁵ and the other minor taxes and rents, the cloth on the loom,⁶ *vêlîkkâsu*, the tax on collecting rents (*taṇḍal*),⁷ the sonship (?) of the right hand and left hand,⁸ and the other internal revenue, which was being collected at the rate of twenty-five *kâsu* per thousand *kalam* (*of paddy*), had been entered in the register and made over to this temple exclusively from the year which was opposite to (*i.e.* which followed after)⁹ the seventh year (*of the reign*) of the emperor Śrī-Vîrarâjêndra-dêva. Accordingly, Kukkaṇûr, a *dêvadâna* of this god in Tûy-nâḍu, (*a subdivision*) of Perumbâṇappâḍi, (*has to pay*) thirty-eight and a quarter *kâsu* or, at the rate of four *kalam* of paddy, (*measured*) by the *râjakêsari*, per *kâsu*, one hundred and fifty-three *kalam* of paddy; and Mandiram in the same *nâḍu* (*has to pay*) twenty-six and three quarter *kâsu* or one hundred and seven *kalam* of paddy. Altogether sixty-five *kâsu* or two hundred and sixty *kalam* of paddy were allotted to this temple for expenses not previously provided for, and should be given from the third year (*of the king's reign*).”

(L. 17.) The *Puravaritinaikkalattu-kûru*¹⁰ Vîdi[yaṇ] Tirumâli[ruṇ]jôlai, *alias* Kuvalayadivâkara-Mâvêndavêlâr, of Iḷaiyâṇkuḍai in Paṇaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, (*a district*) of Śôla-maṇḍalam; the *Puravaritinaikkalam* Kaṇḍa[ni]ṇaṇindân, *alias* Śembiyaṇ-Pallavaraiyaṇ, the headman of A[ya]ṇḍambâ[kkam] in [Â]gudî-nâḍu,¹¹ (*a subdivision*) of Puḷaṇ-kôṭṭam,

¹ This is the Tamil name of the Śmaśânêśvara temple at Conjeeveram.

² See above, Vol. II. p. 390.

³ Compare above, Vol. I. p. 89, note 4.

⁴ See *ibid.* note 7.

⁵ Compare above, Vol. I. p. 110, note 2.

⁶ This seems to be the designation of a class of revenue officers; compare above, p. 44, note 10.

⁷ *Âgudî-nâḍu* is mentioned in Mr. Crole's *Chingleput Manual*, p. 438, as a division of Puḷaṇ-kôṭṭam; regarding this district see above, p. 76, note 15.

⁸ Compare *kumara-gadiyâṇaka*, *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 99.

⁹ See *Ep. Ind.* Vol. V. p. 53, note 6.

¹⁰ Compare *taṇḍalil-akkai*, above, Vol. II. p. 115, text line 10 f.

¹¹ See above, p. 38, note 3.

(a district) of Jayan̄koṇḍa-Śōla-maṇḍalam; Tiruchehirrambalam-udaiyāṇ, *alias* Nṛipaśikhāmaṇi-Mūvēndavēlāṇ, (a native) of Taluvupōsaṇ[śē]ri (near) Rājākēsarinaḷlūr (and) a resident of K[ōlū]r¹ in Paiyyūr-kōṭṭam; Kaṇavadi Piecheṇ, *alias* Villavaṇ-Mūvēndavēlāṇ, the *Maṅgalaṅgilāṇ* of in Kuṇṇa-nāḍu, (a subdivision) of Ūṟṟukkāṭṭu-kōṭṭam;² Ēra[ṇ ī]ś[v]araṇ Giriśēkharāṇ, *alias* Jayatuṅga-Mūvēndavēlāṇ, a *Kūlamulāṇ*³ of Poygaippākkam in Rājēndra-Śōla-vaḷanāḍu; the *Mugavēṭṭi*⁴ Nāganārāyaṇaṇ, *alias* Rājanārāyaṇa-Mūvēndavēlāṇ, the headman of Ilaiyūru (near) Mummudi-Śōla-naḷlūr (and) a resident of Āraṇi⁵ in Paiyyūr-kōṭṭam; Nārāyaṇaṇ Muḍikoṇḍa-Śōla-Pallavaraiyaṇ, the headman of Śemmarambā[kkam]⁶ in Māṅgāḍu-nāḍu,⁷ (a subdivision) of [Puliyū]r-kōṭṭam;⁸ Piecheṇ Ambalakkūttāṇ, *alias* Ādirājēndra-Tamiḷadaraiyaṇ, the *Ādimāṅgalaṅgilāṇ* of [Ti]ttanai[da]naḷlūr in Māgaṇūr-nāḍu,⁹ (a subdivision) of Śēṅgāṭṭu-kōṭṭam; and Karumāṇikkaṇ Śōmaṇ, *alias* Śōlarāja-Mūvēndavēlāṇ, the lord of Kāñchipuram in Eyil-nāḍu, (a subdivision) of Eyir-kōṭṭam, having met together, allotted (the above-mentioned revenue) as follows:—

(L. 27.) To Kalyāṇasundaradēva (one) *kuruni* and four *nāḷi* of rice for three daily offerings, *viz.* four *nāḷi* of rice for each; to the consort of this god, six *nāḷi* of rice for three daily offerings, *viz.* two *nāḷi* of rice for each; to Karumāṇikkadēva, two *nāḷi* of rice for each daily offering; and to the consort of this god, two *nāḷi* of rice for each daily offering, altogether (one) *padakku* and six *nāḷi* of rice or, at the rate of two to five,¹⁰ 1 *tūṇi*, 1 *padakku* and 7 *nāḷi* of paddy; for vegetables, three *nāḷi* of paddy; for (one) *āḷakku* and two *sevidu* and a half of ghee, six *nāḷi* of paddy; for (one) *nāḷi* and (one) *uri* of curds, three *nāḷi* of paddy; for twelve areca-nuts without shells and sixty betel-leaves, two *nāḷi* and three *uḷakku* of paddy,—altogether two *tūṇi*, five *nāḷi* and three *uḷakku* of paddy per day, or two hundred and sixty-one *kalam* and three *kuruni* of paddy (per year).¹¹

(L. 33.) (This is) the writing of the *Mugavēṭṭi* Rājanārāyaṇa-Mūvēndavēlāṇ.

No. 58.—ON THE BASE OF THE VERANDA ROUND THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 26th year of the reign of Rājākēsarivarman, *alias* Kulōttuṅga-Chōḷadēva (I.), and mentions, in addition to the conquests recorded in Nos. 77 and 78 of Vol. II., the defeat of Vikkalaṇ and Śiṅgaṇaṇ, *i.e.* the two Western Chālukya kings Vikramāditya VI. and Jayasimha III.¹² It states that a lamp was granted to the temple by a native of Kalavai in Śēṅguṇṇa-nāḍu, a subdivision of

¹ This village is No. 213 on the *Madras Survey Map* of the Ponnēri tāluka of the Chingleput district. It is also mentioned as belonging to Paiyūr-kōṭṭam in the British Museum plates of Sadāśivarāya; *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 9.

² See above, p. 91, note 7.

³ Compare *Kōmulāṇ* on p. 16 above.

⁴ This is apparently the designation of some office.

⁵ No. 129 on the *Madras Survey Map* of the Ponnēri tāluka.

⁶ Now Śembarambākkam, No. 201 on the *Madras Survey Map* of the Saidāpēt tāluka.

⁷ This division is called after Māṅgāḍu, No. 144 on the same map.

⁸ See above, p. 49, note 9.

⁹ See page 49 above.

¹⁰ *I.e.* five measures of paddy are required for two measures of rice; compare above, Vol. II. p. 129.

¹¹ If 2 *tūṇi*, 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* are multiplied by 360, the result is 3½ *kuruni* in excess of the yearly total given in the text.

¹² See above, Vol. II. p. 390.

Palakunra-kôttam. Kalavai is a village in the Arcot taluka,¹ and Seṅgunra-nāḍu seems to be named after Seṅgunam in the Pôlūr taluka of the North Arcot district.²

TEXT.

- 1 [ஹ்லி] ஸ்ரீ [||*] புகழ்மாதா [விள]ங்கச்[டு]சயமாதா விரும்ப [நி]லமகள் நிலவ
மலர்மகள் புணர உரிமையிற்சிறை மணி[மு]டி சூடிய மீ[ந]வர் நி[ல]ை கெட
வில்லவர் [குலை]தர [விக்]கலந் [சிங்]கணந் மெல்கடல் பாய[த்]திக்க[நை]த்-
து[ந்*]த[ந்] சக்கரநடாத்தி விஜய[ர*]விஷேஷம்³ ப[ண்ணி] வீ[ர]விஹாஸநத்து
புவநமுதுதடையா[டு]ள[ர]மும் வீ[ந்]ற்றிருந்த[ரு]ளிய கொ[வி]ராஜகேசரி[ப]ந்மரா-
[ன] சக்கரவத்திக[ள்] ஸ்ரீ[கு]லொ[த்]து[ந்]-
- 2 கசொழ்தெவற்கு யாண்டு இருபத்தாறாவது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப்-
பெரும்பாணப்பாடிக்காவழி திருவல்லமுடைய மஹாபெவற்கு ப[லகு]ன்றகொ-
ட்ட[த்]து செங்குன்றநாட்டு கலவையாந உலகளைசெ[ர]முச்ச[தூர்]வெதிம[க்]க-
லத்து மந்[ரூடி] அ[ரை]யராம[ந்] ம[ண்டக]வநாந அ[ர]சர[ணு]யக்கொநென்
இத்தெவ[ற்]கு வைத்த திருது[ந்]தாவி[ள]க்[டு]கா[ந்]று[க்கு*] [வை]த்த சாவா
- 3 ⁴ முவாப்பெராடு தொண்ணூற்றாறும் [||*] இ[வை]வ கைக்கொண்டு ச[சூ]ரா[தித்தவ]ம்⁵
இத்திருவிளக்கெரிப்ப[த்]ராநொம் [இ]த்திரு[வுண்]-
- 4 [ண]ாழி[வை]க உடைய[ய] கெ[ள]சிகந் அங்காடிப்பட்டதும் குடி முப்பத்திருவபட்ட-
தும் உ[ள்]ளிட்ட சிவ[ப்ராஹ்மண]ரொம் [||*] [இ]து ப[நூ]ர[ஹ்மண]ரா[டு]கெ[சூ]
[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the twenty-sixth year (*of the reign*) of king Râja-kêsarivarman, *alias* the emperor Śrî-Kulôttuṅga-Śôladêva, who,— while the goddess of fame became renowned (*through him*), while the goddess of victory was coveting (*him*), while the goddess of the earth became brilliant (*with joy*), (*and*) while the goddess with the (*lotus*) flower (*i.e.* Lakshmi) wedded (*him*),— had put on by right of inheritance the excellent crown of jewels; who had caused the wheel of his (*authority*) to roll over all regions, so that the Mî[ṇavar] (Pâṇdyas) lost (*their*) firmness, the Villavar (Chêras) trembled, (*and*) Vikkalan (*and*) Śinganan plunged into the western ocean; and who, having performed the anointment of victory, was graciously seated on the throne of heroes together with (*his queen*) Puvanamuḍudaiyâl.

(L. 2.) I, Maṇ[râḍi] A[rai]yarâman Ma[nḍaga]van, *alias* A[ra]śara-[nâla]yakkôn, of Kalavai, *alias* Ulagaḷanda-Śôla-chaturvêdimangalam, in Seṅgunra-nâḍu, (*a subdivision*) of Palakunra-kôttam, gave one sacred perpetual lamp to (*the temple of*) Mahâdêva at Tiruvallam in Karaivali, (*a subdivision*) of Perumbânappâḍi, (*a district*) of Jayankonda-Śôla-maṇḍalam. For (*maintaining this lamp*, I) gave ninety-six full-grown ewes, which must neither die nor grow old.⁶

(L. 3.) Having received these (*ewes*), we, Kauṣikan Aṅgâḍi-Bhaṭṭan, ||who is in charge of the store-room of this temple, Muppattiruva-Bhaṭṭan of (*this*) city,⁷ and

¹ No. 96 of the *Madras Survey Map*; see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 271.

² No. 34 on the *Madras Survey Map*. Maṇḍaikula-nâḍu, another division of Palakunra-kôttam (above, Vol. I. p. 102), is probably named after Maṇḍakolattūr in the same taluka (No. 136 on the map).

³ Read ஹ்லி.

⁴ Read முவா.

⁵ The three letters தித்த are entered below the line.

⁶ See above, Vol. II p. 375, note 3.

⁷ See below, No. 59, text line 7.

the other *Siva-Brāhmaṇas*, shall have to burn this sacred lamp as long as the moon and the sun exist.

(L. 4.) This (*charity is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*.

No. 59.—ON THE SOUTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated in the 23rd year of the reign of Kulōttuṅga-Chōḷadēva and records the gift of a lamp by a Gaṅga chief whose name is not quite distinct, for the benefit of his daughter who was the consort of prince Vīra-Chōḷadēva. The sheep, which were, as usual, given along with the lamp, were made over to two persons (l. 7) whose names occur also in the preceding inscription of Kulōttuṅga I. (No. 58, l. 4). This circumstance enables us to identify Kulōttuṅga-Chōḷadēva (l. 1) with Kulōttuṅga I. and prince Vīra-Chōḷadēva (l. 4) with Vīra-Chōḷa, the son of Kulōttuṅga I. and viceroy of Vēṅgī.¹

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ²கொ[டு]லா[த்]தங்கசொழிபெ[வ]ற்கு ய[ரண்]டு இருபத்து[மு]ன்-
- 2 (ன்)ரூவ[து] ஜ[ய]ங்கொண்டசொழிமண்டலத்[து]ப்பெ[பரு]ம்பாணப்பாடிக்கொ-
- 3 வழி திருவ[ல்*]லம்முடைய தீமறாபெவர்க்கு நீலக[ங்க]ன் அச்[சலவீ]யின் அரைசர்
- [த]லை[வ]ன் எ[ன்]
- 4 [ம]கள் பிள்ளையார் வீரசொழிதெவர் நம்பிராட்டியா[ர்] வில்லவன்மாதேவியார்க்கா-
- 5 க வைத்த திருநந்தாவிளக்கு ஒன்[றுக்]கும் வைத்த சாவா [மு]வாப்பெரா-
- 6 டு தொண்ணூற்றாறும் [!*] இக்கொ[டி]வில் திருவண்ணாழிகை உடைய சிவஸூ[ர]-
- ஹண-
- 7 ர் கௌசிகன் அங்காடிப்பட்டனும் இக்குடி முப்பத்திரு[வ]பட்டனும் உள்ளிட்ட
- 8 சிவஸூ[ர]ஹணர் வசம் இவ்வாடு கொண்டு இவ்விளக்கு ஒன்று[ம்] சந்[தி]ராதித்த-
- வரை

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the twenty-third year (*of the reign*) of Kulōttuṅga-Śōḷadēva,—(I), Nilaga[ṅga]ṇ Ach[chalavīma]ṇ Araiśar-[Ta]lai[va]ṇ,³ gave one sacred perpetual lamp and gave for (*it*) ninety-six full-grown ewes, which must neither die nor grow old,⁴ to (*the temple of*) Mahādēva at Tiruvallam in Karaivali, (*a subdivision*) of Perumbānappādi, (*a district*) of Jayankonda-Śōḷa-maṇḍalam, for (*the spiritual merit of*) my daughter Villavaṇ-Mâdēviyâr,⁵ the consort of prince Vīra-Śōḷadēva.

(L. 6.) Having taken charge of these sheep, *Kausikan* Aṅgādi-Bhaṭṭaṇ, the *Siva-Brāhmaṇa* who is in charge of the store-room of this temple, Muppattiruva-Bhaṭṭaṇ of this city, and the other *Siva-Brāhmaṇas* [shall have to burn] this lamp as long as the moon and the sun exist.

No. 60.—ON THE WALL TO THE NORTH OF THE TANK IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription records that certain income was assigned to the temple by Śeṅgēṇi Miṇḍaṇ Attimallaṇ Śambuvarāyaṇ in the 8th year of the reign of Kulōttuṅga-

¹ *Ind. Ant.* Vol. XX. p. 234.

⁴ See above, p. 119, note 6.

² Read குலொ.

³ *I.e.* 'the chief of kings.'

⁵ This title means 'the great queen of the Chēra king.'

Chôladêva. As another member of the Śeṅgēṇi family is mentioned in inscriptions of Râjarâja III.,¹ it may be assumed that the king referred to in Vol. I. No. 132, and Vol. III. Nos. 60 and 61, is Kulôttunga-Chôla III., the predecessor of Râjarâja III.²

TEXT.

- 1 [ஸ]ஷீ ஸ்ரீ [||*] குலொத்துங்கசொழதெவர்[க்*]கு ய[ர]ண்டு அ ஆவது
- 2 மாசிமாஸமுதல் செங்கெணி மிண்டன் அத்திம-
- 3 ல்வன் சம்புவராய[ய]ன் உடையார் திருவல்லமுடையார்
- 4 கொயில் அந்தராய[த்]தால் வந்த காசம் [தி]ருச்சூலக்காசம்
- 5 குற்றத்தெண்டமும் திருப்ப[ணிக்கு விட்டெ[ன்] [||*] செங்[டு]கணிக[ன்]
- 6 [வ]ங்சமுள்ளதனை[யு]ம் இறக்கு[வா]ர் மன்கைஇடை குமரிஇ[டை]
- 7 [குரா]ல் [பசு]வை கொன்[ற]ன் பாவத்தை படுவார் || — திருவல்லமுடையகை[வ]-
- 8 ராகி [இத்தன்]மம் செ[ய்*][வித்]தான் வெனைவாங்கி [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year (of the reign) of Kulôttunga-Śôladêva, from the month of *Mâsi*,— I, Śeṅgēṇi Miṇḍan Attimallan Śambuvarâyan, gave for the repairs of the temple the money accruing from the internal revenue³ of the temple of the lord Tiruvallam-uḍaiyâr, the *trîśûla-kâśu* and (the fines called) *kuṟram* and *danḍa*.⁴

(L. 5.) As long as the family of the Śeṅgēṇis exists, those who obstruct (*this charity*) shall incur the sin of one who kills a tawny cow between the Gaṅgâ and Kumari.

(L. 7.) Vêlaivâṅgi, a *Vairâgin* (who was) the chief of Tiruvallam, caused this charitable gift to be made.

No. 61.—ON THE WALL TO THE NORTH OF THE TANK IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated in the 11th year of the reign of Kulôttunga-Chôladêva (III.)⁵ and records that certain income was assigned to the temple by the same Śeṅgēṇi chief who is mentioned in No. 132 of Vol. I.

TEXT.

- 1 திரிபுவநச்சக்கரவத்[தி]கள் ஸ்ரீகொகெரி[மெ]ல்கொ-
- 2 ண்டகுலொத்துங்கசொழதெவற்கு யாண்டு யக [ஆ]-
- 3 வது செங்கெணி அம்மைஅப்பன் கண்-
- 4 னுடைப்பெருமான[ர]ன் [விக்]கிர[ம]சொழச்சம்-
- 5 புலராயன் உடையார் திருவ[ல்*]லமு[டை]யார் கெ[ர]யில்லந்தராய[மு]ம் வடகண்-
- டத்திலும் கமுக-
- 6 டியலும்⁶ வந்த புலராயங்களால் வந்த நெ[ல்][வரி*]களும் காசவ[ரி]க[ளு]ம்
- த[ற்]யிறை⁷ ஆச[வ][க்*]கடமை
- 7 [தி]க்காவிவல்லத்தில் அ[னை]த்து [ஆ]ய[மு]ம் ஊர்கண[க்]ககாணியும் கொயில்கண-
- [க்]ககாணியும்]

¹ Above, Vol. I. Nos. 61 and 64.

² *Antarâya* occurs also in Vol. I. pp. 89 and 136.

³ See line 2 f. above.

⁴ Read டியிலும்.

⁵ See above, pp. 43 and 79.

⁶ See above, p. 38, note 5.

⁷ Read ஆஜீவிக.

- 8 [கடமையும்] உட்ப[ட] சில்வ[ரி] குற்றதெண்டமும் தெவற்[கு] [கு*]டுத்தென்
[|*] [இத்த]ன்[ம]ம் [இறக்]கு-
9 [வ]ரார் ஸங்கைய[ர]ைடக்குமரிஇடைக்குரார்பசுவை[க்]கொன்ற ப[ர]வத்தை[ய்] படு-
[வ]ரந் [|*]
10 இத்தன்ம(ம)ங்கா(த)த்தான் ப[ர]தம்¹ என் தலை மெடு[வ] ||*

TRANSLATION.

(Line 1.) In the 11th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kōṇêrimêlkonḍa-Kulōttuṅga-Śōḷadêva,² — I, Śengēṇi Ammaiappaṇ Kaṇṇu-ḍaipperumāṇ,³ *alias* Vikrama-Śōḷa-Śambuvarāyaṇ, gave to the god the internal revenue of the temple of the lord Tiruvallam-uḍaiyâr, the taxes in paddy and the taxes in money accruing from the external revenue due from (the fields called) *Vuḍakandam* and *Kamugadi*, the tax on looms,⁴ the tax on *Ājivikas*,⁵ all the revenue of Tikkāli-Vallam, the minor taxes⁶ and (the fines called) *kurram* and *daṇḍa*, including the share of the village accountant and the share and tax of the temple accountant.

(L. 8.) He who obstructs this charity, shall incur the sin of killing a tawny cow between the Gaṅgâ and Kumari.

(L. 10.) The feet of him who protects this charity, (*shall be*) on my head.

No. 62.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated in the [3]4th year of the reign of Kulōttuṅga-Chōḷadêva and records the gift of two lamps by Ariyapillai,⁷ the queen of Amarâbharāṇa-Śīyagaṅga. An inscription in the Êkāmranâtha temple at Kāñchipuram (No. 10 of 1893) mentions the same chief as “the supreme lord of Kuvaḷâlapura (*i.e.* Kōḷâr), he who was born from the Gaṅga family, Śīyagaṅgaṇ Amarâbharāṇaṇ, *alias* Tiruvêgambam-uḍaiyâṇ,”⁸ and is dated in the 27th year of the reign of Kulōttuṅga-Chōḷa III.⁹

According to its preface, the famous Tamil Grammar *Nannūl* was composed by Pavaṇandi (*i.e.* Bhavanandin) at the order of Śīyagaṅgaṇ Amarâbharāṇaṇ. The Êkāmranâtha inscription proves that Bhavanandin’s patron was a vassal of Kulōttuṅga III.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[ஸ்ரீ] ஸ்ரீ [|*] [கு]லொ[த்து]ங்கசெ[ர]முதெவற்[கு*] [ய]ரண்[டு ந]யிச வ[து]
அமர[ர]பர[ணசீ]யக[ங்]கநம்பிராட்[டி]யா[ந] அ[ரி]யபிள்ளை [தி]ருவ[ல்]லமுடைய

¹ The ம is entered below the line.

² The title *Kōṇêrimêlkonḍa* was borne by Vīra-Chōḷa (p. 47 above), and that of Kōṇêrimênkonḍa by Kulōttuṅga III. (Vol. I. p. 136).

³ The same name is partially preserved at the beginning of text line 2 of No. 132 of Vol. I.

⁴ Compare above, Vol. I. pp. 88, 89 and 108.

⁵ See *ibid.* p. 88, note 5.

⁶ The term சில்வரி occurs also in Vol. I. Nos. 59 and 61.

⁷ According to an inscription in the Jambukêśvara temple, Ariyapillai was also the name of the mother of a queen of the Hoysala king Rāmanâtha; *Ep. Ind.* Vol. III. p. 9, note 5.

⁸ ஸ்ரீமருவளாஸுபராமெஸ்வரன் கங்குலொற்றுவந் சிய்யகங்கன் அமராமாணனான திருவெகம்பமுடையான்.

⁹ திருமாவளச்சக்கரவத்திகள் மதுரையும் பாண்டியன் முடித்தலை[யு]ங்கொண்டரு[ளி]ய ஸ்ரீ-குலொத்துங்கசெமுதெவற்கு யாண்டு உயிள ஆவது இவ்வாண்டை வைகாசி-மாஸத்தப்[பு]தினென்றந்தியதியும் வி[யா]ழமெழமை பெற்ற அனிழமுமானவன்று; “on the day of *Anurâdhi*, which corresponded to a Thursday and to the eleventh day of the month of *Vaiṣāḥi* in this year.”

நாயகாழ்[கு] வைத்த சந்[தி]வி[ன]க்[கு] ஒன்[றும்] ந[ர]ச்[சி]யா[ர்]க்[கு] வைத்[த]
சந்[தி]வி[ன]க்[கு] [ஒன்]றும் [||*] இவ்வி-

2 [ன]க்கிரண் டெக்கும்¹

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the [3]4th year (*of the reign*) of Kulôttuṅga-Śôladêva, Ariyapillai, who was the consort of Amarâbharana-Śīyagaṅga, gave to the god of Tiruvallam one twilight lamp and gave to the goddess one (*other*) twilight lamp. To these two lamps

No. 63.—ON THE WEST WALL OF THE KITCHEN IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

The subjoined inscription records a remission of taxes by Aḷagiya-Pallavaṇ. This chief bore the same surname as Aḷagiya-Śôḷaṇ, a feudatory of Râjarâja III.,² and accordingly seems to have been a member of the Śeṅgêṇi family.³ The inscription refers to the 3rd year of the reign of Vijaya-Gaṇḍagôpâladêva. Three inscriptions at Kâñchipuram are dated in the Śaka year 1187 and in the 15th and 16th years of *Tribhuvanachakravartin* Vijaya-Gaṇḍagôpâladêva,⁴ who is perhaps identical with the former king.

TEXT.

- 1 ஸ்லஸ்தி ஸ்ரீ [||*] விசையகண்டகொபாலதெவர்க்கு யா-
- 2 ண்டெ முன்றாவது⁵ முதல் அழகிய[ப]ல்லவன் எதிரிவிசொழச்-
- 3 சம்புவராயனென் நம் பற்றுக்கடமையு[ம்] ஆயமும்
- 4 கொள்ளும் இடத்து முற்காலத்[தி]ல் இல்லாததொருவா-
- 5 சியான செலவளவு மாகா[ணி]வாசியும் [ந]ரனுவாவாசியு-
- 6 ன்[க]ழித்துக்கடமையும் [ஆ]ய[மு]க்கொள்ளக்கடவதாகச்-
- 7 சொன்னெனும் அழகியபல்லவன் எதி[ரி]விசொழச்சம்புவரா-⁶
- 8 யனென் [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! We, Aḷagiya-Pallavaṇ Edirili-Śôḷa-Śambuvarâyaṇ, have ordered that, from the third year (*of the reign*) of Vijaya-Gaṇḍagôpâladêva, if taxes and revenue due to us are levied, (*these*) taxes and revenue have to be levied after remission of one sixteenth and one fifth, to the extent of the full amount which had not been (*levied*) in former times.

¹ The remainder of this line is much obliterated.

² See page 121 above.

³ Read முன்றாவது.

⁴ See above, Vol. I. p. 87.

⁵ *Ind. Ant.* Vol. XXI. p. 122, and Vol. XXII. p. 219 f.

⁶ Read சம்புவரா.

